

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1491

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1491

1988

I. Nos. 25585-25642

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 19 January 1988 to 2 February 1988*

	<i>Page</i>
<b>No. 25585. Spain and Canada:</b>	
Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Madrid on 10 November 1986 . . . . .	3
<b>No. 25586. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Carihhean) and Brazil:</b>	
Agreement on the arrangements for the twenty-second session of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean to be held in Rio de Janeiro from 20 to 27 April 1988 (with annexes). Signed at Brasília on 21 January 1988 . . . . .	39
<b>No. 25587. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Helsinki on 16 August 1955 . . . . .	41
<b>No. 25588. Finland and Nicaragua:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visa requirements. Stockholm, 12 and 16 March 1987 . . . . .	51
<b>No. 25589. Netherlands and China:</b>	
Phytosanitary Agreement. Signed at The Hague on 25 August 1986 . . . . .	57
<b>No. 25590. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1981 . . . . .	71
<b>No. 25591. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 June 1984 . . . . .	73

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1491

1988

I. Nos 25585-25642

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 janvier 1988 au 2 février 1988*

	<i>Pages</i>
<b>N° 25585. Espagne et Canada :</b>	
Convention sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Madrid le 10 novembre 1986 .....	3
<b>N° 25586. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Brésil :</b>	
Accord relatif aux arrangements pour la vingt-deuxième session de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes devant avoir lieu à Rio de Janeiro du 20 au 27 avril 1988 (avec annexes). Signé à Brasilia le 21 janvier 1988	39
<b>N° 25587. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Helsinki le 16 août 1955	41
<b>N° 25588. Finlande et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas. Stockholm, 12 et 16 mars 1987 .....	51
<b>N° 25589. Pays-Bas et Chine :</b>	
Accord phytosanitaire. Signé à La Haye le 25 août 1986 .....	57
<b>N° 25590. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1981 .....	71
<b>N° 25591. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 juin 1984 .....	73

	<i>Page</i>
<b>No. 25592. International Development Association and Senegal:</b>	
Special Fund Credit Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 June 1984 .....	75
<b>No. 25593. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Dakar Container Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 June 1984 .....	77
<b>No. 25594. International Development Association and Senegal:</b>	
Special Fund Credit Agreement— <i>Dakar Container Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 June 1984 .....	79
<b>No. 25595. International Development Association and Madagascar:</b>	
Special Fund Credit Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 November 1983 .....	81
<b>No. 25596. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 November 1983 .....	83
<b>No. 25597. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 July 1987 .....	85
<b>No. 25598. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Cotton Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 March 1984 .....	87
<b>No. 25599. International Development Association and Madagascar:</b>	
Special Fund Credit Agreement— <i>Cotton Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 March 1984 .....	89
<b>No. 25600. International Development Association and Sudan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 April 1984 .....	91

	<i>Pages</i>
<b>N° 25592. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de fonds spécial — <i>Cinquième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 juin 1984 .....	75
<b>N° 25593. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de port à conteneurs à Dakar</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 juin 1984 .....	77
<b>N° 25594. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Contrat de crédit de fonds spécial — <i>Projet de port à conteneurs à Dakar</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 juin 1984 .....	79
<b>N° 25595. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Contrat de crédit de fonds spécial — <i>Sixième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1983	81
<b>N° 25596. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Sixième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1983	83
<b>N° 25597. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 juillet 1987	85
<b>N° 25598. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement cotonnier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mars 1984.....	87
<b>N° 25599. Association internationale de développement et Madagascar :</b>	
Contrat de crédit de fonds spécial — <i>Projet de développement cotonnier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mars 1984.....	89
<b>N° 25600. Association internationale de développement et Soudan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 avril 1984	91

	<i>Page</i>
<b>No. 25601. International Development Association and Sudan:</b>	
Special Fund Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 April 1984 .....	93
<b>No. 25602. International Development Association and Sudan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Stock Route Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 December 1984 .....	95
<b>No. 25603. International Development Association and Guinea-Bissau:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 June 1984 .....	97
<b>No. 25604. International Development Association and Guinea-Bissau:</b>	
Special Fund Credit Agreement— <i>Second Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 June 1984 .....	99
<b>No. 25605. International Development Association and Somalia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Afgoy Gas Delineation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 June 1984 .....	101
<b>No. 25606. International Development Association and Somalia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fisheries Exploration/Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 June 1984 .....	103
<b>No. 25607. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 December 1984 .....	105
<b>No. 25608. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 December 1984 .....	107
<b>No. 25609. International Development Association and Zambia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 June 1985 .....	109



	<i>Pages</i>
<b>N° 25601. Association internationale de développement et Soudan :</b>	
Contrat de crédit de fonds spécial — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 avril 1984 . . . . .	93
<b>N° 25602. Association internationale de développement et Soudan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'entretien routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 décembre 1984 . . . . .	95
<b>N° 25603. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 juin 1984 . . . . .	97
<b>N° 25604. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :</b>	
Contrat de crédit de fonds spécial — <i>Deuxième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 juin 1984 . . . . .	99
<b>N° 25605. Association internationale de développement et Somalie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de délimitation du gisement de gaz d'Afgoy</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juin 1984	101
<b>N° 25606. Association internationale de développement et Somalie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet pilote préparatoire relatif aux pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juin 1984	103
<b>N° 25607. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 décembre 1984 . . . . .	105
<b>N° 25608. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Sixième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 décembre 1984	107
<b>N° 25609. Association internationale de développement et Zambie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement des pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 janvier 1985	109

	<i>Page</i>
<b>No. 25610. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Baluchistan Agricultural Extension and Adaptive Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 January 1985.....	111
<b>No. 25611. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Left Bank Outfall Drain—Stage I Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 January 1985.....	113
<b>No. 25612. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Punjab and Sind Agricultural Extension and Adaptive Research—Phase II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 March 1987.....	115
<b>No. 25613. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Plant Efficiency Improvement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1987.....	117
<b>No. 25614. International Development Association and Burkina Faso:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 April 1985.....	119
<b>No. 25615. International Development Association and Grenada:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation and Crop Diversification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 June 1985.....	121
<b>No. 25616. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Andhra Pradesh Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986.....	123
<b>No. 25617. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Andhra Pradesh Irrigation Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986.....	125

	<i>Pages</i>
<b>N° 25610. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de vulgarisation agricole et de recherches d'adaptation dans le Baluchistan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 janvier 1985.....	111
<b>N° 25611. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Première phase d'un programme de drainage du Sind</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 janvier 1985	113
<b>N° 25612. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de vulgarisation agricole et de recherches d'adaptation dans le Punjab et le Sind — Phase II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 mars 1987 .....	115
<b>N° 25613. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet pour l'accroissement de l'efficacité des centrales électriques</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1987	117
<b>N° 25614. Association internationale de développement et Burkina Faso :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la fabrication d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 avril 1985	119
<b>N° 25615. Association internationale de développement et Grenade :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de rénovation agricole et diversification des cultures</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 juin 1985.....	121
<b>N° 25616. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'irrigation d'Andhra Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 mai 1986	123
<b>N° 25617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet d'irrigation d'Andhra Pradesh</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 mai 1986.....	125

	<i>Page</i>
<b>No. 25618. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Oil India Petroleum Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987 .....	127
<b>No. 25619. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Loan Agreement— <i>Construction Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 November 1986 .....	129
<b>No. 25620. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Bogotá Power Distribution II Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 December 1986 .....	131
<b>No. 25621. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Refinery Modification and LPG Recovery and Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1987 .....	133
<b>No. 25622. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 May 1987 .....	135
<b>No. 25623. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Sector Improvement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 June 1987 .....	137
<b>No. 25624. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Sugar Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987 .....	139
<b>No. 25625. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement— <i>Provincial Ports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1987 .....	141

	<i>Pages</i>
<b>N° 25618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet pétrolier de l'Oil India Limited</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987 .....	127
<b>N° 25619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'industrie de la construction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1986 .....	129
<b>N° 25620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de distribution d'électricité à Bogotá</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> décembre 1986 .....	131
<b>N° 25621. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de transformation de raffineries, et de récupération et distribution de gaz de pétrole liquéfié</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1987 .....	133
<b>N° 25622. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1987 .....	135
<b>N° 25623. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet d'amélioration du secteur de l'électricité</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 juin 1987 .....	137
<b>N° 25624. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de rénovation du secteur sucrier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987 .....	139
<b>N° 25625. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de ports provinciaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1987 .....	141

	Page
<b>No. 25626. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Energy Efficiency and Plant Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1987 .....	143
<b>No. 25627. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Izmir Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1987 .....	145
<b>No. 25628. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Northeast Rural Development Project—Alagoas</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 20 July 1987 .....	147
<b>No. 25629. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Northeast Rural Development Project—Bahia</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 20 July 1987 .....	149
<b>No. 25630. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Northeast Rural Development Project—Ceara</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 20 July 1987 .....	151
<b>No. 25631. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Northeast Rural Development Project—Minas Gerais</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 20 July 1987 .....	153
<b>No. 25632. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Northeast Rural Development Project—Piaui</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 20 July 1987 .....	155
<b>No. 25633. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Northeast Rural Development Project—Maranhao</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 20 July 1987 .....	157

	<i>Pages</i>
<b>N° 25626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet d'amélioration de l'efficacité opérationnelle et de rénovation des installations</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1987 .....	143
<b>N° 25627. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet d'alimentation en eau et d'assainissement d'Izmir</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1987 .....	145
<b>N° 25628. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural du Nord-Est — État d'Alagoas</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet 1987 ..	147
<b>N° 25629. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural du Nord-Est — État de Bahia</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet 1987	149
<b>N° 25630. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural du Nord-Est — État de Ceara</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet 1987	151
<b>N° 25631. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural du Nord-Est — État de Minas Gerais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet 1987	153
<b>N° 25632. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural du Nord-Est — État de Piaui</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet 1987	155
<b>N° 25633. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural du Nord-Est — État de Maranhao</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet 1987	157

	<i>Page</i>
<b>No. 25634. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Restructuring Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1987 .....	159
<b>No. 25635. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Shelter Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1987 .....	161
<b>No. 25636. International Development Association and Uganda:</b>	
African Facility Credit Agreement— <i>Economic Recovery Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1987 .....	163
<b>No. 25637. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1987 .....	165
<b>No. 25638. Multilateral:</b>	
Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP) (with annex). Concluded at Geneva on 28 September 1984 .....	167
<b>No. 25639. Nauru:</b>	
Declaration accepting the conditions determined by the General Assembly of the United Nations for Nauru to become a party to the Statute of the International Court of Justice. Nauru, 13 December 1987 .....	195
<b>No. 25640. Nauru:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done on 30 December 1987 .....	199
<b>No. 25641. Belgium and Zaire:</b>	
Maritime Agreement (with exchange of letters). Signed at Kinshasa on 5 March 1981	203
<b>No. 25642. Belgo-Luxembourg Economic Union and Togo:</b>	
Maritime Agreement. Signed at Brussels on 19 October 1984 .....	215



	<i>Pages</i>
<b>N° 25634. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de restructuration industrielle</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1987.....	159
<b>N° 25635. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au logement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1987.....	161
<b>N° 25636. Association internationale de développement et Ouganda :</b>	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Programme de relance économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1987 .....	163
<b>N° 25637. Association internationale de développement et Ouganda :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme de relance économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1987 .....	165
<b>N° 25638. Multilatéral :</b>	
Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP) [avec annexe]. Conclu à Genève le 28 septembre 1984 .....	167
<b>N° 25639. Nauru :</b>	
Déclaration portant acceptation des conditions fixées par l'Assemblée générale des Nations Unies pour que Nauru devienne partie au Statut de la Cour internationale de Justice. Nauru, 13 décembre 1987 .....	195
<b>N° 25640. Nauru :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite le 30 décembre 1987 .....	199
<b>N° 25641. Belgique et Zaïre :</b>	
Accord maritime (avec échange de lettres). Signé à Kinshasa le 5 mars 1981 ..	203
<b>N° 25642. Union économique belgo-luxembourgeoise et Togo :</b>	
Accord maritime. Signé à Bruxelles le 19 octobre 1984 .....	215

Page

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**

**I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:**

**I. (c) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:**

**II. (c) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:**

**II. (d) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:**

Successions by Lesotho ..... 234

**II. (e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:**

**III. (c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:**

**III. (d) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:**

**IV. (a) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:**

Successions by Lesotho ..... 236

**IV. (c) Third Protocol of rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:**

**IX. Fourth Protocol of rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 3 April 1950:**

**X. Fifth Protocol of rectification to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay on 16 December 1950:**

**XIX. Protocol of rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955:**

Successions by Lesotho ..... 238

Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**

**I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :**

**I. c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :**

**II. c) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**

**II. d) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**

Successions du Lesotho ..... 235

**II. e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**

**III. c) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :**

**III. d) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :**

**IV. a) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :**

Successions du Lesotho ..... 237

**IV. c) Troisième protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :**

**IX. Quatrième protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 3 avril 1950 :**

**X. Cinquième protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay le 16 décembre 1950 :**

**XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 :**

Successions du Lesotho ..... 239

	<i>Page</i>
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955:</b>	
<b>XXII. Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol of 10 March 1955 amending the Preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955:</b>	
<b>XXVII. Fourth Protocol of rectifications and modifications to the annexes and to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955:</b>	
<b>LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965:</b>	
Successions by Lesotho .....	240
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Accession by Argentina .....	242
<b>No. 8644. International Agreement regarding the maintenance of certain lights in the Red Sea. Done at London on 20 February 1962:</b>	
Acceptance by Greece .....	244
<b>No. 10108. Benelux Convention on trade marks. Signed at Brussels on 19 March 1962:</b>	
Protocol concluded in application of article 2 (1) of the above-mentioned Convention (with regulations). Signed at Brussels on 31 July 1970.....	283
Protocol amending the regulation of the Benelux Uniform Law in respect of trade marks annexed to the above-mentioned Protocol of 31 July 1970. Signed at Brussels on 21 November 1974 .....	294
Second Protocol amending the regulation of the Benelux Uniform Law in respect of trade marks annexed to the above-mentioned Protocol of 31 July 1970. Signed at Brussels on 10 November 1983 .....	299
<b>No. 11174. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the regulation of the taxation of road vehicles in international traffic. Signed at Brussels on 23 July 1970:</b>	
Amendment .....	302

<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 :</b>	
<b>XXII. Procès-verbal de rectification du protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du protocole du 10 mars 1955 portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 :</b>	
<b>XXVII. Quatrième protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :</b>	
<b>LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :</b>	
Successions du Lesotho .....	241
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Adhésion de l'Argentine .....	242
<b>N° 8644. Convention internationale concernant l'entretien de certains pbares de la mer Rouge. Faite à Londres le 20 février 1962 :</b>	
Acceptation de la Grèce .....	244
<b>N° 10108. Convention Benelux en matière de marques de produits. Signée à Bruxelles le 19 mars 1962 :</b>	
Protocole conclu en exécution de l'article 2, alinéa 1, de la Convention susmentionnée (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles le 31 juillet 1970	245
Protocole portant modification du règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de marques de produits annexé au Protocole susmentionné du 31 juillet 1970. Signé à Bruxelles le 21 novembre 1974 .....	266
Deuxième Protocole portant modification du règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits annexé au Protocole susmentionné du 31 juillet 1970. Signé à Bruxelles le 10 novembre 1983 .....	277
<b>N° 11174. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au régime fiscal des véhicules routiers en circulation internationale. Signé à Bruxelles le 23 juillet 1970 :</b>	
Amendement .....	302

	<i>Page</i>
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Ratification by Bangladesh.....	303
<b>No. 11827. Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers. Signed at Stockholm on 16 September 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Helsinki, 16 July 1987 .....	304
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptances by France and the United States of America of the accession of Monaco	320
Acceptances by France and the United States of America of the accession of Argentina	320
Acceptance by the United States of America of the accession of Cyprus .....	321
<b>No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:</b>	
Accession by Brunei Darussalam .....	322
<b>No. 12400. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Fiji. Suva, 31 March 1971:</b>	
Extension.....	323
<b>No. 12975. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Tonga concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Tonga. Nuku'alofa, 21 March and 24 April 1973:</b>	
Amendment.....	324
<b>No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Signed at Washington on 9 November 1972:</b>	
Amendment of annex II .....	325

	<i>Pages</i>
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transport de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Ratification du Bangladesh.....	303
<b>N° 11827. Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux fleuves frontière. Signé à Stockholm le 16 septembre 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Helsinki, 16 juillet 1987.....	304
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptations par la France et les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de Monaco	320
Acceptations par la France et les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de l'Argentine	320
Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de Chypre.....	321
<b>N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :</b>	
Adhésion du Brunei Darussalam.....	322
<b>N° 12400. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de Fidji par le Gouvernement du Royaume-Uni. Suva, 31 mars 1971 :</b>	
Prorogation.....	323
<b>N° 12975. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Tonga relatif aux agents affectés au service du Gouvernement tongan par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nukualofa, 21 mars et 24 avril 1973 :</b>	
Amendement.....	324
<b>N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :</b>	
Modification de l'annexe II.....	326

	<i>Page</i>
<b>No. 13216. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain. Signed at Madrid on 20 February 1973:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Madrid, 20 February and 22 December 1987 . . . . .	327
<b>No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the seabed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:</b>	
Ratifications by Benin and Jamaica . . . . .	332
<b>No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:</b>	
Accession by Brunei Darussalam . . . . .	333
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notifications by Peru under article 4 . . . . .	334
<b>No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:</b>	
Accessions by Grenada and the Bahamas . . . . .	337
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by the Congo . . . . .	338
<b>No. 16730. Guarantee Agreement between Yugoslavia and the International Bank for Reconstruction and Development (<i>Second Power Transmission Project</i>). Signed at Washington on 11 July 1977:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendices). Signed at Washington on 13 July 1983 . . . . .	339
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany concerning reservations made by Bulgaria, Czechoslovakia and Hungary upon accession . . . . .	340



	<i>Pages</i>
<b>N° 13216. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux transports aériens. Signé à Madrid le 20 février 1973 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Madrid, 20 février et 22 décembre 1987 .....	327
<b>N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :</b>	
Ratifications du Bénin et de la Jamaïque .....	332
<b>N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :</b>	
Adhésion du Brunéi Darussalam .....	333
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notifications du Pérou en vertu de l'article 4 .....	334
<b>N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :</b>	
Adhésions de la Grenade et des Bahamas .....	337
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification du Congo .....	338
<b>N° 16730. Contrat de garantie entre la Yougoslavie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Deuxième projet relatif à la transmission d'énergie électrique). Signé à Washington le 11 juillet 1977 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendices). Signé à Washington le 13 juillet 1983 .....	339
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant des réserves formulées par la Bulgarie, la Tchécoslovaquie et la Hongrie lors de l'adhésion	340

	<i>Page</i>
<b>No. 20367. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:</b>	
Ratification by Saudi Arabia .....	341
<b>No. 20390. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kiribati constituting the Overseas Service Aid (Kiribati) Agreement 1980. Tarawa, 18 December 1980 and 27 February 1981:</b>	
Extension.....	342
<b>No. 20936. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia. Lusaka, 19 March and 14 August 1981:</b>	
Amendment.....	343
<b>No. 21518. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the international transport of goods by road. Signed at Amman on 2 February 1981:</b>	
Amendment.....	344
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Accession by Czechoslovakia .....	345
<b>No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:</b>	
Ratification by Ecuador .....	346
<b>No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:</b>	
Ratification by El Salvador .....	346
<b>No. 23703. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands and matters connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. London, 26 July 1984:</b>	
Extensions.....	347

	<i>Pages</i>
<b>N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :</b>	
Ratification de l'Arabie saoudite .....	341
<b>N° 20390. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Kiribati concernant les fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès d'organisations ou d'institutions de Kiribati. Tarawa, 18 décembre 1980 et 27 février 1981 :</b>	
Prorogation .....	342
<b>N° 20936. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement zambien. Lusaka, 19 mars et 14 août 1981 :</b>	
Modification .....	343
<b>N° 21518. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume bachémite de Jordanie relatif au transport international de marchandises par route. Signé à Amman le 2 février 1981 :</b>	
Amendement .....	344
<b>N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Adhésion de la Tchécoslovaquie .....	345
<b>N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :</b>	
Ratification de l'Équateur .....	346
<b>N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :</b>	
Ratification d'El Salvador .....	346
<b>N° 23703. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux îles Caïmanes et au trafic des stupéfiants visés à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, y compris toutes questions relatives, ou connexes à ce trafic, ou qui en découlent, ou qui surviendraient à l'occasion dudit trafic. Londres, 26 juillet 1984 :</b>	
Prorogations .....	347

	<i>Page</i>
<b>No. 24032. Agreement on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America. Signed at London on 13 February 1984:</b>	
Entry into force of part III .....	348
<b>No. 24079. Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Concluded at Geneva on 3 April 1982:</b>	
Ratification by Spain .....	348
<b>No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:</b>	
<b>(a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:</b>	
Ratification by the United States of America .....	349
<b>(b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:</b>	
Ratification by the United States of America .....	349
 <b><i>Universal Postal Union</i></b>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Accession by Saint Christopher and Nevis .....	350
Accession by Saint Christopher and Nevis in respect of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the above-mentioned Constitution .....	350
Accession by Saint Christopher and Nevis in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution .....	350
Ratifications and accession by various countries in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984 to the above-mentioned Constitution .....	351
Ratifications, accession and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984 .....	351
<b>No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>	
<b>No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>	
Ratifications, accession and approvals by various countries .....	353
<b>No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>	
Ratifications, accession and approvals by various countries .....	354
<b>No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>	
Ratification by Chile, accession by Saint Christopher and Nevis and approval by Norway .....	355

	<i>Pages</i>
<b>N° 24032. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signée à Londres le 13 février 1984 :</b>	
Entrée en vigueur de la partie III .....	348
<b>N° 24079. Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982 :</b>	
Ratification de l'Espagne .....	348
<b>N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :</b>	
<b>a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :</b>	
Ratification des États-Unis d'Amérique .....	349
<b>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :</b>	
Ratification des États-Unis d'Amérique .....	349
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Adhésion de Saint-Christophe-et-Nevis .....	350
Adhésion de Saint-Christophe-et-Nevis à l'égard du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à la Constitution susmentionnée .....	350
Adhésion de Saint-Christophe-et-Nevis à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée .....	350
Ratifications et adhésion de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984 à la Constitution susmentionnée .....	351
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984 .....	351
<b>N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>	
<b>N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>	
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays .....	353
<b>N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>	
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays .....	354
<b>N° 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>	
Ratification du Chili, adhésion de Saint-Christophe-et-Nevis et approbation de la Norvège .....	355

	<i>Page</i>
<b>No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>	
Ratification, accession and approvals by various countries .....	356
<b>No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>	
Ratification by Chile and accession by Saint Christopher and Nevis .....	356
<b>No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>	
<b>No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:</b>	
Ratification by Chile, accession by Saint Christopher and Nevis and approval by Norway .....	357
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	358
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	358
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratification by Cyprus .....	360
<b>No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	362
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	362
Territorial exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	362
<b>No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:</b>	
Ratification by Cyprus .....	364

	<i>Pages</i>
<b>N° 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>	
Ratification, adhésion et approbations de divers pays .....	356
<b>N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>	
Ratification du Chili et adhésion de Saint-Christophe-et-Nevis .....	356
<b>N° 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>	
<b>N° 23686. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :</b>	
Ratification du Chili, adhésion de Saint-Christophe-et-Nevis et approbation de la Norvège .....	357
 <i>Organisation internationale du travail</i>	
<b>N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	359
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	359
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :</b>	
Ratification de Chypre .....	361
<b>N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	363
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	363
Exclusion territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	363
<b>N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :</b>	
Ratification de Chypre .....	365

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRETARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 19 January 1988 to 2 February 1988*

*Nos. 25585 to 25642*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 19 janvier 1988 au 2 février 1988*

*N<sup>os</sup> 25585 à 25642*



No. 25585

---

**SPAIN  
and  
CANADA**

**Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Madrid on 10 November 1986**

*Authentic texts: Spanish, English and French.*

*Registered by Spain on 19 January 1988.*

---

**ESPAGNE  
et  
CANADA**

**Convention sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Madrid le 10 novembre 1986**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.*

*Enregistrée par l'Espagne le 19 janvier 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y CANADÁ

El Gobierno de España y el Gobierno de Canadá, resueltos a cooperar en el ámbito de la Seguridad Social, han decidido concluir un Convenio con tal fin y han acordado lo siguiente:

### TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* 1. A efectos del presente Convenio,

a) “Gobierno de Canadá” significa el Gobierno en cuanto representante de Su Majestad la Reina según derecho de Canadá, y actuando a través del Ministro de Sanidad y Bienestar Nacional;

b) “territorio” significa, con respecto a España, el territorio de España; y, con respecto a Canadá, el territorio de Canadá;

c) “legislación” significa las leyes, reglamentos y otras disposiciones mencionadas en el artículo 2, vigentes en el territorio de cada una de las Partes;

d) “autoridad competente” significa, para cada una de las Partes, el Ministro, los Ministros o el Ministerio responsable de la administración de la citada legislación;

e) “Institución” significa, con respecto a España las Entidades Gestoras del Régimen General y de los Regímenes especiales mencionados en el Artículo 2,1.(b); y, con respecto a Canadá, la autoridad competente;

f) “Institución competente” significa la Institución que sea competente según la legislación aplicable para la prestación en cuestión;

g) “período de seguro” significa, con respecto a España, un período de cotización definido o reconocido como período de seguro, según la legislación a que hubiera estado sometida la persona, y cualquier otro período en la medida en que pueda considerarse equivalente a un período de seguro en virtud de la citada legislación; y, con respecto a Canadá, un período de cotización o de residencia válido para la adquisición del derecho a una prestación bajo la legislación de Canadá, incluyendo cualquier período durante el cual se abone una pensión de invalidez en virtud del Régimen de Pensiones de Canadá;

h) “prestación” significa toda prestación económica, pensión o subsidio previsto en la legislación de cualquiera de las Partes, incluyendo todos los suplementos o incrementos aplicables a tal prestación económica, pensión o subsidio.

2. Cualquier término no definido en este Artículo tendrá el significado que se le atribuya en la legislación aplicable.

*Artículo 2.* 1. El presente Convenio se aplicará a la legislación que a continuación se indica, así como a las normas que actualmente o en el futuro la complementen, refundan o modifiquen:

a) con respecto a Canadá:

- i) la Ley del Seguro de Vejez y los reglamentos dictados en virtud de la misma; y
- ii) el Régimen de Pensiones de Canadá y los reglamentos dictados en virtud del mismo;

b) con respecto a España:

i) las disposiciones del Régimen General de la Seguridad Social relativas a:

- invalidez permanente, que no tenga su causa en accidente de trabajo o enfermedad profesional;
- vejez;
- muerte y supervivencia que no tengan su causa en accidente de trabajo o enfermedad profesional;
- prestaciones familiares al solo efecto del artículo 14.

ii) las disposiciones de los Regímenes Especiales incluídos en el Sistema de Seguridad Social en lo que respecta a las contingencias indicadas en el párrafo (b) (i).

2. El presente Convenio se aplicará a las leyes o reglamentos que extienden los regímenes existentes a otras categorías de beneficiarios únicamente si la Autoridad competente de una Parte no comunica objeción alguna a la Autoridad competente de la otra Parte, dentro de los tres meses siguientes a la notificación de tales leyes o reglamentos.

*Artículo 3.* El presente Convenio se aplicará a las personas que estén o hayan estado sometidas a la legislación mencionada en el Artículo 2, así como a las personas a su cargo y a sus supervivientes, según los defina la legislación aplicable de cada una de las Partes.

*Artículo 4.* A reserva de lo dispuesto en el presente Convenio, toda persona contemplada en el artículo 3, independientemente de su nacionalidad, estará sujeta a las obligaciones de la legislación de una Parte y podrá causar derecho a las prestaciones de dicha legislación en las mismas condiciones que los nacionales de esa Parte.

*Artículo 5.* 1. Salvo que en el presente Convenio se disponga lo contrario, las prestaciones reconocidas a una persona contemplada en el Artículo 3, bien mediante la totalización establecida en las disposiciones del Convenio, bien por aplicación exclusiva de la legislación de una Parte no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el solo hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra parte y se le abonarán en el territorio de la otra Parte.

2. Las prestaciones debidas en virtud del presente Convenio a una persona que esté o haya estado sometida a la legislación de ambas Partes así como a las personas a su cargo o a sus supervivientes, se abonarán en el territorio de un tercer Estado.

## TÍTULO II. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

*Artículo 6.* 1. A reserva de lo dispuesto en las siguientes disposiciones de este Artículo,

a) una persona empleada que trabaje en el territorio de una Parte sólo estará sometida, en lo que se refiere a tal trabajo, a la legislación de dicha Parte, y

b) un trabajador por cuenta propia que resida habitualmente en el territorio de una Parte y que trabaje por su cuenta en el territorio de la otra Parte o en los territorios de las dos Partes sólo estará sometido, en lo que se refiere a tal trabajo, a la legislación de la primera Parte.

2. La persona empleada que esté sometida a la legislación de una Parte y preste servicios en el territorio de la otra Parte por cuenta del mismo empresario sólo estará sometida, en lo que se refiere a dichos servicios, a la legislación de la primera Parte, como si tal servicio se prestara en el territorio de ésta. Esta situación no podrá prolongarse durante más de 24 meses sin el consentimiento previo de las Autoridades competentes de ambas Partes.

3. Una persona empleada en el territorio de una de las Partes en un servicio del Gobierno de la otra Parte solo estará sometida, en lo que se refiere a dicho empleo, a la legislación de la primera Parte si es nacional de la misma o si reside habitualmente en su territorio.

Una persona que resida habitualmente en el territorio de la primera Parte pero que sea nacional de la segunda Parte, podrá sin embargo, optar por que le sea aplicada la legislación de la segunda Parte y, en este caso no quedará sometido, en lo que se refiere a tal empleo, a la legislación de la primera Parte.

Las disposiciones del artículo 4 no se aplicarán para extender este derecho de opción a una persona que no sea nacional de la segunda Parte.

4. La persona empleada como miembro de la tripulación de un buque que, de no ser por el presente Convenio, pudiera estar sometida tanto a la legislación española como al Régimen de Pensiones de Canadá a causa de tal trabajo, estará sometida, en relación con el mismo, únicamente a la legislación española si el buque enarbola bandera de España y únicamente al Régimen de Pensiones de Canadá en cualquier otro caso.

5. Las Autoridades competentes de las dos Partes podrán, excepcionalmente, de mutuo acuerdo, modificar la aplicación de las anteriores disposiciones de este Artículo en relación con cualquier persona o categoría de personas.

6. Las normas transitorias para la aplicación del presente Artículo se establecerán en el Acuerdo Administrativo a que se hace referencia en el Artículo 17.

*Artículo 7.* Para la aplicación de la Ley del Seguro de Vejez de Canadá y, en particular, para el cálculo de prestaciones en virtud de dicha Ley:

a) si una persona está sometida al Régimen de Pensiones de Canadá o al Régimen General de pensiones de una provincia de Canadá durante cualquier período de residencia en el territorio de España, tal período será considerado como período de residencia en Canadá de esa persona así como de su cónyuge y personas a cargo que con ella residen y que no se encuentren sometidos a la legislación española por razón de empleo;

b) si una persona está sometida a la legislación española por razón de empleo durante cualquier período de residencia en el territorio de Canadá tal período no será considerado como período de residencia en Canadá de esa persona y de su cónyuge y personas a cargo que con ella residen y que no se encuentren sometidos al Régimen de Pensiones de Canadá o al Régimen General de pensiones de una provincia de Canadá por razón de empleo.

*Artículo 8.* Los períodos de seguro cumplidos bajo el Régimen de Pensiones de Canadá, serán tenidos en cuenta, en caso necesario, para la aplicación de las disposiciones de la legislación española relativas al seguro voluntario.

### TÍTULO III. DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

#### *Capítulo 1. Totalización de períodos*

*Artículo 9.* 1. Si una persona no tiene derecho a una prestación en virtud de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte, la apertura del derecho a esa prestación se determinará totalizando estos períodos y los contemplados en los apartados 2 y 3 del presente Artículo, siempre que los períodos no se superpongan.

2. a) Para determinar la apertura del derecho a una prestación en virtud de la Ley del Seguro de Vejez de Canadá, un período de residencia en el territorio de España,

después de cumplida la edad en que los períodos de residencia en Canadá son computables a los fines de tal Ley, se considerará como un período de residencia en territorio de Canadá.

b) Para determinar la apertura del derecho a una prestación en virtud del Régimen de Pensiones de Canadá, un año en el que figuren al menos noventa días de seguro según legislación española se considerará como un año respecto del cual se han efectuado cotizaciones al Régimen de Pensiones de Canadá.

3. Para determinar la apertura del derecho a una prestación en virtud de la legislación española,

a) un período que finalice el 31 de diciembre de 1965 o antes, que sea un período de seguro según la Ley del Seguro de Vejez de Canadá, se considerará como un período de cotización según la legislación española;

b) un año que empiece el 1 de enero de 1966 o después, que sea un período de seguro según el Régimen de Pensiones de Canadá, se considerará como un año de cotización según la legislación española;

c) un período que empiece el 1 de enero de 1966 o después, que sea un período de seguro según la Ley del Seguro de Vejez de Canadá y que no forme parte de un período de seguro en virtud del Régimen de Pensiones de Canadá, se considerará como un período de cotización según la legislación española.

*Artículo 10.* 1. Si la duración total de los períodos de seguro cumplidos según la legislación de una Parte resulta inferior a un año y sí, considerando únicamente tales períodos, no existe derecho a prestación según dicha legislación, la Institución competente de esa Parte no estará obligada a conceder prestaciones, respecto a dichos períodos, en virtud del presente Convenio.

2. Estos períodos serán, no obstante, tenidos en cuenta por la Institución competente de la otra Parte para determinar la apertura del derecho a las prestaciones de esa Parte por aplicación del artículo 9.

## *Capítulo 2. Aplicación de la legislación de Canadá*

*Artículo 11.* 1. a) Si una persona tiene derecho a percibir una pensión en Canadá en virtud de la Ley del Seguro de Vejez sin acudir a las disposiciones del presente Convenio, pero no ha acumulado suficientes períodos de residencia en Canadá que le faculten para percibir la pensión en el extranjero conforme a dicha Ley, se le abonará una pensión parcial fuera del territorio de Canadá siempre que los períodos de residencia en los territorios de las dos Partes, una vez totalizados según lo dispuesto en el Artículo 9, sean, por lo menos, iguales al período mínimo de residencia en Canadá exigido por la Ley del Seguro de Vejez para percibir una pensión en el extranjero.

b) La cuantía de la pensión abonable se calculará, en este caso de conformidad con las disposiciones de la Ley del Seguro de Vejez que regulan el pago de una pensión parcial, exclusivamente sobre la base de los períodos acreditados según dicha Ley.

2. a) Si una persona no tiene derecho a pensión del Seguro de Vejez o a asignación por cónyuge, teniendo en cuenta únicamente los períodos de residencia en Canadá, se le abonará una pensión parcial o una asignación por cónyuge siempre que los períodos de residencia en los territorios de ambas Partes, una vez totalizados según lo dispuesto en el artículo 9, sean, por lo menos iguales al período mínimo de residencia en Canadá exigido por la Ley del Seguro de Vejez para percibir una pensión o una asignación por cónyuge.

b) La cuantía de la pensión o de la asignación por cónyuge se calculará, en este caso, de conformidad con las disposiciones de la Ley del Seguro de Vejez que regulan el pago de una pensión parcial o de una asignación por cónyuge, exclusivamente sobre la base de los períodos acreditados según dicha Ley.

3. a) No obstante lo dispuesto en este Convenio, la Institución competente de Canadá no estará obligada al pago de una pensión del Seguro de Vejez fuera del territorio de Canadá más que cuando los períodos de residencia en los territorios de las dos Partes, una vez totalizados según lo dispuesto en el artículo 9 sean por lo menos iguales al período mínimo de residencia en Canadá exigido por la Ley del Seguro de Vejez para el pago de una pensión en el extranjero.

b) La asignación por cónyuge y el suplemento de ingresos garantizado serán abonados fuera del territorio de Canadá sólo en la medida en que lo permita la Ley del Seguro de Vejez.

*Artículo 12.* 1. a) Si una persona no tiene derecho a pensión de invalidez, prestación por hijo de cotizante inválido, pensión de superviviente, prestación de orfandad o prestación por defunción, únicamente en virtud de los períodos acreditados según el Régimen de Pensiones de Canadá, pero tiene derecho a esa prestación mediante la totalización de períodos de seguro prevista en el artículo 9, la Institución competente de Canadá calculará la cuantía de la tasa variable por ingresos (earnings-related portion) de la prestación de acuerdo con las disposiciones del Régimen de Pensiones de Canadá, tomando exclusivamente como base los ingresos computables para la pensión acreditados bajo dicha legislación.

b) La cuantía de la tasa uniforme (flat rate portion) de la prestación abonable en virtud de las disposiciones de este Convenio se determinará, en estos casos, multiplicando:

- (i) la cuantía de la tasa uniforme (flat rate portion) de la prestación determinada según las disposiciones del Régimen de Pensiones de Canadá, por
- (ii) la fracción que representa la relación entre los períodos de cotización al Régimen de Pensiones de Canadá y el período mínimo de cotización exigido por el Régimen de Pensiones de Canadá para la apertura del derecho a dicha prestación.

2. No se abonará prestación alguna en virtud de este Artículo salvo que el cotizante haya cumplido una edad en la que su período de cotización, tal como se establece en el Régimen de Pensiones de Canadá, sea por lo menos igual al período mínimo de cotización exigido por el Régimen de Pensiones de Canadá para causar derecho a tal prestación.

3. Los apartados 1 y 2 del presente Artículo se aplicarán, en caso necesario, a la pensión de jubilación del Régimen de Pensiones de Canadá.

### *Capítulo 3. Aplicación de la legislación española*

*Artículo 13.* 1. Si una persona no reúne los requisitos para causar derecho a una prestación por aplicación de la legislación española sin recurrir al principio de totalización de períodos previsto en el Artículo 9, la Institución competente española actuará de la forma siguiente:

a) calculará la cuantía teórica de la prestación a la que tendría derecho el beneficiario si todos los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de las dos Partes se hubieran cumplido bajo la legislación que aplica la mencionada Institución competente; en ningún caso, el total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de Canadá, sumados a los cumplidos bajo la legislación española, podrá ser superior al período máximo establecido por la legislación española en relación con la prestación en cuestión;



b) la cuantía de la prestación debida al interesado por la Institución española se determinará reduciendo el importe obtenido, utilizando el método descrito en el párrafo anterior, en proporción a la duración de los períodos cumplidos realmente bajo la legislación española en relación con el total de los períodos cumplidos bajo la legislación de las dos Partes, dentro de los límites del período máximo a que se hace referencia en el párrafo a);

c) cuando la base de cotización elegida por el interesado para el cálculo de la prestación incluya períodos durante los cuales estuvo asegurado bajo la legislación de Canadá, la Institución española determinará la mencionada base de cotización tomando la mínima vigente y obligatoria en España durante dicho período para trabajadores de la misma categoría o calificación profesional;

d) la persona que esté sometida a la legislación de Canadá o que tenga derecho a una prestación conforme a dicha legislación se considerará en situación de alta o asimilada, a efectos de la apertura del derecho a prestaciones según la legislación española.

2. Cuando se trate de prestaciones de muerte y supervivencia, toda mención en el Artículo 9 y en el apartado 1 del presente Artículo a un período de seguro, se considerará referida a la persona causante de la prestación.

*Artículo 14.* Los miembros de la familia de una persona empleada sometida a la legislación española que residan en el territorio de Canadá serán considerados, a efectos del pago de prestaciones familiares, como si estuvieran residiendo en España.

*Artículo 15.* 1. Cuando, de acuerdo con la legislación española, la concesión de determinadas prestaciones en condiciones especiales esté supeditada a que los períodos de seguro hayan sido acreditados en una profesión sujeta a un régimen especial o, en su caso, en una profesión o en un empleo determinados, los períodos acreditados según legislación de Canadá sólo se tendrán en cuenta para la concesión de tales prestaciones si hubieran sido acreditados en la misma profesión, o, en su caso en el mismo empleo.

2. Si, teniendo en cuenta los períodos así acreditados, la persona no cumpliera los requisitos exigidos para tener derecho a dichas prestaciones en condiciones especiales, estos períodos se tendrán en cuenta para la concesión de prestaciones sin tomar en consideración el carácter específico de los mismos.

#### TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

*Artículo 16.* 1. Las Autoridades competentes y las Instituciones responsables de la aplicación de este Convenio:

- a) se comunicarán entre sí cualquier información necesaria para la aplicación del Convenio;
- b) se prestarán sus buenos oficios y se facilitarán ayuda mutua en todo asunto referente a la aplicación de este Convenio como si tal asunto afectara a la aplicación de su propia legislación;
- c) se comunicarán mutuamente, tan pronto como sea posible, toda información sobre las medidas que adopten para la aplicación del presente Convenio o sobre los cambios producidos en sus respectivas legislaciones siempre que estos cambios afecten a la aplicación del mencionado Convenio.

2. La ayuda a que se refiere el apartado 1 (b) de este Artículo será gratuita, sin perjuicio de cualquier acuerdo que puedan concluir las Autoridades competentes de ambas Partes sobre el reembolso de determinados tipos de gastos.

3. Salvo que deba ser revelada de acuerdo con las leyes de una Parte, toda información referente a una persona que se facilite de conformidad con el presente Convenio por una Parte a la otra Parte, tendrá carácter confidencial y se utilizará únicamente para los fines de aplicación de este Convenio, así como de la legislación a la que éste se aplica y, para ningún otro fin.

*Artículo 17.* 1. Un Acuerdo Administrativo general, concertado por las Autoridades competentes de las dos Partes establecerá, en la medida necesaria, las normas para aplicación del presente Convenio.

2. En dicho Acuerdo se designarán los organismos responsables del enlace entre las Partes.

*Artículo 18.* 1. Cualquier exención o reducción de tasas que esté prevista por la legislación de una Parte respecto a la emisión de certificados o documentos cuya presentación sea necesaria para la aplicación de dicha legislación, se hará extensiva a los certificados o documentos cuya presentación sea necesaria para la aplicación de la legislación de la otra Parte.

2. Todos los escritos o documentos de carácter oficial cuya presentación sea necesaria para la aplicación del presente Convenio estarán exentos de legalización por Autoridades diplomáticas o consulares o de cualquier otra formalidad similar.

*Artículo 19.* Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades e Instituciones competentes de las dos Partes podrán comunicarse directamente en español, inglés o francés.

*Artículo 20.* 1. Cualquier solicitud, notificación o recurso relativo al reconocimiento o al pago de una prestación conforme a la legislación de una Parte, que deba, según dicha legislación, presentarse dentro de un determinado plazo ante una Autoridad o Institución competente de dicha Parte, y que se presente dentro de ese mismo plazo ante una Autoridad o Institución competente de la otra Parte, se considerará como si hubiera sido presentado ante la Autoridad o Institución de la primera Parte.

2. Una solicitud de prestación conforme a la legislación de una Parte será considerada como solicitud de prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, si el solicitante:

- a) pide que sea considerada como solicitud según la legislación de la otra Parte, o
- b) proporciona información, en el momento de la solicitud, indicando que se han cubierto períodos de seguro conforme a la legislación de la otra Parte.

3. En cualquier caso al que sean de aplicación los apartados anteriores, la Autoridad o Institución ante la que se presente la solicitud, la notificación o el recurso los remitirá, a la mayor brevedad posible, a la Autoridad o Institución de la otra Parte.

*Artículo 21.* 1. Las Instituciones o Autoridades deudoras de prestaciones se liberarán válidamente de sus obligaciones en virtud del presente Convenio en su moneda nacional.

2. Las prestaciones se pagarán a los beneficiarios libres de deducciones por gastos administrativos u otros en los que se pueda incurrir al abonar las prestaciones.

*Artículo 22.* Las Autoridades competentes de ambas Partes resolverán, en la medida de lo posible, cualquier dificultad que surja en la interpretación o aplicación del presente Convenio de acuerdo con el espíritu y los principios fundamentales del mismo.

*Artículo 23.* La Autoridad competente española y una provincia de Canadá podrán concluir acuerdos referentes a cualquier asunto en materia de Seguridad Social com-

prendido en el ámbito de la jurisdicción provincial en Canadá siempre que tales acuerdos no contradigan las disposiciones del presente Convenio.

#### TÍTULO V. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

*Artículo 24.* 1. Salvo que en el presente Convenio se disponga lo contrario, cualquier período de seguro cumplido con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor se tendrá en cuenta a los efectos de establecer el derecho a una prestación en virtud del mismo.

2. Ninguna disposición del presente Convenio otorgará derecho alguno a recibir el pago de una prestación por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.

3. No obstante, a reserva de las disposiciones del apartado 2 del presente Artículo, se abonarán en virtud de este Convenio prestaciones que no constituyan un pago a tanto alzado respecto a contingencias acaecidas antes de la fecha de entrada en vigor del mismo.

*Artículo 25.* 1. El presente Convenio entrará en vigor, una vez concluido el Acuerdo Administrativo general a que se hace referencia en el Artículo 17, el primer día del segundo mes siguiente al mes en que cada Parte haya recibido de la otra Parte notificación escrita de que se han cumplido todos los requisitos reglamentarios y constitucionales para la entrada en vigor del Convenio.

2. El presente Convenio se mantendrá en vigor sin límite de duración. Podrá ser denunciado en todo momento por cualquiera de las Partes, previo aviso por escrito a la otra Parte con doce meses de antelación.

3. En caso de terminación del Convenio, se mantendrá todo derecho adquirido por una persona de conformidad con las disposiciones del mismo y se llevarán a cabo negociaciones para el establecimiento de cualquier derecho que en ese momento se halle en vías de adquisición en virtud de tales disposiciones.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en doble ejemplar, en Madrid el día 10 de noviembre de 1986, en español, inglés y francés, dando fé por igual cada uno de los textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MANUAL CHAVES GONZÁLEZ

Ministro de Trabajo  
y Seguridad Social

Por el Gobierno  
de Canadá:

[Signed — Signé]

JAKE EPP

Ministro de Salud  
y Bienestar Social

## ACUERDO ADMINISTRATIVO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y CANADÁ

ACUARDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL CONCLUIDO EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1986 ENTRE ESPAÑA Y CANADÁ

De acuerdo con el artículo 17 del Convenio sobre Seguridad Social concluido entre España y Canadá el 10 de noviembre de 1986, las Autoridades competentes:

Por España, El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social

Por Canadá, El Ministerio de Salud Nacional y Bienestar Social

Han acordado las siguientes disposiciones:

### TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* 1. A efectos de la aplicación del presente Acuerdo Administrativo, la palabra “Convenio” significa el Convenio sobre Seguridad Social firmado en Madrid el 10 de noviembre de 1986 entre España y Canadá.

2. Los demás términos tendrán el sentido atribuido por el Convenio.

*Artículo 2.* Se designan como organismos de enlace de conformidad con el Artículo 17 del Convenio:

por España: El Instituto Nacional de la Seguridad Social

por Canadá: División de Operaciones Internacionales, Income Security Programs Branch, Ministerio de Salud Nacional y Bienestar Social.

### TÍTULO II. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

*Artículo 3.* 1. A efectos del presente Artículo, la palabra “Institución” significa, para Canadá, la Source Deductions Division del Department of National Revenue, Taxation y, para España, el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

2. a) Cuando sea aplicable la legislación de una Parte en los casos previstos en el apartado 2 del Artículo 6 del Convenio, la Institución de dicha Parte expedirá, a petición de la persona empleada o de su empleados, un certificado en el que se acredite que, en lo que a dicho trabajo se refiere, la persona empleada ha estado sometida a dicha legislación hasta la fecha indicada.

b) Cuando sea aplicable la legislación de una Parte como consecuencia de la opción establecida en el apartado 5 del presente Artículo, la Institución de dicha Parte expedirá un certificado que acredite, en lo que a dicho trabajo se refiere, que la persona empleada está sometida a dicha legislación.

c) El certificado expedido de acuerdo con el presente apartado se considerará como prueba de que la persona empleada no está sometida a la legislación de otra Parte en lo que respecta al mismo empleo o a los mismos servicios.

3. a) La Institución de la Parte que expida un certificado de acuerdo con el apartado 2 del presente Artículo remitirá una copia a la persona empleada, así como a su empleador y a la Institución de la otra Parte.

b) Los certificados se extenderán en formularios acordados por las Instituciones de ambas Partes.

4. a) Si una persona debiera permanecer sometida a la legislación de una Parte durante más de veinticuatro meses en los casos previstos en el apartado 2 del Artículo 6 del Convenio, la aprobación de las Autoridades competentes deberá solicitarse antes de que termine el período de veinticuatro meses en curso. La solicitud deberá enviarse

a la Institución de la Parte cuya legislación continúe aplicándose. Dicha Institución remitirá sin demora la citada solicitud a la Autoridad competente.

b) A efectos del apartado 2 del Artículo 6 del Convenio, si la persona empleada está ya prestando los servicios en cuestión en el territorio de la otra Parte en la fecha de entrada en vigor del Convenio, el período de veinticuatro meses se contará a partir de dicha fecha.

5. a) La persona empleada que desee ejercer la opción en los casos previstos en el apartado 3 del Artículo 6 del Convenio deberá informar, a través de su empresario, a la Institución de la Parte cuya legislación se aplique dentro de los seis primeros meses del desempeño del empleo o, si se trata de una persona que ya está desempeñando dicho empleo en la fecha de entrada en vigor del Convenio, dentro de los seis meses siguientes a dicha fecha.

b) El servicio del Estado que emplee a la persona a que se refiere el apartado a) respetará todos los requisitos que la legislación aplicable imponga a los empresarios.

*Artículo 4.* Si, a efectos de determinar el derecho de una persona al seguro voluntario, la Institución competente de España tiene que tomar en consideración los períodos de seguro cumplidos en el Régimen de Pensiones del Canadá, según lo previsto en el Artículo 8 del Convenio, la Institución competente de España obtendrá de la Institución competente de Canadá, a través de los organismos de enlace, un informe acreditativo de dichos períodos de seguro.

### TÍTULO III. DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

*Artículo 5.* 1. A efectos de la aplicación del Artículo 9, 3 (b) del Convenio, cuando un año natural que sea considerado como un período de seguro por el Régimen de Pensiones de Canadá se superpone a un período de seguro según la legislación española, la Institución competente de España tendrá en cuenta, para determinar la apertura del derecho a una prestación, únicamente la parte del período de seguro acreditado según el Régimen de Pensiones de Canadá que no se superponga al período de seguro acreditado según la legislación de España.

2. A efectos de la aplicación del Artículo 13 del Convenio, si un período de seguro según la legislación de España se superpone a un período de seguro según la legislación de Canadá, la Institución competente de España tendrá en cuenta para determinar el importe de la prorrata de la prestación, el período total de seguro según la legislación de España.

*Artículo 6.* 1. A efectos de la aplicación del Título III del Convenio, cuando la Institución de una Parte reciba una solicitud de prestación de acuerdo con la legislación de la otra Parte, incluida una solicitud conforme a las disposiciones del apartado 2 del Artículo 20 del Convenio, la Institución de la primera Parte facilitará al solicitante el formulario de solicitud de prestación establecido por la legislación de la otra Parte a fin de presentar dicha solicitud.

2. Cuando el formulario de la solicitud haya sido cumplimentado, la Institución de la primera Parte lo remitirá sin demora a la Institución competente de la otra Parte, a través de los organismos de enlace. Además del formulario de solicitud debidamente cumplimentado, la Institución de la primera Parte remitirá a la Institución de la otra Parte un formulario de enlace, indicando particularmente los períodos de seguro en virtud de la legislación de la primera Parte.

3. A la recepción del formulario de solicitud y del formulario de enlace, la Institución de la otra Parte añadirá en el formulario de enlace los datos relativos a los períodos del seguro en virtud de la legislación que aplique y lo devolverá, sin demora, a la Institución de la primera Parte, a través de los organismos de enlace.

4. Cada Institución competente determinará a continuación los derechos del solicitante e informará a la otra Institución, a través de los organismos de enlace, de las prestaciones concedidas en su caso al solicitante.

*Artículo 7.* 1. En relación con el formulario de solicitud mencionado en el Artículo 6 del presente Acuerdo Administrativo, se utilizarán formularios separados para las solicitudes de prestaciones conforme a la legislación de España y de Canadá.

2. Los organismos de enlace de las Partes decidirán, de común acuerdo, la documentación que deba adjuntarse al formulario de solicitud. Cuando se trate de una solicitud de invalidez, se unirán a la solicitud, con la conformidad del interesado, copias de la documentación médica, en su caso. Cuando se trate de solicitud de prestación conforme a la Ley del Seguro de Vejez de Canadá, la documentación incluirá, en la medida de lo posible, el certificado de los períodos de residencia en el territorio de España.

3. La Institución de la Parte a la que se presente una solicitud de prestación certificará los datos relativos al estado civil del solicitante, de los miembros de su familia y de toda otra persona a quien afecte la solicitud. Los datos a que se refiere el presente apartado y los documentos a utilizar para comprobar dichos datos se determinarán, de común acuerdo, por los organismos de enlace de las Partes.

4. La remisión de un formulario de solicitud certificado conforme a las disposiciones del apartado anterior, así como la remisión del formulario de enlace mencionado en los apartados 2 y 3 del Artículo 6 del presente Acuerdo Administrativo, dispensará de la remisión de los documentos que corroboren los datos.

#### TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

*Artículo 8.* 1. El organismo de enlace de una Parte deberá remitir, en la medida en que lo permita la legislación que aplique, al organismo de enlace de la otra Parte, cuando éste lo solicite, los certificados médicos y la documentación disponible en relación con la invalidez del beneficiario.

2. Si la Institución competente de una Parte precisa que un beneficiario que resida en el territorio de la otra Parte se someta a un reconocimiento médico adicional, y el organismo de enlace de la primera Parte lo solicita, el organismo de enlace de la otra Parte adoptará las medidas necesarias para que dicho reconocimiento se realice de acuerdo con las normas que aplique el organismo de enlace que adopte dichas medidas y a cargo del organismo que solicita el citado reconocimiento médico.

3. Las cantidades debidas como consecuencia de la aplicación de lo dispuesto en el apartado 2 del presente Artículo serán reembolsadas sin demora a la recepción de una relación detallada de los gastos producidos.

*Artículo 9.* Los organismos de enlace de las Partes, con el consentimiento de las respectivas Autoridades competentes, se pondrán de acuerdo sobre los formularios necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo.

*Artículo 10.* Los organismos de enlace de las Partes intercambiarán anualmente, en el formulario que se determine de común acuerdo, estadísticas relativas a las prestaciones abonadas en virtud del Convenio. Dichas estadísticas incluirán datos sobre el número de beneficiarios y el importe global de las prestaciones.

*Artículo 11.* El presente Acuerdo Administrativo tendrá vigencia a partir del día de entrada en vigor del Convenio y tendrá su misma duración.

HECHO en doble ejemplar, en Madrid, el 10 de noviembre de 1986, en español, francés y inglés, dando igualmente fe cada texto.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MANUEL CHAVES GONZÁLEZ

Ministro de Trabajo  
y Seguridad Social

Por el Gobierno  
de Canadá:

[Signed — Signé]

JAKE EPP

Ministro de Salud  
y Bienestar Social

---

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND CANADA

The Government of Spain and the Government of Canada,  
Resolved to co-operate in the field of social security,  
Have decided to conclude a convention for this purpose, and  
Have agreed as follows:

## PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* 1. For the purposes of this Convention,

(a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada, and acting through the Minister of National Health and Welfare;

(b) "Territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Spain, the territory of Spain;

(c) "Legislation" means the laws, regulations and other provisions specified in Article 2, in force in the territory of either Party;

(d) "Competent authority" means, for either Party, the Minister, Ministers or Ministry responsible for the administration of the aforementioned legislation;

(e) "Institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Spain, the institutions charged with the management of the General Scheme and of the Special Schemes specified in Article 2 1(b);

(f) "Competent institution" means the institution competent under the applicable legislation for the case in question;

(g) "Insured period" means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan; and, as regards Spain, a contribution period defined or recognized as an insured period, in accordance with the legislation by which the individual was covered, and any other period as far as it may be considered under the said legislation as equivalent to an insured period;

(h) "Benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

*Article 2.* 1. This Convention shall apply to the legislation listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1988, i.e., the first day of the second month following the date of receipt (12 November 1987) of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article 25 (1).



- (a) With respect to Canada:
- (i) The Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
  - (ii) The Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
- (b) With respect to Spain:
- (i) The provisions of the General Scheme of Social Security relating to:
    - Permanent disability, other than disability resulting from a work accident or a professional disease;
    - Old age;
    - Death and survivors of the deceased person, other than death resulting from a work accident or a professional disease;
    - For the purpose of Article 14 only, family benefits;
  - (ii) The provisions of the Special Schemes included in the social security system, with respect to the contingencies specified in sub-paragraph (b) (i).

2. This Convention shall apply to laws or regulations which extend the existing schemes to other categories of beneficiaries only if no objection has been communicated by the competent authority of one Party to the competent authority of the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

*Article 3.* This Convention shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation specified in Article 2, and to their dependants and survivors within the meaning of the applicable legislation of either Party.

*Article 4.* Subject to this Convention, a person specified in Article 3, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that Party.

*Article 5.* 1. Unless otherwise provided in this Convention, benefits acquired by a person described in Article 3, whether through totalizing under the provisions of this Convention or exclusively under the legislation of one Party, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Convention to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

## PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6.* 1. Subject to the following provisions of this Article,

(a) An employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and

(b) A self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those

services were performed in its territory. This coverage may not be maintained for more than twenty-four months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person employed in the territory of one of the Parties in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory. A person who ordinarily resides in the territory of the first Party but who is a citizen of the second Party may, however, elect to be subject to the legislation of the second Party and, in that case, shall not be subject to the legislation of the first Party in respect of such employment. Article 4 shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the second Party.

4. A person employed as a member of the crew of a ship who, but for this Convention, would be subject to the legislation of Spain as well as to the Canada Pension Plan in respect of that work shall, in respect thereof, be subject only to the legislation of Spain if the ship flies the flag of Spain and only to the Canada Pension Plan in any other case.

5. In exceptional cases, the competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

6. Transitional rules for the application of this Article shall be provided in the Administrative Arrangement referred to in Article 17.

*Article 7.* For the application of the Old Age Security Act of Canada and, in particular, for the purpose of calculating benefits under that Act:

(a) If a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Spain, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Spain by reason of employment;

(b) If a person is subject to the legislation of Spain by reason of employment during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

*Article 8.* Insured periods completed under the Canada Pension Plan shall be taken into account, if necessary, for the application of the provisions of the legislation of Spain regarding voluntary insurance.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### *Chapter 1. Totalizing of periods*

*Article 9.* 1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insured periods completed under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Spain, after the age

at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least ninety days which are insured under the legislation of Spain shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of Spain,

(a) A period ending on or before December 31, 1965 which is an insured period under the Old Age Security Act of Canada shall be considered as a period of contributions under the legislation of Spain;

(b) A calendar year commencing on or after January 1, 1966 which is an insured period under the Canada Pension Plan shall be considered as one year of contributions under the legislation of Spain;

(c) A period commencing on or after January 1, 1966 which is an insured period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of an insured period under the Canada Pension Plan shall be considered as a period of contributions under the legislation of Spain.

*Article 10.* 1. If the total duration of the insured periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Convention.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for the benefits of that Party through the application of Article 9.

#### *Chapter 2. Application of the legislation of Canada*

*Article 11.* 1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Convention, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing

the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Convention, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

*Article 12.* 1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing insured periods as provided in Article 9, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

(b) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Convention shall, in this case, be determined by multiplying:

- (i) The amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by
- (ii) The fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum period of contributions required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his or her contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum period of contributions required under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, if necessary, to a retirement pension under the Canada Pension Plan.

### *Chapter 3. Application of the legislation of Spain*

*Article 13.* 1. If a person does not satisfy the conditions for entitlement to a benefit under the legislation of Spain without recourse to the principle of totalization of periods, as provided for in Article 9, the competent institution of Spain shall proceed as follows:

(a) It shall calculate the theoretical amount of the benefit to which the beneficiary would be entitled if all the insured periods completed under the legislation of the two Parties had been completed under the legislation applied by the aforesaid competent institution; in no case may the sum of the insured periods under the legislation of Canada, when added to those under the legislation of Spain, exceed the maximum period established by the legislation of Spain with respect to the benefit in question;

(b) The amount of the benefit due to the person in question by the Spanish institution shall be determined by reducing the amount obtained, using the method outlined in the preceding sub-paragraph, in proportion to the length of the periods actually completed under the legislation of Spain over the total of the periods completed under

the legislation of the two Parties, within the limits of the maximum period referred to in sub-paragraph (a);

(c) Where the contribution base chosen by the person in question for the calculation of the benefit makes use of the periods during which he or she was insured under the legislation of Canada, the Spanish institution shall establish the aforementioned contribution base using the minimum one which is in force and compulsory in Spain during the said period for workers in the same occupational category or grouping;

(d) A person subject to the legislation of Canada or entitled to a benefit under that legislation shall be deemed to be validly insured (*situación de alta o asimilado*) for purposes of entitlement to benefit under the legislation of Spain.

2. For the purpose of survivors' benefit and death benefit, any reference in Article 9 and paragraph 1 of this Article to an insured period shall be construed as applying to the person in respect of whom a benefit is being claimed.

*Article 14.* Where the family members of an employed person who is subject to the legislation of Spain are residing in the territory of Canada, they shall be deemed, for the payment of family benefits, to be residing in Spain.

*Article 15.* 1. Where, under the legislation of Spain, the granting of certain benefits on special conditions is made contingent on the insured periods having been completed in a profession covered by a special scheme, or, where applicable, in a specified profession or occupation, the periods completed under the legislation of Canada shall be taken into account for the granting of these benefits only if they were completed in the same profession or, where applicable, in the same occupation.

2. If, considering the periods thus completed, the person in question does not fulfill the requirements for entitlement to these benefits on special conditions, these periods shall be taken into account for the granting of ordinary benefits, regardless of the specific nature of such periods.

#### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 16.* 1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Convention:

- (a) Shall communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;
- (b) Shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention as if the matter were affecting the application of their own legislation;
- (c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Convention.

2. The assistance referred to in sub-paragraph I (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Convention to one Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies and for no other purpose.

*Article 17.* 1. A general administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Convention shall be implemented.

2. The agencies responsible for liaison between the Parties shall be designated in that arrangement.

*Article 18.* 1. Any exemption from or reduction of charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

*Article 19.* For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in Spanish, English or French.

*Article 20.* 1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.

2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

- (a) Requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
- (b) Provides information at the time of application indicating that insured periods have been completed under the legislation of the other Party.

3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it as soon as possible to the authority or institution of the other Party.

*Article 21.* 1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Convention in their national currency.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative or any other expenses that may be incurred in paying the benefits.

*Article 22.* The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Convention according to its spirit and fundamental principles.

*Article 23.* The competent authority of Spain and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

#### PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 24.* 1. Except where otherwise provided in this Convention, any insured period completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Convention.

2. No provision of this Convention shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Convention.

3. However, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Convention in respect of events which happened before the date of entry into force of the Convention.

*Article 25.* 1. This Convention shall enter into force, after the conclusion of the general administrative arrangement referred to in Article 17, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Convention.

2. This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two copies at Madrid, this . . . . day of November, 1986, in English, French and Spanish, each text being equally authentic.

For the Government of Spain:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government of Canada:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Manuel Chaves González.

<sup>2</sup> Signed by Jake Epp.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND CANADA CONCLUDED ON NOVEMBER [10], 1986

Pursuant to Article 17 of the Convention on Social Security between Spain and Canada, concluded on November [10], 1986,<sup>1</sup> the competent authorities:

For Spain, the Ministry of Labour and Social Security;

For Canada, the Minister of National Health and Welfare

Have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* 1. For the application of this Administrative Arrangement, "Convention" means the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Madrid on November . . . ., 1986.

2. Other terms will have the meaning given to them in the Convention.

*Article 2.* The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article 17 of the Convention:

For Canada: International Operations Division, Income Security Programs Branch, Department of National Health and Welfare;

For Spain: el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 3.* 1. For the purposes of this Article, "institution" means, as regards Canada, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation and, as regards Spain, the Instituto Nacional de la Seguridad Social.

2. (a) When the legislation of a Party is applicable in the circumstances described in paragraph 2 of Article 6 of the Convention, the institution of that Party will, at the request of the employed person or his employer, issue a certificate certifying, in respect of the services in question, that the employed person is subject to that legislation until the date indicated.

(b) When the legislation of a Party is applicable following an election under paragraph 5 of this Article, the institution of that Party will issue a certificate certifying, in respect of the employment in question, that the employed person is subject to that legislation.

(c) A certificate issued under this paragraph will be taken as evidence that the employed person is not subject to the legislation of the other Party in respect of the same employment or services.

3. (a) The institution of the Party that has issued a certificate under paragraph 2 of this Article will send copies of it to the employed person as well as to that person's employer and the institution of the other Party.

(b) The certificates will be issued on forms agreed on by the institutions of both Parties.

4. (a) If coverage under the legislation of a Party is to be maintained for more than twenty-four months in the circumstances described in paragraph 2 of Article 6 of the Convention, the consent of the competent authorities must be requested before the end of the current term of coverage. The request must be sent to the institution of the Party whose legislation is to continue to apply, which will forward it without delay to the appropriate competent authority.

<sup>1</sup> See p. 16 of this volume.



(b) For the purposes of paragraph 2 of Article 6 of the Convention, if the employed person is already performing the services in question in the territory of the other Party at the date of the entry into force of the Convention, the twenty-four month period will be counted from that date.

5. (a) An employed person wishing to make an election in the circumstances described in paragraph 3 of Article 6 of the Convention must give notice, through his employer, to the institution of the Party whose legislation is to apply within six months after the duties of the employment are undertaken or, if the person is already performing those duties on the date of the entry into force of the Convention, within six months after that date.

(b) The government service by which the person referred to in sub-paragraph (a) is employed will respect the requirements prescribed for employers by the applicable legislation.

*Article 4.* When, for purposes of determining the right of a person to voluntary insurance, the competent institution of Spain must take into account insured periods completed under the Canada Pension Plan, as provided for in Article 8 of the Convention, the competent institution of Spain will obtain, through the liaison agencies, a statement indicating those insured periods from the competent institution of Canada.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

*Article 5.* 1. For purposes of applying Article 9 3(b) of the Convention, if a calendar year which is an insured period under the Canada Pension Plan overlaps with a period which is an insured period under the legislation of Spain, the competent institution of Spain will take into account, in determining eligibility for a benefit, only that portion of the insured period under the Canada Pension Plan that does not overlap with the insured period under the legislation of Spain.

2. For purposes of applying Article 13 of the Convention, if an insured period under the legislation of Spain overlaps with an insured period under the legislation of Canada, the competent institution of Spain will take into account, in determining the prorated amount of a benefit, the entire period which is insured under the legislation of Spain.

*Article 6.* 1. For the application of Part III of the Convention, when an institution of one Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, including a claim made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 20 of the Convention, the institution of the first Party will provide the claimant with the application form required under the legislation of the latter Party for submission of the claim.

2. When the application form has been completed, the institution of the first Party will forward it without delay, through the liaison agencies, to the competent institution of the other Party. In addition to the completed application form, the institution of the first Party will send the institution of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the insured periods under the legislation of the first Party.

3. On receipt of the application form and the liaison form, the institution of the other Party will add to the liaison form information concerning the insured periods under the legislation which it administers and will, without delay, return the liaison form, through the liaison agencies, to the institution of the first Party.

4. Each competent institution will subsequently determine the applicant's eligibility and notify the other institution, through the liaison agencies, of the benefits, if any, granted to the applicant.

*Article 7.* 1. In regard to the application form referred to in Article 6 of this Administrative Arrangement, there will be separate forms for claims for benefits under the legislation of Canada and of Spain.

2. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, decide what documentation should accompany an application form. In the case of an application for a disability pension, with the consent of the person concerned, copies of medical documentation, if any, will be attached to the application. In the case of an application for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, the documentation will include, to the extent possible, certification of periods of residence in the territory of Spain.

3. The institution of the Party to which a claim for a benefit is submitted will certify the accuracy of the personal information regarding the applicant, the members of the applicant's family and any other person to whom the claim applies. The type of information to which this paragraph applies and the type of documentation which will be used to verify that information will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.

4. The transmission of an application form certified in accordance with the provisions of the preceding paragraph, and the transmission of the liaison form referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 6 of this Administrative Arrangement, will obviate the need to send documents corroborating the corresponding information.

#### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 8.* 1. The liaison agency of one Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a beneficiary.

2. If the competent institution of one Party requires that a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.

3. The amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2 of this Article will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

*Article 9.* The liaison agencies of the Parties, with the consent of the respective competent authorities, will agree on the forms necessary to implement the Convention and this Administrative Arrangement.

*Article 10.* The liaison agencies of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Convention. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

*Article 11.* This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Convention and will have the same period of duration.

DONE in two copies at Madrid, this . . . . day of November, 1986, in English, French and Spanish, each text being equally authentic.

For the Government of Spain:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government of Canada:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Manuel Chaves González.

<sup>2</sup> Signed by Jake Epp.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE CANADA

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada,  
Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,  
Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, et  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* 1. Aux fins de la présente Convention,

*a)* « Gouvernement du Canada » désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

*b)* « Territoire » désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour l'Espagne, le territoire de l'Espagne;

*c)* « Législation » désigne les lois, les règlements et les autres dispositions spécifiés à l'article 2 qui sont en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie;

*d)* « Autorité compétente » désigne, pour les Parties, le Ministre, les Ministres ou le Ministère chargés de l'application de la législation susmentionnée;

*e)* « Institution » désigne, pour le Canada, l'autorité compétente, et, pour l'Espagne, les institutions chargées de l'administration du Régime général et des régimes spéciaux spécifiés à l'article 2 1(*b*);

*f)* « Institution compétente » désigne l'institution compétente aux termes de la législation applicable dans un cas particulier;

*g)* « Période d'assurance » désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, y compris toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour l'Espagne, toute période de cotisation définie ou considérée comme une période d'assurance selon la législation à laquelle la personne est assujettie, et toute autre période, dans la mesure où elle est considérée par ladite législation comme équivalente à une période d'assurance;

*h)* « Prestation » désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

*Article 2.* 1. La présente Convention s'applique aux lois énumérées ci-dessous, à leurs compléments, codifications et modifications présents et futurs :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1988, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception (12 novembre 1987) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

- a) pour le Canada :
- i) La Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
  - ii) Le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
- b) pour l'Espagne :
- i) Les dispositions du Régime général de la sécurité sociale concernant :
    - L'invalidité permanente, sauf l'invalidité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;
    - La vieillesse;
    - Le décès et les survivants de la personne décédée, sauf les décès résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;
    - Seulement aux fins de l'article 14, les prestations familiales;
  - ii) Les dispositions des régimes spéciaux compris dans le système de sécurité sociale, en ce qui concerne les éventualités spécifiées à l'alinéa b)(i).

2. La présente Convention s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes actuels à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'autorité compétente d'une Partie notifiée à l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la date de notification desdites lois ou desdits règlements.

*Article 3.* La présente Convention s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation spécifiée à l'article 2, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

*Article 4.* Sous réserve de la présente Convention, toute personne spécifiée à l'article 3, sans égard à la nationalité, est soumise aux obligations de la législation d'une Partie et est admise au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

*Article 5.* 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises par toute personne spécifiée à l'article 3, soit par la totalisation aux termes des dispositions de la présente Convention, soit exclusivement aux termes de la législation d'une Partie, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable en vertu de la présente Convention à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des deux Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6.* 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article.

a) Le travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une des Parties n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et

b) Le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation de l'une des Parties et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Cet assujétissement ne peut être maintenu pendant plus de vingt-quatre mois qu'avec l'approbation conjointe et préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Une personne qui exerce une occupation salariée sur le territoire de l'une des Parties dans un service officiel de l'autre Partie n'est soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne cette occupation que si elle en est citoyen ou si elle réside habituellement sur son territoire. Toutefois, une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie mais qui est citoyen de l'autre Partie peut opter pour la législation de cette dernière Partie et, dans ce cas, elle n'est pas soumise, en ce qui concerne cette occupation, à la législation de la première Partie. L'article 4 n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la deuxième Partie.

4. Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation de l'Espagne aussi bien qu'au Régime de pensions du Canada, sera assujéti, en ce qui y a trait, uniquement à la législation de l'Espagne si ce navire bat pavillon espagnol et uniquement au Régime de pensions du Canada dans tout autre cas.

5. Exceptionnellement, les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

6. Les règles concernant l'application transitoire du présent article sont fixées par l'arrangement administratif visé à l'article 17.

*Article 7.* Aux fins de l'application de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et, en particulier, aux fins du calcul des prestations aux termes de ladite Loi:

a) Si une personne est assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Espagne, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation de l'Espagne en raison d'emploi;

b) Si une personne est assujéti à la législation de l'Espagne en raison d'emploi pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

*Article 8.* Les périodes d'assurance accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada sont prises en considération, le cas échéant, aux fins de l'application des dispositions de la législation de l'Espagne en ce qui a trait à l'assurance volontaire.

### TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### *Section 1. Totalisation des périodes*

*Article 9.* 1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes d'assurance aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation

est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

2. a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période de résidence sur le territoire de l'Espagne, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.

b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins quatre-vingt-dix jours d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Espagne,

a) Toute période, se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 et qui est une période d'assurance aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, est considérée comme une période de cotisations aux termes de la législation de l'Espagne;

b) Toute année civile, commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et qui est une période d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme une année de cotisations aux termes de la législation de l'Espagne;

c) Toute période, commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et qui est une période d'assurance aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme une période de cotisations aux termes de la législation de l'Espagne.

*Article 10.* 1. Si la durée totale des périodes d'assurance aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu de la présente Convention, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Ces périodes sont, néanmoins, prises en compte par l'institution compétente de l'autre Partie pour l'application des dispositions de l'article 9 aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie.

### *Section 2. Application de la législation du Canada*

*Article 11.* 1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions de la présente Convention, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 9, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de

résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 9, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 9, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

*Article 12.* 1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes prévue à l'article 9, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions de la présente Convention est déterminé en multipliant:

- i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada par
- ii) La fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale de cotisations ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale de cotisations ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Les paragraphes 1 et 2 de cet article s'appliquent, le cas échéant, à la pension de retraite aux termes du Régime de pensions du Canada.

### *Section 3. Application de la législation de l'Espagne*

*Article 13.* 1. Si une personne ne remplit pas les exigences pour avoir droit à une prestation aux termes de la législation de l'Espagne sans recours au principe de totalisation des périodes tel que prévu à l'article 9, l'institution compétente de l'Espagne procède de la façon suivante:

a) Elle calcule le montant théorique de la prestation auquel le bénéficiaire aurait droit si toutes les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation des deux Parties avaient été accomplies aux termes de la législation que l'institution compétente susmentionnée applique; cependant, le total des périodes d'assurance aux termes de la

législation du Canada, lorsque totalisées aux périodes aux termes de la législation de l'Espagne, ne peut dépasser la période maximale prescrite aux termes de la législation de l'Espagne en ce qui a trait à ladite prestation;

b) Le montant de la prestation dû à l'intéressé par l'institution espagnole est déterminé en réduisant le montant obtenu selon la méthode établie à l'alinéa précédent, au prorata de la durée des périodes accomplies aux termes de la législation de l'Espagne par rapport au total des périodes accomplies aux termes de la législation des deux Parties, à l'intérieur des limites de la période maximale précisée à l'alinéa a);

c) Lorsque la base de cotisation choisie par l'intéressé pour le calcul de la prestation fait usage des périodes pendant lesquelles la personne était assurée aux termes de la législation du Canada, l'institution de l'Espagne établit la base de cotisation susmentionnée en utilisant la base minimale en vigueur et obligatoire en Espagne pendant ladite période pour les travailleurs dans la même catégorie ou groupe occupationnel;

d) Une personne assujettie aux termes de la législation du Canada ou admissible à une prestation aux termes de ladite législation est réputée être valablement assurée (situación de alta o asimilado) aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Espagne.

2. Aux fins des prestations de survivants et de décès, toute référence à l'article 9 et au paragraphe 1 du présent article à une période d'assurance est applicable à la personne au nom de laquelle une prestation est demandée.

*Article 14.* Lorsque les membres de la famille d'un travailleur salarié qui est assujetti à la législation de l'Espagne résident sur le territoire du Canada, ils sont réputés être des résidents de l'Espagne pour le versement des prestations familiales.

*Article 15.* 1. Lorsque la législation de l'Espagne subordonne l'octroi de certaines prestations selon les exigences spéciales à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ou, le cas échéant, dans une profession ou occupation spécifique, les périodes accomplies aux termes de la législation du Canada sont prises en considération pour l'admission à ces prestations seulement si elles ont été accomplies dans la même profession ou, le cas échéant, dans la même occupation.

2. Si l'intéressé, compte tenu des périodes accomplies, ne remplit pas les conditions pour l'ouverture du droit aux prestations selon les exigences spéciales, lesdites périodes sont prises en considération pour l'octroi des prestations ordinaires, sans égard à la nature exacte desdites périodes.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 16.* 1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de la présente Convention :

- a) Se communiquent tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
- b) Se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de la présente Convention tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
- c) Se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application de la présente Convention.



2. L'assistance visée à l'alinéa 1 (b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément à la présente Convention à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique et à nulle autre fin.

*Article 17.* 1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente Convention.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

*Article 18.* 1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

*Article 19.* Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles en espagnol, en anglais ou en français.

*Article 20.* 1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :

- a) Demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
- b) Fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

3. Dans tous les cas où les paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

*Article 21.* 1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations aux termes de la présente Convention s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou toute autre dépense pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

*Article 22.* Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

*Article 23.* L'autorité compétente de l'Espagne et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

#### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 24.* 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'ouvre le droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Toutefois, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est versée aux termes de la présente Convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 25.* 1. La présente Convention entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif général visé à l'article 17, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où la présente Convention cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de ladite Convention est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Madrid, ce . . . . . jour de novembre 1986, en français, en anglais et en espagnol, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Manuel Chaves González.

<sup>2</sup> Signé par Jake Epp.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE CANADA CONCLU LE [10] NOVEMBRE 1986

Conformément à l'article 17 de la Convention sur la sécurité sociale entre l'Espagne et le Canada, conclu le [10] novembre 1986<sup>1</sup>, les autorités compétentes :

Pour l'Espagne, le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale

Pour le Canada, le Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

Sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* 1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, « Convention » désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, signée à Madrid le . . . . novembre 1986.

2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par la Convention.

*Article 2.* Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 17 de la Convention :

Pour le Canada : la Division des Opérations internationales, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

Pour l'Espagne : el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 3.* 1. Aux fins du présent article, « institution » désigne, pour le Canada, la Division des retenues à la source du ministère du Revenu national, Impôt et, pour l'Espagne, el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

2. a) Lorsque la législation d'une Partie est applicable dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, l'institution de ladite Partie émettra, sur demande du travailleur salarié ou de son employeur, un certificat attestant, en ce qui concerne ce travail, que le travailleur salarié est assujéti à ladite législation jusqu'à la date indiquée.

b) Lorsque la législation d'une Partie est applicable suite à une option prévue aux termes du paragraphe 5 du présent article, l'institution de ladite Partie émettra un certificat attestant, en ce qui concerne ce travail, que le travailleur salarié est assujéti à ladite législation.

c) Un certificat émis aux termes du présent paragraphe sera considéré comme une preuve que le travailleur salarié n'est pas assujéti à la législation de l'autre Partie en ce qui concerne le même emploi ou les fonctions.

3. a) L'institution d'une Partie qui a émis un certificat aux termes du paragraphe 2 du présent article en transmettra une copie au travailleur salarié ainsi qu'à son employeur et à l'institution de l'autre Partie.

b) Les certificats seront émis sur des formulaires convenus par les institutions des deux Parties.

<sup>1</sup> Voir p. 27 du présent volume.

4. a) Si l'assujettissement aux termes de la législation d'une Partie doit être maintenu pour plus de vingt-quatre mois selon les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, l'approbation des autorités compétentes doit être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours. La demande doit être envoyée à l'institution de la Partie dont la législation continue de s'appliquer. Ladite institution transmettra la demande, sans délai, à l'autorité compétente concernée.

b) Aux fins du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, si le travailleur salarié effectué déjà les fonctions en question sur le territoire de l'autre Partie à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, la période de vingt-quatre mois sera comptée à partir de cette date.

5. a) Un travailleur salarié qui désire exercer une option selon les cas prévus au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention doit en donner avis, par l'entremise de son employeur, à l'institution de la Partie dont la législation s'applique dans les six mois du début des fonctions de l'emploi ou, s'il s'agit d'une personne déjà en fonction à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, dans les six mois qui suivent cette date.

b) Le service de l'État qui emploie la personne visée à l'alinéa a) respectera toutes les exigences que la législation applicable impose aux employeurs.

*Article 4.* Si, aux fins de déterminer le droit d'une personne à l'assurance volontaire, l'institution compétente de l'Espagne doit prendre en considération les périodes d'assurance accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada, tel que prévu à l'article 8 de la Convention, l'institution compétente de l'Espagne obtiendra de l'institution compétente du Canada, par l'entremise des organismes de liaison, un relevé indiquant lesdites périodes d'assurance.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

*Article 5.* 1. Aux fins de l'application de l'article 9 3 b) de la Convention, lorsqu'une année civile qui est une période d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada se superpose à une période d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne, l'institution compétente de l'Espagne prendra en considération, aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation, seule cette portion de la période d'assurance aux termes du Régime de pensions du Canada qui ne se superpose pas à la période d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne.

2. Aux fins de l'application de l'article 13 de la Convention, si une période d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne se superpose à une période d'assurance aux termes de la législation du Canada, l'institution compétente de l'Espagne prendra en considération, aux fins de déterminer le montant proportionnel de la prestation, l'entière période d'assurance aux termes de la législation de l'Espagne.

*Article 6.* 1. Aux fins de l'application du Titre III de la Convention, lorsqu'une institution d'une Partie reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie, y compris une demande conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, l'institution de la première Partie fournira au requérant le formulaire de demande de prestation requis aux termes de la législation de l'autre Partie afin de soumettre cette demande.

2. Lorsqu'un formulaire de demande est rempli, l'institution de la première Partie le transmettra, sans délai, à l'institution compétente de l'autre Partie, par l'entremise des organismes de liaison. En sus du formulaire de demande dûment rempli, l'institution de la première Partie transmettra à l'institution de l'autre Partie un formulaire de liaison

indiquant, notamment, les périodes d'assurance aux termes de la législation de la première Partie.

3. Sur réception du formulaire de demande et du formulaire de liaison, l'institution de l'autre Partie ajoutera au formulaire de liaison les renseignements relatifs aux périodes d'assurance aux termes de la législation qu'elle applique et retournera, sans délai, à l'institution de la première Partie, le formulaire de liaison, par l'entremise des organismes de liaison.

4. Chacune des institutions compétentes déterminera subséquemment les droits du requérant et avisera l'autre institution, par l'entremise des organismes de liaison, des prestations, le cas échéant, accordées au requérant.

*Article 7.* 1. En ce qui a trait au formulaire de demande mentionné à l'article 6 du présent Arrangement administratif, des formulaires de demande séparés seront utilisés pour les demandes de prestations aux termes de la législation du Canada et de l'Espagne.

2. Les organismes de liaison des Parties décident, d'un commun accord, de la documentation qui doit être jointe au formulaire de demande. Pour toute demande de pension d'invalidité, avec l'assentiment de la personne concernée, des exemplaires de la documentation médicale, le cas échéant, seront joints à la demande. Pour toute demande de prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, la documentation inclura, autant que possible, la certification des périodes de résidence sur le territoire de l'Espagne.

3. L'institution de la Partie qui reçoit une demande de prestation, authentifiera les données sur l'état civil du requérant, des membres de la famille du requérant et de toute autre personne à qui la demande s'adresse. Les données visées par le présent paragraphe et les documents à être utilisés pour vérifier lesdites données seront déterminés d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.

4. La transmission d'un formulaire de demande authentifié conformément aux dispositions du paragraphe précédent, et la transmission du formulaire de liaison spécifié aux paragraphes 2 et 3 de l'article 6 du présent Arrangement administratif, dispensera la nécessité de transmettre les documents qui corroborent les renseignements.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 8.* 1. L'organisme de liaison d'une Partie devra, en autant que permis par la législation qu'il applique, transmettre, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et documents disponibles en ce qui a trait à l'invalidité d'un bénéficiaire.

2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué selon les règles appliquées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.

3. Les montants encourus suite à l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article seront remboursés sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

*Article 9.* Les organismes de liaison des Parties, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives, s'entendront sur les formulaires nécessaires à la mise en application de la Convention et du présent Arrangement administratif.

*Article 10.* Les organismes de liaison des Parties échangeront annuellement et selon un format qui sera déterminé d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées en vertu de la Convention. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations.

*Article 11.* Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de la Convention et demeurera effectif pendant la même période.

FAIT en deux exemplaires à Madrid, ce . . . . . jour de novembre 1986 en français, en anglais et en espagnol, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Manuel Chavez González.

<sup>2</sup> Signé par Jake Epp.

No. 25586

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR  
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
BRAZIL**

**Agreement on the arrangements for the twenty-second session of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean to be held in Rio de Janeiro from 20 to 27 April 1988 (with annexes). Signed at Brasília on 21 January 1988**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered ex officio on 21 January 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE  
LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif aux arrangements pour la vingt-deuxième session de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes devant avoir lieu à Rio de Janeiro du 20 au 27 avril 1988 (avec annexes). Signé à Brasília le 21 janvier 1988**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 21 janvier 1988.*

## [TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE ARRANGEMENTS FOR THE TWENTY-SECOND SESSION OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN TO BE HELD IN RIO DE JANEIRO FROM 20 TO 27 APRIL 1988

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1988 by signature, in accordance with article XIX.

## [TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA VINGT-DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES DEVANT AVOIR LIEU À RIO DE JANEIRO DU 20 AU 27 AVRIL 1988

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1988 par la signature, conformément à l'article XIX.



**No. 25587**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on scientific and technological cooperation.  
Signed at Helsinki on 16 August 1955**

*Authentic texts: Finnish and Russian.  
Registered by Finland on 25 January 1988.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé  
à Helsinki le 16 août 1955**

*Textes authentiques : finnois et russe.  
Enregistré par la Finlande le 25 janvier 1988.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS TIETEELLIS-TEKNILLISESTÄ YHTEISTOIMINNASTA SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALLAIN LIITON VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus, pyrkien edelleenkehittämään ja lujittamaan molempien maiden välisiä tieteellisteknillisiä suhteita,

ovat päättäneet tehdä seuraavan Sopimuksen:

*1 artikla.* Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä järjestetään keskinäistä tieteellis-teknillistä yhteistoimintaa sekä teollisuuden ja maatalouden teknillisen kokemuksen ja saavutusten vaihtoa luovuttamalla toisilleen teknillisiä asiakirjoja ja vaihtamalla keskenään asiaankuuluvia tieteellis-teknillisiä informaatioita, kuten jäljempänä 3 artiklassa sanotaan, sekä lähettämällä vastavuoroisesti asiantuntijoita tutustumaan saavutuksiin teollisen tuotannon ja maatalouden aloilla, lähettämällä tiedemiehiä ja opiskelijoita, kutsumalla luennoitsijoita ja pitämällä yhteisiä tieteellis-teknillisiä neuvotteluja.

*2 artikla.* Niitä toimenpiteitä käsittelemään ja niistä sopimaan, jotka ovat tarpeen tieteellis-teknillisen yhteistoiminnan toteuttamiseksi tämän Sopimuksen pohjalla sekä asianomaisten suositusten esittämistä varten kummallekin Hallitukselle, muodostetaan suomalais-neuvostoliittolainen komitea, johon kumpikin Hallitus nimittää viisi jäsentä.

Komitean istunnot pidetään ainakin kerran vuodessa, vuorotellen Moskovassa ja Helsingissä.

Kummallakin Hallituksella on oikeus lähettää Helsinkiin ja vastaavasti Moskovaan yksi komiteaan nimitämistään jäsenistä pysyvän ja välittömän yhteyden aikaansaamiseksi Sopimuspuolten kesken tätä Sopimusta koskevista kysymyksistä.

*3 artikla.* Teknillisten asiakirjojen luovuttaminen, patentit mukaanluettuina, informaatioaineiston vaihto samoinkuin tuotannollis-teknillisten kokemusten vaihto tämän Sopimuksen mukaisesti tapahtuu vapaaehtoisten kontraktien perusteella, jotka solmitaan niistä kiinnostuneitten suomalaisten toiminimien ja Neuvostoliiton järjestöjen kesken. Näissä kontrahdeissa määrätään teknillisten asiakirjojen, informaatioaineiston ja kokemusten vaihdon konkreettiset ajankohdat, laajuus ja luovutusjärjestys. Kontrahdeissa määrätään myös korvausehdot ja sopimuspuolten vastuu kolmansien henkilöitten vaatimusten suhteen.

Edellä mainittujen kontraktien mukaiset maksut suoritetaan, ellei toisin sovita, siinä järjestyksessä, jota edellytetään kunakin maksupäivänä voimassa olevassa Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisessä keskinäisissä tavaratoimituksia koskevassa sopimuksessa.

Tämän Sopimuksen ulkopuolelle jäävät maanpuolustusta koskevat asiat sekä sellaiset teknilliset asiakirjat, patentit, tiedot, menettelytavat ja tuotannollis-teknilliset kokemukset, jotka jommankumman Sopimuspuolen järjestöt tai toiminimet ovat saaneet käytettäväksi sillä ehdolla, että käyttö tapahtuu vain omassa maassa tai että luovutusta kolmansille henkilöille ei saa tapahtua.

*4 artikla.* Tieteellistä yhteistyötä Sopimuspuolet edistävät järjestämällä luennoitsijoiden vaihtoa sekä tarjoamalla kumpikin omassa maassaan toisen Sopimuspuolen

tiedemiehille ja opiskelijoille mahdollisuuksia suorittaa sellaisia tutkimustöitä ja sellaista aineiden keruuta, joka on tärkeätä heidän maansa tieteelliselle tutkimukselle. Niinikään tarjotaan kummankin maan tiedemiehille ja opiskelijoille tilaisuuksia ottaa osaa tieteellisiin retkikuntiin sekä suorittaa tutkimuksia ja opiskelua toisen Sopimuspuolen tutkimuslaitoksissa, museoissa, arkistoissa ja yliopistoissa ja tutustua niiden saavutuksiin tieteellisen tutkimuksen alalla.

Kumpikin Sopimuspuoli pitää tarpeellisena kaikin tavoin edistää tieteellisen kirjallisuuden ja tieteellisten aikakauslehtien sekä bibliografisten julkaisujen keskinäistä vaihtoa.

*5 artikla.* Tämä Sopimus tulee voimaan sen allekirjoittamispäivänä ja on voimassa siihen saakka, kunnes on kulunut kuusi kuukautta siitä päivästä lukien, jona jompikumpi Sopimuspuoli saattaa toisen sopimuspuolen tietoon haluavansa lakkauttaa sen voimassaolon.

TEHTIIN Helsingissä 16 päivänä elokuuta vuonna 1955 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, ja molemmat tekstit ovat yhtä pätevät.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

P. J. HYNNINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuuttamana:

TSHEKLIN

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению научно-технических связей между обеими странами,

решили заключить Соглашение о нижеследующем:

*Статья 1.* Между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик будет организовано взаимное научно-техническое сотрудничество и обмен техническим опытом и достижениями в промышленности и сельском хозяйстве путем передачи друг другу технической документации и обмена соответствующей научно-технической информацией, как указывается ниже в статье 3, а также путем командирования, в порядке взаимности, специалистов для ознакомления с достижениями в области промышленного производства и сельского хозяйства, командирования ученых и студентов, приглашения лекторов и проведения совместных научно-технических совещаний.

*Статья 2.* Для разработки и согласования мероприятий по осуществлению научно-технического сотрудничества на основе настоящего Соглашения и представления обоим Правительствам соответствующих рекомендаций будет образована Финляндско-Советская Комиссия, в состав которой каждое Правительство назначит по пяти членов.

Сессии Комиссии будут проводиться не реже одного раза в год поочередно в Москве и Хельсинки.

Каждое из Правительств будет иметь право направлять соответственно в Москву или Хельсинки одного из назначенных им членов Комиссии для обеспечения постоянной и непосредственной связи между Сторонами по вопросам настоящего Соглашения.

*Статья 3.* Предоставление технической документации, включая патенты, обмен информационными материалами, а также обмен производственно-техническим опытом в соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться на основе добровольных контрактов, заключаемых между заинтересованными финскими фирмами и советскими организациями. В этих контрактах будут определяться конкретные сроки, объем и порядок передачи технической документации, информационных материалов и обмена опытом. В контрактах будут также определяться условия возмещения и ответственность сторон по претензиям третьих лиц.

Платежи по указанным контрактам будут производиться, если не будет обусловлено иначе, в порядке, предусмотренном действующим на дату каждого платежа Соглашением между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимных поставках товаров.

Вне настоящего Соглашения остаются вопросы, касающиеся обороны страны, а также техническая документация, патенты, сведения, методы и производственно-технический опыт, полученные организациями или фирмами любой из Сторон в свое пользование с условием, что пользование ими будет происходить только в своей стране или же с запрещением передачи их третьим лицам.

*Статья 4.* Стороны будут содействовать научному сотрудничеству путем организации обмена лекторами и предоставления в своей стране ученым и студентам другой Стороны возможности для проведения научных работ и собирания материалов, являющихся важными для научно-исследовательской деятельности их страны. Ученым и студентам обеих стран будет предоставляться также возможность участвовать в научных экспедициях, равно как производить исследования и заниматься в научно-исследовательских учреждениях, музеях, архивах и университетах другой Стороны и ознакомляться с достижениями их в области научных исследований.

Обе Стороны считают необходимым всеми способами содействовать взаимному обмену научной литературой, научной периодической печатью и библиографическими изданиями.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 16 августа 1955 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

П. Ю. ХЮННИНЕН

По уполномочию Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

ЧЕКЛИН

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring further to develop and strengthen scientific and technological ties between the two countries,

Have decided to conclude an Agreement on the following:

*Article 1.* The Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics shall make arrangements for mutual scientific and technological co-operation and exchange of technological experience and achievements in industry and agriculture through the exchange of technical documentation and appropriate scientific and technical information, as indicated below in article 3, and also through the exchange, on a reciprocal basis, of specialists for the purpose of learning about achievements in the field of industrial production and agriculture, the exchange of scientists and students, the invitation of lecturers and the holding of joint scientific and technological conferences.

*Article 2.* In order to work out and reach agreement on measures to implement scientific and technological co-operation on the basis of this Agreement in order to submit appropriate recommendations to the two Governments, a Finnish-Soviet Commission shall be established, to which each Government shall appoint five members.

Sessions of the Commission shall be held at least once a year, alternately at Moscow and at Helsinki.

In order to ensure continued and direct communication between the Parties regarding matters related to this Agreement, each Government shall be entitled to send to Moscow or to Helsinki, as the case may be, one of the members which it has appointed to the Commission.

*Article 3.* The submission of technical documentation, including patents, the exchange of information materials and the exchange of production and technical experience in accordance with this Agreement shall be carried out on the basis of voluntary contracts concluded between interested Finnish firms and Soviet organizations. Such contracts shall specify definite time-limits for the exchange of technical documentation, information materials and experience, as well as the volume of such exchanges and the procedure to be followed. The contracts shall also specify the terms of compensation and the liability of the Parties for claims by third parties.

Unless stipulated otherwise, payments under the aforementioned contracts shall follow the procedure prescribed by the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning reciprocal deliveries of goods effective on the date of each payment.

This Agreement shall not regulate questions relating to the defence of the country, technical documentation, patents, information, methods and production and technical

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1955 by signature, in accordance with article 5.

experience obtained by organizations or firms of either Party for their own use, provided that such use shall be made only in their own country, or that transfer to third parties shall be prohibited.

*Article 4.* The Parties shall foster scientific co-operation by organizing exchanges of lecturers and providing opportunities in their country for scientists and students of the other Party to carry out scientific work and gather materials which are important for research activities in their country. Scientists and students of the two countries shall also be granted the opportunity to take part in scientific expeditions and to conduct research and work in research institutes, museums, archives and universities of the other Party and to familiarize themselves with the achievements of such institutions in the field of scientific research.

The two Parties deem it necessary to promote, by every means, the reciprocal exchange of scientific literature, scientific periodicals and bibliographical works.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until six months after the date on which either Party notifies the other Party of its wish to terminate the Agreement.

DONE at Helsinki on 16 August 1955, in duplicate, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

P. J. HYNNINEN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

CHEKLIN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer plus avant et de renforcer les relations scientifiques et techniques entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques organiseront une coopération scientifique et technologique et l'échange d'acquis de l'expérience et de résultats techniques dans les domaines industriels et agricoles et, à cette fin, échangeront de la documentation technique et des informations scientifiques et techniques appropriées, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord et, également, détacheront, sur une base de réciprocité, des spécialistes afin que ceux-ci se familiarisent avec les résultats obtenus dans les domaines de la production industrielle et de l'agriculture, échangeront des chercheurs et des étudiants, accueilleront des conférenciers et organiseront des rencontres scientifiques et techniques.

*Article 2.* Afin d'élaborer et d'arrêter les mesures relatives à la coopération scientifique et technique conformément au présent Accord et de soumettre des recommandations pertinentes aux deux Gouvernements, une Commission finlando-soviétique sera constituée dont chacun des deux Gouvernements désignera cinq membres.

La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Moscou et à Helsinki.

Chacun des deux Gouvernements pourra envoyer, à Moscou ou à Helsinki selon le cas, un des membres de la Commission qu'il aura désigné pour assurer une liaison permanente et directe entre les deux pays au sujet des questions liées au présent Accord.

*Article 3.* La communication de documentation technique, y compris de brevets, ainsi que l'échange de matériel d'information et de résultats d'expériences scientifiques et techniques, conformément au présent Accord, se feront sur la base de contrats librement conclus entre des sociétés finlandaises et des organismes soviétiques intéressés. Lesdits contrats définiront des délais précis pour l'échange de documentation technique, de matériel d'information et de résultats d'expériences et préciseront le volume et les modalités de ces échanges. Ils préciseront également les conditions d'indemnisation et de responsabilité des Parties dans leurs rapports avec des tiers.

A moins de dispositions contraires, les paiements au titre desdits contrats se feront selon les modalités en vigueur à la date de chaque paiement qui sont prévues par l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux fournitures mutuelles de marchandises.

Le présent Accord ne s'applique pas aux questions de défense nationale, ni à la documentation technique, aux brevets, aux connaissances techniques, aux méthodes et aux résultats d'expériences scientifiques et techniques obtenus par des organismes ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1955 par la signature, conformément à l'article 5.



des sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante pour leur propre usage, à la condition que lesdits organismes ou sociétés ne les utilisent que dans leur pays ou sous réserve qu'ils ne les communiquent pas à des tiers.

*Article 4.* Les deux Parties contractantes coopéreront dans le domaine technologique en organisant un échange de conférenciers et en offrant, chacune dans son pays, à des chercheurs et à des étudiants de l'autre pays la possibilité d'effectuer des travaux scientifiques et de recueillir des données importantes pour les activités scientifiques et techniques de leur pays. De même, les chercheurs et les étudiants des deux pays auront la possibilité de participer à des campagnes scientifiques, de faire des travaux de recherche, de travailler dans des instituts de recherche scientifique, des musées, des archives et des universités de l'autre Partie contractante et de se familiariser avec les résultats des recherches scientifiques de ces institutions.

Les deux Parties contractantes jugent nécessaire de promouvoir, par tous les moyens, l'échange de documentation et de périodiques scientifiques, ainsi que d'ouvrages bibliographiques.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties notifiera à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Helsinki, le 16 août 1955, en deux exemplaires, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

P. J. HYNNINEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

TSHEKLIN

---



**No. 25588**

---

**FINLAND  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver  
of visa requirements. Stockholm, 12 and 16 March 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 25 January 1988.*

---

**FINLANDE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense  
de visas. Stockholm, 12 et 16 mars 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 25 janvier 1988.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA  
ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

---

I

*The Finnish Ambassador in Sweden to the Ambassador of Nicaragua*

Stockholm, 12 March, 1987

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland is prepared with a view to facilitating travel between Finland and Nicaragua as well as with regard to the Convention of 12 July, 1957, on the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers<sup>2</sup> to conclude an Agreement with the Government of Nicaragua on the following terms:

1. Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to enter Nicaragua at any authorized border-crossing place and to stay therein for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

2. Nicaraguan citizens holding valid Nicaraguan passports shall be free to enter Finland at any authorized border-crossing place and to stay therein for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July, 1957, on the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers. Any sojourn in any of those states during the six months preceding the entry into Finland shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Finnish citizens and Nicaraguan citizens coming to Nicaragua and to Finland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Nicaragua and in Finland concerning the entry into and residence, temporary or permanent, in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter and stay in the country to citizens of the other country considered undesirable.

5. Each country undertakes to receive to its territory at any time and without any formalities all its citizens who have entered the territory of the other country in accordance with the provisions of this Agreement.

6. The present Agreement shall enter into force on 1 May, 1987.

7. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

8. The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing through diplomatic channels, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

---

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of the said notes, with effect from 1 May 1987 in accordance with paragraph 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

If the foregoing provisions are acceptable to Your Government, I would propose that the present note together with Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Please, accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

BJÖRN-OLOF ALHOLM  
Ambassador of Finland

## II

*The Ambassador of Nicaragua to the Finnish Ambassador in Stockholm*

Stockholm, 16 March, 1987

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of 12 March, 1987 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Nicaragua and that the present note together with Your Excellency's note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Please, accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

RICARDO PASOS MARCIACQ  
Ambassador of Nicaragua

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA  
RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS

I

*L'Ambassadeur de la Finlande en Suède à l'Ambassadeur du Nicaragua*

Stockholm, le 12 mars 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé, afin de faciliter les voyages entre la Finlande et le Nicaragua et compte tenu de la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>2</sup>, à conclure avec le Gouvernement du Nicaragua un accord qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens finlandais munis d'un passeport finlandais en cours de validité pourront librement entrer au Nicaragua par quelque point-frontière autorisé que ce soit et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les citoyens du Nicaragua munis d'un passeport nicaraguayen en cours de validité pourront librement entrer en Finlande par quelque point-frontière autorisé que ce soit et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois sera calculée à compter de la date d'entrée dans tout Etat nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour sur l'un quelconque de ces Etats au cours de six mois précédant l'entrée en Finlande sera compté dans ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression du visa ne dispense pas les citoyens finlandais qui se rendent au Nicaragua et les citoyens nicaraguayens qui se rendent en Finlande de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur au Nicaragua et en Finlande en matière d'entrée et de résidence temporaire ou permanente dans le pays. Ils ne sont pas autorisés à y prendre un emploi ou à y exercer une profession, rémunérée ou non rémunérée, sans avoir obtenu un permis de travail.

4. Les autorités de chaque pays se réservent le droit de refuser le droit d'entrer ou de séjourner dans leur territoire aux citoyens de l'autre pays qui sont jugés indésirables.

5. Chaque pays s'engage à accueillir sur son territoire, en tout temps et sans aucune formalité, tous ses citoyens qui ont eu accès au territoire de l'autre pays conformément aux dispositions du présent Accord.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1987.

7. Chacun des deux Gouvernements peut, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1987, conformément au paragraphe 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

8. Le présent Accord peut être dénoncé par chacun des deux Gouvernements au moyen d'une notification écrite par la voie diplomatique; la dénonciation prendra effet un mois après la date de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrèer, etc.

L'Ambassadeur de Finlande,  
BJÖRN-OLOF ALHOLM

## II

*L'Ambassadeur du Nicaragua à l'Ambassadeur de la Finlande à Stockholm*

Stockholm, le 16 mars 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 12 mars 1987 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua et qu'en conséquence la présente note et votre note constituent accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrèer, etc.

L'Ambassadeur du Nicaragua,  
RICARDO PASOS MARCIACQ

---





**No. 25589**

---

**NETHERLANDS  
and  
CHINA**

**Phytosanitary Agreement. Signed at The Hague on 25 August  
1986**

*Authentic texts: Dutch, Chinese and English.*

*Registered by the Netherlands on 26 January 1988.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CHINE**

**Accord phytosanitaire. Signé à La Haye le 25 août 1986**

*Textes authentiques : néerlandais, chinois et anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 26 janvier 1988.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## FYTOSANITAIRE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLICHEID CHINA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China (hierna te noemen: „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Ten einde het brengen van schadelijke organismen binnen respectievelijk buiten hun onderscheiden grondgebieden te voorkomen, de uitwisseling van en de handel in planten en plantaardige produkten te vergemakkelijken, en de samenwerking op het gebied van de quarantaine van planten en de planteziektenbestrijding te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel I.* Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder de term:

1. „planten”: levende planten en levende delen daarvan, met inbegrip van zaaizaden;
2. „plantaardige produkten”: voortbrengselen van plantaardige oorsprong die niet zijn verwerkt of slechts een eenvoudige behandeling hebben ondergaan;
3. „schadelijke organismen”: die insecten, aaltjes, schimmels, bacteriën, virussen en viroïden, mycoplasma's, onkruiden en hun zaden die zeer schadelijk zijn voor planten en plantaardige produkten.

*Artikel II.* De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen:

1. alle maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn om te voorkomen dat schadelijke organismen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden binnengebracht door middel van de uitvoer van zendingen planten of plantaardige produkten die afkomstig zijn van hun grondgebied;
2. grondige aandacht te schenken aan alle wettelijke fyto-sanitaire voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij en deze volledig in acht te nemen;
3. elkaar de tekst van de in hun land geldende fyto-sanitaire voorschriften ter beschikking te stellen;
4. elkaar in te lichten over de verspreiding en de bestrijding van nieuw ontdekte schadelijke organismen.

*Artikel III.* De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen:

1. dat, met betrekking tot het fyto-sanitaire onderzoek ten behoeve van voor de andere Overeenkomstsluitende Partij bestemde zendingen planten of plantaardige produkten, aan de in de wettelijke fyto-sanitaire voorschriften, handelsovereenkomsten en invoervergunningen gestelde eisen wordt voldaan;
2. dat fyto-sanitair onderzoek wordt toegepast ten aanzien van zendingen planten of plantaardige produkten, verpakkingsmaterialen en vervoermiddelen van deze zendingen voor invoer, uitvoer en doorvoer.

*Artikel IV.* 1. Elke zending planten of plantaardige produkten dient vergezeld te zijn van een gezondheidscertificaat, afgegeven door de autoriteiten voor de quarantaine van planten in het land van uitvoer, waarin wordt verklaard dat de zending planten of plantaardige produkten voldoet aan de eisen die het land van invoer heeft gesteld in de wettelijke fyto-sanitaire voorschriften, handelsovereenkomsten en invoervergunningen.

2. Het certificaat dient gesteld te zijn in de Engelse taal en er mogen geen wijzigingen of doorhalingen in voorkomen.

*Artikel V.* Het gezondheidscertificaat laat het recht van het land van invoer onverlet met betrekking tot het onderzoeken van zendingen planten of plantaardige produkten en het treffen van de noodzakelijke maatregelen op het gebied van de quarantaine van planten. Indien aantasting door schadelijke organismen wordt geconstateerd in een ingevoerde zending planten of plantaardige produkten, worden de noodzakelijke quarantainemaatregelen genomen en wordt de voor quarantaine van planten bevoegde autoriteit van het land van uitvoer daarvan onmiddellijk in kennis gesteld.

*Artikel VI.* Planten of plantaardige produkten die voor niet-commerciële doeleinden worden verzonden, dienen eveneens aan de bepalingen van deze Overeenkomst te voldoen.

*Artikel VII.* De Overeenkomstsluitende Partijen nemen de verplichting op zich:

- a. de uitwisseling van deskundigen te bevorderen, ten einde hun de gelegenheid te bieden zich op de hoogte te stellen van de methoden die op het gebied van de quarantaine en de bescherming van planten worden toegepast;
- b. de samenwerking op het gebied van het onderzoek betreffende schadelijke organismen en bestrijdingsmethoden, alsmede de uitwisseling van gegevens over de verkregen resultaten, te bevorderen.

*Artikel VIII.* Ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst kunnen beide Overeenkomstsluitende Partijen na overleg besluiten vertegenwoordigers naar de andere Overeenkomstsluitende Partij te zenden. In dit geval zijn de internationale reiskosten voor rekening van de zendende Partij. De kosten van verblijf, vervoer en medische verzorging in noodgevallen tijdens het bezoek zijn voor rekening van de ontvangende Partij.

*Artikel IX.* Indien een Overeenkomstsluitende Partij het wenselijk acht enige bepaling in deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg. Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk geschieden en begint binnen een tijdvak van twee maanden, te rekenen van de dag waarop het verzoek is gedaan. De aldus overeengekomen wijzigingen worden van kracht dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de wijzigingen in hun onderscheiden landen zijn goedgekeurd in overeenstemming met de constitutionele bepalingen.

*Artikel X.* De autoriteiten voor de quarantaine van planten van de Overeenkomstsluitende Partijen treden rechtstreeks met elkaar in verbinding ten behoeve van de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

*Artikel XI.* Deze Overeenkomst maakt geen inbreuk op de rechten en verplichtingen die de Overeenkomstsluitende Partijen hebben verkregen of op zich hebben genomen, dan wel alsnog zullen verkrijgen of op zich zullen nemen op grond van andere internationale overeenkomsten.

*Artikel XII.* Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

*Artikel XIII.* 1. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de constitutionele bepalingen in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft aanvankelijk voor een tijdvak van vijf jaar van kracht. Na afloop van deze termijn wordt de geldigheidsduur telkens automatisch verlengd voor een nieuw tijdvak van vijf jaar, mits geen van de Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 25 augustus 1986 in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek. Bij verschil van uitleg is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

G. J. M. BRAKS

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek China:

HE KANG

---

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和荷兰王国政府 植物检疫协定

中华人民共和国政府和荷兰王国政府(以下简称“缔约双方”)为了防止检疫性病虫害由国外传入或由国内传出各自领土,便于进行植物和植物产品的交流和贸易,并促进双方在植物检疫和植物保护领域的合作,达成协议如下:

### 第 一 条

本协定规定:

- 一、“植物”是指活的植物和活的植物部分,包括供播种用的种子。
- 二、“植物产品”是指来源于植物,未经加工或业经简单处理的产品。
- 三、“检疫性病虫害”是指严重危害植物和植物产品的昆虫、线虫、真菌、细菌、病毒、类病毒、菌质体、杂草及其种子。

### 第 二 条

缔约双方商定:

- 一、采取一切必要措施,防止检疫性病虫害通过植物和植物产品的出口,从缔约一方的领土传播到缔约另一方的领土。
- 二、充分考虑和尊重缔约双方的植物检疫条例。
- 三、相互提供现行的植物检疫条例。
- 四、相互将其领土上新发生的检疫性病虫害的分布和防治情况,以书

面形式通报对方。

### 第 三 条

缔约双方商定：

一、运往缔约另一方的植物和植物性货物，必须按照进口国的植物检疫条例、贸易合同与进口许可证的要求进行检疫。

二、出口、进口和转口的植物、植物性货物、包装材料和运载工具，必须进行检疫。

### 第 四 条

一、植物和植物性货物必须由输出国的植物检疫机关出具植物检疫证书，证明植物和植物性货物符合进口国的植物检疫条例、贸易合同和进口许可证的要求。

二、植物检疫证书最低限度须用英文书写，并不得有任何涂改和删

### 第 五 条

对具有植物检疫证书的植物和植物性货物，不排除进口国有权对其进行检查并采取必要的检疫措施。如发现进口的植物和植物性货物带有检疫性病虫，应采取必要的检疫措施进行处理，并立即通知出口国植物检疫主管机关。

### 第 六 条

本协议同样适用于非贸易性的植物和植物产品。

## 第七 条

缔约双方保证：

一、促进专家互访，以便相互了解在植物检疫和植物保护工作中应用的方法。

二、促进对检疫性病虫及其防治方法研究的合作，并交换取得成果的资料。

## 第八 条

为执行本协定，缔约双方经协商后可派遣代表互访。国际旅费由派出一方自理。访问期间的食宿、交通和急病医疗费用由东道国负担。

## 第九 条

如缔约一方希望修改本协定的任何条款，可向缔约另一方提出协商，协商在提出要求之日起的两个月内以口头或书面方式进行。经缔约的双方同意的修改，将于缔约双方完成各自的法律程序并以书面相互通知之日起第三十天生效。

## 第十 条

为执行本协定的条款，缔约双方的植物检疫机关将直接联系。

## 第十一 条

本协定不影响缔约双方由于签订其他国际性协定，业已或将要取得

或接受的权利和义务。

## 第十二条

对荷兰王国而言本协议适用于在欧洲的王国。

## 第十三条

一、本协议自缔约双方完成各自的法律程序并以书面相互通知之日起第三十天生效。

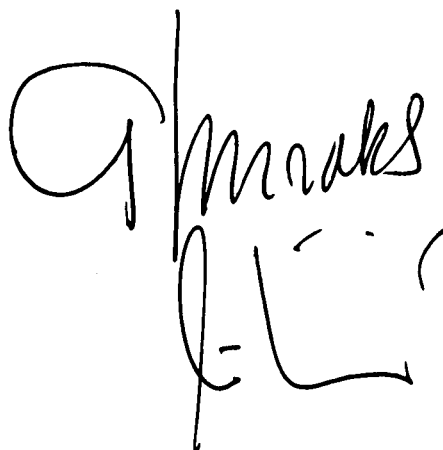
二、本协议有效期为五年。如期满六个月前，缔约任何一方未书面通知另一方终止本协议，则协议有效期限将自动顺延五年。

双方签字代表经正式授权签署本协议，以兹证明。

本协议于一九八六年八月二十五日在海牙签订。一式两份，每份用中文、荷兰文、英文书写。三种文本具有同等效力。如缔约双方对本协议在解释上有分歧，应以英文本为准。

中华人民共和国政府代表

荷兰王国政府代表





## PHYTOSANITARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

In order to prevent quarantine pests, from being carried into or out of their respective countries, to facilitate the exchange and trade of plants and plant products, and to promote the cooperation in the field of plant quarantine and plant protection,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purposes of this Agreement:

1. "Plants" shall mean living plants and living parts thereof, including seeds for sowing;
2. "Plants products" shall mean products of plant origin which have not been processed or have been subjected to simple treatment;
3. "Quarantine pests" shall mean insects, nematodes, fungi, bacteria, viruses and viroids, mycoplasmas, weeds and their seeds which are seriously injurious to plants and plant products.

*Article II.* The Contracting Parties agree:

1. To take all measures necessary to prevent that quarantine pests are carried into the territory of the other Contracting Party by means of export of consignments of plants and plant products originating from their territory;
2. To give thorough consideration and respect to all legal phytosanitary regulations of the other Contracting Party;
3. To supply each other with the phytosanitary regulations in force;
4. To inform each other in written form about the distribution and control of newly discovered quarantine pests.

*Article III.* The Contracting Parties agree:

1. That with respect to the phytosanitary inspections of consignments of plants and plant products destined for the other Contracting Party, requirements laid down in legal phytosanitary regulations, trade contracts and import permits will be fulfilled.
2. That phytosanitary inspection shall be applied to the consignment of plants and plant products, the packing materials and conveyers of the consignment for exportation, importation and transit.

*Article IV.* 1. Consignments of plants and plant products have to be provided with phytosanitary certificates issued by the plant quarantine authorities of the exporting country, certifying that the consignment of plants and plant products meets the requirements of the importing country, laid down in legal phytosanitary regulations, trade contracts and import permits.

2. The certificate shall be written at least in English and shall not contain any alterations or deletions.

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1987, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 4 February and 7 April 1987) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article XIII (1).

*Article V.* The phytosanitary certificate does not preclude the importing country's right to examine the consignments of plants and plant products and to take necessary plant quarantine measures. In case contamination with quarantine pests is detected in an imported consignment of plants and plant products, necessary quarantine measures will be taken and the competent plant quarantine authority of the exporting country shall be notified immediately.

*Article VI.* Plants and plant products sent for non-commercial purposes shall also comply with this Agreement.

*Article VII.* The Contracting Parties undertake:

- a. To promote the exchange of specialists in order that they may become acquainted with methods applied in plant quarantine and in plant protection;
- b. To facilitate co-operation in the field of research of quarantine pests and the methods of their control, and to facilitate the exchange of information on the results obtained.

*Article VIII.* For the implementation of this Agreement both Contracting Parties may decide, after negotiation, to send representatives to the other Contracting Party. In that case the international travelling expenses shall be borne by the dispatching Party. The expenses for boarding and lodging, transportation and medical expenses for emergency cases during the visit shall be borne by the host Party.

*Article IX.* If a Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be carried out either verbally or in writing, shall take place within a period of two months to be reckoned from the day when the request had been made. The amendments thus agreed upon, shall be effective after 30 days following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the amendments have been approved in their respective countries in conformity with the constitutional requirements.

*Article X.* The plant quarantine authorities of the Contracting Parties shall have direct contact with each other for the purpose of implementing the provisions of the Agreement.

*Article XI.* This Agreement shall not infringe upon the rights and obligations the Contracting Parties have acquired or have accepted, or will still acquire or accept by reason of other international agreements.

*Article XII.* As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

*Article XIII.* 1. This Agreement shall enter into force after 30 days following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force initially for five years. After the expiry of its period of operation, it shall be renewed automatically each time for another period of five years provided neither Contracting Party has denounced it six months before the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague on 25th August 1986 in two original copies in Chinese, Dutch and English. The three texts are equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. J. M. BRAKS

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the People's Republic of China:

HE KANG

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PHYTOSANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Afin d'éviter l'introduction de parasites quaranténaires sur leurs territoires respectifs ou leur sortie desdits territoires, afin de faciliter les échanges et le commerce de produits végétaux, et afin d'encourager la coopération en matière de végétaux quaranténaires et de protection desdits végétaux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « végétaux » désigne les plantes vivantes et les parties de plantes vivantes, y compris les semences;
2. L'expression « produits végétaux » s'entend des produits d'origine végétale non traités ou n'ayant été soumis qu'à un traitement simple;
3. L'expression « parasites quaranténaires » s'entend des insectes, nématodes, moisissures, bactéries, virus et viroïdes, mycoplasmes, racines et leurs semences qui sont gravement nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux.

*Article II.* Les Parties contractantes conviennent :

1. De prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter que les parasites quaranténaires soient introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par voie d'expéditions de végétaux et de produits végétaux exportés à partir de leurs territoires;
2. D'accorder toute l'attention et le respect voulu à la réglementation phytosanitaire de l'autre Partie contractante;
3. De procéder à l'échange entre elles des règlements phytosanitaires en vigueur;
4. De s'informer mutuellement par écrit au sujet de la distribution et du contrôle des parasites quaranténaires nouvellement découverts.

*Article III.* Les Parties contractantes s'engagent :

1. A s'assurer qu'en ce qui concerne les inspections phytosanitaires des envois de végétaux et de produits végétaux destinés à l'autre Partie contractante, les prescriptions établies par les règlements phytosanitaires, les contrats commerciaux et les permis d'importations seront respectés;
2. A s'assurer que les envois de végétaux et de produits végétaux, les emballages et les transporteurs des envois destinés à l'exportation, à l'importation ou en transit seront soumis à l'inspection phytosanitaire.

*Article IV.* 1. Les envois de végétaux et de produits végétaux doivent être accompagnés de certificats phytosanitaires émis par les autorités du pays exportateur responsables des végétaux quaranténaires. Le certificat doit comporter une attestation con-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1987, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (les 4 février et 7 avril 1987) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

firmant que l'envoi des végétaux et des produits végétaux est conforme aux exigences du pays importateur prévues aux règlements phytosanitaires légaux, aux contrats commerciaux et aux permis d'importation.

2. Le certificat sera rédigé au moins en anglais et ne devra comporter ni corrections ni ratures.

*Article V.* Le certificat phytosanitaire ne porte pas atteinte au droit du pays importateur de procéder à l'examen des envois de végétaux et de produits végétaux et de prendre les mesures de quarantaine nécessaires. Lorsqu'une contamination par parasites quarantenaires est constatée dans un envoi importé de végétaux et de produits végétaux, les mesures de quarantaine nécessaires sont prises et les autorités compétentes en matière de quarantaine des végétaux du pays exportateur sont immédiatement informées.

*Article VI.* Les végétaux et les produits végétaux expédiés à des fins non commerciales sont également soumis aux dispositions du présent Accord.

*Article VII.* Les Parties contractantes s'engagent :

- a) A favoriser l'échange de spécialistes afin de leur donner une meilleure connaissance des méthodes employées en ce qui concerne la quarantaine des végétaux ainsi que leur protection;
- b) A faciliter la coopération dans le domaine de la recherche des parasites quarantenaires et des méthodes visant à les contrôler, ainsi qu'à faciliter l'échange d'informations concernant les résultats obtenus.

*Article VIII.* Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes peuvent décider, à la suite de négociations, d'envoyer leurs représentants auprès de l'autre Partie contractante. En pareil cas, les frais de voyages internationaux sont pris en charge par la Partie d'envoi. Les dépenses de logement et de subsistance ainsi que les frais de transport et les soins médicaux d'urgence qui s'avèreraient nécessaires pendant la visite sont à la charge du pays hôte.

*Article IX.* Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à l'autre Partie contractante que des consultations soient engagées. Ces consultations, qui pourront se tenir verbalement ou par écrit, débiteront dans un délai de deux mois à compter de la date de la demande. Les modifications dont il aura été convenu prendront effet trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que les modifications ont été approuvées dans leurs pays respectifs conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

*Article X.* Les autorités compétentes en matière de plantes quarantenaires pourront établir des contacts directs entre elles aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.

*Article XI.* Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations que les Parties contractantes ont acquis ou contractés ou pourront acquérir ou contracter en vertu d'autres accords internationaux.

*Article XII.* En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

*Article XIII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été remplies.

2. Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ait dénoncé six mois avant l'expiration de la période initiale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisé, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 25 août 1986, en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. J. M. BRAKS

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

HE KANG

---

No. 25590

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1981.**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.



No. 25591

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 22 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet routier*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats de crédit de développement en date du 30 juin  
1980). Signé à Washington le 22 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 25592

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Special Fund Credit Agreement—*Fifth Highway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 22 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de fonds spécial — *Cinquième projet routier*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats de crédit de développement en date du 30 juin  
1980). Signé à Washington le 22 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
FONDS SPÉCIAL<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 25593

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Dakar Container Port Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 22 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de port à con-  
teneurs à Dakar* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1985, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 25594

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Special Fund Credit Agreement—*Dakar Container Port Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 22 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de fonds spécial — *Projet de port à con-  
teneurs à Dakar* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
FONDS SPÉCIAL<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1985, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.



No. 25595

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Special Fund Credit Agreement—*Sixth Highway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 16 November 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de fonds spécial — *Sixième projet relatif  
au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre  
1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
FONDS SPÉCIAL<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1984, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25596

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Sixth Highway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 16 November 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif  
au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre  
1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1984, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25597

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1987, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

**No. 25598**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Cotton Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 5 March 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développe-  
ment cotonnier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mars 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.



No. 25599

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Special Fund Credit Agreement—*Cotton Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 5 March 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de fonds spécial — *Projet de développement  
cotonnier* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement en date  
du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mars 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
FONDS SPÉCIAL<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25600

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 12 April 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif  
à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 avril 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1985, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25601

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Special Fund Credit Agreement—*Third Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 12 April 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de fonds spécial — *Troisième projet relatif  
à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 avril 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
FONDS SPÉCIAL<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1985, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25602

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Stock Route Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 7 December 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entre-  
tien routier* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement en date  
du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 décembre 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1985, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.



No. 25603

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA-BISSAU**

**Development Credit Agreement—*Second Roads Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 26 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE-BISSAU**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet routier*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats de crédit de développement en date du 30 juin  
1980). Signé à Washington le 26 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1984, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 25604

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA-BISSAU**

**Special Fund Credit Agreement—*Second Roads Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 26 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE-BISSAU**

**Contrat de crédit de fonds spécial — *Deuxième projet routier*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats de crédit de développement en date du 30 juin  
1980). Signé à Washington le 26 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
FONDS SPÉCIAL<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1984, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 25605

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Afgoy Gas Delineation Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 27 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de délimitation  
du gisement de gaz d'Afgoy* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de déve-  
loppement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington  
le 27 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1984, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 25606

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Fisheries Exploration/Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet pilote préparatoire relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1984, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.



No. 25607

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Research Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 14 December 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de recherche  
agricole* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement en date  
du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 décembre 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 25608

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Sixth Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 14 December 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif  
à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 décembre  
1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 25609

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 January 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 janvier 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1985, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 25610

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Baluchistan Agricultural Extension and Adaptive Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 January 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de vulgarisation agricole et de recherches d'adaptation dans le Baluchistan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 janvier 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1985, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.



No. 25611

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Left Bank Outfall Drain—  
Stage I Project* (with schedules and General Conditions  
Applicable to Development Credit Agreements dated  
30 June 1980). Signed at Washington on 30 January 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Première phase d'un  
programme de drainage du Sind* (avec annexes et Condi-  
tions générales applicables aux contrats de crédit de  
développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washing-  
ton le 30 janvier 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1985, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25612

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Punjab and Sind Agricultural Extension and Adaptive Research—Phase II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 March 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de vulgarisation agricole et de recherches d'adaptation dans le Punjab et le Sind — Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 mars 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1987, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25613

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Power Plant Efficiency Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — *Projet pour l'accroissement de l'efficacité des centrales électriques* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1987, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 25614

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURKINA FASO**

**Development Credit Agreement—*Fertilizer Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Washington on 18 April 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURKINA FASO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la fabri-  
cation d'engrais* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement eu  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 avril 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1985, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.



No. 25615

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GRENADA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation and Crop Diversification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 June 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GRENADE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de rénovation agricole et diversification des cultures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 juin 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1985, upon notification by the Association to the Government of Grenada.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement grenadin.

No. 25616

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Second Andhra Pradesh Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'irrigation d'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 mai 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1987, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25617

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Second Andhra Pradesh Irrigation Project*  
(with schedule and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 28 May 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'irrigation d'Andhra Pradesh* (avec annexe et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 mai 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25618

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Oil India Petroleum Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet pétrolier de l'Oil India Limited* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1987, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.



No. 25619

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement—Construction Industry Project (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).  
Signed at Washington on 5 November 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'industrie de la construc-  
tion* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 oc-  
tobre 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 25620

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Bogotá Power Distribution II Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed  
at Washington on 1 December 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet de distribution d'élec-  
tricité à Bogotá* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> décembre  
1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1987, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25621

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Refinery Modification and LPG Recovery and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de transformation de raffineries, et de récupération et distribution de gaz de pétrole liquéfié* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25622

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington  
on 29 May 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat de garantie — *Projet de télécommunications* (avec  
Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt  
et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 29 mai 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1987, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.



No. 25623

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Guarantee Agreement—*Power Sector Improvement Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed  
at Washington on 4 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat de garantie — *Projet d'amélioration du secteur de  
l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 4 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 25624

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Second Sugar Rehabilitation Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed  
at Washington on 24 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de rénovation du secteur  
sucrier* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25625

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Provineial Ports Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington  
on 30 Juee 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet de ports provinciaux* (avec an-  
uexes et Conditions générales applicables anx contrats  
d'emprnut et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).  
Signé à Washington le 30 juiu 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1987, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 25626

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Guarantee Agreement—*Energy Efficiency and Plant Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat de garantie — *Projet d'amélioration de l'efficacité opérationnelle et de rénovation des installations* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1987, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.



No. 25627

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Izmir Water Supply and Sewerage  
Project* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 12 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Projet d'alimentation en eau et d'assai-  
nissement d'Izmir* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25628

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Rural Development Project—  
Alagoas* (with schedules and General Conditions Appli-  
cable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Brasília on 20 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural du Nord-  
Est — État d'Alagoas* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet  
1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25629

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Rural Development Project—Bahia*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Brasília on 20 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural du Nord-  
Est — État de Bahia* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet  
1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25630

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Rural Development Project—Ceara*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Brasília on 20 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural du Nord-  
Est — État de Ceara* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet  
1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.



No. 25631

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Rural Development Project—  
Minas Gerais* (with schedules and General Conditions  
Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated  
1 January 1985). Signed at Brasília on 20 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural du  
Nord-Est — État de Minas Gerais* (avec annexes et Con-  
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et  
de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasí-  
lia le 20 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25632

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Rural Development Project—Piaui*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Brasília on 20 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural du Nord-  
Est — État de Piaui* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília le 20 juillet  
1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25633

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Rural Development Project—  
Maranhao* (with schedules and General Conditions Appli-  
cable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Brasília on 20 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural du Nord-  
Est — État de Maranhao* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Brasília  
le 20 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 27 janvier 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25634

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HUNGARY**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONGRIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet de restructuration industrielle* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 janvier 1988.*

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1987, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.



No. 25635

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Third Shelter Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 January 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au logement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 25636

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**African Facility Credit Agreement—*Economic Recovery Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Programme de relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DU  
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1987, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 25637

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Program*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 30 September 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 27 January 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Programme de relance  
économique* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 sep-  
tembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1987, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 25638

---

**MULTILATERAL**

**Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the cooperative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP) (with annex). Concluded at Geneva on 28 September 1984**

*Authentic texts: English, French and Russian.  
Registered ex officio on 28 January 1988.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP) [avec annexe]. Conclu à Genève le 28 septembre 1984**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.  
Enregistré d'office le 28 janvier 1988.*

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-  
BOUNDARY AIR POLLUTION<sup>2</sup> ON LONG-TERM FINANCING OF  
THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND  
EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR  
POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP)

The Contracting Parties,

Recalling that the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”) entered into force on 16 March 1983,

Aware of the importance of the “Co-operative programme for the monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe” (hereinafter referred to as EMEP), as provided for in Articles 9 and 10 of the Convention,

Cognizant of the positive results achieved so far in the implementation of EMEP,

Recognizing that the implementation of EMEP has hitherto been made possible by financial means provided by the United Nations Environment Programme (UNEP) and by voluntary contributions from Governments,

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1988, i.e., the ninetieth day following the date on which instruments of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Secretary-General of the United Nations by at least nineteen States and Organizations referred to in article 8 (1) which are within the geographical scope of EMEP, the aggregate of the United Nations assessment rates for such States and Organizations exceeding 40 per cent, in accordance with article 10 (1):

<i>States and organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	
Austria .....	4 June	1987 <i>a</i>
Belgium .....	5 August	1987
Bulgaria .....	26 September	1986 <i>AA</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic .....	4 October	1985 <i>A</i>
Canada .....	4 December	1985
Czechoslovakia .....	26 November	1986 <i>a</i>
Denmark .....	29 April	1986
European Economic Community .....	17 July	1986 <i>AA</i>
Finland .....	24 June	1986
France .....	30 October	1987 <i>AA</i>
German Democratic Republic* .....	17 December	1986 <i>a</i>
Germany, Federal Republic of .....	7 October	1986
(With a declaration of application to Berlin (West).)		
Hungary .....	8 May	1985 <i>AA</i>
Ireland .....	26 June	1987
Liechtenstein .....	1 May	1985 <i>a</i>
Luxembourg .....	24 August	1987
Netherlands .....	22 October	1985 <i>A</i>
(For the Kingdom in Europe.)		
Norway .....	12 March	1985 <i>A</i>
Spain .....	11 August	1987 <i>a</i>
Sweden .....	12 August	1985
Switzerland .....	26 July	1985
Turkey .....	20 December	1985
Ukrainian Soviet Socialist Republic .....	30 August	1985 <i>A</i>
Union of Soviet Socialist Republics .....	21 August	1985 <i>A</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	12 August	1985
United States of America .....	29 October	1984 <i>A</i>
Yugoslavia .....	28 October	1987 <i>a</i>

\* For the text of the declaration made upon accession, see p. 190 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217.



Bearing in mind that since the UNEP contribution will continue only until the end of 1984, and that since this contribution together with the voluntary contributions from Governments have been inadequate to support fully the EMEP work plan, it will therefore be necessary to provide for long-term funding after 1984,

Considering the appeal of the Economic Commission for Europe to ECE member Governments, contained in its decision B (XXXVIII), to make available, on a basis to be agreed at the first meeting of the Executive Body for the Convention (hereinafter referred to as the "Executive Body"), the financial resources to enable the Executive Body to carry out its activities, in particular as regards the work of EMEP,

Noting that the Convention does not contain any provisions for financing EMEP and that it is, therefore, necessary to make appropriate arrangements regarding this matter,

Considering the elements to guide the drafting of a formal instrument supplementing the Convention, as listed in recommendations adopted by the Executive Body at its first session (7-10 June 1983),

Have agreed as follows:

#### *Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of the present Protocol:

1. "UN assessment rate" means a Contracting Party's rate for the financial year in question in the scale of assessments for the apportionment of the expenses of the United Nations.

2. "Financial year" means the financial year of the United Nations; and "annual basis" and "annual costs" shall be construed accordingly.

3. "General Trust Fund" means the General Trust Fund for the Financing of the Implementation of the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, which has been established by the Secretary-General of the United Nations.

4. "Geographical scope of EMEP" means the area within which, co-ordinated by the international centres of EMEP,\* monitoring is carried out.

#### *Article 2. FINANCING OF EMEP*

The financing of EMEP shall cover the annual costs of the international centres co-operating within EMEP for the activities appearing in the work programme of the Steering Body of EMEP.

#### *Article 3. CONTRIBUTIONS*

1. In accordance with the provisions of this article the financing of EMEP shall consist of mandatory contributions, supplemented by voluntary contributions. Contributions may be made in convertible currency, non-convertible currency, or in kind.

2. Mandatory contributions shall be made on an annual basis by all Contracting Parties to the present Protocol which are within the geographical scope of EMEP.

3. Voluntary contributions may be made by the Contracting Parties or Signatories to the present Protocol, even if their territory lies outside the geographical scope of EMEP, as well as, subject to approval by the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body of EMEP, by any other country, organization or individual which wishes to contribute to the work programme.

---

\* The international centres are at present: the Chemical Co-ordinating Centre, the Meteorological Synthesizing Centre-East and the Meteorological Synthesizing Centre-West.

4. The annual costs of the work programme shall be covered by the mandatory contributions. Contributions in cash and in kind, such as those provided by host countries for international centres, shall be specified in the work programme. Voluntary contributions may, subject to the approval by the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body, be utilized either for reducing the mandatory contributions or for financing specific activities within the scope of EMEP.

5. Mandatory and voluntary contributions in cash shall be deposited in the General Trust Fund.

#### *Article 4. SHARING OF COSTS*

1. Mandatory contributions shall be made in accordance with the terms of the Annex to the present Protocol.

2. The Executive Body shall consider the need to amend the Annex:

- (a) If the annual budget of EMEP increases by a factor of two and [one] half times the level of the annual budget adopted for the year of entry into force of the present Protocol or for the year of last amendment of the Annex, whichever is later; or
- (b) If the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body, designates a new international centre; or
- (c) Six years after the entry into force of the present Protocol, or six years after last amendment to the Annex, whichever is later.

3. Amendments to the Annex shall be adopted by consensus of the Executive Body.

#### *Article 5. ANNUAL BUDGET*

An annual budget for EMEP shall be drawn up by the Steering Body of EMEP, and shall be adopted by the Executive Body not later than one year in advance of the financial year to which it applies.

#### *Article 6. AMENDMENTS TO THE PROTOCOL*

1. Any Contracting Party to the present Protocol may propose amendments to it.

2. The text of proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to all Contracting Parties to the Protocol. The Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Contracting Parties to the Protocol at least 90 days in advance.

3. An amendment to the present Protocol, other than an amendment to its Annex, shall be adopted by consensus of the representatives of the Contracting Parties to the Protocol, and shall enter into force for the Contracting Parties to the Protocol which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two-thirds of those Contracting Parties have deposited with the depositary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

#### *Article 7. SETTLEMENT OF DISPUTES*

If a dispute arises between two or more Contracting Parties to the present Protocol as to its interpretation or application, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

### Article 8. SIGNATURE

1. The present Protocol shall be open for signature at the United Nations Office in Geneva from 28 September 1984 until 5 October 1984 inclusive, then at the Headquarters of the United Nations in New York until 4 April 1985, by the member States of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Protocol, provided that the States and organizations concerned are parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

### Article 9. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 5 October 1984 by the States and Organisations referred to in article 8, paragraph 1.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of the depositary.

### Article 10. ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which:

- (a) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited by at least nineteen States and Organizations referred to in article 8, paragraph 1, which are within the geographical scope of EMEP; and
- (b) The aggregate of the UN assessment rates for such States and Organizations exceeds forty per cent.

2. For each State and Organization referred to in article 8, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present protocol or accedes thereto after the requirements for entry into force laid down in paragraph 1 above have been met, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or Organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

### Article 11. WITHDRAWAL

1. At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from it by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.

2. Withdrawal shall not affect the financial obligations of the withdrawing Party until the date on which the withdrawal takes effect.

*Article 12.* AUTHENTIC TEXTS

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, this twenty-eighth day of September one thousand nine hundred and eighty-four.

*[For the signatures, see p. 183 of this volume.]*

**PROTOCOLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION  
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE<sup>2</sup>,  
RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME  
CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION  
DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS  
ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP)**

Les Parties contractantes,

Rappelant que la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance ci-après dénommée « la Convention ») est entrée en vigueur le 16 mars 1983,

Conscientes de l'importance que revêt le « Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe » (ci-après dénommé EMEP), visé aux articles 9 et 10 de la Convention,

Conscientes des résultats positifs obtenus jusqu'ici dans la mise en œuvre de l'EMEP,

Reconnaissant que la mise en œuvre de l'EMEP a jusqu'à présent été rendue possible grâce aux moyens financiers fournis par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) et grâce aux contributions volontaires des gouvernements,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1988, soit le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies par au moins dix-neuf Etats et Organisations visés au paragraphe 1 de l'article 8, qui se trouvent dans la zone géographique des activités de l'EMEP, le total des quotes-parts Organisation des Nations Unies de ces Etats et organisations ayant dépassé 40 p. 100, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 :

<i>Etats et organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d' .....	7 octobre 1986
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	
Autriche .....	4 juin 1987 a
Belgique .....	5 août 1987
Bulgarie .....	26 septembre 1986 AA
Canada .....	4 décembre 1985
Communauté économique européenne .....	17 juillet 1986 AA
Danemark .....	29 avril 1986
Espagne .....	11 août 1987 a
Etats-Unis d'Amérique .....	29 octobre 1984 A
Finlande .....	24 juin 1986
France .....	30 octobre 1987 AA
Hongrie .....	8 mai 1985 AA
Irlande .....	26 juin 1987
Liechtenstein .....	1 <sup>er</sup> mai 1985 a
Luxembourg .....	24 août 1987
Norvège .....	12 mars 1985 A
Pays-Bas .....	22 octobre 1985 A
(Pour le Royaume en Europe.)	
République démocratique allemande* .....	17 décembre 1986 a
République socialiste soviétique de Biélorussie .....	4 octobre 1985 A
République socialiste soviétique d'Ukraine .....	30 août 1985 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	12 août 1985
Suède .....	12 août 1985
Suisse .....	26 juillet 1985
Tchécoslovaquie .....	26 novembre 1986 a
Turquie .....	20 décembre 1985
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	28 août 1985 a
Yougoslavie .....	28 octobre 1987 a

\* Pour le texte de la déclaration faite lors de l'adhésion, voir p. 190 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217.

Ayant présent à l'esprit que la contribution du PNUE ne continuera à être versée que jusqu'à la fin de 1984, que la somme de cette contribution et des contributions volontaires des gouvernements ne couvre pas intégralement le coût de l'application du plan de travail de l'EMEP et qu'il sera par conséquent nécessaire de prendre des dispositions pour assurer le financement à long terme après 1984,

Considérant l'appel lancé par la Commission économique pour l'Europe aux gouvernements des pays membres de la CEE dans sa décision B (XXXVIII), par laquelle elle leur demande instamment de fournir, selon des modalités à convenir à la première réunion de l'Organe exécutif de la Convention (ci-après dénommé « l'Organe exécutif »), les fonds dont celui-ci aura besoin pour mener à bien ses activités, en particulier celles qui ont trait aux travaux de l'EMEP,

Notant que la Convention ne contient aucune disposition relative au financement de l'EMEP et qu'il est donc nécessaire de prendre des dispositions appropriées à ce sujet,

Tenant compte des éléments à prendre en considération pour l'élaboration d'un instrument officiel complétant la Convention, qui sont énoncés dans les recommandations adoptées par l'Organe exécutif à sa première session (7-10 juin 1983),

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par « quote-part ONU » la quote-part d'une Partie contractante pour l'exercice financier considéré, selon le barème des quotes-parts établi pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies.

2. On entend par « exercice financier » l'exercice financier de l'Organisation des Nations Unies; les expressions « base annuelle » et « dépenses annuelles » doivent être interprétées en conséquence.

3. On entend par « Fonds général d'affectation spéciale » le Fonds général d'affectation spéciale pour le financement de l'application de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance qui a été créé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. On entend par « zone géographique des activités de l'EMEP » la zone qui fait l'objet d'une surveillance coordonnée par les centres internationaux de l'EMEP\*.

#### *Article 2.* FINANCEMENT DE L'EMEP

Les ressources de l'EMEP couvrent les dépenses annuelles des centres internationaux coopérant dans le cadre de l'EMEP qui sont liées aux activités inscrites au programme de travail de l'Organe directeur de l'EMEP.

#### *Article 3.* CONTRIBUTIONS

1. Conformément aux dispositions du présent article, l'EMEP est financé par des contributions obligatoires complétées par des contributions volontaires. Les contributions peuvent être versées en monnaie convertible, en monnaie non convertible ou en nature.

2. Les contributions obligatoires sont versées sur une base annuelle par toutes les Parties contractantes au présent Protocole qui se trouvent dans la zone géographique des activités de l'EMEP.

---

\* Ces centres internationaux sont actuellement le Centre de coordination pour les questions chimiques, le Centre de synthèse météorologique-Est et le Centre de synthèse météorologique-Ouest.

3. Des contributions volontaires peuvent être versées par les Parties contractantes au présent Protocole et par les Signataires, même si leur territoire se trouve en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP, ainsi que sur la recommandation de l'Organe directeur de l'EMEP et sous réserve de l'approbation de l'Organe exécutif, par tout autre pays, organisation ou particulier qui souhaite verser des contributions au programme de travail.

4. Les dépenses annuelles liées au programme de travail sont couvertes par les contributions obligatoires. Les contributions en espèces et en nature, telles que celles des pays hôtes des centres internationaux, sont spécifiées dans le programme de travail. Les contributions volontaires peuvent, sur la recommandation de l'Organe directeur et sous réserve de l'approbation de l'Organe exécutif, être utilisées soit pour réduire les contributions obligatoires, soit pour financer des activités particulières entrant dans le cadre de l'EMEP.

5. Les contributions en espèces — obligatoires ou volontaires — sont versées au Fonds général d'affectation spéciale.

#### *Article 4. RÉPARTITION DES DÉPENSES*

1. Les contributions obligatoires sont déterminées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.

2. L'Organe exécutif envisagera la nécessité de réviser l'annexe :

- a) Si le budget annuel de l'EMEP augmente de deux fois et demie par rapport au budget annuel adopté pour l'année d'entrée en vigueur du présent protocole ou, si elle est postérieure, pour l'année du dernier amendement à l'annexe;
- b) Si l'Organe exécutif, sur la recommandation de l'Organe directeur, désigne un nouveau centre international;
- c) Six ans après l'entrée en vigueur du présent protocole ou, s'il est postérieur, six ans après le dernier amendement à l'annexe.

3. Les amendements à l'annexe sont adoptés par consensus par l'Organe exécutif.

#### *Article 5. BUDGET ANNUEL*

Le budget annuel de l'EMEP est établi par l'Organe directeur de l'EMEP et adopté par l'Organe exécutif un an au plus tard avant le début de l'exercice financier correspondant.

#### *Article 6. AMENDEMENTS AU PROTOCOLE*

1. Toute Partie contractante au présent Protocole peut proposer des amendements au Protocole.

2. Le texte des amendements proposés est soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui le communique à toutes les Parties contractantes au Protocole. L'Organe exécutif examine les amendements proposés à sa réunion annuelle suivante, pour autant que ces propositions aient été communiquées aux Parties contractantes au Protocole par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Un amendement au présent Protocole autre qu'un amendement à l'annexe doit être adopté par consensus par les représentants des Parties contractantes au Protocole, et il entrera en vigueur pour les Parties contractantes au Protocole qui l'auront accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les deux tiers de ces Parties contractantes auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du dépositaire.

L'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie contractante le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

#### *Article 7. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Si un différend vient à surgir entre deux ou plusieurs Parties contractantes au présent Protocole quant à l'interprétation ou à l'application du Protocole, lesdites Parties recherchent une solution par la négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

#### *Article 8. SIGNATURE*

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) adoptée par le Conseil économique et social le 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par le présent Protocole, à condition que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention, à l'Office des Nations Unies à Genève, du 28 septembre au 5 octobre 1984 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 4 avril 1985.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale mentionnées ci-dessus peuvent, en leur nom propre, exercer les droits et s'acquitter des responsabilités que le présent Protocole confère à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne sont pas habilités à exercer ces droits individuellement.

#### *Article 9. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION*

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires.

2. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 8 à compter du 5 octobre 1984.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui remplira les fonctions de dépositaire.

#### *Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle :

- a) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auront été déposés par au moins dix-neuf Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 8, qui se trouvent dans la zone géographique des de l'EMEP, et
- b) Le total des quotes-parts ONU de ces Etats et organisations dépassera quarante pour cent.

2. A l'égard de chaque Etat et organisation visés au paragraphe 1 de l'article 8 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère lorsque les conditions d'entrée en vigueur énoncées au paragraphe 1 a) ci-dessus ont été remplies, le Protocole



entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt, par ledit Etat ou ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou l'adhésion.

*Article 11.* DÉNONCIATION

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie contractante pourra dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle elle aura été reçue par le dépositaire.

2. Les obligations financières de la Partie qui dénonce le Protocole demeureront inchangées jusqu'à ce que la dénonciation prenne effet.

*Article 12.* TEXTES AUTHENTIQUES

L'Original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le vingt-huit septembre mil neuf cent quatre-vingt quatre.

*[Pour les signatures, voir p. 183 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ 1979 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ В ЕВРОПЕ (ЕМЕП)**

Договаривающиеся стороны,

напоминая, что Конвенция о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния (именуемая ниже «Конвенцией») вступила в силу 16 марта 1983 года,

сознавая важность «Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе» (именуемой ниже ЕМЕП), о которой говорится в статьях 9 и 10 Конвенции,

учитывая положительные результаты, достигнутые к настоящему времени при осуществлении ЕМЕП,

признавая, что осуществление ЕМЕП до настоящего времени обеспечивалось за счет финансовых средств, предоставляемых Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), и добровольных взносов правительств,

имея в виду, что, поскольку средства ЮНЕП будут предоставляться лишь до конца 1984 и поскольку эти средства вместе с добровольными взносами правительств недостаточны для обеспечения полной финансовой поддержки рабочего плана ЕМЕП, после 1984 г. будет необходимо обеспечить долгосрочное финансирование,

принимая во внимание содержащийся в решении В (XXXVIII) Европейской экономической комиссии призыв Комиссии к правительствам стран-членов ЕЭК обеспечить на основе, которая будет согласована на первом совещании Исполнительного органа по Конвенции (именуемого ниже «Исполнительным органом»), финансовые ресурсы, с тем чтобы дать возможность Исполнительному органу проводить свою деятельность, особенно в связи с работой ЕМЕП,

отмечая, что Конвенция не содержит никаких положений по финансированию ЕМЕП и что поэтому необходимо принять соответствующие меры в этом отношении,

принимая во внимание руководящие принципы составления официального документа, дополняющего Конвенцию, которые перечислены в рекомендациях, принятых Исполнительным органом на его первой сессии (7–10 июня 1983 г.),

согласились о следующем:

### Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. «Ставка взносов ООН» означает ставку взноса Договаривающейся стороны за данный финансовый год в шкале взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций.
2. «Финансовый год» означает финансовый год Организации Объединенных Наций; «ежегодная основа» и «годовые расходы» истолковываются соответствующим образом.
3. «Общий целевой фонд» означает Общий целевой фонд для финансирования осуществления Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, созданный Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.
4. «Географический охват ЕМЕП» означает район, в пределах которого осуществляется наблюдение при координировании международных центров ЕМЕП\*.

### Статья 2. ФИНАНСИРОВАНИЕ ЕМЕП

Финансирование ЕМЕП покрывает годовые расходы международных центров, сотрудничающих в рамках ЕМЕП, в связи с деятельностью, предусмотренной в программе работы Руководящего органа ЕМЕП.

### Статья 3. ВЗНОСЫ

1. В соответствии с положениями настоящей статьи финансирование ЕМЕП обеспечивается за счет обязательных взносов, дополняемых добровольными взносами. Взносы могут осуществляться в конвертируемой и неконвертируемой валюте и натурой.
2. Обязательные взносы осуществляются на ежегодной основе всеми Договаривающимися сторонами настоящего Протокола, которые находятся в рамках географического охвата деятельности ЕМЕП.
3. Добровольные взносы могут вноситься Договаривающимися сторонами настоящего Протокола или Сторонами, подписавшими его, даже в том случае, если их территории расположены за пределами географического охвата ЕМЕП, а также при условии одобрения Исполнительным органом по рекомендации Руководящего органа ЕМЕП, любой другой страной, организацией или отдельным лицом, которые могут пожелать содействовать осуществлению программы работы.
4. Годовые расходы по программе работы покрываются за счет обязательных взносов. Взносы наличными или натурой, как те, которые производятся принимающими странами для международных центров, определяются в программе работы. Добровольные взносы могут использоваться при условии одобрения Исполнительным органом по рекомендации Руководящего органа, либо для сокращения обязательных взносов, либо для финансирования конкретных видов деятельности в рамках ЕМЕП.
5. Обязательные и добровольные взносы наличными вносятся в Общий целевой фонд.

\* В настоящее время международными центрами являются: Координационный химический центр, Метеорологический синтезирующий центр-Запад и Метеорологический синтезирующий центр-Восток.

#### *Статья 4. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РАСХОДОВ*

1. Обязательные взносы делаются в соответствии с условиями, изложенными в Приложении к настоящему Протоколу.

2. Исполнительный орган рассматривает необходимость внесения поправок в приложение:

- a) Если годовой бюджет ЕМЕП увеличивается в 2,5 раза по сравнению с годовым бюджетом, принятым на год вступления настоящего Протокола в силу или на год последнего внесения поправок в приложение, в зависимости от того, что было позднее, или
- b) Если Исполнительный орган по рекомендации Руководящего органа учреждает новый международный центр, или
- c) Через шесть лет после вступления настоящего Протокола в силу или через шесть лет после последнего пересмотра приложения, в зависимости от того, что было позднее.

3. Поправки к приложению принимаются на основе консенсуса Исполнительного органа.

#### *Статья 5. ГОДОВОЙ БЮДЖЕТ*

Годовой бюджет ЕМЕП составляется Руководящим органом ЕМЕП и принимается Исполнительным органом не позднее чем за один год до начала финансового года, к которому он относится.

#### *Статья 6. ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ*

1. Любая Договаривающаяся сторона настоящего Протокола может предлагать поправки к Протоколу.

2. Тексты предлагаемых поправок представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает их всем Договаривающимся сторонам Протокола. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своем следующем ежегодном совещании при условии, что такие поправки были направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Договаривающимся сторонам по крайней мере за девяносто дней до этого.

3. Любая поправка к настоящему Протоколу, в отличие от поправки к приложению, принимается на основе консенсуса представителей Договаривающихся сторон Протокола и вступает в силу для Договаривающихся сторон Протокола, принявших ее, на девяностый день после даты сдачи двумя третями этих Договаривающихся сторон на хранение депозитарию своих документов о принятии данной поправки. Эта поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Договаривающейся стороной своего документа о принятии данной поправки.

#### *Статья 7. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ*

При возникновении спора между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами настоящего Протокола относительно его толкования или применения они ищут решения путем переговоров или любым другим методом урегулирования споров, приемлемым для сторон в споре.

### Статья 8. ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 28 сентября 1984 г. до 5 октября 1984 г. включительно, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 4 апреля 1985 г. государствам-членам Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 г., а также региональными организациями экономической интеграции, состоящими из суверенных государств-членов Европейской экономической комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются участниками Конвенции.

2. По вопросам, входящим в их компетенцию, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для государств-членов. В таких случаях государства-члены этих организаций не уполномочены осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

### Статья 9. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению сторонами, подписавшими его.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 8, с 5 октября 1984 года.

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции депозитария.

### Статья 10. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после:

- a) Сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, по крайней мере, девятнадцатью государствами и организациями, которые упомянуты в пункте 1 статьи 8 и которые находятся в рамках географического охвата ЕМЕП, и
- b) Того как сумма ставок, начисленных по шкале взносов ООН, для таких государств и организаций превышает 40%.

2. Для каждого государства и организации, которые упомянуты в пункте 1 статьи 8 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после выполнения требований о вступлении в силу, изложенных в пункте 1 выше, Протокол вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение этим государством или организацией своих документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

### Статья 11. ВЫХОД

1. В любое время по истечении пятилетнего срока с момента вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Договаривающейся сто-

роны эта Договаривающаяся сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом депозитарю. Любой такой выход из Протокола вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием.

2. Выход из Протокола не влияет на финансовые обязательства денонсирующей Стороны до дня вступления в силу.

#### *Статья 12. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ*

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать восьмого сентября тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года.

*[For the signatures, see p. 183 of this volume — Pour les signatures, voir p. 183 du présent volume.]*

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
От имени Албании:

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
От имени Бельгии:

E. DEVER  
25 février 1985

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :  
От имени Болгарии:

BORISS TZEVEVKOV  
4. IV. 85<sup>1</sup>

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

VLADIMIR VASILYEVICH GREKOV

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :  
От имени Канады:

J. ALAN BEESLEY  
October 3, 1984

---

<sup>1</sup> 4 April 1985 — 4 avril 1985.

In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :  
От имени Кипра:

In the name of Czechoslovakia:  
Au nom de la Tchécoslovaquie :  
От имени Чехословакии:

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :  
От имени Дании:

KAJ REPSDORPH

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :  
От имени Финляндии:

KEIJO KORHONEN  
Dec. 7, 1984

In the name of France:  
Au nom de la France :  
От имени Франции:

CLAUDE DE KEMOULARIA  
22 février 1985

In the name of the Federal Republic of Germany:  
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :  
От имени Федеративной Республики Германии:

HANS WERNER LAUTENSCHLAGER  
26.2.1985



In the name of the German Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique allemande :  
От имени Германской Демократической Республики:

In the name of Greece:  
Au nom de la Grèce :  
От имени Греции:

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :  
От имени Святейшего престола:

In the name of Hungary:  
Au nom de la Hongrie :  
От имени Венгрии:

PÁL RÁCZ  
27.III.85<sup>1</sup>

In the name of Iceland:  
Au nom de l'Islande :  
От имени Исландии:

In the name of Ireland:  
Au nom de l'Irlande :  
От имени Ирландии:

PATRICK A. O'CONNOR  
4 April 1985

---

<sup>1</sup> 27 March 1985 — 27 mars 1985.

In the name of Italy:  
Au nom de l'Italie :  
От имени Италии:

FILIPPO ANFUSO

In the name of Liechtenstein:  
Au nom du Liechtenstein :  
От имени Лихтенштейна:

In the name of Luxembourg:  
Au nom du Luxembourg :  
От имени Люксембурга:

ANDRÉ PHILIPPE  
21 novembre 1984

In the name of Malta:  
Au nom de Malte :  
От имени Мальты:

In the name of the Netherlands:  
Au nom des Pays-Bas :  
От имени Нидерландов:

R. J. VAN SCHAİK

In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :  
От имени Норвегии:

ERIK LYKKE

In the name of Poland:  
Au nom de la Pologne :  
От имени Польши:

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :  
От имени Португалии:

In the name of Romania:  
Au nom de la Roumanie :  
От имени Румынии:

In the name of San Marino:  
Au nom de Saint-Marin :  
От имени Сан-Марино:

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :  
От имени Испании:

In the name of Sweden:  
Au nom de la Suède :  
От имени Швеции:

HANS EWERLÖF

In the name of Switzerland:  
Au nom de la Suisse :  
От имени Швейцарии:

ANTON HEGNER  
3 octobre 1984

In the name of Turkey:  
Au nom de la Turquie :  
От имени Турции:

ILTER TURKMEN  
3 octobre 1984

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

VICTOR GAVRILOVICH BATYUK

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
От имени Союза Советских Социалистических Республик:

VALENTIN GEORGIEVICH SOKOLOVSKY

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

JOHN THOMPSON  
20 November 1984

In the name of the United States of America:  
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :  
От имени Соединенных Штатов Америки:

HENRY R. MARSHALL

In the name of Yugoslavia:  
Au nom de la Yougoslavie :  
От имени Югославии:

In the name of the European Economic Community:  
Au nom de la Communauté économique européenne :  
От имени Европейского экономического сообщества:

ATHANASE ANDREPOULOS  
FRANCES MAHON HAYES

DECLARATION MADE  
UPON ACCESSION*GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC*DÉCLARATION FAITE  
LORS DE L'ADHÉSION*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß die Beiträge der Deutschen Demokratischen Republik für EMEP in Übereinstimmung mit Artikel 3, Absatz 1 des Protokolls zur Konvention über weitreichende grenzüberschreitende Luftverunreinigung von 1979 über die langfristige Finanzierung des Programms der Zusammenarbeit zur Überwachung und Einschätzung der weitreichenden Ausbreitung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP) vom 28. September 1984 in nationaler Währung erbracht werden, die ausschließlich für Lieferungen und Leistungen der Deutschen Demokratischen Republik verwendet werden können.“

[TRANSLATION]

... In accordance with article 3, paragraph 1 of the Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the cooperative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP), the German Democratic Republic declares that the contributions of the German Democratic Republic will be made in national currency which can exclusively be used for deliveries and services by the German Democratic Republic.

[TRADUCTION]

... Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), la République démocratique allemande versera ses contributions en monnaie nationale, qui ne peut être utilisée qu'en rémunération de livraisons effectuées et de services fournis par la République démocratique allemande.

ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 4 OF THE PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP)

Mandatory contributions for sharing of costs for financing the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), shall be calculated according to the following scale:

	%
Austria .....	1.59
Bulgaria .....	0.35
Byelorussian SSR .....	0.71
Czechoslovakia .....	1.54
Finland .....	1.07
German Democratic Republic .....	2.74
Holy See .....	0.02
Hungary .....	0.45
Iceland .....	0.06
Liechtenstein .....	0.02
Norway .....	1.13
Poland .....	1.42
Portugal .....	0.30
Romania .....	0.37
San Marino .....	0.02
Spain .....	3.54
Sweden .....	2.66
Switzerland .....	2.26
Turkey .....	0.60
Ukrainian SSR .....	2.60
USSR .....	20.78
Yugoslavia .....	0.60
<i>Member countries of the European Economic Community:</i>	
Belgium .....	2.36
Denmark .....	1.38
France .....	11.99
Germany, Federal Republic of .....	15.73
Greece .....	1.00
Ireland .....	0.50
Italy .....	6.89
Luxembourg .....	0.10
Netherlands .....	3.28
United Kingdom .....	8.61
EEC .....	3.33
TOTAL .....	100.00

The order in which the Contracting Parties are listed in this Annex is specifically made in relation to the cost-sharing system agreed upon by the Executive Body for the Convention. Accordingly, the listing is a feature which is specific to the Protocol on the financing of EMEP.

ANNEXE MENTIONNÉE À L'ARTICLE 4 DU PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP)

Les contributions obligatoires pour la répartition des dépenses du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP) sont calculées selon le barème ci-après :

	%
Autriche .....	1,59
Bulgarie .....	0,35
Espagne .....	3,54
Finlande .....	1,07
Hongrie .....	0,45
Islande .....	0,06
Liechtenstein .....	0,02
Norvège .....	1,13
Pologne .....	1,42
Portugal .....	0,30
République démocratique allemande .....	2,74
RSS de Biélorussie .....	0,71
RSS d'Ukraine .....	2,60
Roumanie .....	0,37
Saint-Marin .....	0,02
Saint-Siège .....	0,02
Suède .....	2,66
Suisse .....	2,26
Tchécoslovaquie .....	1,54
Turquie .....	0,60
URSS .....	20,78
Yougoslavie .....	0,60
<i>Etats membres de la Communauté économique européenne :</i>	
Allemagne, République fédérale d' .....	15,73
Belgique .....	2,36
Danemark .....	1,38
France .....	11,99
Grèce .....	1,00
Irlande .....	0,50
Italie .....	6,89
Luxembourg .....	0,10
Pays-Bas .....	3,28
Royaume-Uni .....	8,61
Communauté économique européenne .....	3,33
TOTAL .....	100,0

L'ordre dans lequel les Parties contractantes figurent dans l'Annexe se rapporte spécifiquement au système de répartition des dépenses tel que convenu par l'Organe Exécutif de la Convention. En conséquence cet ordre est un élément spécifique du Protocole sur le financement de l'EMEP.



## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ, УПОМИНАЕМОЕ В СТАТЬЕ 4 ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ  
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАС-  
СТОЯНИЯ 1979 Г., КАСАЮЩЕГОСЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ФИНАНСИРО-  
ВАНИЯ СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ РАС-  
ПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТО-  
ЯНИЯ В ЕВРОПЕ (ЕМЕП)

Обязательные взносы для распределения расходов по финансированию Совмест-  
ной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на  
большие расстояния в Европе (ЕМЕП) рассчитываются в соответствии со следующей  
шкалой:

	%
Австрия .....	1,59
Белорусская ССР .....	0,71
Болгария .....	0,35
Ватикан .....	0,02
Венгрия .....	0,45
Германская Демократическая Республика .....	2,74
Исландия .....	0,06
Испания .....	3,54
Лихтенштейн .....	0,02
Норвегия .....	1,13
Польша .....	1,42
Португалия .....	0,30
Румыния .....	0,37
Сан-Марино .....	0,02
СССР .....	20,78
Турция .....	0,60
Украинская ССР .....	2,60
Финляндия .....	1,07
Чехословакия .....	1,54
Швейцария .....	2,26
Швеция .....	2,66
Югославия .....	0,60
<i>Страны-члены Европейского экономического сообщества:</i>	
Бельгия .....	2,36
Федеративная Республика Германии .....	15,73
Греция .....	1,00
Дания .....	1,38
Ирландия .....	0,50
Италия .....	6,89
Люксембург .....	0,10
Нидерланды .....	3,28
Соединенное Королевство .....	8,61
Франция .....	11,99
ЕЭС .....	3,33
Итого .....	100,00

Порядок, в котором Договаривающиеся стороны перечислены в этом Прило-  
жении, применен специально для системы распределения расходов, одобренной  
Исполнительным органом Конвенции. Следовательно, этот перечень представляет  
собой специфический случай для Протокола по финансированию ЕМЕП.



No. 25639

---

**NAURU**

**Declaration accepting the conditions determined by the  
General Assembly of the United Nations for Nauru to  
become a party to the Statute of the International Court  
of Justice. Nauru, 13 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 January 1988.*

---

**NAURU**

**Déclaration portant acceptation des conditions fixées par  
l'Assemblée générale des Nations Unies pour que Nauru  
devienne partie au Statut de la Cour internationale de  
Justice. Nauru, 13 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 29 janvier 1988.*

DECLARATION<sup>1</sup> ACCEPTING THE CONDITIONS DETERMINED BY  
THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS FOR NAURU  
TO BECOME A PARTY TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
COURT OF JUSTICE. NAURU, 13 DECEMBER 1987

---

REPUBLIC OF NAURU

ACCESSION TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Whereas the Republic of Nauru expressed the desire to become a party to the Statute of the International Court of Justice and wished to be informed of the conditions on which the Republic could do so pursuant to Article 93, paragraph 2 of the United Nations Charter;

And whereas at its 73rd Plenary Meeting held on 18th November 1987 the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the Security Council, adopted Resolution 42/21,<sup>2</sup> whereby the General Assembly has determined, in pursuance of Article 93, paragraph 2 of the Charter of the United Nations the conditions on which Nauru may become a party to the Statute of the International Court of Justice;

And whereas in pursuance of the said General Assembly Resolution, the Republic has decided to accede to the Statute of the International Court of Justice to be a party thereto;

Now therefore, I, Hammer Deroburt, President and Minister for External Affairs of the Republic of Nauru, upon ratification by the Cabinet of the Republic in accordance with the established procedure, do hereby declare

1. That the Republic of Nauru accedes to the Statute of the International Court of Justice with effect from the date of deposit of the present Instrument and the accompanying Declaration under Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice with the Secretary-General of the United Nations;

2. That the Republic of Nauru accepts all the obligations of a member of the United Nations under Article 94 of the Charter of the United Nations; and

3. That the Republic of Nauru hereby undertakes to contribute to the expenses of the International Court of Justice such equitable amount as the General Assembly shall assess from time to time after consultation with the Government of the Republic of Nauru.

IN WITNESS WHEREOF under my hand and the Common Seal of the Republic of Nauru, dated this thirtieth day of the month of December, one thousand nine hundred and eighty-seven.

[Signed]

HAMMER DEROBURT  
President and Minister for External Affairs  
Republic of Nauru

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 29 January 1988, to take effect on the same date.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 41.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DÉCLARATION<sup>1</sup> PORTANT ACCEPTATION DES CONDITIONS FIXÉES  
PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES POUR QUE  
NAURU DEVIENNE PARTIE AU STATUT DE LA COUR INTER-  
NATIONALE DE JUSTICE. NAURU, 13 DÉCEMBRE 1987**

RÉPUBLIQUE DE NAURU

ADHÉSION AU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Attendu que la République de Nauru a exprimé le désir de devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice et d'être informée des conditions dans lesquelles elle pourrait le faire, conformément au paragraphe 2 de l'Article 93 de la Charte des Nations Unies;

Attendu qu'à sa 73<sup>e</sup> séance plénière, le 18 novembre 1987, l'Assemblée générale des Nations Unies sur la recommandation du Conseil de sécurité, a adopté la résolution 42/21<sup>2</sup>, dans laquelle elle a déterminé, conformément au paragraphe 2 de l'Article 93 de la Charte, les conditions que Nauru doit remplir pour devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice;

Attendu que, compte tenu de ladite résolution de l'Assemblée générale, la République de Nauru a décidé d'adhérer au Statut de la Cour internationale de Justice et de devenir partie à cet instrument;

Moi, Hammer Deroburt, Président et Ministre des affaires étrangères de la République de Nauru, sous réserve de ratification par le Conseil des ministres de la République, conformément à la procédure établie, je déclare par les présentes ce qui suit :

1. La République de Nauru adhérera au Statut de la Cour internationale de Justice à la date où elle déposera, entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le présent instrument, accompagné de la déclaration visée au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice;

2. La République de Nauru accepte toutes les obligations qui incombent à un Membre de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article 94 de la Charte des Nations Unies;

3. La République de Nauru s'engage à verser, pour participer aux dépenses de la Cour internationale de Justice, une contribution équitable dont l'Assemblée générale fixera de temps à autre le montant, après avoir consulté le Gouvernement de la République de Nauru.

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 janvier 1988, pour prendre effet à cette même date.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 42.

EN FOI DE QUOI je signe le présent acte et y appose le sceau de la République de Nauru.  
FAIT le 30 décembre 1987.

Le Président et Ministre des affaires étrangères  
République de Nauru,

[Signé]

HAMMER DEROBURT

---

No. 25640

---

NAURU

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done on 30 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 January 1988.*

---

NAURU

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite le 30 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 29 janvier 1988.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY NAURU RECOGNIZING AS COMPULSORY THE  
JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE,  
IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE  
STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

REPUBLIC OF NAURU

On behalf of the Government of the Republic of Nauru I declare that it accepts as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court, and stipulate that the acceptance of the Court's jurisdiction shall extend to all disputes to which the Republic is or may be a party, other than any dispute with respect to which there exists a dispute settlement mechanism under an agreement between the Republic of Nauru and another State.

I further declare that the present Declaration shall be in force for a period of five years from the date of its deposit with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF under my hand and the Common Seal of the Republic of Nauru, dated this thirtieth day of the month of December, one thousand nine hundred and eighty-seven.

[Signed]

HAMMER DEROBURT

President and Minister for External Affairs  
Republic of Nauru

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 29 January 1988, to take effect on the same date.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA  
JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE,  
CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU  
STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE**

---

RÉPUBLIQUE DE NAURU

Au nom du Gouvernement de la République de Nauru, je déclare qu'il reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, et stipule que l'acceptation de la juridiction de la Cour s'appliquera à tous les différends auxquels la République est ou serait partie, autres que les différends à l'égard desquels il existe un mécanisme de règlement d'un différend en application d'un accord entre la République de Nauru et d'un autre Etat.

Je déclare en outre que la présente déclaration sera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de la date de son dépôt auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI faite sous le Sceau Commun de la République de Nauru, datée ce 30<sup>e</sup> jour du mois de décembre 1987.

Le Président et Ministre des Affaires extérieures  
République de Nauru

[Signé]

HAMMER DEROBURT

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 janvier 1988, pour prendre effet à cette même date.



**No. 25641**

---

**BELGIUM  
and  
ZAIRE**

**Maritime Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Kinshasa on 5 March 1981**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 2 February 1988.*

---

**BELGIQUE  
et  
ZAÏRE**

**Accord maritime (avec échange de lettres). Signé à Kinshasa  
le 5 mars 1981**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Belgique le 2 février 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> MARITIME ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'une part, et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, d'autre part,

En vue de développer les relations d'amitié entre les deux pays et de renforcer harmonieusement leur coopération dans le domaine des transports maritimes,

Désireux de contribuer au développement des échanges commerciaux entre les deux Parties Contractantes,

Conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Dans le présent Accord:

1. Le terme « navire de la Partie Contractante », signifie tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie et battant son pavillon conformément à sa législation.

Cependant ce terme ne couvre pas :

- a) Les navires de guerre;
- b) Tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées;
- c) Les navires exerçant des fonctions non commerciales, tels que des navires-hôpitaux et des navires scientifiques.

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice des fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service et figurant au rôle d'équipage.

*Article 2.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux activités et transports légalement réservés par chacune des Parties, notamment aux services de port, au remorquage, au pilotage, à la pêche maritime et à la navigation intérieure.

*Article 3.* 1. Les Parties Contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation maritime et conviennent de s'abstenir de toutes actions discriminatoires susceptibles de porter préjudice au développement normal de la navigation internationale.

2. Les Parties Contractantes réaffirment leur volonté de coopérer dans le domaine des transports maritimes dans l'esprit du Code de Conduite des Conférences Maritimes.

3. En ce qui concerne le transport des marchandises de toute nature échangées entre les deux Parties par la voie maritime, quel que soit le port d'embarquement ou de débarquement, le régime à appliquer par les Parties Contractantes aux navires exploités par leurs compagnies maritimes nationales respectives reposera sur la clé de répartition 40/40/20, à l'égard des cargaisons en valeur du fret et en volume.

*Article 4.* Sans préjudice de ses engagements sur le plan international, chaque Partie Contractante dispose souverainement des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 13 juin 1983 et 13 avril 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

*Article 5.* Chacune des Parties Contractantes assure dans ses ports aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

*Article 6.* Les Parties Contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des Parties Contractantes à tout navire exploité par l'armement de l'autre Partie sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par l'armement de la première Partie.

*Article 7.* Chacune des Parties Contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie Contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

*Article 8.* Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par une des Parties Contractantes sont également reconnus par l'autre Partie. Les navires de chacune des Parties Contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

*Article 9.* Chacune des Parties Contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 10 et 11 aux conditions qui y sont stipulées. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le *Zeemansboek*, ou le *Livret de marin* et en ce qui concerne la République du Zaïre, le *Livret de marin*.

*Article 10.* Les personnes en possession des documents visés à l'article 9 du présent Accord en leur qualité des membres de l'équipage du navire d'une Partie Contractante peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la ville portuaire pendant l'escale de leur navire dans le port de l'autre Partie Contractante, à condition que ces personnes figurent sur la liste d'équipage remise aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent se soumettre aux contrôles réglementaires.

*Article 11.* 1. Les personnes titulaires des documents émis par une des Parties Contractantes et visés à l'article 9 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leurs pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie Contractante.

2. Dans tous les cas cités au paragraphe 1, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie Contractante. Ce visa est délivré dans les meilleurs délais.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au paragraphe 1 est débarqué dans un port de l'autre Partie Contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes de cette Partie, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il

puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 9 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties Contractantes, recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie Contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

*Article 12.* 1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 9 et 11 les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties Contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leur territoire respectif aux personnes, en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

*Article 13.* 1. Les autorités judiciaires d'une des Parties Contractantes ne peuvent connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime, en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie Contractante, qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie Contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie Contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intenteront pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis :

- a) Les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou
- b) L'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou
- c) L'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou
- d) L'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou
- e) L'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

*Article 14.* Les entreprises de navigation maritime ayant leur siège de direction effective dans l'une des Parties Contractantes ne sont pas assujetties aux impôts de l'autre Partie Contractante sur les bénéfices et revenus qu'elles perçoivent du fait de l'exploitation, en trafic international, des navires qu'elles possèdent ou qu'elles affrètent.

*Article 15.* Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie Contractante le droit soit d'utiliser, pour y effectuer des paiements, les revenus et autres recettes réalisés sur le territoire de la première Partie Contractante et résultant des transports maritimes, soit de transférer librement des revenus et autres recettes à l'étranger.

*Article 16.* Si un navire de l'une des Parties Contractantes fait naufrage, échoue ou subit tout autre avarie près des côtes de l'autre Partie Contractante, les autorités compétentes de cette dernière accorderont aux membres de l'équipage et aux passagers,

ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Si un navire a subi une avarie, sa cargaison, et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

*Article 17.* Une Commission mixte, composée de représentants désignés par les autorités compétentes des deux pays, se réunira à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner les questions pouvant résulter de l'application du présent Accord.

Cette Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

*Article 18.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

2. Il restera en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis de 6 mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, le 5 mars 1981, en double exemplaire, en langue française.

Pour la République  
du Zaïre :

[Signé]

NGUZ A KARL I BOND  
Premier Commissaire d'Etat

Pour le Royaume  
de Belgique :

[Signé]

WILFRIED MARTENS  
Premier Ministre belge

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Kinshasa, le 5 mars 1981

Citoyen Premier Commissaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations de la République du Zaïre et de Royaume du Belgique en vue de la conclusion d'un accord maritime entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique.

Il a été convenu, au cours de ces pourparlers, qu'en vertu d'accords existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les dispositions de l'accord maritime signé ce jour à Kinshasa entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique seront également applicables au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente lettre ainsi que sa réponse font partie intégrante de cet accord.

Je vous saurais gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Citoyen Premier Commissaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

WILFRED MARTENS

Premier Ministre du Royaume de Belgique

Citoyen Nguz a Karl i Bond  
Premier Commissaire d'Etat de la République du Zaïre  
Kinshasa

## II

RÉPUBLIQUE DU ZAIRE  
MOUVEMENT POPULAIRE DE LA RÉVOLUTION  
LE PREMIER COMMISSAIRE D'ÉTAT

Kinshasa, le 5 mars 1981

Monsieur Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur Premier Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

NGUZ A KARL I BOND

Monsieur Wilfried Martens  
Premier Ministre du Royaume de Belgique



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE REPUBLIC OF ZAIRE

The Government of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Executive Council of the Republic of Zaire, on the other,

With a view to developing friendly relations between the two countries and harmoniously strengthening their co-operation in the field of maritime transport,

Desiring to contribute to the development of trade between the two Contracting Parties,

In accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term “ship of the Contracting Party” means any merchant vessel registered in the territory of that Party and flying its flag, in accordance with its laws.

This term shall not, however, include:

- (a) Warships;
- (b) Any other ship while in the service of the armed forces;
- (c) Ships performing non-commercial activities, such as hospital ships and ships used for scientific research.

2. The term “crew member of a ship” means the master and any person who is employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and whose name is included in the crew list.

*Article 2.* The provisions of this Agreement shall not apply to activities and transport which are legally reserved by either of the Parties, in particular, to port services, towage, pilotage, sea fishing and inland navigation.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties reaffirm their adherence to the principle of the freedom of maritime shipping and agree to refrain from any discriminatory action that might hinder the normal development of international navigation.

2. The Contracting Parties reaffirm their desire to co-operate in the field of maritime transport in the spirit of the Code of Conduct for Liner Conferences.

3. For the transport of goods of any kind traded between the two Parties by sea, whatever the port of loading or unloading, the system to be applied by the Contracting Parties to the ships operated by their respective national maritime companies shall be based on a 40-40-20 distribution of cargo in terms of value and volume.

*Article 4.* Without prejudice to its international commitments, each Contracting Party shall enjoy the sovereign traffic rights to which it is entitled under this Agreement.

*Article 5.* Each Contracting Party shall accord to ships of the other Party in its ports the same treatment as it accords to its own ships in respect of the levying of port dues and charges, access to ports, freedom of entry, stay and departure and the use of

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1987, the date of the last of the notifications (effected on 13 June 1983 and 13 April 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article 18 (1).

the ports and all the facilities it provides for navigation and commercial operations, to ships and their crews, passengers and cargoes. This provision refers in particular to the allocation of berths and loading and unloading facilities.

*Article 6.* The Contracting Parties shall, as part of their laws and port regulations, take the necessary measures to reduce, as far as possible, the length of stay of ships in ports and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in such ports.

As regards these formalities, the treatment accorded in a national port of either Contracting Party to any ship used by the shipping line of the other Contracting Party shall be the same as that reserved for ships used by the shipping line of the first Contracting Party.

*Article 7.* Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

*Article 8.* Tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party. The ships of each Contracting Party provided with legally issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party.

*Article 9.* Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant to the bearers of such documents the rights provided for in articles 10 and 11, under the conditions set forth therein. Such documents shall be, in the case of the Kingdom of Belgium, the *Zeemansboek* or *Livret de marin* (seafarer's book) and, in the case of the Republic of Zaire, the *Livret de marin* (seafarer's book).

*Article 10.* Persons in possession of the identity documents referred to in article 9 of this Agreement, in their capacity as members of the crew of a ship of one Contracting Party, may, without a visa, disembark and stay in the port city while their ship is lying in the port of the other Contracting Party, provided that their names are included in the crew list submitted to the port authorities.

When they disembark and re-embark, such persons must satisfy the statutory controls.

*Article 11.* 1. Persons holding documents issued by a Contracting Party as referred to in article 9 shall, regardless of the means of transport used, be entitled to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through that territory in order to rejoin their ship, transfer to another ship, return to their country or travel for any other purpose, subject to prior approval by the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. The visas shall be issued as quickly as possible.

3. If a crew member holding an identity document referred to in paragraph 1 is put ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for other reasons recognized as valid by the competent authorities of that Party, the said authorities shall provide the necessary permits for the person concerned to remain in their territory (in case of hospitalization) or to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation, by any means of transport.

4. Persons holding the identity documents referred to in article 9 who are not nationals of one of the Contracting Parties shall be granted the necessary entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party, on condition that

readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity document is guaranteed.

*Article 12.* 1. Without prejudice to the provisions of articles 9 and 11, the provisions in force in the territory of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of aliens shall remain applicable.

2. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to persons holding the aforesaid seafarer's identity documents, whom they regard as undesirable.

*Article 13.* 1. The judicial authorities of one Contracting Party may entertain civil proceedings concerning a contract of maritime service as a crew member of a ship of the other Contracting Party only with the consent of the competent diplomatic or consular official of the ship's flag State.

2. If a crew member of a ship of a Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the ship is situated shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the ship's flag State, unless, in their opinion:

- (a) The consequences of the offence affect the territory of the State where the ship is situated; or
- (b) The offence is such as to disturb public order or safety; or
- (c) The offence constitutes a serious crime under the law of the State where the ship is situated; or
- (d) The offence was committed against a person who is not a crew member; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for suppressing traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the rights of the competent authorities in all matters relating to the application of laws and regulations concerning the admission of aliens, customs, public health or other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life and the security of cargoes.

*Article 14.* Maritime shipping companies whose management headquarters are situated in one of the Contracting Parties shall not be taxable in the other Contracting Party in respect of profits and revenue accruing from the international operation of ships which they own or charter.

*Article 15.* Each Contracting Party shall accord the maritime shipping companies of the other Contracting Party the right either to use the revenue and other receipts realized in the territory of the first Contracting Party and resulting from maritime transport to make payments there or freely to transfer such revenues and receipts abroad.

*Article 16.* If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coast of the other Contracting Party, the competent authorities of that other Party shall render to the members of the crew and the passengers, and also to the ship and cargo, the same aid and assistance as to a ship flying its own flag.

Where a ship has been damaged, its cargo and the supplies on board shall be exempt from customs duties unless they are delivered for consumption or used on the spot.

*Article 17.* A Joint Commission, composed of representatives appointed by the competent authorities of the two countries, shall meet at the request of either of the Contracting Parties to consider any questions which may arise from the implementation of this Agreement.

The Joint Commission shall be empowered to submit to the Contracting Parties any recommendations it considers useful.

*Article 18.* 1. This Agreement shall enter into force once the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required by their respective laws.

2. It shall remain in force for an indefinite period. It may, however, be denounced in writing at any time through the diplomatic channel on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Kinshasa on 5 March 1981, in duplicate in the French language.

For the Republic of Zaire:

*[Signed]*

NGUZ A KARL I BOND  
First State Commissioner

For the Kingdom of Belgium:

*[Signed]*

WILFRIED MARTENS  
Prime Minister of Belgium

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Kinshasa, 5 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have been held by the delegations of the Republic of Zaire and the Kingdom of Belgium regarding the conclusion of a maritime agreement between the Republic of Zaire and the Kingdom of Belgium.

It was agreed during these discussions that, pursuant to existing agreements between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, the provisions of the Maritime Agreement signed today at Kinshasa between the Republic of Zaire and the Kingdom of Belgium shall also be applicable to the Grand Duchy of Luxembourg.

This letter and the reply thereto shall form an integral part of the Agreement.

I should be grateful if you would confirm that the foregoing fully reflects the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

WILFRIED MARTENS  
Prime Minister of Belgium

Citizen Nguz a Karl i Bond  
First State Commissioner of the Republic of Zaire  
Kinshasa

## II

REPUBLIC OF ZAIRE  
POPULAR MOVEMENT FOR THE REVOLUTION  
OFFICE OF THE FIRST STATE COMMISSIONER

Kinshasa, 5 March 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I should like to confirm that the foregoing fully reflects the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
NGUZ A KARL I BOND

Wilfried Martens  
Prime Minister of the Kingdom of Belgium



**No. 25642**

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
TOGO**

**Maritime Agreement. Signed at Brussels on 19 October 1984**

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 2 February 1988.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
TOGO**

**Accord maritime. Signé à Bruxelles le 19 octobre 1984**

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 2 février 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Le Gouvernement de la République Togolaise, d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'Accords existants, d'autre part,

En vue de développer les relations bilatérales entre les deux Parties et de renforcer harmonieusement leur coopération dans le domaine des transports maritimes,

Désireux de contribuer au développement des échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes,

Conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Le présent Accord s'applique au territoire de la République Togolaise, d'une part, et aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part,

*Article 2.* Aux fins du présent Accord :

*a)* Le terme « Autorité maritime compétente » désigne le Ministre chargé de la Marine marchande et les fonctionnaires auxquels il est délégué tout ou partie de ses attributions;

*b)* Le terme « navire d'une partie contractante » désigne tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette partie et battant son pavillon conformément à sa législation.

Ce terme ne comprend pas :

1. Les navires au service exclusif des Forces armées;
2. Les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique et
3. Les bateaux de pêche;
4. Les navires destinés à l'exercice du cabotage entre les ports de chaque Partie contractante et les navires réservés à la navigation intérieure;
5. Les navires destinés à l'exercice des services maritimes des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance en mer;

*c)* Le terme « navire exploité par les compagnies maritimes nationales d'une Partie contractante » désigne, outre les navires désignés au *b)* ci-dessus, tout navire affrété par les compagnies maritimes nationales d'une des Parties contractantes;

*d)* Le terme « Armement national » désigne toute compagnie de navigation maritime reconnue comme telle par l'Autorité compétente de chaque Partie contractante;

*e)* Le terme « Membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne employée au service du navire, inscrite au rôle d'équipage et détentrice d'un document lui conférant la qualité de marin.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 août 1986 et 19 octobre 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 21.



*Article 3.* Les Parties contractantes coopéreront de façon à éliminer tous les obstacles qui pourraient entraver le développement de la navigation entre les ports des deux Parties et s'abstiendront de toute mesure susceptible de limiter les activités de leurs navires.

*Article 4.* 1) Les Parties contractantes réaffirment leur volonté de coopérer dans le domaine des transports maritimes dans l'esprit du Code de conduite des Conférences maritimes.

2) En ce qui concerne le transport des marchandises échangées entre les pays des deux Parties par la voie maritime (lignes régulières) quel que soit le port d'embarquement ou de débarquement, les Parties contractantes s'accordent à appliquer le principe d'une répartition des cargaisons sur la base d'une stricte égalité des droits et suivant les critères du tonnage, de l'unité payante et de la valeur de fret, ce dernier critère demeurant prépondérant.

La part du trafic réservé aux navires exploités par leurs compagnies maritimes respectives sera au moins égale à 40 % du trafic global, la part accessible aux armements des pays tiers ne pouvant dépasser 20 %.

*Article 5.* Sans préjudice de ses engagements sur le plan international, chaque Partie contractante dispose souverainement des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent Accord.

*Article 6.* Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires exploités par les compagnies maritimes nationales de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne les conditions d'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution de places ou postes à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

*Article 7.* Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire, dans la mesure du possible, le temps de séjour des navires exploités par leurs compagnies maritimes nationales respectives dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des Parties contractantes à tout navire exploité par les compagnies maritimes nationales de l'autre Partie sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par les compagnies maritimes nationales de la première Partie.

*Article 8.* Les navires à propulsion nucléaire ou porteurs de substances nucléaires ou autres substances ou matériaux dangereux et nocifs battants pavillon des Parties contractantes, adopteront les mesures adéquates pour prévenir, réduire ou contrôler la pollution de la mer territoriale et de la zone économique exclusive des Parties et respecteront à cet effet, les règles, normes, pratiques et procédures établies par les conventions internationales.

*Article 9.* 1) Les navires de chacune des Parties contractantes s'abstiendront de toute action qui pourrait porter atteinte à la paix, à l'ordre ou à la sécurité de l'Etat, ainsi que toute autre activité qui ne serait pas directement en relation avec leur objet commercial.

2) Au cas où pour des raisons de sécurité nationale, la navigation serait temporairement suspendue dans des zones déterminées de la mer territoriale de l'une des Parties

contractantes, les navires de leurs flottes respectives ne feront l'objet d'aucune discrimination.

*Article 10.* Chaque Partie contractante reconnaîtra les documents d'identité de marin délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Ces documents d'identité sont :

- a) En ce qui concerne la République Togolaise le livret professionnel maritime;
- b) En ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg — le *Zeemansboek* (le livret de marin).

*Article 11.* Les membres de l'équipage du navire d'une Partie contractante, peuvent descendre à terre et séjourner dans la localité du port où le navire fait escale ainsi que dans les communes limitrophes, à condition que la liste d'équipage soit remise aux autorités compétentes, conformément à la réglementation en vigueur dans ce port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article 12.* 1) Les personnes titulaires des documents d'identité mentionnés à l'article 10 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé :

- a) Après licenciement, à se rendre directement dans un pays où l'admission est assurée pour autant que les frais de voyage soient assurés;
- b) A entrer sur le territoire d'une partie contractante en vue d'un enrôlement sur un navire déterminé dans un port déterminé de ce pays;
- c) A transiter dans le territoire d'une Partie contractante soit en vue d'un enrôlement à bord d'un navire déterminé, se trouvant dans un port déterminé, soit en vue d'être transféré d'un navire y faisant escale sur un autre navire se trouvant dans un port d'une Partie contractante ou dans un port à l'étranger.

2) Dans tous les cas cités au paragraphe 1 les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

3) Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire des documents d'identité visé au paragraphe 1 est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4) Pour les mêmes buts que ceux énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 10 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré les documents d'identité soit garantie.

*Article 13.* 1) Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 10 et 12, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2) Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux personnes en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

*Article 14.* Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes se trouvant dans les eaux territoriales ou intérieures de l'autre Partie, aura besoin, pour cause de maladie ou d'accident, de l'assistance médicale, pharmaceutique ou hospitalière que l'autre Partie dispense sur son territoire, cette assistance lui sera fournie, aux frais de son armement, dans les mêmes conditions que celles données aux équipages nationaux.

*Article 15.* Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les Autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

*Article 16.* Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

*Article 17.* 1) Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne peuvent connaître des procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime d'un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2) Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intentent pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si :

- a) Les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou
- b) L'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou
- c) L'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou
- d) L'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou
- e) L'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des Autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

*Article 18.* 1) Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes ferait naufrage, s'échouerait ou subirait toute avarie près des côtes de l'autre Partie, les Autorités compétentes de ladite Partie :

- Informeront l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ledit navire bat pavillon afin qu'il assume les fonctions qui lui incombent;
- Accorderont aux membres de l'équipage, aux passagers, au navire et à la cargaison les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

2) La cargaison et les provisions de bord d'un navire qui a subi une avarie ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

*Article 19.* Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie contractante le droit soit d'utiliser, pour y effectuer des paiements, les revenus et autres recettes réalisées sur le territoire de la première Partie contractante et résultant des transports maritimes, soit de transférer librement ces revenus et autres recettes à l'étranger.

*Article 20.* Une commission mixte, composée de représentants désignés par les Gouvernements intéressés, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour examiner les questions pouvant résulter de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Cette commission mixte est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

*Article 21.* Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction chaque fois pour la durée d'un an, sauf dénonciation par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes, après un préavis de six mois.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 226 du présent volume — For the testimonium and signatures, see p. 226 of this volume.]*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN DE REPUBLIEK TOGO EN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE INZAKE DE HANDELS-SCHEEPVAART

De Regering van de Republiek Togo, enerzijds en

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds

Teneinde de bilaterale betrekkingen tussen beide Partijen te ontwikkelen en hun samenwerking inzake het vervoer over zee op harmonieuze wijze te verstevigen,

Verlangende bij te dragen tot de uitbreiding van de handelsbetrekkingen tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen,

Uitgaande van de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel,

Zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1.* Deze Overeenkomst geldt voor het grondgebied van de Republiek Togo, enerzijds, en voor het grondgebied van het Koninkrijk België en dat van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds.

*Artikel 2.* In deze Overeenkomst betekent :

a) de term « bevoegde scheepvaartautoriteit » : de Minister die bevoegd is voor de handelsscheepvaart en de ambtenaren aan wie alle of enkele van zijn bevoegdheden zijn overgedragen;

b) de term « schip van een Overeenkomstsluitende Partij » : elk koopvaardijship dat is ingeschreven op het grondgebied van deze Partij en dat in overeenstemming met de wetgeving van deze Partij onder haar vlag vaart;

Deze term heeft geen betrekking op :

1. schepen die uitsluitend ten dienste van de Krijgsmacht staan;
2. schepen voor hydrografisch, oceanografisch en wetenschappelijk onderzoek;
3. vissersschepen;
4. schepen bestemd voor de kustvaart tussen de havens van een Overeenkomstsluitende Partij en schepen bestemd voor de binnenscheepvaart;
5. schepen bestemd voor het verrichten van diensten in de wateren van de havens alsmede in de wateren vóór de redenen en stranden, daaronder begrepen loods-, sleep- en reddingsdiensten, evenals hulpverlening op zee;

c) de term « schip geëxploiteerd voor de scheepvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij » : naast de schepen bedoeld is bovenstaand punt b), elk schip dat is bevracht door de nationale scheepvaartmaatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

d) de term « nationale rederij » : elke scheepvaartmaatschappij, die als zodanig door de bevoegde autoriteit van elke Overeenkomstsluitende Partij is erkend;

e) de term « lid van de bemanning » : de kapitein en ieder persoon die aan boord van het schip werkzaam is, op de monsterrol is ingeschreven en houder is van een document dat hem de status van zeeman verleent.

*Artikel 3.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen samenwerken teneinde alle belemmeringen uit de weg te ruimen die de ontwikkeling van de scheepvaart tussen de

havens van beide landen bemoeilijken. Zij zullen zich tevens onthouden van iedere maatregel die de activiteiten van hun schepen zou kunnen beperken.

*Artikel 4.* 1) De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen opnieuw hun wil om op het gebied van het vervoer over zee samen te werken in de geest van de Gedragscode voor de lijnvaartconferenties.

2) Ten aanzien van het vervoer van goederen, dat in het raam van het handelsverkeer over zee (regelmatige lijnen) tussen de landen van beide Partijen plaatsvindt, en zulks ongeacht de haven waar de goederen worden geladen of gelost, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen een regeling van vrachtverdeling toe te passen op basis van strikte gelijkheid van rechten en volgens de criteria van tonnenmaat, de betalende eenheid en de waarde van de vracht, waarbij het laatste criterium het bijzonderste is.

Het gedeelte van het vervoer voorbehouden aan de door hun respectieve nationale scheepvaartmaatschappijen geëxploiteerde schepen zal tenminste gelijk zijn aan 40 % van het globale vervoer; het gedeelte dat toegankelijk is voor rederijen van derde landen mag de 20 % niet overschrijden.

*Artikel 5.* Onverminderd haar in internationaal verband aangegane verplichtingen beschikt elke Overeenkomstsluitende Partij op soevereine wijze over de vervoersrechten die haar krachtens het in deze Overeenkomst bepaalde toevallen.

*Artikel 6.* Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal in haar havens aan de door de nationale scheepvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij geëxploiteerde schepen dezelfde behandeling toekennen als aan haar eigen schepen, wat betreft de voorwaarden voor de toegang tot de havens, te vrijheid van binnenkomst, verblijf en vertrek, het gebruik van de havens en van alle faciliteiten welke zij ten behoeve van de scheepvaart en van de commerciële handelingen aan de schepen en hun bemanningen, passagiers en goederen verleent. Deze bepaling betreft in het bijzonder het toekennen van ligplaatsen aan de kade en de faciliteiten voor het laden en lossen.

*Artikel 7.* De Overeenkomstsluitende Partijen nemen, binnen de grenzen van hun wetgeving en havenvoorschriften, de nodige maatregelen, om in de mate van het mogelijke onnodig oponthoud van de door hun respectieve nationale scheepvaartmaatschappijen geëxploiteerde schepen in de havens te bekorten en de afwikkeling van administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in hun havens moeten worden vervuld, te vereenvoudigen.

Wat deze formaliteiten betreft, dient de behandeling, welke in een nationale haven van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een door de nationale scheepvaartmaatschappijen van de andere Partij geëxploiteerd schip wordt verleend, dezelfde te zijn als die welke de door de nationale scheepvaartmaatschappijen van eerstbedoelde Partij geëxploiteerde schepen genieten.

*Artikel 8.* Schepen die door kernenergie worden aangedreven of schepen die splijtbare stoffen of andere gevaarlijke en schadelijke stoffen of materialen vervoeren en die onder de vlag van een der Overeenkomstsluitende Partijen varen, nemen afdoende maatregelen om te vervuiling van de territoriale zee en van te exclusieve economische zone van de Partijen te voorkomen, te beperken en te controleren. Daartoe leven zij de regels, normen, praktijken en procedures na, die vervat zijn in de internationale overeenkomsten.

*Artikel 9.* 1) De schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen onthouden zich van iedere handeling die de vrede, de orde of de veiligheid van de staat in het gedrang zou kunnen brengen, alsook van iedere andere handeling die niet rechtstreeks verband houdt met hun commerciële doeleinden.

2) Wanneer om redenen van nationale veiligheid in bepaalde zones van de territoriale zee van één der Overeenkomstsluitende Partijen de scheepvaart tijdelijk wordt opgeschort, mag zodanige maatregel geen enkele vorm van discriminatie inhouden ten aanzien van de schepen van de andere partij.

*Artikel 10.* Elke Overeenkomstsluitende Partij erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Partij.

Deze identiteitsbewijzen zijn :

- a) voor het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg — het « Zeemansboek » (« livret de marin »);
- b) voor de Republiek Togo — het « Livret professionnel maritime ».

*Artikel 11.* De leden van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij mogen aan wal gaan en verblijven in de gemeente waartoe te aanleghaven behoort, alsook in de aangrenzende gemeenten, op voorwaarde dat de bemanningslijst aan de bevoegde autoriteiten wordt overgelegd, een en ander in overeenstemming met de in gezegde haven geldende voorschriften.

Bij het aan wal gaan en bij het terugkeren aan boord van het schip dienen deze personen zich aan de voorgeschreven controles te onderwerpen.

*Artikel 12.* 1) Het is de houders van de in artikel 10 genoemde identiteitsbewijzen toegestaan, ongeacht het door hen gebruikt vervoermiddel :

- a) zich na hun afmonstering rechtstreeks naar een land te begeven waar hun toelating is gewaarborgd en voor zover de betaling van reiskosten is verzekerd;
- b) het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen met de bedoeling aan te monstereen op een bepaald schip in een bepaalde haven van dat land;
- c) zich op doorreis op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij te bevinden, hetzij om aan te monstereen op een bepaald schip dat zich in een bepaalde haven bevindt, hetzij om over te gaan van een schip dat in het land ligt op een ander dat zich in een haven van een Overeenkomstsluitende Partij of in een haven in het buitenland bevindt.

2) In alle gevallen genoemd in het eerste lid dienen de identiteitsbewijzen voorzien te zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit visum wordt binnen de kortst mogelijke termijn afgegeven.

3) Wanneer een bemanningslid, dat houder is van een in het eerste lid bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij om gezondheidsredenen, dienstredenen of andere door te bevoegde autoriteiten als geldig erkende redenen van boord dient te gaan, geven deze de nodige goedkeuringen af opdat de betrokkene in geval van opname in een ziekenhuis op haar grondgebied mag verblijven en opdat hij met enig vervoermiddel naar zijn land van herkomst terug kan keren of zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4) Houders van een der identiteitsbewijzen, genoemd in artikel 10, die niet de nationaliteit van een der Overeenkomstsluitende Partijen hebben, krijgen voor dezelfde doeleinden als die welke zijn opgesomd in het eerste lid van dit artikel de voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij benodigde inreis- en doorreisvisa, op voorwaarde dat hun wedertoelating tot het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven is gewaarborgd.

*Artikel 13.* 1) Behoudens het bepaalde in de artikelen 10 en 12, blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende voorschriften betreffende

de binnenkomst, het verblijf en de uitwijzing van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2) De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun respectieve grondgebied te ontzeggen aan houders van voormelde identiteitsbewijzen voor zeevarenden die zij als ongewenst beschouwen.

*Artikel 14.* Wanneer een bemanningslid van een schip van een der Overeenkomstsluitende Partijen dat zich in de territoriale of de binnenwateren van de andere Partij bevindt, als gevolg van ziekte of ongeval, doktershulp, geneesmiddelen of verpleging in een ziekenhuis nodig heeft, die door de andere Partij op haar grondgebied worden verstrekt, zal die hulp hem worden gegeven, op kosten van zijn rederij, op dezelfde voorwaarden als die welke voor nationale bemanningen gelden.

*Artikel 15.* Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals deze blijkt uit de stukken die zich aan boord van deze schepen bevinden en die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

*Artikel 16.* Meetbrieven en andere scheepspapieren die door één der Overeenkomstsluitende Partijen zijn afgegeven of erkend, worden door de andere Partij eveneens erkend.

Schepen van een Overeenkomstsluitende Partij die zijn voorzien van overeenkomstig de wet afgegeven meetbrieven zijn vrijgesteld van hernieuwde meting in havens van de andere Partij.

*Artikel 17.* 1) De rechterlijke autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen mogen geen kennis nemen van burgerrechtelijke vorderingen welke betrekking hebben op een overeenkomst tot het verrichten van arbeid als lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan na toestemming van de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Vlagstaat.

2) Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit pleegt terwijl het schip zich in de territoriale wateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat waar het schip zich bevindt tegen hem geen vervolging in zonder toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Vlagstaat, behalve indien :

- a) de gevolgen van het strafbare feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt; of
- b) het strafbare feit aldaar de openbare orde verstoort of de openbare veiligheid in gevaar brengt; of
- c) het strafbare feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf is; of
- d) het strafbare feit is gepleegd tegen een persoon die geen lid is van de bemanning; of
- e) het instellen van vervolging noodzakelijk is om de handel in verdovende middelen te beteugelen.

3) Het bepaalde in lid 2) van dit artikel doet geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de voorschriften, betreffende de toelating van vreemdelingen, douaneaangelegenheden, volksgezondheid, alsmede op de andere controlemaatregelen met betrekking tot de veilig-



heid van schepen en havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van goederen.

*Artikel 18.* 1) Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of enige andere averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Partij, zullen de bevoegde autoriteiten van deze laatste Partij :

- de diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, waarschuwen opdat hij de gepaste maatregelen zou kunnen nemen;
- aan de leden van de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading dezelfde bescherming en bijstand verlenen als aan een schip dat de vlag van laatstbedoelde Partij voert.

2) Wanneer een schip averij opgelopen heeft, worden zijn lading en boordvoorraad aan geen enkel douanerecht onderworpen voor zover zij niet ter plaatse in de handel worden gebracht of worden gebruikt.

*Artikel 19.* Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht de inkomsten en andere ontvangsten, die deze op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit het zeevervoer heeft verkregen, aan te wenden om er betalingen te verrichten, dan wel deze inkomsten en andere ontvangsten vrijelijk naar het buitenland over te brengen.

*Artikel 20.* Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers die zijn aangewezen door de betrokken Regeringen, komt op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de problemen te onderzoeken die uit de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst mochten voortvloeien.

Deze Gemengde Commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die zij nodig acht.

*Artikel 21.* Deze Overeenkomst treedt in werking zodra beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat de grondwettelijk vereiste procedures zijn vervuld.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdvak van vijf jaar. Ze kan stilzwijgend worden verlengd, telkens voor een tijdvak van één jaar, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst zes maanden vóór het verstrijken ervan langs diplomatieke weg opzegt.

*[For the testimonium and signatures, see p. 226 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 226 du présent volume.]*

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 19.10.1984 en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 19.10.1984, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Pour l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise

Voor de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie :

[Signed — Signé]

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement  
de la République Togolaise

Voor de Regering  
van de Republiek Togo :

[Signed — Signé]

Y. ADODO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE TOGOLESE REPUBLIC  
AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION

The Government of the Togolese Republic, on the one hand, and

The Government of the Kingdom of Belgium, on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to existing agreements, on the other hand,

With a view to developing the bilateral relations between the two countries and harmoniously strengthening their co-operation in the field of maritime transport,

Desiring to contribute to the development of trade between the two Contracting Parties,

In accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement shall apply to the territory of the Togolese Republic, on the one hand, and to the territories of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg, on the other.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement:

(a) The term “competent maritime authority” means the minister responsible for the merchant marine and the civil servants to whom all or a part of his responsibilities are delegated;

(b) The term “ship of a Contracting Party” means any merchant vessel registered in the territory of that Party and flying its flag, in accordance with its laws.

This term shall not include:

1. Ships exclusively in the service of the Armed Forces;
2. Hydrographic, oceanographic and scientific research ships;
3. Fishing vessels;
4. Ships intended for coastal traffic between the ports of each Contracting Party and ships exclusively reserved for inland navigation;
5. Ships intended for maritime services at ports, roadsteads and beaches, including pilotage, towage, rescue and assistance at sea;

(c) The term “ship operated by the national shipping companies of one of the Contracting Parties” means, other than the vessels listed in sub-paragraph (b) above, any ship chartered by the national shipping companies of one of the Contracting Parties;

(d) The term “national shipping line” means any maritime navigation company recognized as such by the competent authority of each Contracting Party;

(e) The term “crew member” means the master and any person employed in the service of the ship, included in the crew list and in possession of a document giving him the title of mariner.

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1987, the date of the last of the notifications (effected on 7 August 1986 and 19 October 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 21.

*Article 3.* The Contracting Parties shall co-operate in such a way as to remove all obstacles which might hinder the development of navigation between the ports of the two countries and shall refrain from any measure likely to limit the activities of their ships.

*Article 4.* 1. The Contracting Parties reaffirm their desire to co-operate in the field of maritime transport in the spirit of the Code of Conduct for Liner Conferences.

2. For the transport of goods traded between the two Parties by sea (regular lines), whatever the port of loading or unloading, the Contracting Parties agree to apply the principle of distribution of cargo on the basis of strict equality of rights and in accordance with criteria of tonnage, freight revenue and freight value, the last-mentioned criterion being the preponderant one.

The share of traffic reserved for ships operated by the respective shipping companies shall equal at least 40 per cent of the total traffic, and the share available to national shipping lines of third countries shall not exceed 20 per cent.

*Article 5.* Without prejudice to its international commitments, each Contracting Party shall enjoy the sovereign traffic rights to which it is entitled under this Agreement.

*Article 6.* Each Contracting Party shall accord to the ships operated by the national shipping companies of the other Party in its ports the same treatment as it accords to its own ships in respect of access to ports, freedom of entry, stay and departure and the use of the ports and all the facilities it provides for navigation and commercial operations, to ships and their crews, passengers and cargoes. This provision refers in particular to the allocation of berths and loading and unloading facilities.

*Article 7.* The Contracting Parties shall, as part of their laws and port regulations, take the necessary measures to reduce, as far as possible, the length of stay of ships operated by their respective national shipping companies in ports and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in such ports.

As regards those formalities, the treatment accorded in a national port of either Contracting Party to any ship operated by the national shipping company of the other Party shall be the same as that reserved for ships used by the national shipping company of the first Party.

*Article 8.* Nuclear powered ships or ships carrying nuclear substances or other dangerous and noxious substances or materials and flying the flag of either of the Contracting Parties, shall take appropriate measures to prevent, reduce or control pollution of the territorial waters and the exclusive economic zone of the Parties and shall, to this end, observe the rules, norms, practices and procedures established by international conventions.

*Article 9.* 1. The ships of each Contracting Party shall refrain from any action which might adversely affect the peace, order or security of the State, and any other activity not directly related to their commercial purpose.

2. Where, for reasons of national security, shipping is temporarily suspended in specified areas of the territorial sea of one of the Contracting Parties, the ships of their respective fleets shall not be the subject of any discrimination.

*Article 10.* Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Those identity documents shall be:

(a) In the case of Togolese Republic, the *livret professionnel maritime* (maritime professions book); and

(b) In the case of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, the *Zeemansboek* (seafarer's book).

*Article 11.* The crew members of the ship of a Contracting Party may disembark and stay in the area of the port of call and in the neighbouring districts on condition that the crew list is submitted to the competent authorities in accordance with the regulations in force at that port.

When they disembark and re-embark, such persons must satisfy the statutory controls.

*Article 12.* 1. Persons holding the identity documents mentioned in article 10 shall, regardless of the means of transport used, be entitled:

- (a) After being laid off, to go directly to a country where admission is guaranteed, as long as travel costs are met;
- (b) To enter the territory of a Contracting Party with a view to signing on a specific ship in a specific port of that country;
- (c) To pass through the territory of a Contracting Party either with a view to signing on a specific ship in a specific port, or with a view to transferring from a ship putting into port to another ship in a port of a Contracting Party or in a foreign port.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. The visa shall be issued as quickly as possible.

3. If a crew member holding the identity documents referred to in paragraph 1 is put ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the said authorities shall provide the person concerned with the necessary permits to remain in their territory (in case of hospitalization) or to return to his country of origin or to proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4. For the same purposes as those listed in paragraph 1 above, persons holding the identity documents referred to in article 10 who are not nationals of one of the Contracting Parties shall be granted the entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party, on condition that readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity documents is guaranteed.

*Article 13.* 1. Without prejudice to the provisions of articles 10 and 12, the provisions in force in the territory of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of aliens shall remain applicable.

2. The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to persons holding the aforesaid seafarer's identity documents, whom they regard as undesirable.

*Article 14.* When, because of illness or accident, a crew member of a ship of one of the Contracting Parties which is in the territorial or inland waters of the other Party needs medical, pharmaceutical or hospital assistance dispensed by the other Party in its territory, such assistance shall be provided, at the expense of his shipping line, under the same conditions as apply to national crew members.

*Article 15.* Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

*Article 16.* Tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

The ships of each Contracting Party provided with legally issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party.

*Article 17.* 1. The judicial authorities of one Contracting Party may entertain civil proceedings against a contract of maritime service of a crew member of a ship of the other Contracting Party only with the consent of the competent diplomatic or consular official of the ship's flag State.

2. If a crew member of a ship of a Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the ship is situated shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the ship's flag State, unless:

- (a) The consequences of the offence affect the territory of the State where the ship is situated; or
- (b) The offence is such as to disturb public order or safety; or
- (c) The offence constitutes a serious crime under the law of the State where the ship is situated; or
- (d) The offence was committed against a person who is not a crew member; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for suppressing traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the rights of the competent authorities in all matters relating to the application of laws and regulations concerning the admission of aliens, customs, public health or other measures of control relating to the safety of ships and ports, the protection of human life and the security of cargoes.

*Article 18.* 1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage near the coast of the other Party, the competent authorities of that Party shall:

- Inform the diplomatic or consular official of the flag State so that he can assume his responsibilities;
- Extend to the crew members, passengers, ship and cargo the same protection and assistance as to a ship flying its own flag.

2. The cargo and provisions on board a ship which has been damaged shall be exempt from customs duties unless they are delivered for consumption or used on the spot.

*Article 19.* Each Contracting Party shall accord the maritime shipping companies of the other Contracting Party the right either to use the revenue and other receipts realized in the territory of the First Contracting Party and resulting from maritime transport to make payments there or freely to transfer such revenues and receipts abroad.

*Article 20.* A Joint Commission, composed of representatives appointed by the Governments concerned, shall meet at the request of either of the Contracting Parties, to consider any questions which may arise from the implementation or interpretation of this Agreement.

This Joint Commission shall be empowered to submit to the Contracting Parties any recommendations it considers useful.

*Article 21.* This Agreement shall enter into force as soon as each Contracting Party has notified the other Party through diplomatic channels of the completion of the required constitutional procedures.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewable automatically for periods of one year, unless denounced through diplomatic channels by one of the Contracting Parties, on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 19 October 1984, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg  
Economic Union:

*[Signed]*

L. TINDEMANS

For the Togolese Republic:

*[Signed]*

Y. ADODO





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

---

I. (b). GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

---

I. (c). PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947<sup>3</sup>

---

II. (c). PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>4</sup>

---

II. (d). SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>5</sup>

---

SUCCESSION

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 January 1988

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966, the date of the succession of State.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459 and 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 308; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

## ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

I. b). ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

I. c). PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947<sup>3</sup>

II. c). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948<sup>4</sup>

II. d). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948<sup>5</sup>

## SUCCESSION

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 janvier 1988

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459 et 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10, 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 309 pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

II. (e). SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>2</sup>

---

III. (c). PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>3</sup>

---

III. (d). PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>4</sup>

---

IV. (a). PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949<sup>5</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 January 1988

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966, the date of the succession of State.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I, 2, 10, 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

- II. e). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948<sup>2</sup>
- 
- III. c). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>3</sup>
- 
- III. d). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>4</sup>
- 
- IV. a). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949<sup>5</sup>
- 

## SUCCESSION

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 janvier 1988

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966, date de la succession d'Etat.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 57, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 81, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 335, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

IV. (c). THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA ON 3 APRIL 1950<sup>3</sup>

---

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT TORQUAY ON 16 DECEMBER 1950<sup>4</sup>

---

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 15 JUNE 1955<sup>5</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 January 1988

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966, the date of the succession of State.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1236, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

IV. c). TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 AVRIL 1950<sup>3</sup>

---

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À TORQUAY LE 16 DÉCEMBRE 1950<sup>4</sup>

---

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 15 JUIN 1955<sup>5</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 janvier 1988

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966, date de la succession d'Etat.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 10 MARCH 1955<sup>2</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,<sup>1</sup> THE PROTOCOL OF 10 MARCH 1955 AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III<sup>2</sup> OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup> AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. DONE AT GENEVA ON 3 DECEMBER 1955<sup>3</sup>

---

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955<sup>4</sup>

---

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup> TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965<sup>5</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 January 1988

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 15, as well as annex A in volumes 959, 997, 1031, 1080, 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 and 1482.



XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GÈNEVE LE 10 MARS 1955<sup>2</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>, DU PROTOCOLE DU 10 MARS 1955 PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III<sup>2</sup> DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>3</sup>

---

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955<sup>4</sup>

---

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965<sup>5</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 janvier 1988

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 997, 1031, 1080, 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459 et 1482.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

Nº 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

8 May 1987

ARGENTINA

(With effect from 18 February 1988.)

With the following declaration:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

8 mai 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 18 février 1988.)

Avec la déclaration suivante :

#### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación de la Convención Suprimiendo la Exigencia de Legalización de los Documentos Públicos Extranjeros, adoptada en La Haya el 5 de octubre de 1961 a las islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur que fue notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Ministerio de Asuntos Extranjeros del Reino de los Países Bajos el 24 de febrero de 1965, y reafirma sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que forman parte integrante de su territorio nacional.”

“La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21 y 41/40 en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a mantener las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible, una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.”

“La República Argentina rechaza, asimismo, la extensión de la Convención al llamado “Territorio Antártico Británico”, formulada en la misma fecha, a la par que reafirma los derechos de la República al Sector Antártico Argentino, incluyendo los relativos a su soberanía o jurisdicción marítima correspondiente. Recuerda, además, las salvaguardias sobre reclamaciones de soberanía territorial en la Antártida previstas en el artículo IV del Tratado Antártico, suscrito en Washington el 1º de diciembre de 1959, del cual son Partes la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte”.

#### [TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the extension of the application of the Convention abolishing the requirements of legalisation for foreign documents, adopted at the Hague on 5 October

#### [TRADUCTION]

La République argentine rejette l'extension de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, adoptée à la Haye le 5 octobre 1961, aux Iles Malouines,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482 and 1488.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482 et 1488.

1961, to the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands, which was notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands on 24 February 1965, and reaffirms its sovereignty over the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands, which form an integral part of its national territory.

The United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX)<sup>1</sup>, 3160 (XXVIII)<sup>2</sup>, 31/49<sup>3</sup>, 37/9<sup>4</sup>, 38/12<sup>5</sup>, 39/6<sup>6</sup>, 40/21<sup>7</sup> and 41/40<sup>8</sup> in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute concerning the question of the Malvinas and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to continue negotiations in order to find, as soon as possible, a peaceful and definitive solution to the dispute, through the good offices of the United Nations Secretary-General, who is to report to the General Assembly on the progress made.

The Argentine Republic also rejects the extension of the Convention formulated on the same date, to the so-called 'British Antarctic territory', and reaffirms its rights of sovereignty over the Argentine Antarctic sector, including those relative to its corresponding maritime jurisdiction. It further recalls the provisions concerning claims to territorial sovereignty in Antarctica contained in article IV of the Antarctic Treaty, signed in Washington on 1 December 1959,<sup>9</sup> to which the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are Parties.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 26 January 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 108.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

<sup>7</sup> *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

<sup>8</sup> *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

<sup>9</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, qui a été notifiée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas le 24 février 1965, et réaffirme sa souveraineté sur ces îles qui font partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)<sup>1</sup>, 3160 (XXVIII)<sup>2</sup>, 31/49<sup>3</sup>, 37/9<sup>4</sup>, 38/12<sup>5</sup>, 39/6<sup>6</sup>, 40/21<sup>7</sup> et 41/40<sup>8</sup> dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté concernant la question des Iles Malouines et a prié la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver, dans les meilleurs délais, une solution pacifique et définitive au conflit, par l'intermédiaire des bons offices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui était prié de faire rapport à l'Assemblée générale sur les progrès réalisés.

La République argentine rejette également l'extension de la Convention à ce que ce pays appelle « Territoire de l'Antarctique britannique », faite à la même date, et réaffirme en même temps ses droits à la souveraineté sur le secteur antarctique argentin, y compris ceux ayant trait à sa souveraineté ou juridiction maritime correspondante. Elle rappelle, en outre, les garanties relatives aux droits de souveraineté territoriale et aux revendications territoriales dans l'Antarctique figurant à l'article 4 du Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1<sup>er</sup> décembre 1959<sup>9</sup>, auquel la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont parties.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

<sup>7</sup> *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

<sup>8</sup> *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

<sup>9</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

No. 8644. INTERNATIONAL AGREEMENT REGARDING THE MAINTENANCE OF CERTAIN LIGHTS IN THE RED SEA. DONE AT LONDON ON 20 FEBRUARY 1962<sup>1</sup>

N° 8644. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'ENTRETIEN DE CERTAINS PHARES DE LA MER ROUGE. FAITE À LONDRES LE 20 FÉVRIER 1962<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

17 July 1986

GREECE

(With effect from 1 April 1987.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

17 juillet 1986

GRÈCE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 159, and annex A in volumes 1297 and 1338.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 159, et annexe A des volumes 1297 et 1338.

N° 10108. CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS.  
SIGNÉE À BRUXELLES LE 19 MARS 1962<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 2, ALINÉA 1, DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES LE 31 JUILLET 1970

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 2 février 1988.*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désirant établir, sur base de l'article 2, alinéa 1, de la Convention Benelux en matière de marques de produits, signée à Bruxelles le 19 mars 1962<sup>3</sup>, un règlement d'exécution de la loi uniforme annexée à cette Convention,

Vu l'avis du conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Le règlement annexé au présent Protocole établit les modalités d'exécution des articles 6, 7, 10, 11, 17 et 34 de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits.

*Article 2.* En exécution de l'article 1, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux<sup>4</sup>, les dispositions du présent Protocole, du règlement y annexé et des règlements d'application qui seront établis par le conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

*Article 3.* 1. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Le règlement annexé au présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de son article 35.

3. Le présent Protocole et le règlement prendront fin en même temps que la Convention Benelux en matière de marques de produits, signée à Bruxelles le 19 mars 1962.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 247 du présent volume — For the testimonium and signatures, see p. 247 of this volume.*]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 301, et annexe A des volumes 1387 et 1445.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1970 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 3, à l'exception du règlement d'exécution annexé qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole susmentionné.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 301.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 924, p. 3.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 10108. BENELUX-VERDRAG INZAKE DE WARENMERKEN

*Protocol ter uitvoering van artikel 2, lid 1, van het Benelux-Verdrag  
inzake de warenmerken*

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende op grond van artikel 2, lid 1, van het op 19 maart 1962 te Brussel gesloten Benelux-Verdrag inzake de warenmerken een uitvoeringsreglement tot stand te brengen van de eenvormige wet welke als bijlage aan voornoemd Verdrag is gevoegd,

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Benelux-Merkenbureau,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

*Artikel 1.* Het reglement dat als bijlage bij dit Protocol is gevoegd stelt de uitvoeringsmodaliteiten vast van de artikelen 6, 7, 10, 11, 17 en 34 van de eenvormige Benelux-wet op de warenmerken.

*Artikel 2.* Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag de bepalingen van dit Protocol, van het daarbij gevoegde reglement en van de toepassingsreglementen, welke door de raad van bestuur van het Benelux-Merkenbureau zullen worden vastgesteld, als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen.

*Artikel 3.* 1. Dit Protocol treedt in werking op de dag van ondertekening.

2. Het reglement dat als bijlage bij dit Protocol is gevoegd treedt in werking volgens de bepalingen van zijn artikel 35.

3. Dit Protocol en het reglement blijven evenlang van kracht als het op 19 maart 1962 te Brussel gesloten Benelux-Verdrag inzake de warenmerken.

[*For the testimonium and signatures, see p. 247 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 247 du présent volume.*]

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 31 juli 1970, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 31 juillet 1970, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[*Signé — Signed*]

P. HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[*Signé — Signed*]

L. SCHAUS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[*Signé — Signed*]

C. J. VAN SCHELLE

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA LOI UNIFORME BENELUX  
EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS

CHAPITRE I. DÉPÔT BENELUX

*Article 1.* 1. Le dépôt Benelux d'une marque s'opère en langue française ou néerlandaise par la production d'un document portant :

- a. Le nom et l'adresse du déposant;
- b. La reproduction de la marque;
- c. L'indication de la ou des couleurs, si le déposant les revendique à titre d'élément distinctif de la marque;
- d. Le cas échéant, l'indication du fait que la marque est constituée, en tout ou en partie, par la forme du produit ou du conditionnement;
- e. La liste des produits que la marque est destinée à couvrir;
- f. Le cas échéant, l'indication qu'il s'agit d'une marque collective;
- g. La signature du déposant ou de son mandataire.

2. Le déposant doit utiliser un formulaire dont le modèle et le nombre d'exemplaires sont fixés par règlement d'application.

3. Le cas échéant, le formulaire doit mentionner l'adresse postale visée à l'article 18, par. 3.

4. La reproduction de la marque doit satisfaire aux dispositions du règlement d'application.

5. Les produits doivent être désignés en termes précis et autant que possible par les termes de la liste alphabétique de la classification internationale des produits, prévue par l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957; en tout cas, les produits doivent être groupés selon les classes et dans l'ordre de celles-ci dans ladite classification.

*Article 2.* Le dépôt doit être accompagné des documents suivants :

- a. Une demande d'examen d'antériorités, soit un certificat du Bureau Benelux attestant qu'un examen d'antériorités a été effectué ou demandé dans les trois mois précédant le dépôt;
- b. Un règlement d'usage et de contrôle, s'il s'agit d'une marque collective;
- c. Un pouvoir, si le dépôt a été fait par un mandataire;
- d. Une preuve du paiement des taxes ou rémunérations visées à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettres a, b ou c;
- e. Un nombre de reproductions de la marque en couleur, à déterminer par règlement d'application, si le déposant revendique la ou les couleurs à titre d'élément distinctif.

*Article 3.* 1. La date de dépôt est celle de la réception, soit par le Bureau Benelux, soit par l'administration nationale, de tous les documents pour autant qu'il ait été satisfait aux dispositions des articles 1, 2, 17 et 18.

2. S'il n'est pas satisfait à ces dispositions lors du dépôt, l'autorité l'ayant reçu en averti l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire pour présenter éventuellement des observations ou pour limiter la liste des produits. Ce délai peut être prolongé sur demande ou d'office, sans excéder quatre mois à compter de la date de l'envoi du premier avertissement. A cet avertissement est assimilée la demande de légalisation visée à l'article 17, par. 3.

3. Si dans le délai imparti, il n'est pas satisfait aux dispositions des articles visés au par. 1<sup>er</sup>, les documents reçus sont classés sans suite et les taxes et rémunérations perçues, diminuées de 350 francs ou 25 florins, sont restituées sauf celles visées à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettre c, lorsque l'examen d'antériorités est commencé.

4. Dans le cas visé au par. 2, la date de dépôt est celle de la réception des documents visés à l'article 1, par. 1<sup>er</sup>, et à l'article 2, lettres a et b, et lettre d en ce qui concerne les taxes ou rémunérations de base, à condition, toutefois, qu'il soit satisfait dans les délais impartis aux autres dispositions des articles 1, 2, 17 et 18.



*Article 4.* 1. Si le droit de priorité visé à l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle est revendiqué lors du dépôt, le pays, la date, le numéro et le titulaire du dépôt sur lequel se base ce droit de priorité doivent être indiqués. Dans le cas où le déposant de la marque dans le pays d'origine ne s'identifie pas avec celui qui a effectué le dépôt Benelux, ce dernier doit joindre à son dépôt un document d'ayant-droit.

2. La déclaration spéciale du droit de priorité, visée à l'article 6 sous D de la loi uniforme, contient le nom et l'adresse du déposant, sa signature ou celle de son mandataire, le cas échéant, l'adresse postale visée à l'article 18, par. 3, une indication de la marque ainsi que les renseignements visés au paragraphe 1<sup>er</sup>. Une preuve du paiement de la taxe visée à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettre *d* doit y être jointe.

3. S'il n'est pas satisfait aux dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2, et à celles des articles 17 et 18, l'autorité compétente en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire. Ce délai peut être prolongé sur demande sans excéder quatre mois à compter de la date de l'envoi de l'avertissement. A cet avertissement est assimilée la demande de légalisation visée à l'article 17, par. 3.

4. Si dans ce délai, il n'est pas satisfait aux dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2, et à celles des articles 17 et 18, le droit de priorité est perdu.

5. L'autorité compétente est autorisée à exiger du déposant revendiquant un droit de priorité une copie certifiée conforme des documents justificatifs de ce droit.

*Article 5.* L'autorité compétente mentionne dans l'acte de dépôt :

- a.* Les renseignements visés à l'article 1 et, le cas échéant, la revendication du droit de priorité ainsi que les renseignements visés à l'article 4, par. 1<sup>er</sup>;
- b.* La production des documents visés à l'article 2;
- c.* Le montant des taxes et rémunérations;
- d.* Le cas échéant, le fait que l'acte a un caractère provisoire en vertu de l'article 6, lettre B, alinéa 2, de la loi uniforme;
- e.* La date et le numéro du dépôt;
- f.* Le maintien ou le défaut de maintien du dépôt dans le délai visé à l'article 7, par. 1<sup>er</sup>;
- g.* Le cas échéant, la limitation de la liste des produits visée à l'article 6.

*Article 6.* Après réception des résultats de l'examen d'antériorités et tant que l'acte de dépôt a un caractère provisoire, le déposant peut demander gratuitement la limitation de la liste des produits. La demande doit être présentée par écrit au Bureau Benelux.

*Article 7.* 1. Le délai visé à l'article 6, lettre B, alinéa 2, de la loi uniforme, pendant lequel le déposant peut confirmer sa volonté de maintenir le dépôt, est de quatre mois à compter de la date de l'envoi des résultats de l'examen d'antériorités. Cette confirmation doit être faite par écrit au Bureau Benelux.

2. Si dans ce délai la confirmation du maintien du dépôt n'est pas reçue, les taxes visées à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettres *a* ou *b*, sont restituées après déduction de F 350 ou fl 25.

## CHAPITRE II. ENREGISTREMENT

*Article 8.* 1. Aussitôt que l'acte de dépôt est définitif, le Bureau Benelux l'enregistre en mentionnant :

- a.* Le numéro d'ordre de l'enregistrement;
- b.* La date et le numéro du dépôt;
- c.* Les indications visées à l'article 1<sup>er</sup>, et, le cas échéant, la revendication du droit de priorité et les indications visées à l'article 4, par. 1<sup>er</sup>;
- d.* La date à laquelle l'enregistrement expire.

2. Si le droit de priorité a été revendiqué conformément à l'article 4, par. 2, le Bureau Benelux enregistre cette revendication et mentionne le pays, la date, le numéro et le titulaire du dépôt sur lequel se base le droit de priorité invoqué.

*Article 9.* Un certificat d'enregistrement contenant les données visées à l'article 8, est expédié sans délai au déposant par le Bureau Benelux.

*Article 10.* 1. A la demande du titulaire, sont enregistrées les modifications de la situation de la marque après l'enregistrement de l'acte de dépôt. Toutefois, dans le cas visé à l'article 15, lettre A, de la loi uniforme, le titulaire et le licencié ne peuvent agir que conjointement.

2. Toute requête en vue d'apporter des modifications au registre Benelux doit être adressée au Bureau Benelux et contenir le numéro d'enregistrement, le nom et l'adresse du titulaire de la marque, sa signature ou celle de son mandataire et, le cas échéant, l'adresse visée à l'article 18, par. 3.

3. L'extrait de l'acte constatant une cession, une autre transmission ou une licence, visé à l'article 11, lettre C, de la loi uniforme, doit être dûment certifié conforme, le cas échéant par les parties contractantes.

4. La radiation d'un enregistrement faisant suite à une décision judiciaire coulée en force de chose jugée est effectuée soit d'office, soit à la demande de la partie la plus diligente.

5. La date de l'enregistrement par le Bureau Benelux des notifications de toute modification des règlements d'usage et de contrôle des marques collectives visées à l'article 25 de la loi uniforme est celle de leur réception soit par ledit Bureau, soit par une administration nationale.

### CHAPITRE III. RENOUELEMENT

*Article 11.* 1. La requête de renouvellement de l'enregistrement d'un dépôt Benelux s'opère par la production au Bureau Benelux d'un formulaire, signé par le déposant ou son mandataire, et qui contient les indications suivantes :

- a. Le nom du titulaire de la marque;
- b. Son adresse et, le cas échéant, l'adresse visée à l'article 18, par. 3;
- c. La reproduction de la marque; cette reproduction doit satisfaire aux exigences du règlement d'application;
- d. L'indication de la ou des couleurs que le titulaire a revendiquées à titre d'élément distinctif de la marque;
- e. Le cas échéant, l'indication du fait que la marque est constituée, en tout ou en partie, par la forme du produit ou du conditionnement;
- f. La liste des produits rédigée en termes précis et autant que possible, par les termes de la liste alphabétique de la classification internationale des produits, prévue par l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957<sup>1</sup>; en tout cas, les produits doivent être groupés selon les classes et dans l'ordre de celles-ci dans ladite classification;
- g. Le cas échéant, la mention qu'il s'agit d'une marque collective;
- h. Le numéro du dernier enregistrement;
- i. La date du dépôt Benelux et, si un droit de priorité est invoqué en vertu de l'article 4, la date du dépôt sur lequel se base le droit de priorité revendiqué;
- j. S'il s'agit d'un dépôt, visé à l'article 30 de la loi uniforme, les données visées à l'article 32, par. 1<sup>er</sup>, lettres a et b, du présent règlement.

2. Le modèle et le nombre d'exemplaires du formulaire, visé au par. 1<sup>er</sup>, sont fixés par règlement d'application.

3. La requête doit être accompagnée des documents suivants :

- a. Une preuve du paiement des taxes visées à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettre a ou b;
- b. Un pouvoir, si le renouvellement est requis par un mandataire;
- c. Un nombre de reproductions de la marque en couleur, à déterminer par règlement d'application, si le titulaire a revendiqué la ou les couleurs à titre d'élément distinctif de la marque.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 45.

*Article 12.* 1. Si, lors de la requête de renouvellement, il n'est pas satisfait aux dispositions des articles 11, 17 et 18, le Bureau Benelux en avertit le requérant sans retard et lui donne la faculté d'y satisfaire au plus tard six mois à compter de la date d'expiration de l'enregistrement. A cet avertissement est assimilée la demande de législation, visée à l'article 17, par. 3. Toutefois, si le paiement a lieu en tout ou en partie après la date d'expiration de l'enregistrement, la surtaxe visée à l'article 28, par. 4, est due.

2. Si la régularisation de la requête de renouvellement n'intervient pas dans le délai précité, le requérant est informé que l'enregistrement ne sera pas renouvelé et les taxes reçues, diminuées d'un montant de F 350 ou fl 25, lui seront restituées.

*Article 13.* 1. Le Bureau Benelux enregistre les renouvellements en mentionnant les données visées à l'article 11, ainsi que le numéro et la date du renouvellement et la date à laquelle l'enregistrement expire.

2. Un certificat de renouvellement de l'enregistrement contenant les données portées au registre est remis sans délai au titulaire par le Bureau Benelux.

#### CHAPITRE IV. DÉPÔT INTERNATIONAL

*Article 14.* 1. En ce qui concerne les dépôts internationaux pour lesquels les déposants ont demandé qu'ils produisent leurs effets dans le territoire Benelux, le Bureau Benelux enregistre les notifications du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, visées aux articles 8 et 17 de la loi uniforme.

2. En outre, et pour autant qu'elles concernent le territoire Benelux, sont mentionnées dans le registre les décisions d'annulation et d'extinction ainsi que les licences.

3. Si le dépôt international d'une marque collective n'est pas accompagné d'un règlement d'usage et de contrôle, le Bureau Benelux avertit sans retard le déposant de son obligation de produire ce règlement dans le délai visé à l'article 21, par. 2, de la loi uniforme.

4. Le registre mentionne pour les marques collectives, la production, le défaut de production et les modifications du règlement d'usage et de contrôle.

*Article 15.* Les dépôts internationaux, pour lesquels les déposants ont demandé qu'ils produisent leurs effets dans le territoire Benelux, sont soumis d'office à un examen d'antériorités. Les résultats de cet examen sont communiqués au titulaire de la marque.

#### CHAPITRE V. DEMANDE D'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL

*Article 16.* 1. Toute personne se trouvant dans les conditions prévues par l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, qui veut s'assurer la protection de sa marque dans d'autres pays membres de cet Arrangement, doit adresser au Bureau Benelux une demande d'enregistrement international ou de renouvellement d'enregistrement international ou d'extension territoriale de la protection.

2. La demande s'opère par la production d'un formulaire dont le modèle et le nombre d'exemplaires sont fixés par règlement d'application. Ce formulaire contient toutes les indications exigées par le règlement d'exécution de l'Arrangement de Madrid et est accompagné, s'il y a lieu, des pièces, des reproductions et du cliché de la marque prévus par ledit règlement d'exécution.

3. Les articles 17 et 18 du présent règlement sont applicables à ces demandes ainsi qu'aux requêtes de modification d'un enregistrement international.

4. A ces demandes et requêtes doivent être jointes une preuve du paiement des émoluments prévus par l'Arrangement de Madrid, pour autant que ces émoluments ne sont pas directement acquittés auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, ainsi qu'une preuve du paiement de la taxe visée à l'article 28, par. 3, lettre e, lorsque la taxe est due.

5. La date de la demande qui satisfait aux dispositions du présent article est celle de sa réception par le Bureau Benelux. Si la demande ne satisfait pas entièrement à ces dispositions, le bénéfice de cette date reste acquis au demandeur, qui effectue la régularisation de la demande

dans un délai à fixer par le Bureau Benelux en vertu de l'article 21. En aucun cas la date de la demande ne peut être antérieure à celle du dépôt Benelux de cette marque.

6. Le Bureau Benelux fait immédiatement parvenir au Bureau International toute demande ou requête qui, faisant l'objet du présent article, répond à ses dispositions.

#### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

*Article 17.* 1. Tous les documents transmis au Bureau Benelux ou aux administrations nationales doivent être lisibles et établis en langue française ou néerlandaise. Sont cependant acceptés, les pièces justificatives d'un changement de nom, les extraits d'acte constatant une cession, une autre transmission ou une licence ou les déclarations y relatives ainsi que les règlements d'usage et de contrôle et leurs modifications établis dans une autre langue, s'ils sont accompagnés d'une traduction en langues française ou néerlandaise, établie par un traducteur reconnu. Toutefois le Bureau Benelux peut dispenser de l'obligation de fournir une telle traduction, si les documents précités sont présentés en langues allemande ou anglaise ou accompagnés d'une traduction dans une de ces langues.

2. Lorsqu'un document, produit en vue de son enregistrement au registre Benelux ou au registre des enregistrements internationaux tenu par le Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, est signé au nom d'une personne morale, le signataire doit mentionner sa qualité.

3. Aucune légalisation de la signature des documents présentés en vue de leur enregistrement n'est requise, sauf si le Bureau Benelux ou une administration nationale la juge nécessaire.

*Article 18.* 1. Toute opération auprès du Bureau Benelux ou d'une administration nationale peut être effectuée par l'intermédiaire d'un mandataire. Celui-ci doit avoir un domicile ou un siège sur le territoire Benelux et produire un pouvoir. Un pouvoir général peut être déposé auprès du Bureau-Benelux et auprès des administrations nationales.

2. Dans les cas où un mandataire a été désigné toute communication prévue par le présent règlement lui sera adressée.

3. Les personnes qui n'ont pas de siège ou de domicile sur le territoire Benelux doivent y indiquer une adresse postale dans les cas prévus par le présent règlement.

*Article 19.* 1. La demande d'examen d'antériorités qui n'accompagne pas le dépôt comporte :

- a. Le nom et l'adresse du requérant;
- b. La reproduction de la marque et le cas échéant, la mention de la ou des couleurs et du fait que la marque est constituée, en tout ou en partie, par la forme du produit ou du conditionnement;
- c. Une liste précise des produits;
- d. Le cas échéant, la mention qu'il s'agit d'une marque collective.

2. Si une telle demande vise une marque enregistrée, elle comporte le nom et l'adresse du requérant ainsi que le numéro de l'enregistrement.

*Article 20.* Les résultats des examens d'antériorités, obligatoires et facultatifs, ne sont pas accessibles au public.

*Article 21.* 1. S'il n'est pas satisfait aux dispositions du présent règlement relatives à une requête en vue d'apporter des modifications au registre Benelux ou à une demande d'un examen d'antériorités visée à l'article 19 ou aux demandes et requêtes visées à l'article 16, ou si les taxes et rémunérations dues n'ont pas été ou n'ont pas été intégralement acquittées, le Bureau Benelux en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire.

2. S'il n'est pas satisfait, dans le délai imparti, aux dispositions visées au par. 1<sup>er</sup>, les documents reçus sont classés sans suite et les taxes et rémunérations perçues sont remboursées.

*Article 22.* 1. L'autorité compétente accuse réception, qu'il lui soit remis en mains propres ou adressé par la voie postale, de tout document destiné à être enregistré au registre Benelux ou au registre des enregistrements internationaux tenu par le Bureau International pour la protection de la propriété industrielle.

2. A sa réception par l'autorité compétente, tout document est daté par un cachet indiquant l'heure, le jour, le mois et l'année de réception.

3. Les documents arrivés après la fermeture du service sont jusqu'à preuve du contraire, censés avoir été reçus à minuit du même jour et porteront le cachet de cette heure.

*Article 23.* 1. Si le service de l'autorité compétente est fermé le dernier jour d'un délai prévu par la loi uniforme ou le présent règlement, ce délai sera prolongé jusqu'à la fin du premier jour d'ouverture de ce service.

2. En ce qui concerne les opérations affectant la date du dépôt Benelux, le Bureau Benelux et les services des administrations nationales sont ouverts aux mêmes jours et heures.

*Article 24.* 1. Sur base du registre Benelux, le Bureau fournit aux intéressés tout renseignement et copie, moyennant paiement des rémunérations fixées à l'article 28.

2. Les documents de priorité visés à l'article 4, lettre D, par. 3, de la Convention de Paris<sup>1</sup> sont remis aux intéressés par le Bureau Benelux ou, le cas échéant, par les administrations nationales, moyennant paiement de la taxe fixée à l'article 28, par. 3, lettre *d*. Un tel document ne peut être délivré que si le dépôt satisfait aux dispositions de l'article 1, par. 1<sup>er</sup>, et de l'article 2, lettres *a* et *b* et lettre *d*, en ce qui concerne les taxes ou les rémunérations de base.

*Article 25.* Le Bureau Benelux et les administrations nationales mettent à la disposition des intéressés les formulaires prévus au présent règlement.

*Article 26.* 1. Le registre Benelux comprend deux parties :

*a.* Le registre des dépôts Benelux;

*b.* Le registre des dépôts internationaux.

2. Le registre Benelux ainsi que les documents produits comme preuves des mentions enregistrées peuvent être consultés gratuitement au Bureau Benelux.

3. Une copie du registre Benelux peut être consultée gratuitement auprès des administrations nationales belge et luxembourgeoise.

*Article 27.* 1. Le recueil prévu à l'article 17 de la loi uniforme Benelux porte le titre de « Recueil des Marques Benelux — Benelux Merkenblad ».

2. Ce recueil contient, rédigées uniquement dans la langue de l'enregistrement :

*a.* Toutes les indications relatives aux dépôts Benelux, visées aux articles 8 et 10;

*b.* Toutes les indications relatives aux dépôts internationaux visées à l'article 14, par. 2 et 4.

#### CHAPITRE VII. TAXES ET RÉMUNÉRATIONS

*Article 28.* 1. Le montant des taxes ou des rémunérations concernant les dépôts Benelux est fixé en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :

*a.* Dépôt d'une marque individuelle ou renouvellement de l'enregistrement de ce dépôt :

1. Montant de base de F 1540 ou fl 110;

2. Supplément de F 280 ou fl 20 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés;

*b.* Dépôt d'une marque collective ou renouvellement de l'enregistrement de ce dépôt :

1. Montant de base de F 2800 ou fl 200;

2. Supplément de F 700 ou fl 50 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés;

*c.* Examen visé à l'article 6, B, ou à l'article 9, premier alinéa, de la loi uniforme :

1. Montant de base de F 700 ou fl 50;

2. Supplément de F 70 ou fl 5 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107.

3. Un supplément de F 140 ou fl 10 s'il s'agit d'une marque collective;
  - d. Enregistrement de la déclaration spéciale relative au droit de priorité visée à l'article 6, lettre D, de la loi uniforme :
    - F 140 ou fl 10 par marque;
      - e. Enregistrement d'une cession ou transmission :
        - F 280 ou fl 20;  
Si cet enregistrement concerne plusieurs marques :
          - F 140 ou fl 10 pour chaque marque suivante;
        - f. Enregistrement d'une licence ou sa radiation :
          - F 280 ou fl 20;  
Si l'enregistrement ou la radiation concerne plusieurs marques dont la licence est accordée à la même personne :
            - F 140 ou fl 10 pour chaque marque suivante;
          - g. Enregistrement d'un changement de nom ou d'adresse :
            - F 140 ou fl 10;  
Si l'enregistrement concerne plusieurs marques appartenant au même titulaire :
              - F 70 ou fl 5 pour chaque marque suivante;
            - h. Enregistrement d'une limitation de la liste des produits, sauf lors du renouvellement de l'enregistrement :
              - F 280 ou fl 20.
      2. Le montant des taxes concernant les dépôts internationaux est fixé en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :
        - Enregistrement d'une licence ou sa radiation :
          - F 280 ou fl 20;  
Si l'enregistrement ou la radiation concerne plusieurs marques dont la licence est accordée à la même personne :
            - F 140 ou fl 10 pour chaque marque suivante.
        - 3. Les opérations mentionnées ci-après donnent lieu au paiement de la taxe ou de la rémunération dont le montant est fixé comme suit :
          - a. Renseignements visés à l'article 24, par. 1<sup>er</sup> :
            - F 120 ou fl 15 augmenté de F 350 ou fl 25 par heure lorsque la recherche des éléments et la formulation des renseignements nécessitent plus d'une heure;
          - b. Copies visées à l'article 24, par. 1<sup>er</sup> :
            - F 14 ou fl 1 par page;
          - c. Copies certifiées conformes visées à l'article 24, par. 1<sup>er</sup> :
            - F 140 ou fl 10;
          - d. Documents de priorité visés à l'article 24, par. 2 :
            - F 140 ou fl 10;
          - e. Demandes d'enregistrement international ou de renouvellement de l'enregistrement international :
            - F 490 ou fl 35.
        - 4. La surtaxe due en vertu de l'article 12, par. 1<sup>er</sup>, est de F 140 ou fl 10.
        - 5. Le paiement doit être effectué selon les modalités fixées par règlement d'application.

*Article 29.* Le prix du Recueil des marques Benelux est de F 140 ou fl 10 par fascicule.

Le prix de l'abonnement annuel est de F 1400 ou fl 100.

Ces prix sont augmentés de F 14 ou fl 1 par fascicule et de F 140 ou fl 10 pour les abonnements fournis en dehors du territoire Benelux.

Les modalités de paiement sont fixées par le règlement d'application.

*Article 30.* En exécution de l'article 7 de la Convention Benelux en matière de marques de produits, le Bureau Benelux verse aux administrations nationales 20 % du montant des taxes perçues à l'occasion des opérations effectuées par leur intermédiaire.

*Article 31.* 1. Le conseil d'administration peut adapter les tarifs fixés par le présent règlement, proportionnellement à l'augmentation des frais de fonctionnement du Bureau Benelux. L'adaptation ne peut ni intervenir plus d'une fois par an ni, en aucun cas, excéder 10 % des tarifs fixés antérieurement.

2. Si les parités officielles du franc belge, du franc luxembourgeois ou du florin sont modifiées l'une vis-à-vis de l'autre, le conseil d'administration adapte les tarifs fixés par le présent règlement en fonction de ce changement. Cette décision peut être prise suivant une procédure d'urgence prévue au règlement du conseil d'administration.

3. Les nouveaux tarifs sont publiés au Journal officiel de chacun des pays du Benelux et au Recueil des Marques Benelux; ils entrent en vigueur à la date fixée par le conseil et au plus tôt à la date de la dernière publication.

#### CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 32.* 1. Le dépôt Benelux, visé à l'article 30 de la loi uniforme, s'opère conformément aux dispositions des articles 1 et 2, lettres *b*, *c* et *e*. De plus, il y a lieu d'indiquer le ou les pays Benelux où il existe un droit acquis. Si la liste des produits n'est pas identique pour les pays où des droits acquis sont revendiqués, le déposant doit produire les listes distinctes.

En outre doivent être mentionnées les indications suivantes :

- a. La nature et le moment des faits qui ont donné naissance au droit acquis;
- b. Si des dépôt ou des enregistrements antérieurs ont eu lieu : les dates et les numéros de ceux-ci;
- c. La date et le numéro du dépôt qui a servi de base à un enregistrement international encore en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971 ainsi que la date et le numéro de cet enregistrement. Si en application des dispositions des lettres *a* et *b* du présent paragraphe plusieurs années sont indiquées, l'année la plus ancienne est retenue pour déterminer la date d'expiration de l'enregistrement du dépôt Benelux;

2. Le dépôt est recevable si le Bureau Benelux ou l'administration nationale a reçu avant l'expiration du délai imparti par l'article 30 de la loi uniforme :

a. Le document visé à l'article 1, par. 1<sup>er</sup>, complété par :

- i) L'indication du ou des pays où il existe un droit acquis;
- ii) Les listes distinctes de produits, s'il y a lieu;
- iii) L'indication de la nature et du moment des faits qui ont donné naissance au droit acquis.

b. Le cas échéant, le règlement visé à l'article 2, lettre *b*; pour autant qu'il ait été satisfait dans le délai fixé par le par. 3, aux autres dispositions du par. 1<sup>er</sup> du présent article et des articles 17 et 18.

3. Si lors du dépôt, il n'est pas satisfait aux dispositions du par. 1<sup>er</sup> et des articles 17 et 18, l'autorité ayant reçu le dépôt en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire. Un nouveau délai d'une durée maximale de 4 mois, peut être accordé sur demande ou d'office.

4. Si dans le délai imparti en vertu du par. 3, il n'est pas satisfait aux exigences du présent article, les documents reçus sont classés sans suite. L'intéressé en est informé.

5. Les dispositions des articles 5 et 8, par. 1<sup>er</sup>, sont applicables étant entendu toutefois que dans l'acte de dépôt et son enregistrement sont mentionnées les indications visées au par. 1<sup>er</sup>, lettres *a*, *b* et *c*, du présent article et la date à laquelle l'enregistrement expire.

6. Les dépôts visés dans le présent article sont publiés dans la ou les langues de l'enregistrement au Recueil des Marques Benelux.

Cette publication contient pour chaque marque les renseignements visés au par. 5.

7. Les titulaires des dépôts visés au présent article ont la faculté de rectifier ou de compléter les indications dont question au par. 1<sup>er</sup>, lettres *a* et *b*, et d'ajouter éventuellement des éléments de preuve. Ces données n'ont aucune influence sur la date déjà arrêtée de l'expiration de l'enregistrement.

*Article 33.* Si au moment de la revendication des droits acquis, le déposant demande en même temps le premier renouvellement de l'enregistrement conformément à l'article 31 de la loi uniforme, il doit en faire mention lors du dépôt et joindre une preuve du paiement des taxes visées à l'article 28, par. 1, lettre *a* ou *b*. Les dispositions de l'article 32, par. 3, 4, 5 et 6, sont applicables.

*Article 34.* 1. Dans la mesure du possible, le Bureau Benelux avertit le titulaire d'une marque collective, visée à l'article 30, alinéa 4, de la loi uniforme, de ce qu'il est tenu de produire un règlement d'usage et de contrôle.

2. Le Bureau Benelux fait mention, dans le registre Benelux des dépôts internationaux, de la production ou du défaut de production de ce règlement. Ces renseignements sont publiés au Recueil des Marques Benelux.

*Article 35.* 1. Le présent règlement, à l'exception des dispositions des articles 2, lettre *a*, et 15, entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la loi uniforme.

2. Le conseil d'administration du Bureau Benelux fixe la date à laquelle les dispositions des articles 2, lettre *a*, et 15 entrent en vigueur.

Cette date ne peut être, quant à l'article 2, lettre *a*, plus de cinq ans et, quant à l'article 15, plus de dix ans postérieure à l'entrée en vigueur du présent règlement.

---



## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

UITVOERINGSREGLEMENT VAN DE EENVORMIGE  
BENELUX-WET OP DE WARENMERKEN

## HOOFDSTUK I. BENELUX-DEPOT

*Artikel 1.* 1. Het Benelux-depot van een merk geschiedt in het Nederlands of het Frans door de indiening van een document, waarop voorkomen :

- a. naam en adres van de deposant;
- b. de afbeelding van het merk;
- c. de vermelding van de kleur of kleuren, indien de deposant deze als onderscheidend kenmerk van het merk verlangt;
- d. in voorkomend geval, de vermelding van het feit, dat het merk, geheel of ten dele, bestaat uit de vorm van de waar of van de verpakking;
- e. de opgave van de waren, waarvoor het merk is bestemd;
- f. in voorkomend geval de vermelding dat het een collectief merk betreft;
- g. de handtekening van de deposant of zijn gemachtigde.

2. De deposant dient een formulier te gebruiken waarvan het model en het aantal exemplaren bij toepassingsreglement worden vastgesteld.

3. Op het formulier dient in voorkomend geval een correspondentie-adres als bedoeld in artikel 18, derde lid, te worden vermeld.

4. De afbeelding van het merk moet voldoen aan het bepaalde in het toepassingsreglement.

5. De waren moeten nauwkeurig omschreven zijn en zo veel mogelijk met gebruikmaking van de bewoordingen van de alfabetische lijst van de internationale classificatie van waren, bedoeld in de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957; in ieder geval dienen de waren overeenkomstig de klassen en in de volgorde van deze klassen in genoemde classificatie te worden gerangschikt.

*Artikel 2.* Het depot dient vergezeld te zijn van de volgende stukken :

- a. een verzoek tot onderzoek naar eerdere inschrijvingen dan wel een bewijsstuk, afgegeven door het Benelux-Bureau, waaruit blijkt, dat een onderzoek naar eerdere inschrijvingen binnen de drie aan het depot voorafgaande maanden werd verricht of verzocht;
- b. een reglement op het gebruik en het toezicht, indien het depot een collectief merk betreft;
- c. een volmacht, indien het depot door een gemachtigde is verricht;
- d. een bewijs van betaling van de in artikel 28, eerste lid, onder a, b of c bedoelde rechten of vergoedingen;
- e. een aantal afbeeldingen van het merk in kleur, nader vast te stellen bij toepassingsreglement, indien de deposant de kleur of kleuren als onderscheidend kenmerk verlangt.

*Artikel 3.* 1. Als dagtekening van het depot geldt de datum waarop alle stukken met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 1, 2, 17 en 18 zijn ontvangen, hetzij door het Benelux-Bureau, hetzij door de nationale dienst.

2. Indien bij het depot niet aan deze bepalingen is voldaan, stelt de instantie, die het depot heeft ontvangen, de betrokkene hiervan onverwijld in kennis en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen, om in voorkomend geval opmerkingen te maken of de opgave van de waren te beperken. Deze termijn kan op verzoek of ambtshalve worden verlengd, zonder dat een tijdvak van vier maanden na de datum van verzending van de eerste kennisgeving wordt overschreden. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie, als bedoeld in artikel 17, derde lid, gelijkgesteld.

3. Indien binnen de gestelde termijn niet is voldaan aan het bepaalde in de artikelen, genoemd in het eerste lid, worden de ontvangen stukken verder buiten behandeling gelaten en worden de ontvangen rechten of vergoedingen, verminderd met 25 gulden of 350 frank, terugbetaald, met

uitzondering van die bedoeld in artikel 28, eerste lid onder *c*, indien het onderzoek naar eerdere inschrijvingen reeds is aangevangen.

4. In het geval bedoeld in het tweede lid geldt als dagtekening van het depot de datum van ontvangst van de stukken bedoeld in artikel 1, eerste lid, en artikel 2, onder *a* en *b*, en onder *d* voor wat betreft de basisrechten of -vergoedingen, mits binnen de gestelde termijnen aan de overige vereisten van de artikelen 1, 2, 17 en 18 is voldaan.

*Artikel 4.* 1. Indien bij het depot een beroep wordt gedaan op het recht van voorrang, als bedoeld in artikel 4 van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, dienen het land, de dagtekening, het nummer en de houder van het depot, waarop het recht van voorrang steunt, te worden vermeld. Indien de deposant van het merk in het land van oorsprong niet degene is, die het Benelux-depot heeft verricht, dan moet de laatstgenoemde aan zijn depot een document toevoegen, waaruit zijn rechten blijken.

2. De bijzondere verklaring betreffende het recht van voorrang, als bedoeld in artikel 6 onder D van de eenvorige wet, dient te bevatten : de naam en het adres van de deposant, zijn handtekening of die van zijn gemachtigde, in voorkomend geval het correspondentie-adres als bedoeld in artikel 18, derde lid, een aanduiding van het merk, alsmede de in het eerste lid bedoelde gegevens. Een bewijs van betaling van het in artikel 28, eerste lid onder *d*, bedoelde recht dient te zijn bijgevoegd.

3. Indien niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste of tweede lid en in de artikelen 17 en 18, stelt de bevoegde instantie de betrokkene onverwijld daarvan in kennis, en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen. Deze termijn kan op verzoek worden verlengd zonder dat een tijdvak van vier maanden na de datum van verzending van de kennisgeving wordt overschreden. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie, als bedoeld in artikel 17, derde lid, gelijkgesteld.

4. Indien binnen deze termijn niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste of tweede lid en in de artikelen 17 en 18, vervalt het recht van voorrang.

5. De bevoegde dienst heeft het recht van de deposant, die zich op een recht van voorrang beroept, een gewaarmerkt afschrift te eisen van de documenten die dit recht van voorrang staven.

*Artikel 5.* De bevoegde instantie vermeldt in de akte van depot :

- a.* de in artikel 1 bedoelde gegevens en, voorkomend geval, het beroep op het recht van voorrang, alsmede de gegevens vermeld in artikel 4, eerste lid;
- b.* het overgelegd zijn van de in artikel 2 bedoelde stukken;
- c.* het bedrag van de rechten en de vergoedingen;
- d.* in voorkomend geval, het feit, dat de akte een voorlopig karakter draagt ingevolge het bepaalde in artikel 6, onder B tweede lid, van de eenvormige wet;
- e.* de dagtekening en het nummer van het depot;
- f.* het al of niet gehandhaafd zijn van het depot binnen de in artikel 7, eerste lid, vermelde termijn;
- g.* in voorkomend geval, de beperking van de warenlijst als bedoeld in artikel 6.

*Artikel 6.* Na ontvangst van de resultaten van het onderzoek naar eerdere inschrijvingen en zolang de akte van depot een voorlopig karakter draagt, kan de deposant gratis verzoeken beperking aan te brengen in de opgave van de waren. Het verzoek dient schriftelijk te worden ingediend bij het Benelux-Bureau.

*Artikel 7.* 1. De termijn bedoeld in artikel 6, onder B tweede lid, van de eenvormige wet, gedurende welke de deposant te kennen kan geven, dat hij het depot wil handhaven, bedraagt vier maanden te rekenen van de datum van verzending van de resultaten van het onderzoek naar eerdere inschrijvingen. Deze kennisgeving dient schriftelijk aan het Benelux-Bureau te geschieden.

2. Indien binnen deze termijn geen kennisgeving is ontvangen dat het depot wordt gehandhaafd, worden de in artikel 28, eerste lid, onder *a* of *b*, bedoelde rechten terugbetaald onder aftrek van fl 25 of F 350.

## HOOFDSTUK II. INSCHRIJVING

*Artikel 8.* 1. Zodra de akte van depot rechtskracht heeft verkregen, wordt deze door het Benelux-Bureau in het register ingeschreven door vermelding van :

- a. het volgnummer van de inschrijving;
- b. de dagtekening en het nummer van het depot;
- c. de in artikel 1 bedoelde gegevens en, in voorkomend geval, het beroep op het recht van voorrang en de gegevens vermeld in artikel 4, eerste lid;
- d. de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt.

2. Indien een beroep op het recht van voorrang is gedaan overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, tweede lid, wordt dit feit door het Benelux-Bureau in het register aangetekend onder vermelding van het land, de dagtekening, het nummer en de houder van het depot waarop het ingeroepen recht van voorrang steunt.

*Artikel 9.* De deposant wordt door het Benelux-Bureau onverwijld een bewijs van inschrijving toegezonden, dat de in artikel 8 genoemde gegevens bevat.

*Artikel 10.* 1. Op verzoek van de houder worden in het register aangetekend de wijzigingen in de toestand van het merk na de inschrijving van de akte van depot. Nochtans kan, in het geval bedoeld in artikel 15, onder A, van de eenvormige wet, de houder slechts gezamenlijk met de licentiehouders handelen.

2. Ieder verzoek tot wijziging van de inschrijving in het Beneluxregister dient aan het Benelux-Bureau te worden gericht en het nummer van de inschrijving, de naam en het adres van de houder van het merk, zijn handtekening of die van zijn gemachtigde en, in voorkomend geval, het adres bedoeld in artikel 18, derde lid, te vermelden.

3. Het uittreksel van de akte waaruit overdracht, andere overgang of licentie, als bedoeld in artikel 11, onder C, van de eenvormige wet, blijkt, dient genoegzaam voor eensluidend gewaarmerkt te zijn, in voorkomend geval door de partijen bij de overeenkomst.

4. De doorhaling van een inschrijving, ingevolge een rechterlijke beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan, wordt ambtshalve of op verzoek van de meest gereede partij verricht.

5. De inschrijving door het Benelux-Bureau van de mededelingen betreffende wijzigingen van reglementen op het gebruik en het toezicht van een collectief merk, als bedoeld in artikel 25 van de eenvormige wet, krijgt als dagtekening de datum van ontvangst door hetzij voormeld Bureau hetzij een van de nationale diensten.

## HOOFDSTUK III. VERNIEUWING

*Artikel 11.* 1. Het verzoek tot vernieuwing van de inschrijving van een Benelux-depot geschiedt door indiening bij het Benelux-Bureau van een door de houder of zijn gemachtigde ondertekend formulier, dat de volgende gegevens dient te bevatten :

- a. de naam van de houder van het merk;
- b. zijn adres en, in voorkomend geval, het adres, bedoeld in artikel 18, derde lid;
- c. de afbeelding van het merk, die moet voldoen aan het bepaalde in het toepassingsreglement;
- d. de vermelding van de kleur of kleuren, welke de houder als onderscheidend kenmerk van het merk naar voren heeft gebracht;
- e. in voorkomend geval, de vermelding van het feit, dat het merk geheel of ten dele bestaat uit de vorm van de waar of van de verpakking;
- f. de opgave van de waren, waarin deze nauwkeurig omschreven moeten zijn, zoveel mogelijk met gebruikmaking van de bewoordingen van de alfabetische lijst van de internationale classificatie van waren, bedoeld in de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957; in ieder geval dienen de waren overeenkomstig de klassen en in de volgorde van deze klassen in genoemde classificatie te worden gerangschikt;
- g. in voorkomend geval, de vermelding dat het een collectief merk betreft;

- h. het nummer van de laatste inschrijving;
- i. de dagtekening van het Benelux-depot en, indien overeenkomstig artikel 4 een recht van voorrang is ingeroepen, de dagtekening van het depot waarop het ingeroepen recht van voorrang steunt;
- j. indien het een depot betreft, bedoeld in artikel 30 van de eenvormige wet, de gegevens bedoeld in artikel 32, eerste lid, onder *a* en *b*, van dit reglement.

2. Het model en het aantal exemplaren van het formulier, bedoeld in het eerste lid, worden bij toepassingsreglement vastgesteld.

3. Het verzoek dient vergezeld te zijn van de volgende stukken :

- a. een bewijs van betaling van de rechten, bedoeld in artikel 28, eerste lid onder *a* of *b*;
- b. een volmacht, indien de vernieuwing door een gemachtigde wordt gevraagd;
- c. een aantal afbeeldingen van het merk in kleur, nader vast te stellen bij toepassingsreglement, indien de houder de kleur of kleuren als onderscheidend kenmerk van het merk verlangt.

*Artikel 12.* 1. Indien bij het verzoek tot vernieuwing niet is voldaan aan het bepaalde in de artikelen II, 17 en 18, stelt het Benelux-Bureau de verzoeker onverwijld daarvan in kennis en geeft hem de gelegenheid alsnog aan deze vereisten te voldoen, uiterlijk binnen zes maanden na de datum van verval van de inschrijving. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie als bedoeld in artikel 17, derde lid, gelijkgesteld. Indien echter de betaling geheel of ten dele plaatsvindt na de vervaldatum van de inschrijving, is het extra-recht bedoeld in artikel 28, vierde lid, verschuldigd.

2. Indien binnen deze termijn niet aan deze vereisten is voldaan, wordt de verzoeker medegedeeld dat de inschrijving niet vernieuwd wordt en worden de betaalde rechten, verminderd met fl 25 of F 350, aan hem terugbetaald.

*Artikel 13.* 1. Het Benelux-Bureau schrijft de vernieuwingen in het register in door vermelding van de in artikel II bedoelde gegevens, alsmede het nummer en de dagtekening van de vernieuwing en de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt.

2. De houder wordt door het Benelux-Bureau onverwijld een bewijs van vernieuwing van de inschrijving toegezonden, dat de in het register opgenomen gegevens bevat.

#### HOOFDSTUK IV. INTERNATIONAAL DEPOT

*Artikel 14.* I. Betreffende de internationale depots ten aanzien waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Benelux-gebied, schrijft het Benelux-Bureau in het register in de van het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom komende kennisgevingen als bedoeld in de artikelen 8 en 17 van de eenvormige wet.

2. Bovendien worden in het register aangetekend de gegevens betreffende nietigverklaring, vervallenverklaring en licenties, voor zover deze het Benelux-gebied betreffen.

3. Indien een interuational depot van een collectief merk niet vergezeld is van een reglement op het gebruik en het toezicht, wijst het Benelux-Bureau de deposant onverwijld op zijn verplichting dit reglement binnen de in artikel 21, tweede lid, van de eenvormige wet bedoelde termijn, over te leggen.

4. Met betrekking tot de collectieve merken wordt in dit register melding gemaakt van het al dan niet overgelegd zijn en van de wijzigingen van het reglement op het gebruik en het toezicht.

*Artikel 15.* De internationale depots, ten aanzien waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Benelux-gebied, worden ambtshalve onderworpen aan een onderzoek naar eerdere inschrijvingen. De resultaten van dit onderzoek worden aan de houder medegedeeld.

#### HOOFDSTUK V. AANVRAAG OM INTERNATIONALE INSCHRIJVING

*Artikel 16.* 1. Ieder die de voorwaarden vervult die vastgesteld werden bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de interuational inschrijving van fabrieks- of handelsmerken en die bescherming van zijn merk wil bekomen in andere landen die partij zijn bij deze Overeenkomst, moet bij

het Benelux-Bureau een aanvraag indienen om internationale inschrijving, tot vernieuwing van een internationale inschrijving of tot uitbreiding van de bescherming tot andere landen.

2. De aanvraag geschiedt door het indienen van een formulier, waarvan het model en het aantal exemplaren bij toepassingsreglement worden vastgesteld en dat de aanduidingen bevat voorgeschreven in het uitvoeringsreglement van de Overeenkomst van Madrid, zo nodig met bijvoeging van de stukken, de afbeeldingen en een cliché van het merk, voorgeschreven in bedoeld uitvoeringsreglement.

3. Ten aanzien van deze aanvragen en van verzoeken tot wijziging van de internationale inschrijving vinden de artikelen 17 en 18 van dit reglement overeenkomstige toepassing.

4. Bij deze aanvragen en verzoeken dient te worden overgelegd een bewijs van betaling van de ingevolge de Overeenkomst van Madrid ter zake verschuldigde rechten, voor zover deze niet rechtstreeks aan het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom worden voldaan, alsmede een bewijs van betaling van het in artikel 28, derde lid, onder e, bedoelde recht, indien dit verschuldigd is.

5. De aanvraag, die voldoet aan de in dit artikel gestelde vereisten, krijgt als dagtekening de datum van ontvangst door het Benelux-Bureau. Indien de aanvraag niet volledig voldoet aan deze vereisten, behoudt zij deze dagtekening, mits de gebreken binnen een door het Benelux-Bureau krachtens artikel 21 vast te stellen termijn zijn opgeheven. In geen geval kan deze aanvraag een eerdere dagtekening verkrijgen dan die van het Benelux-depot van dit merk.

6. Het Benelux-Bureau zendt de in dit artikel bedoelde aanvragen en verzoeken, die aan de in dit artikel bedoelde vereisten voldoen, onverwijld door aan het Internationaal Bureau.

#### HOOFDSTUK VI. ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN

*Artikel 17.* 1. Alle aan het Benelux-Bureau of aan de nationale diensten over te leggen stukken moeten duidelijk leesbaar in het Nederlands of Frans zijn gesteld. Bewijzen van naamswijziging, uittreksels van akten waaruit een overdracht, een andere overgang of een licentie blijkt, of de daarop betrekking hebbende verklaringen, alsmede de reglementen op het gebruik en het toezicht en de wijzigingen daarvan, worden evenwel aanvaard wanneer zij in een andere taal zijn gesteld, mits een vertaling in het Nederlands of Frans is bijgevoegd, opgesteld door een erkend vertaler. Het Benelux-Bureau kan nochtans ontheffing verlenen van de verplichting een dergelijke vertaling bij te voegen, indien de bedoelde documenten in het Duits of in het Engels zijn gesteld of begeleid zijn van een vertaling in een van deze talen.

2. Indien enig stuk, overgelegd ter inschrijving in het Benelux-register of in het register van internationale inschrijvingen gehouden bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom, is ondertekend namens een rechtspersoon, dient daarbij de hoedanigheid van de ondertekenaar te zijn vermeld.

3. Geen legalisatie van de ondertekening van stukken, waarvan inschrijving wordt gevraagd, is vereist, tenzij het Benelux-Bureau of een nationale dienst zulks noodzakelijk oordeelt.

*Artikel 18.* 1. Iedere handeling bij het Benelux-Bureau of een nationale dienst kan geschieden door tussenkomst van een gemachtigde. Deze moet een woonplaats of zetel hebben binnen het Benelux-gebied en dient een volmacht over te leggen. Een algemene volmacht kan worden neergelegd bij het Benelux-Bureau en bij de nationale diensten.

2. In de gevallen, waarin een gemachtigde is aangewezen, wordt elke in dit reglement voorziene mededeling aan hem gericht.

3. Hij, die geen zetel of woonplaats heeft binnen het Benelux-gebied, moet aldaar een correspondentie-adres aangeven in de gevallen waarin dit in dit reglement is aangegeven.

*Artikel 19.* 1. Het verzoek tot onderzoek naar eerdere inschrijvingen, dat niet bij het depot wordt gedaan, moet bevatten :

- a. de naam en het adres van de verzoeker;
- b. de afbeelding van het merk en, in voorkomend geval, de vermelding van de kleur of kleuren en van het feit dat het merk geheel of ten dele bestaat uit de vorm van de waar of de verpakking;
- c. een nauwkeurige opgave van de waren;

d. in voorkomend geval, de mededeling dat het een collectief merk betreft.

2. Indien een dergelijk verzoek betrekking heeft op een reeds ingeschreven merk, moet het verzoek bevatten de naam en het adres van de verzoeker en het nummer van de inschrijving.

*Artikel 20.* De uitkomsten van de verplichte en vrijwillige onderzoeken naar eerdere inschrijvingen zijn niet ter beschikking van het publiek.

*Artikel 21.* 1. Indien bij een verzoek tot aantekening van een wijziging in het Benelux-register, of bij een verzoek tot een onderzoek naar eerdere inschrijvingen als bedoeld in artikel 19, alsmede bij aanvragen of verzoeken als bedoeld in artikel 16 niet is voldaan aan het in dit reglement bepaalde of indien de verschuldigde rechten of vergoedingen niet of niet volledig zijn betaald, stelt het Benelux-Bureau de betrokkene hiervan onverwijld in kennis en geeft hem een termijn om de gebreken alsnog op te heffen.

2. Indien binnen de gestelde termijn niet is voldaan aan de in het eerste lid bedoelde bepalingen, worden de ontvangen stukken verder buiten behandeling gelaten en worden de ontvangen rechten en vergoedingen terugbetaald.

*Artikel 22.* 1. De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst van elk stuk, hetzij persoonlijk hetzij per post afgegeven, dat bestemd is voor inschrijving in het Benelux-register of in het register van de internationale inschrijvingen gehouden bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom.

2. Ieder tuk wordt bij ontvangst door de bevoegde instantie gedagtekend door middel van een stempel houdende uur, dag, maand en jaar van ontvangst.

3. Stukken, die na sluitingstijd van de dienst zijn bezorgd, worden behoudens tegenbewijs geacht te zijn ontvangen te twaalf uur des avonds van dezelfde dag en op dat uur afgestempeld.

*Artikel 23.* 1. Indien de dienst van de bevoegde instantie gesloten is op de laatste dag van een ingevolge de eenvormige wet of dit reglement in acht te nemen termijn, wordt die termijn verlengd tot het einde van de eerstvolgende dag, waarop deze dienst geopend is.

2. Voor wat betreft de handelingen welke de dagtekening van het Benelux-depot bepalen, zijn het Benelux-Bureau en de nationale diensten op dezelfde dagen en uren geopend.

*Artikel 24.* 1. Tegen betaling van de in artikel 28 terzake vastgestelde vergoedingen verschaft het Benelux-Bureau op grondslag van het Benelux-register alle gewenste inlichtingen en afschriften.

2. De documenten betreffende de voorrang, bedoeld in artikel 4, onder D derde lid, van het Verdrag van Parijs worden door het Benelux-Bureau, of in voorkomend geval, door de nationale diensten aan belanghebbende verschaft tegen betaling van het in artikel 28, derde lid onder d, vastgestelde recht. Een dergelijk document kan slechts worden afgegeven, indien het depot voldoet aan het bepaalde in artikel 1, eerste lid en artikel 2, onder a, b en onder d, voor wat betreft de basisrechten of vergoedingen.

*Artikel 25.* Het Benelux-Bureau en de nationale diensten stellen de formulieren bedoeld in dit reglement ter beschikking van belanghebbenden.

*Artikel 26.* 1. Het Benelux-register bevat twee gedeelten :

- a. een register van Benelux-depots;
- b. een register van internationale depots.

2. Het Benelux-register en de stukken die dienen tot bewijs van de daarin opgenomen aantekeningen kunnen kosteloos worden ingezien bij het Benelux-Bureau.

3. Een afschrift van het Benelux-register kan kosteloos geraadpleegd worden bij de Belgische en Luxemburgse nationale diensten.

*Artikel 27.* 1. Het blad, bedoeld in artikel 17 van de eenvormige wet, draagt de naam "Benelux-Merkblad — Recueil des Marques Benelux".

2. Dit blad bevat uitsluitend in de taal waarin de inschrijving plaatsgevonden heeft :

- a. alle gegevens betreffende Benelux-depots, bedoeld in de artikelen 8 en 10;
- b. alle gegevens betreffende internationale depots, bedoeld in artikel 14, tweede en vierde lid.

## HOOFDSTUK VII. RECHTEN EN VERGOEDINGEN

*Artikel 28.* 1. Het bedrag van de rechten of vergoedingen wordt ten aanzien van de verschillende hierna vermelde handelingen betreffende Benelux-depots als volgt vastgesteld :

*a.* het depot van een individueel merk of de vernieuwing van de inschrijving van dat depot :

1. een basisbedrag van fl 110 of F 1540;
2. een supplement van fl 20 of F 280 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt;

*b.* het depot van een collectief merk of de vernieuwing van de inschrijving van dat depot :

1. een basisbedrag van fl 200 of F 2800;
2. een supplement van fl 50 of F 700 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt;

*c.* een onderzoek als bedoeld in artikel 6, onder B, of artikel 9, eerste lid, van de eenvormige wet :

1. een basisbedrag van fl 50 of F 700;
2. een supplement van fl 5 of F 70 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt;
3. een supplement van fl 10 of F 140, indien het een collectief merk betreft;

*d.* de inschrijving van de in artikel 6, onder D, van de eenvormige wet bedoelde bijzondere verklaring betreffende het recht van voorrang :

— fl 10 of F 140 per merk;

*e.* de inschrijving van een overdracht of overgang :

— fl 20 of F 280;

indien deze inschrijving wordt verzocht voor verscheidene merken :

— fl 10 of F 140 voor elk volgend merk;

*f.* de inschrijving van een licentie of de doorhaling van zo'n inschrijving :

— fl 20 of F 280;

indien de inschrijving of de doorhaling wordt verzocht voor verscheidene merken, waarvan aan dezelfde persoon licentie is verleend :

— fl 10 of F 140 voor elk volgend merk;

*g.* een inschrijving van naams- of adreswijziging :

— fl 10 of F 140;

indien de inschrijving wordt verzocht voor verscheidene merken, die aan dezelfde houder behoren :

— fl 5 of F 70 voor elk volgend merk;

*h.* een inschrijving van een beperking van de warenlijst, behalve bij gelegenheid van de vernieuwing van de inschrijving :

— fl 20 of F 280.

2. Het bedrag der rechten wordt ten aanzien van de verschillende hierna vermelde handelingen betreffende internationale depots als volgt vastgesteld :

inschrijving van een licentie of de doorhaling van zo'n inschrijving :

— fl 20 of F 280;

indien de inschrijving of de doorhaling wordt verzocht voor verscheidene merken, waarvan aan dezelfde persoon licentie is verleend :

— fl 10 of F 140 voor elk volgend merk.

3. Voor de hierna vermelde handelingen dient een recht of een vergoeding te worden betaald, waarvan het bedrag als volgt wordt vastgesteld :

- a.* de inlichtingen bedoeld in artikel 24, eerste lid :
- fl 15 of F 210, welk bedrag wordt vermeerderd met fl 25 of F 350 voor ieder uur, dat het bijeenzoeken en het op schrift stellen van de gevraagde gegevens de duur van één uur te boven gaat;
  - b.* de afschriften bedoeld in artikel 24, eerste lid :
    - fl 1 of F 14 per bladzijde;
    - c.* voor gewaarmerkte afschriften bedoeld in artikel 24, eerste lid :
      - fl 10 of F 140;
      - d.* de bewijzen van voorrang bedoeld in artikel 24, tweede lid :
        - fl 10 of F 140;
        - e.* aanvragen om internationale inschrijving en tot vernieuwing van de internationale inschrijving :
          - fl 35 of F 490.

4. Het extra-recht, verschuldigd ingevolge artikel 12, eerste lid, bedraagt fl 10 of F 140.

5. Betaling geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het toepassingsreglement.

*Artikel 29.* De prijs van het Benelux Merkenblad bedraagt per losse aflevering fl 10 of F 140. Voor een jaarabonnement is fl 100 of F 1400 verschuldigd.

Deze prijzen worden verhoogd met fl 1 of F 14 per losse aflevering en met fl 10 of F 140 voor abonnementen buiten het Benelux-gebied.

De wijze van betaling wordt geregeld in het toepassingsreglement.

*Artikel 30.* Ter uitvoering van het bepaalde in artikel 7 van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken keert het Benelux-Bureau aan de nationale diensten 20 % uit van het bedrag van de rechten, die zijn geïnd ter zake van de door hun bemiddeling verrichte handelingen.

*Artikel 31.* 1. De raad van bestuur kan de in dit reglement vastgestelde tarieven aanpassen evenredig aan de toename van de lopende uitgaven van het Benelux-Bureau. De aanpassing kan slechts eenmaal per jaar plaatsvinden en in geen geval 10 % van de tevoren vastgestelde tarieven te boven gaan.

2. Indien de officiële pariwaarden van de Belgische franc, de Luxemburgse franc of de gulden ten opzichte van elkaar wijziging ondergaan, past de raad van bestuur de in dit reglement vastgestelde tarieven overeenkomstig deze wijziging aan. Dit besluit kan worden genomen volgens een in het reglement van de raad bepaalde spoedprocedure.

3. De nieuwe tarieven worden in het Staatsblad van elk van de Beneluxlanden en in het Benelux Merkenblad bekendgemaakt; zij treden in werking op de door de raad vastgestelde datum, doch niet eerder dan die van de laatste bekendmaking.

#### HOOFDSTUK VIII. OVERGANGS-EN SLOTBEPALINGEN

*Artikel 32.* 1. Het Benelux-depot, bedoeld in artikel 30 van de eenvormige wet, geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 1 en 2, onder *b*, *c* en *e*. Voorts moet(en) het of de Beneluxland(en), waar een verkregen recht bestaat, worden aangeduid. Indien de opgave van de waren niet gelijk is voor de landen waarvoor het verkregen recht is ingeroepen dient de deposant afzonderlijke opgaven in te dienen.

Bovendien moeten de volgende gegevens worden vermeld :

- a.* de aard en het tijdstip van de feiten, die het verkregen recht hebben doen ontstaan;
- b.* indien eerdere depots of inschrijvingen zijn verricht : dagtekening en nummer daarvan;
- c.* de dagtekening en het nummer van het depot, dat ten grondslag ligt aan een op 1 januari 1971 nog van kracht zijnde internationale inschrijving, alsmede de dagtekening en het nummer van die inschrijving. Indien ingevolge het bepaalde onder *a* en *b* van dit lid verschillende jaren zijn genoemd, wordt het oudste jaar in aanmerking genomen voor het vaststellen van de vervaldatum van de inschrijving van het Benelux-depot.



2. Het depot is ontvankelijk indien het Benelux-Bureau op de nationale dienst binnen de in artikel 30 van de eenvormige wet gestelde termijn in het bezit is gekomen van :

*a.* het document, bedoeld in artikel 1, eerste lid, voorzien van :

- i. de vermelding van het land, of de landen, waar een verkregen recht bestaat;
- ii. in voorkomend geval de afzonderlijke opgaven van de waren;
- iii. de vermelding van de aard en het tijdstip van de feiten, die het verkregen recht hebben doen ontstaan.

*b.* in voorkomend geval, het in artikel 2, onder *b*, bedoelde reglement; mits aan de overige vereisten, bedoeld in het eerste lid en in de artikelen 17 en 18, binnen de in het derde lid gestelde termijn is voldaan.

3. Indien bij het depot niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste lid en in de artikelen 17 en 18, stelt de instantie die het depot heeft ontvangen de betrokkene hiervan onverwijld in kennis en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen. Ambtshalve of op verzoek kan een nieuwe termijn van ten hoogste 4 maanden worden verleend.

4. Indien binnen de termijn, bedoeld in het derde lid, niet is voldaan aan het in dit artikel bepaalde, worden de ontvangen stukken verder buiten beschouwing gelaten. De betrokkene wordt hiervan in kennis gesteld.

5. Het bepaalde in de artikelen 5 en 8, eerste lid, is van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat in de akte van depot en bij de inschrijving daarvan mede worden vermeld de in het eerste lid onder *a*, *b* en *c* van onderhavig artikel bedoelde gegevens en de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt.

6. De in dit artikel bedoelde depots worden in de taal of talen, waarin de inschrijving heeft plaatsgevonden, bekendgemaakt in het Benelux-Merkenblad.

Deze bekendmaking bevat ten aanzien van ieder merk de gegevens, bedoeld in het vijfde lid.

7. De houders van depots bedoeld in dit artikel kunnen de vermeldingen, bedoeld in het eerste lid onder *a* en *b*, verbeteren of aanvullen en desgewenst bewijsstukken toevoegen. Deze gegevens laten de reeds vastgestelde datum van verval van de inschrijving onverlet.

*Artikel 33.* Indien op het tijdstip van het invoeren van het verkregen recht, de deposant te gelijker tijd de eerste vernieuwing van inschrijving verzoekt overeenkomstig artikel 31 van de eenvormige wet, moet hij daarvan bij het depot melding maken en een bewijs van betaling van de in artikel 28, par. 1, onder *a* of *b* bedoelde rechten overleggen. Het bepaalde in artikel 32, derde, vierde, vijfde en zesde lid, is van toepassing.

*Artikel 34.* 1. Het Benelux-Bureau stelt voor zover mogelijk de houder van een collectief mer, bedoeld in artikel 30, vierde lid, van de eenvormige wet, in kennis van zijn verplichting een reglement op het gebruik en het toezicht in te dienen.

2. Het Benelux-Bureau maakt in het Benelux-register van internationale depots melding van het al dan niet overleggen van dit reglement en publiceert deze gegevens in het Benelux-Merkenblad.

*Artikel 35.* 1. Dit reglement, met uitzondering van het bepaalde in de artikelen 2, onder *a* en 15, treedt in werking op het tijdstip waarop de eenvormige wet in werking treedt.

2. De raad van bestuur van het Benelux-Bureau, stelt het tijdstip vast, waarop de bepalingen, neergelegd in de artikelen 2, onder *a*, en 15 in werking treden.

Dit tijdstip kan voorwat betreft artikel 1, onder *a*, niet later zijn dan vijf jaar en, voor wat betreft artikel 15, tien jaar na inwerkingtreding van dit reglement.

PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA LOI UNIFORME BENELUX EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS ANNEXÉ AU PROTOCOLE DU 31 JUILLET 1970<sup>2</sup> CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ALINÉA 1 DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION BENELUX DU 19 MARS 1962 EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS<sup>3</sup>. SIGNÉ À BRUXELLES LE 21 NOVEMBRE 1974

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 2 février 1988.*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Soucieux d'adapter les dispositions du règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de marques de produits pour tenir compte des expériences faites depuis l'établissement du Bureau Benelux des Marques et notamment pour mettre le Bureau en mesure de fonctionner sans intervention financière des Etats contractants conformément à l'article 6 de la Convention Benelux en matière de marques de produits<sup>3</sup>,

Vu l'avis du Conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Le règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de marques de produits annexé au protocole du 31 juillet 1970 conclu en exécution de l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup> de la Convention Benelux en matière de marques de produits, est modifié comme suit :

1. L'article 1<sup>er</sup>, par. 1<sup>er</sup>, lettre *d*, est remplacé par la disposition suivante :  
« *d.* Le cas échéant, la mention que la marque ou une partie de la marque est à trois dimensions (marque plastique), constituée entre autres par la forme du produit ou du conditionnement; »
2. Il est ajouté à l'article 1<sup>er</sup>, un paragraphe 6, ainsi libellé :  
« 6. En cas de revendication des couleurs comme élément distinctif de la marque, le déposant peut joindre une description des éléments de la marque avec l'indication des couleurs s'y rapportant. Cette description ne peut dépasser 50 mots. »
3. Les lettres *b* et *d* de l'article 2, sont remplacées par les dispositions suivantes :  
« *b.* S'il s'agit d'une marque collective, un règlement d'usage et de contrôle, dont le nombre d'exemplaires est fixé par règlement d'application; »  
« *d.* Une preuve du paiement des taxes ou rémunérations visées à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettres *a*, *c*, *e* ou *k*; »
4. Le paragraphe 3 de l'article 3 est remplacé par la disposition suivante :  
« Si dans le délai imparti, il n'est pas satisfait aux dispositions des articles visés au par. 1<sup>er</sup>, les documents reçus sont classés sans suite et les taxes et rémunérations perçues diminuées de F 735, ou f 50, sont restituées sauf celles visées à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettre *e*, lorsque l'examen d'antériorités est commencé. »
5. L'article 3 est complété par un paragraphe 5, rédigé comme suit :  
« 5. Toutefois le défaut de régularisation de la description visée à l'article 1<sup>er</sup>, par. 6 ou le défaut de paiement de la taxe visée à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettre *k*, aura pour seul effet que la description sera considérée comme non-introduite. »
6. Dans la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 4, « lettre *d* » est remplacé par « lettre *f* ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 245 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 301.

7. Le paragraphe 2 de l'article 7 est remplacé par la disposition suivante :
- « 2. Si dans ce délai la confirmation du maintien du dépôt n'est pas reçue, les taxes visées à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettres *a* ou *c*, sont restituées après déduction de F 735 ou f 50. »
8. Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 8 est complété par la disposition suivante :
- « *e*. Les numéros des classes de la classification internationale des produits, prévue par l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957<sup>1</sup>, dans lesquelles sont rangés les produits qui figurent dans la liste des produits de la marque qui fait l'objet du dépôt. »
9. L'article 11 est remplacé par les dispositions suivantes :
- « 1. La requête de renouvellement de l'enregistrement d'un dépôt Benelux s'opère par la production au Bureau Benelux d'un formulaire signé par le déposant ou son mandataire, et qui contient les indications suivantes :
- a. Le nom du titulaire de la marque;
  - b. Son adresse et, le cas échéant, l'adresse visée à l'article 18, par. 3;
  - c. La reproduction de la marque; cette reproduction doit satisfaire aux exigences du règlement d'application;
  - d. Si elle est limitée par rapport à la dernière publication, la liste des produits rédigée en termes précis et autant que possible, par les termes de la liste alphabétique de la classification internationale des produits, prévue par l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957<sup>1</sup>; en tout cas, les produits doivent être groupés selon les classes et dans l'ordre de celles-ci dans ladite classification;
  - e. Le numéro du dernier enregistrement;
- f. S'il s'agit d'une rectification ou d'un complément des indications relatives à un dépôt, visé à l'article 30 de la loi uniforme, les données visées à l'article 32, par. 1<sup>er</sup>, lettres *a* et *b*, du présent règlement.
2. Le modèle et le nombre d'exemplaires du formulaire, visé au par. 1<sup>er</sup>, sont fixés par règlement d'application.
3. La requête doit être accompagnée des documents suivants :
- a. Une preuve du paiement des taxes visées à l'article 28, par. 1<sup>er</sup>, lettres *b*, *d* ou *k*;
  - b. Un pouvoir, si le renouvellement est requis par un mandataire;
  - c. Un nombre de reproductions de la marque en couleur, à déterminer par règlement d'application, si le titulaire a revendiqué la ou les couleurs à titre d'élément distinctif de la marque. »

10. Le paragraphe 2 de l'article 12 est remplacé par la disposition suivante :

« 2. Si la régularisation de la requête de renouvellement n'intervient pas dans le délai précité, le requérant est informé que l'enregistrement ne sera pas renouvelé et les taxes reçues, diminuées d'un montant de F 735 ou f 50 lui seront restituées. »

11. L'article 13, par. 1<sup>er</sup>, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Le Bureau Benelux enregistre les renouvellements en mentionnant :

    - a. Le numéro d'ordre de l'enregistrement;
    - b. La date du renouvellement et le numéro du dépôt;
    - c. Les indications visées à l'article 1<sup>er</sup>, compte tenu des indications visées à l'article 11, par. 1<sup>er</sup> et, le cas échéant, la revendication du droit de priorité et les indications visées à l'article 4, par. 1<sup>er</sup>;
    - d. La date à laquelle l'enregistrement expire;
    - e. Les numéros des classes de la classification internationale des produits, prévus par l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957<sup>1</sup>, dans lesquelles sont rangés les produits qui figurent dans la liste des produits de la marque qui fait l'objet du dépôt. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 45.

12. L'intitulé du chapitre V est modifié comme suit :  
« Demande d'enregistrement international et de son renouvellement. »
13. Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 16 est remplacé par les dispositions suivantes :  
« 1. Toute personne se trouvant dans les conditions prévues par l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, qui veut s'assurer la protection de sa marque dans d'autres pays membres de cet Arrangement, doit adresser au Bureau Benelux une demande d'enregistrement international ou d'extension territoriale de la protection. Le renouvellement d'un enregistrement international peut être demandé soit par l'intermédiaire du Bureau Benelux soit directement auprès du Bureau International. »
14. Dans la 2<sup>e</sup> phrase de l'article 17, par. 1<sup>er</sup>, les mots « établie par un traducteur reconnu » sont supprimés.
15. A l'article 19, la lettre *b* du paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacée par la disposition suivante :  
« *b*. La reproduction de la marque et, le cas échéant, la mention de la ou des couleurs et la mention que la marque ou une partie de la marque est à trois dimensions (marque plastique), constituée entre autres par la forme du produit ou du conditionnement; »
16. Le texte néerlandais de l'article 22, paragraphe 1<sup>er</sup>, se lit comme suit :  
« 1. De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst van elk stuk, dat is afgegeven of per post is besteld en dat bestemd is voor inschrijving in het Benelux-register of in het register van de internationale inschrijvingen gehouden bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom. »
17. Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 24 est remplacé par la disposition suivante :  
« 1. Sur base du registre Benelux, le Bureau Benelux fournit aux intéressés des renseignements et copies moyennant paiement des rémunérations fixées à l'article 28. »
18. Le paragraphe 2 de l'article 27 est remplacé par la disposition suivante :  
« 2. Ce recueil contient, rédigées uniquement dans la langue de l'enregistrement :  
*a*. Toutes les indications enregistrées relatives aux dépôts Benelux visées aux articles 8, 10 et 13;  
*b*. Toutes les indications enregistrées relatives aux dépôts internationaux visées à l'article 14, par. 2 et 4. »
19. L'article 28 est remplacé par les dispositions suivantes :  
« 1. Le montant des taxes ou des rémunérations concernant les dépôts Benelux est fixé en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :  
*a*. Dépôt d'une marque individuelle :  
1. Montant de base de F 3.116 ou f 212;  
2. Supplément de F 559 ou f 38 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés;  
*b*. Le renouvellement de l'enregistrement du dépôt d'une marque individuelle :  
1. Montant de base de F 3.440 ou f 234;  
2. Supplément de F 617 ou f 42 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés;  
*c*. Dépôt d'une marque collective :  
1. Montant de base de F 5.674 ou f 386;  
2. Supplément de F 1.419 ou f 96,50 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés;  
*d*. Le renouvellement de l'enregistrement du dépôt d'une marque collective :  
1. Montant de base de F 6.262 ou f 426;  
2. Supplément de F 1.566 ou f 106,50 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés;

- e.* Examen visé à l'article 6, B, ou à l'article 9, premier alinéa, de la loi uniforme :
1. Montant de base de F 1.470 ou f 100;
  2. Supplément de F 147 ou f 10 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés;
  3. Un supplément de F 294 ou f 20 s'il s'agit d'une marque collective;
- f.* Enregistrement de la déclaration spéciale relative au droit de priorité visée à l'article 6, lettre D, de la loi uniforme :
- F 294 ou f 20 par marque;
- g.* Enregistrement d'une cession ou transmission :
- F 588 ou f 40;
- Si cet enregistrement concerne plusieurs marques :
- F 294 ou f 20 pour chaque marque suivante;
- h.* Enregistrement d'une licence ou sa radiation :
- F 588 ou f 40;
- Si l'enregistrement ou la radiation concerne plusieurs marques dont la licence est accordée à la même personne :
- F 294 ou f 20 pour chaque marque suivante;
- i.* Enregistrement d'un changement de nom ou d'adresse du titulaire ou du licencié, ou d'un changement de l'adresse postale :
- F 220 ou f 15;
- Si l'enregistrement concerne plusieurs marques appartenant au même titulaire ou données en licence au même licencié :
- F 110 ou f 7,50 pour chaque marque suivante;
- j.* Enregistrement d'une limitation de la liste des produits, sauf lors du renouvellement de l'enregistrement :
- F 588 ou f 40;
- k.* Supplément de F 735 ou f 50 pour la publication de la description prévue à l'article 1<sup>er</sup>, par. 6;
- l.* Enregistrement d'un changement de l'adresse postale par suite du déménagement de celui auprès duquel le domicile a été élu :
- F 220 ou f 15 jusqu'à 100 marques;
- Si le changement concerne plus de 100 marques un supplément de :
- F 220 ou f 15 par groupe ou fraction de groupe de 100 marques.
2. Le montant des taxes concernant les dépôts internationaux est fixé en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :
- Enregistrement d'une licence ou sa radiation :
- F 588 ou f 40;
- Si l'enregistrement ou la radiation concerne plusieurs marques dont la licence est accordée à la même personne :
- F 294 ou f 20 pour chaque marque suivante.
3. Les opérations mentionnées ci-après donnent lieu au paiement de la taxe ou de la rémunération dont le montant est fixé comme suit :
- a.* Renseignements visés à l'article 24, par. 1<sup>er</sup> :
- F 426 ou f 29 augmenté de F 735 ou f 50 par heure lorsque la recherche des éléments et la formulation des renseignements nécessitent plus d'une heure;

- b.* Copies visées à l'article 24, par. 1<sup>er</sup> :
- F 19 ou f 1,30 par page;
- c.* Copies certifiées conformes visées à l'article 24, par. 1<sup>er</sup> :
- F 191 ou f 13;
- d.* Documents de priorité visés à l'article 24, par. 2 :
- F 294 ou f 20;
- e.* Demandes d'enregistrement international ou de renouvellement de l'enregistrement international :
- F 985, ou f 67;
- f.* Correction après l'enregistrement d'erreurs de plume imputables au titulaire et sur demande de celui-ci :
- F 220 ou f 15;
- Si la correction concerne plusieurs dépôts appartenant au même titulaire :
- F 110 ou f 7,50 pour chaque dépôt suivant.
4. La surtaxe due en vertu de l'article 12, par. 1<sup>er</sup>, est de
- F 294 ou f 20.
5. Le paiement doit être effectué selon les modalités fixées par règlement d'application. »
20. L'article 29 est remplacé par les dispositions suivantes :
- « Le prix du Recueil des marques Benelux est de F 294 ou f 20 par fascicule. Le prix de l'abonnement annuel est de F 2.940 ou f 200. Ces prix sont augmentés de F 29 ou f 2 par fascicule et de F 294 ou f 20 pour les abonnements en dehors du territoire Benelux. Les modalités de paiement sont fixées par le règlement d'application. »
21. Les paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 de l'article 31 sont remplacés par les dispositions suivantes :
- « 1. Le conseil d'administration peut adapter les tarifs fixés par le présent règlement, pour tenir compte de l'augmentation des frais de fonctionnement du Bureau Benelux. L'adaptation ne peut intervenir plus d'une fois par an.
  - 3. Les nouveaux tarifs sont publiés au Journal officiel de chacun des pays du Benelux et au Recueil des Marques Benelux; ils entrent en vigueur à la date fixée par le conseil d'administration et au plus tôt à la date de la dernière publication dans un Journal officiel. »
- Article 2. Le présent Protocole entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 276 du présent volume — For the testimonium and signatures, see p. 276 of this volume.]*

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

*Protocol houdende wijziging van het uitvoeringsreglement van de eenvormige Benelux-wet op de warenmerken*

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende de bepalingen van het uitvoeringsreglement van de eenvormige Benelux-wet op de warenmerken te wijzigen om rekening te houden met de ervaringen opgedaan sinds de instelling van het Benelux-Merkenbureau en om dit Bureau in staat te stellen zonder financiële steun van de verdragsluitende Staten te werken, zoals voorzien in artikel 6 van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken,

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Benelux-Merkenbureau,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

*Artikel 1.* Het uitvoeringsreglement van de eenvormige Benelux-wet op de warenmerken, dat als bijlage is gevoegd bij het protocol van 31 juli 1970 ter uitvoering van artikel 2, eerste lid, van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, wordt gewijzigd als volgt :

1. Artikel 1, eerste lid, onder *d*, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *d.* in voorkomend geval, de vermelding dat het merk of een deel van het merk driedimensionaal is (*marque plastique*), onder andere dat het bestaat uit de vorm van de waar of de verpakking; »

2. Artikel 1 wordt aangevuld met een zesde lid, dat luidt :

« 6. Indien de deposant kleuren als onderscheidend kenmerk van het merk verlangt, kan hij een beschrijving bijvoegen van de delen van het merk met de daarop betrekking hebbende kleuraanduiding. Deze beschrijving mag niet meer dan 50 woorden bevatten. »

3. Artikel 2, onder *b* en *d* wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« *b.* indien het een collectief merk betreft, een reglement op het gebruik en het toezicht in een bij toepassingsreglement vast te stellen aantal exemplaren; »

« *d.* een bewijs van betaling van de in artikel 28, eerste lid, onder *a*, *c*, *e* of *k* bedoelde rechten of vergoedingen; »

4. Artikel 3, derde lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Indien binnen de gestelde termijn niet is voldaan aan het bepaalde in de artikelen, genoemd in het eerste lid, worden de ontvangen stukken verder buiten behandeling gelaten en worden de ontvangen rechten of vergoedingen, verminderd met f 50 of F 735, terugbetaald, met uitzondering van die, bedoeld in artikel 28, eerste lid, onder *e*, indien het onderzoek naar eerdere inschrijvingen reeds is aangevangen. »

5. Artikel 3 wordt aangevuld met een vijfde lid, dat luidt :

« 5. Nochtans zal de niet-regularisatie van de beschrijving, bedoeld in artikel 1, zesde lid, of de niet-betaling van het recht, bedoeld in artikel 28, eerste lid, onder *k*, slechts ten gevolge hebben, dat de beschrijving als niet ingediend wordt beschouwd. »

6. In artikel 4, tweede lid, wordt in de laatste zin « onder *d* », vervangen door « onder *f* ».

7. In artikel 7 wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« 2. Indien binnen deze termijn geen kennisgeving is ontvangen dat het depot wordt gehandhaafd, worden de in artikel 28, eerste lid, onder *a* of *c* bedoelde rechten terugbetaald, onder aftrek van f 50 of F 735. »

8. Het eerste lid van artikel 8 wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« *e.* de nummers van de klassen van de internationale classificatie van waren, bedoeld in de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957, waarin de waren, voorkomend in de opgave van de waren van het gedeponeerde merk, worden gerangschikt. »

9. Artikel 11 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Het verzoek tot vernieuwing van de inschrijving van een Benelux-depot geschiedt door indiening bij het Benelux-Bureau van een door de houder of zijn gemachtigde ondertekend formulier, dat de volgende gegevens dient te bevatten :

- a. de naam van de houder van het merk;
- b. zijn adres en in voorkomend geval, het adres bedoeld in artikel 18, derde lid;
- c. de afbeelding van het merk, die moet voldoen aan het bepaalde in het toepassingsreglement;
- d. indien de opgave van de waren is beperkt sedert de laatste publikatie, de opgave van de waren, waarin deze nauwkeurig omschreven moeten zijn, zoveel mogelijk met gebruikmaking van de bewoordingen van de alfabetische lijst van de internationale classificatie van waren, bedoeld in de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957; in ieder geval dienen de waren overeenkomstig de klassen en in de volgorde van deze klassen in genoemde classificatie te worden gerangschikt;
- e. het nummer van de laatste inschrijving;
- f. indien het een verbetering of aanvulling betreft van de gegevens betrekking hebbende op een depot als bedoeld in artikel 30 van de eenvormige wet, de gegevens bedoeld in artikel 32, eerste lid, onder *a* en *b*, van dit reglement.

2. Het model en het aantal exemplaren van het formulier, bedoeld in het eerste lid, worden bij toepassingsreglement vastgesteld.

3. Het verzoek dient vergezeld te zijn van de volgende stukken:

- a. een bewijs van betaling van de rechten bedoeld in artikel 28, eerste lid, onder *b*, *d* of *k*;
- b. een volmacht, indien de vernieuwing door een gemachtigde wordt gevraagd;
- c. een aantal afbeeldingen van het merk in kleur, nader vast te stellen bij toepassingsreglement, indien de houder de keur of kleuren als onderscheidend kenmerk van het merk verlangt. »

10. Artikel 12, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 2. Indien binnen deze termijn niet aan de vereisten is voldaan, wordt de verzoeker medegedeeld, dat de inschrijving niet vernieuwd wordt en worden de betaalde rechten, verminderd met f 50 of F 735 aan hem terugbetaald. »

11. Artikel 13, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Het Benelux-Bureau schrijft de vernieuwingen in het register in door vermelding van :

- a. het volgnummer van de inschrijving;
- b. de dagtekening van de vernieuwing en het nummer van het depot;
- c. de in artikel I bedoelde gegevens, met inachtneming van de in artikel 11, eerste lid verstrekte gegevens en, in voorkomend geval, het beroep op het recht van voorrang en de gegevens vermeld in artikel 4, eerste lid;
- d. de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt;
- e. de nummers van de klassen van de internationale classificatie van waren, bedoeld in de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957, waarin de waren, voorkomend in de opgave van de waren van het gedeponeerde merk, worden gerangschikt. »

12. De titel van hoofdstuk V wordt gewijzigd in : « Aanvraag om internationale inschrijving en om vernieuwing van de internationale inschrijving. »

13. Het eerste lid van artikel 16 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Ieder die de voorwaarden vervult die vastgesteld werden bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van fabrieks- of handelsmerken en die bescherming van zijn merk wil bekomen in andere landen die partij zijn bij deze Overeenkomst, moet bij het Benelux-Bureau een aanvraag indienen om internationale inschrijving of tot uitbreiding van de bescherming tot andere landen. De vernieuwing van de internationale



inschrijving kan worden gevraagd hetzij door tussenkomst van het Benelux-Bureau hetzij rechtstreeks bij het Internationaal Bureau. »

14. In artikel 17, eerste lid, vervallen in de tweede zin de woorden « opgesteld door een erkend vertaler ».

15. In artikel 19, eerste lid, wordt *b* vervangen door de volgende bepaling :

« *b*. de afbeelding van het merk en, in voorkomend geval, de vermelding van de kleur of kleuren en de vermelding dat het merk of een deel van het merk driedimensionaal is (*marque plastique*), onder andere, dat het bestaat uit de vorm van de waar of de verpakking; »

16. Artikel 22, eerste lid, wordt in de Nederlandse tekst gelezen :

« 1. De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst van elk stuk, dat is afgegeven of per post is besteld en dat bestemd is voor inschrijving in het Benelux-register of in het register van de internationale inschrijvingen gehouden bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom. »

17. Artikel 24, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1. Tegen betaling van de in artikel 28 terzake vastgestelde vergoedingen verschafft het Benelux-Bureau aan belanghebbenden op grondslag van het Benelux-register inlichtingen en afschriften. »

18. Artikel 27, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2. Dit blad bevat uitsluitend in de taal waarin de inschrijving plaatsgevonden heeft :

- a.* alle ingeschreven gegevens betreffende Benelux-depots, bedoeld in de artikelen 8, 10 en 13;
- b.* alle ingeschreven gegevens betreffende internationale depots, bedoeld in artikel 14, tweede en vierde lid. »

19. Artikel 28 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Het bedrag van de rechten of vergoedingen wordt ten aanzien van de verschillende hierna vermelde handelingen betreffende Benelux-depots als volgt vastgesteld :

*a.* het depot van een individueel merk :

1. een basisbedrag van f 212 of F 3.116;
2. een supplement van f 38 of F 559 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt;

*b.* de vernieuwing van de inschrijving van het depot van een individueel merk :

1. een basisbedrag van f 234 of F 3.440;
2. een supplement van f 42 of F 617 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt;

*c.* het depot van een collectief merk :

1. een basisbedrag van f 386 of F 5.674;
2. een supplement van f 96,50 of F 1.419 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt;

*d.* de vernieuwing van de inschrijving van het depot van een collectief merk :

1. een basisbedrag van f 426 of F 6.262;
2. een supplement van f 106,50 of F 1.566 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt;

*e.* een onderzoek als bedoeld in artikel 6, onder B, of artikel 9, eerste lid, van de eenvormige wet :

1. een basisbedrag van f 100 of F 1.470;
2. een supplement van f 10 of F 147 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt;
3. een supplement van f 20 of F 294 indien het een collectief merk betreft;

*f.* de inschrijving van de in artikel 6, onder D, van de eenvormige wet bedoelde bijzondere verklaring betreffende het recht van voorrang :

— f 20 of F 294 per merk;

*g.* de inschrijving van een overdracht of overgang :

— f 40 of F 588;

indien deze inschrijving wordt verzocht voor verscheidene merken :

— f 20 of F 294 voor elk volgend merk;

*h.* de inschrijving van een licentie of de doorhaling van zo'n inschrijving :

— f 40 of F 588;

indien de inschrijving of de doorhaling wordt verzocht voor verscheidene merken, waarvan aan dezelfde persoon licentie is verleend :

— f 20 of F 294 voor elk volgend merk;

*i.* de inschrijving van naams- of adreswijziging van de houder of licentiehouder of van een verandering van het correspondentie-adres :

— f 15 of F 220;

indien de inschrijving wordt verzocht voor verscheidene merken die aan dezelfde houder behoren of aan dezelfde licentiehouder in licentie zijn gegeven :

— f 7,50 of F 110 voor elk volgend merk;

*j.* de inschrijving van een beperking van de opgave van de waren, behalve bij gelegenheid van de vernieuwing van de inschrijving :

— f 40 of F 588;

*k.* een supplement van f 50 of F 735 voor de publikatie van de beschrijving, bedoeld in artikel 1, zesde lid;

*l.* de inschrijving van een wijziging in het correspondentieadres ten gevolge van verhuizing van degene bij wie domicilie is gekozen :

— f 15 of F 220 tot 100 merken;

indien de wijziging betrekking heeft op meer dan 100 merken een suppletie van :

— f 15 of F 220 per groep van 100 merken of gedeelte daarvan.

2. Het bedrag der rechten wordt ten aanzien van de verschillende hierna vermelde handelingen betreffende internationale depots als volgt vastgesteld :

inschrijving van een licentie of de doorhaling van zo'n inschrijving :

— f 40 of F 588;

indien de inschrijving of de doorhaling wordt verzocht voor verscheidene merken, waarvan aan dezelfde persoon licentie is verleend :

— f 20 of F 294 voor elk volgend merk.

3. Voor de hierna vermelde handelingen dient een recht of een vergoeding te worden betaald, waarvan het bedrag als volgt wordt vastgesteld :

*a.* de inlichtingen bedoeld in artikel 24, eerste lid :

— f 29 of F 426 welk bedrag wordt vermeerderd met f 50 of F 735 voor ieder uur, dat het bijeenzoeken en het op schrift stellen van de gevraagde gegevens de duur van één uur te boven gaat;

*b.* de afschriften bedoeld in artikel 24, eerste lid :

— f 1,30 of F 19 per bladzijde;

*c.* voor gewaarmerkte afschriften bedoeld in artikel 24, eerste lid :

— f 13 of F 191;

- d.* de bewijzen van voorrang bedoeld in artikel 24, tweede lid :
- f 20 of F 294;
- e.* aanvragen om internationale inschrijving en tot vernieuwing van de internationale inschrijving :
- f 67 of F 985;
- f.* herstel na de inschrijving op verzoek van de houder van het depot van aan hemzelf te wijten schrijffouten :
- f 15 of F 220;
- indien het herstel verscheidene depots betreft van eenzelfde houder :
- f 7,50 of F 110 voor elk volgend depot.
4. Het extra-recht, verschuldigd ingevolge artikel 12, eerste lid, bedraagt
- f 20 of F 294;
5. Betaling geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het toepassingsreglement. »
20. Artikel 29 wordt vervangen door de volgende bepalingen :
- « De prijs van het Benelux-Merkenblad bedraagt per losse aflevering f 20 of F 294. Voor een jaarabonnement is f 200 of F 2.940 verschuldigd.
- Deze prijzen worden verhoogd met f 2 of F 29 per losse aflevering en met f 20 of F 294 voor abonnementen buiten het Beneluxgebied.
- De wijze van betaling wordt geregeld in het toepassingsreglement. »
21. Artikel 31, eerste en derde lid, wordt vervangen door de volgende bepalingen :
- « 1. De raad van bestuur kan de in dit reglement vastgestelde tarieven aanpassen, rekening houdende met de toename van de lopende uitgaven van het Benelux-Bureau. De aanpassing kan slechts eenmaal per jaar plaatsvinden.
3. De nieuwe tarieven worden in het Staatsblad van elk van de Benelux-landen en in het Benelux-Merkenblad bekendgemaakt; zij treden in werking op de door de raad van bestuur vastgestelde datum, doch niet eerder dan die van laatste bekendmaking in een Staatsblad. »
- Artikel 2.* Dit Protocol treedt in werking op 1 januari 1975.

[For the testimonium and signatures, see p. 276 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 276 du présent volume.]

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 21 november 1974, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 novembre 1974, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :

R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering  
van het Groothertogdom Luxemburg :

M. FISCHBACH

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden :

C. J. VAN SCHELLE

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

DEUXIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA LOI UNIFORME BENELUX SUR LES MARQUES DE PRODUITS ANNEXÉ AU PROTOCOLE DU 31 JUILLET 1970<sup>2</sup> CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ALINÉA 1 DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION BENELUX DU 19 MARS 1962 EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS<sup>3</sup>. SIGNÉ À BRUXELLES LE 10 NOVEMBRE 1983

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 2 février 1988.*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits et complétant la législation sur les marques par l'introduction de la protection des marques de service<sup>4</sup>,

Soucieux d'adapter le Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits au Protocole précité;

Vu l'avis du Conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques;

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 10 décembre 1982,

Sont convenus les dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le règlement d'exécution au Protocole du 31 juillet 1970 conclu en exécution de l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention Benelux en matière de marques de produits et modifié par le Protocole du 21 novembre 1974, est modifié comme suit :

#### A

Le titre du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits est modifié en « Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques ».

#### B

Aux articles suivants le mot « produits » est remplacé par les mots « produits et services » :

- Article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>, lettre *e* et paragraphe 5;
- Article 3, paragraphe 2;
- Article 5, lettre *g*;
- Article 6;
- Article 8, paragraphe 1<sup>er</sup>, lettre *e*;
- Article 11, paragraphe 1<sup>er</sup>, lettre *d*;
- Article 13, paragraphe 1<sup>er</sup>, lettre *e*;
- Article 19, paragraphe 1<sup>er</sup>, lettre *c*;
- Article 28, paragraphe 1<sup>er</sup>, lettre *a*, 2, *b*, 2, *c*, 2, *d*, 2 *e*, 2 et *j*.

#### C

A l'article 16, paragraphe 1<sup>er</sup>, les mots « Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce », sont remplacés par les mots « Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987, date de l'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 245 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 301.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1445, n° A-10108.

## D

Le titre du chapitre VIII est remplacé par « Dispositions transitoires et finales relatives aux marques de produits ».

## E

Le Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques est complété par un chapitre IX libellé comme suit :

« CHAPITRE IX. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES  
RELATIVES AUX MARQUES DE SERVICE

*Article 36.* 1. Le dépôt Benelux, visé à l'article 40 de la loi uniforme, s'opère conformément aux dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2, lettres *b*, *c* et *e*, et sur présentation d'une preuve du paiement des taxes visées au paragraphe 2. En outre doivent être mentionnés la revendication de l'existence du droit acquis et l'année du premier usage.

2. Le montant des taxes concernant le dépôt Benelux visé au paragraphe 1<sup>er</sup> est fixé comme suit :

a) Dépôt d'une marque individuelle visé à l'article 40 de la loi uniforme :

1<sup>o</sup> Montant de base de F 2 275 ou f 125;

2<sup>o</sup> Supplément de F 364 ou f 20 pour chaque classe de services en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les services sont rangés.

b) Dépôt d'une marque collective visé à l'article 40 de la loi uniforme :

1<sup>o</sup> Montant de base de F 3 640 ou f 200;

2<sup>o</sup> Supplément de F 910 ou f 50 pour chaque classe de services en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les services sont rangés.

3. Le dépôt est valable si le Bureau Benelux ou l'administration nationale a reçu avant l'expiration du délai imparti par l'article 40 de la loi uniforme :

a) Le document visé à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>, complété par l'indication de la revendication de l'existence du droit acquis et de l'année du premier usage;

b) Le cas échéant, le règlement visé à l'article 2, lettre *b*;

c) La preuve du paiement des taxes visées au paragraphe 2, lettre *a*, I ou *b*, I.

pour autant qu'il ait été satisfait, dans le délai fixé par le paragraphe 4, aux autres dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article et des articles 17 et 18.

4. Si lors du dépôt, il n'est pas satisfait aux dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, et des articles 17 et 18, l'autorité ayant reçu le dépôt en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire. Un nouveau délai d'une durée maximale de quatre mois peut être accordé sur demande ou d'office.

5. Si dans le délai imparti en vertu du paragraphe 4, il n'est pas satisfait aux exigences du présent article, les documents reçus sont classés sans suite. L'intéressé en est informé et les taxes perçues, diminuées de F 455 ou f 25, lui sont restituées.

6. Les dispositions des articles 5 et 8, paragraphe 1<sup>er</sup>, sont applicables au dépôt, étant entendu toutefois que dans l'acte de dépôt et son enregistrement sont mentionnées les indications visées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article et la date à laquelle l'enregistrement expire.

7. Les dépôts visés dans le présent article sont publiés dans la langue de l'enregistrement au Recueil des Marques Benelux.

Cette publication contient pour chaque marque les renseignements visés au paragraphe 6.

*Article 37.* Si, lors du dépôt visé à l'article 40 de la loi uniforme, le déposant demande en même temps le premier renouvellement de l'enregistrement conformément à l'article 42 de la loi uniforme, il doit en faire mention lors du dépôt et joindre une preuve de paiement

des taxes visées à l'article 28, paragraphe 1<sup>er</sup>, lettre *b* ou *d*. Les dispositions de l'article 36, paragraphes 4, 5, 6 et 7, sont applicables.

*Article 38* Le conseil d'administration du Bureau Benelux fixera la date à laquelle entrent en vigueur les dispositions visées aux articles 2, lettre *a*, et 15, pour autant qu'elles aient trait à l'examen d'antériorité des marques de service. ».

*Article II.* En exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole ainsi que du Protocole du 21 novembre 1974 portant modification du règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des Chapitres III et IV dudit Traité.

*Article III.* Le présent Protocole entre le vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 10 novembre 1983, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

P. WURTH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

---

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

*Tweede Protocol, ondertekend te Brussel of 10 november 1983, houdende wijziging van het uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken*

De Regering van het Koninkrijk België,  
 De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
 De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gezien het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken waarbij de wetgeving inzake de merken is aangevuld door de invoering van de bescherming van dienstmerken,

Verlangend het Uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken aan vorengenoemd Protocol aan te passen;

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van het Benelux Merkenbureau;

Gelet op het advies van de Raadgevende interparlementaire Beneluxraad van 10 december 1982,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

*Artikel I.* Het reglement dat als bijlage is gevoegd bij het Protocol van 31 juli 1970 ter uitvoering van artikel 2, eerste lid van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken en zoals gewijzigd bij Protocol van 21 november 1974, wordt gewijzigd als volgt :

## A

De titel van het Uitvoeringsreglement van de eenvormige Benelux-wet op de warenmerken wordt gewijzigd in : « Uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet op de merken ».

## B

In de volgende artikelen wordt in plaats van « waren » gelezen « waren en diensten » :

- Artikel 1, eerste lid, onder *e*, en vijfde lid;
- Artikel 3, tweede lid;
- Artikel 5, onder *g*;
- Artikel 6;
- Artikel 8, eerste lid, onder *e*;
- Artikel 11, eerste lid, onder *d*;
- Artikel 13, eerste lid, onder *e*;
- Artikel 19, eerste lid, onder *c*;
- Artikel 28, eerste lid, onder *a*, 2, *c*, 2, *b*, 2, *d*, 2, *e*, 2 en *j*.

## C

In artikel 16, eerste lid, worden de woorden « Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van fabrieks- of handelsmerken » vervangen door de woorden « Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken ».

## D

De titel van hoofdstuk VIII wordt vervangen door « Overhangs- en slotbepalingen verband houdende met warenmerken ».

## E

Aan het Uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet op de merken wordt een hoofdstuk IX toegevoegd, luidende :



\* HOOFDSTUK IX. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN  
VERBAND HOUDENDE MET DIENSTMERKEN

*Artikel 36.* 1. Het Benelux-depot, bedoeld in artikel 40 van de eenvormige wet, geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 1 en 2, onder *b*, *c*, en *e*, en onder overlegging van een bewijs van betaling van de in het tweede lid bedoelde rechten. Bovendien moeten het beroep op het bestaan van het verkregen recht en het jaar van het eerste gebruik worden vermeld.

2. Het bedrag van de rechten betreffende het in het eerste lid bedoelde Benelux-depot wordt als volgt vastgesteld :

- a) het depot van een individueel merk, bedoeld in artikel 40 van de eenvormige wet :
- 1<sup>o</sup> een basisbedrag van f 125 of F 2 275;
  - 2<sup>o</sup> een supplement van f 20 of F 364 voor iedere klasse van diensten boven de derde klasse van de internationale classificatie waarin de diensten worden gerangschikt;
- b) het depot van een collectief merk zoals bedoeld in artikel 40 van de eenvormige wet :
- 1<sup>o</sup> een basisbedrag van f 200 of F 3 640;
  - 2<sup>o</sup> een supplement van f 50 of F 910 voor iedere klasse van diensten boven de derde klasse van de internationale classificatie waarin de diensten worden gerangschikt;

3. Het depot is geldig, indien het Benelux-Bureau of de nationale dienst binnen de in artikel 40 van de eenvormige wet gestelde termijn in het bezit is gekomen van :

- a) het document, bedoeld in artikel 1, eerste lid, voorzien van de vermelding van het beroep op het bestaan van het verkregen recht en het jaar van het eerste gebruik;
- b) in voorkomend geval, het in artikel 2, onder *b*, bedoelde reglement;
- c) het bewijs van betaling van de in het tweede lid, onder *a*, 1 of *b*, 1 bedoelde rechten mits aan de overige vereisten, bedoeld in het eerste en in het tweede lid van dit artikel en in de artikelen 17 en 18, binnen de in het vierde lid gestelde termijn is voldaan.

4. Indien bij het depot niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste en het tweede lid en in de artikelen 17 en 18, stelt de instantie, die het depot heeft ontvangen de betrokkene hiervan onverwijld in kennis en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen. Ambtshalve of op verzoek kan een nieuwe termijn van ten hoogste 4 maanden worden verleend.

5. Indien binnen de termijn, bedoeld in het vierde lid, niet is voldaan aan het in dit artikel bepaalde, worden de ontvangen stukken verder buiten beschouwing gelaten. De betrokkene wordt hiervan in kennis gesteld en de ontvangen rechten, verminderd met f 25 of F 455 worden hem terugbetaald.

6. Het bepaalde in de artikelen 5 en 8, eerste lid, is op het depot van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat in de akte van depot en bij de inschrijving daarvan mede wordt vermeld de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gegevens en de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt.

7. De in dit artikel bedoelde depots worden in de taal, waarin de inschrijving heeft plaatsgevonden, bekendgemaakt in het Benelux-Merkenblad.

Deze bekendmaking bevat ten aanzien van ieder merk de gegevens, bedoeld in het zesde lid.

*Artikel 37.* Indien bij het in artikel 40 van de eenvormige wet bepaalde depot de deposant tegelijkertijd de eerste vernieuwing van inschrijving verzoekt overeenkomstig artikel 42 van de eenvormige wet, moet hij daarvan bij het depot melding maken en een bewijs van betaling van de in artikel 28, eerste lid, onder *b* of *d*, bedoelde rechten overleggen. Het bepaalde in artikel 36, vierde, vijfde, zesde en zevende lid, is van toepassing.

*Artikel 38.* De raad van bestuur van het Benelux-Bureau stelt het tijdstip vast waarop het in artikel 2, onder *a*, en artikel 15 in werking treedt, voor zover dit betrekking heeft op het onderzoek naar eerdere inschrijvingen van dienstmerken. »

*Artikel II.* Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van dit Protocol, evenals die

van het Protocol van 21 november 1974, houdende wijziging van het uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag.

*Artikel III.* Dit Protocol treedt in werking op het tijdstip waarop het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 10 november 1983, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

P. WURTH

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

C. A. VAN DER KLAUW

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10108. BENELUX CONVENTION ON TRADE MARKS. SIGNED AT BRUSSELS ON 19 MARCH 1962<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> CONCLUDED IN APPLICATION OF ARTICLE 2 (1) OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS ON 31 JULY 1970

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 2 February 1988.*

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to draw up, on the basis of article 2, first paragraph, of the Benelux Convention on trade marks, signed at Brussels on 19 March 1962,<sup>3</sup> regulations for the implementation of the Uniform Law annexed to that Convention,

Having regard to the opinion given by the Board of Administration of the Benelux Trade Marks Bureau,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The regulations annexed to this Protocol shall establish the procedures for the implementation of articles 6, 7, 10, 11, 17 and 34 of the Benelux Uniform Law on Trade Marks.

*Article 2.* In application of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice,<sup>4</sup> the provisions of this Protocol, the regulations annexed hereto and the rules which are to be drawn up by the Board of Administration of the Benelux Trade Marks Bureau shall be designated as common rules of law for the application of chapters III and IV of the said Treaty.

*Article 3.* 1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

2. The regulations annexed to this Protocol shall enter into force in accordance with article 35 of the regulations.

3. This Protocol and the regulations shall terminate at the same time as the Benelux Convention on trade marks, signed at Brussels on 19 March 1962.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 301, and annex A in volumes 1387 and 1445.

<sup>2</sup> Came into force on 31 July 1970 by signature, in accordance with article 3 (1), with the exception of the annexed regulations which came into force on 1 January 1971, in accordance with article 3 (2) of the said Protocol.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 301.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 924, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized for that purpose, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 31 July 1970, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

*[Signed]*

P. HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

*[Signed]*

L. SCHAUS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

*[Signed]*

C. J. VAN SCHELLE

REGULATIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE BENELUX UNIFORM LAW  
ON TRADE MARKS

## CHAPTER I. BENELUX DEPOSIT

*Article 1.* 1. The Benelux deposit of a mark shall be effected in the French or Dutch language through the presentation of a document bearing:

- (a) The name and address of the applicant;
- (b) A copy of the mark;
- (c) An indication of the colour(s) of the mark, if claimed by the applicant as a distinctive feature thereof;
- (d) An indication, where appropriate, that the mark is constituted, in whole or in part, by the form of the goods or of the packaging;
- (e) A list of the goods which the mark is intended to cover;
- (f) An indication, where appropriate, that the mark is a collective one;
- (g) The signature of the applicant or his agent.

2. The applicant shall use a form. The model for the form and the number of copies required shall be prescribed by the implementation rules.

3. The form shall, where appropriate, mention the postal address referred to in article 18, paragraph 3.

4. The copy of the mark shall conform to the implementation rules.

5. The goods shall be designated in precise terms and, to the extent possible, by the terms established in the alphabetical list of the international classification of goods provided for in the Nice Agreement of 15 June 1957; in any event, the goods shall be grouped according to the classes of the said classification and in the order thereof.

*Article 2.* The deposit shall be accompanied by the following documents:

- (a) A request for a search for anticipation, or a document from the Benelux Bureau certifying that a search for anticipation has been made or requested within the three months preceding the deposit;
- (b) Regulations, governing the use and supervision of the mark, in the case of a collective mark;
- (c) A power of attorney, if the deposit is made by an agent;
- (d) Proof of payment of the fees and payments referred to in article 28, paragraph 1 subparagraph (a), (b) or (c);
- (e) Copies of the mark in colour, if the depositor claims colour(s) as a distinctive feature; the number of such copies shall be determined by the implementation rules.

*Article 3.* 1. The date of deposit shall be the date of receipt of all documents, either by the Benelux Bureau or by the national administration, provided that the provisions of articles 1, 2, 17 and 18 have been complied with.

2. If these provisions have not been complied with when the deposit is effected, the authority receiving the deposit shall so notify the person concerned without delay and shall prescribe a period within which he may comply with them, submit any comments, or limit the list of goods. This period may be extended upon request or *ex officio*, but shall not exceed four months from the date on which the first notification is sent. The request for legalization referred to in article 17, paragraph 3, shall be treated as such notification.

3. If the provisions referred to in paragraph 1 above have not been complied with within the prescribed period, the documents received shall be filed without further action and the fees and payments collected, minus 350 francs or 25 guilders, shall be returned, with the exception of those referred to in article 28, paragraph 1, subparagraph (c), if the search for anticipation has begun.

4. In the case referred to in paragraph 2 above, the date of deposit shall be the date of receipt of the documents referred to in article 1, paragraph 1, article 2, subparagraphs (a) and (b), and article 2, subparagraph (d), with regards to the basic fees or payments, provided, however, that the other provisions of articles 1, 2, 17 and 18 have been complied with within the prescribed periods.

*Article 4.* 1. If, when effecting the deposit, the applicant claims the right of priority referred to in article 4 of the Paris Convention for the protection of industrial property, the country, date, number and proprietor of the deposit on which such right of priority is based shall be indicated. If the applicant for the mark in the country of origin is someone other than the person who effected the Benelux deposit, the latter shall attach to his deposit a document certifying the rightfulness of his claim.

2. The special declaration of the right of priority referred to in article 6 (D) of the Uniform Law shall contain the applicant's name and address, his signature or that of his agent, where appropriate, the postal address referred to in article 18, paragraph 3, an indication of the mark and the information referred to in paragraph 1 above. Proof of payment of the fee referred to in article 28, paragraph 1, subparagraph (d), shall be attached thereto.

3. If the provisions of paragraphs 1 and 2 above and of articles 17 and 18 have not been complied with, the competent authority shall so notify the person concerned without delay and shall prescribe a period within which he must comply with them. This period may be extended upon request, but shall not exceed four months from the date on which notification is sent. The request for legalization referred to in article 17, paragraph 3, shall be treated as such notification.

4. If the provisions of paragraphs 1 and 2 above and of articles 17 and 18 have not been complied with within this period, the right of priority shall lapse.

5. The competent authority shall be authorized to require an applicant claiming a right of priority to produce a certified true copy of the documents supporting such right.

*Article 5.* In the instrument of deposit, the competent authority shall specify:

- (a) The information referred to in article 1 and, where appropriate, the claim to the right of priority and the information referred to in article 4, paragraph 1;
- (b) The production of the documents referred to in article 2;
- (c) The scale of fees and payments;
- (d) Where appropriate, the fact that the instrument is provisional, in pursuance of article 6 (B), paragraph (2), of the Uniform Law;
- (e) The date and number of the deposit;
- (f) The maintenance of or failure to maintain the deposit within the period referred to in article 7, paragraph 1;
- (g) Where appropriate, the limitation of the list of goods referred to in article 6.

*Article 6.* After receipt of the results of the search for anticipation and provided that the instrument of deposit is provisional, the applicant may request the limitation of the list of goods, free of charge. The request shall be submitted in writing to the Benelux Bureau.

*Article 7.* 1. The period referred to in article 6 (B), paragraph (2), of the Uniform Law during which the applicant may confirm his wish to maintain the deposit, shall be four months from the date on which the results of the search for anticipation are transmitted. Such confirmation shall be given in writing to the Benelux Bureau.

2. If confirmation of the maintenance of the deposit is not received within this period, the fees referred to in article 28, paragraph 1, subparagraphs (a) or (b), shall be returned, after deduction of 350 francs or 25 guilders.

## CHAPTER II. REGISTRATION

*Article 8.* I. As soon as the instrument of deposit becomes final, the Benelux Bureau shall register it, specifying:

- (a) The priority number of the registration;
- (b) The date and number of the deposit;
- (c) The information referred to in article 1 and, where appropriate, the claim to a right of priority and the information referred to in article 4, paragraph (1);
- (d) The date on which the registration expires.

2. If a right of priority has been claimed in accordance with article 4, paragraph 2, the Benelux Bureau shall register such claim, specifying the country, date, number and proprietor of the deposit on which the right of priority claimed is based.

*Article 9.* A certificate of registration containing the information referred to in article 8 shall be delivered to the applicant without delay by the Benelux Bureau.

*Article 10.* 1. At the request of the proprietor, changes in the status of the mark shall be registered after the registration of the instrument of deposit. However, in the case referred to in article 15 (A) of the Uniform Law, the proprietor and the licensee must act jointly.

2. Any request for amendments to the Benelux Register shall be addressed to the Benelux Bureau and shall contain the registration number, the name and address of the proprietor of the mark, his signature or that of his agent and, where appropriate, the address referred to in article 18, paragraph 3.

3. The true copy of the instrument evidencing an assignment or other transfer or a licence, as referred to in article 11 (C) of the Uniform Law, shall be duly certified, where necessary by the Contracting Parties.

4. The cancellation of a registration following a judicial decision which has obtained the force of *res judicata* shall be effected either *ex officio* or at the request of the party who instituted the proceedings.

5. The date of the registration by the Benelux Bureau of notifications of any changes in the regulations governing the use and supervision of collective marks, as provided for in article 25 of the Uniform Law, shall be the date of the receipt of such notifications either by the said Bureau or by a national administration.

### CHAPTER III. RENEWAL

*Article 11.* 1. Applications for renewal of the registration of a Benelux deposit shall be effected through the presentation to the Benelux Bureau of a form signed by the applicant or his agent and containing the following information:

- (a) The name of the proprietor of the mark;
- (b) His address and, where appropriate, the address referred to in article 18, paragraph 3;
- (c) A copy of the mark; such copy shall satisfy the requirements of the implementation rules;
- (d) An indication of the colour(s) which the proprietor has claimed as a distinctive feature of the mark;
- (e) An indication, where appropriate, that the mark is constituted, in whole or in part, by the form of the goods or of the packaging;
- (f) The list of the goods drawn up in precise terms and, to the extent possible, in the terms established in the alphabetical list of the international classification of goods provided for in the Nice Agreement of 15 June 1957;<sup>1</sup> in any event, the goods shall be grouped according to the classes of the said classification and in the order thereof;
- (g) An indication, where appropriate, that the mark is a collective one;
- (h) The previous registration number;
- (i) The date of the Benelux deposit and, if a right of priority is claimed pursuant to article 4, the date of the deposit on which the right of priority claimed is based;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 45.

(j) In the case of a deposit, as referred to in article 30 of the Uniform Law, the information referred to in article 32, paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), of these regulations.

2. The model and the number of copies of the form referred to in paragraph 1 above shall be prescribed by the implementation rules.

3. The application shall be accompanied by the following documents:

- (a) Proof of payment of the fees referred to in article 28, paragraph 1, subparagraphs (a) and (b);
- (b) A power of attorney, if the renewal is requested by an agent;
- (c) Copies of the mark in colour, the number of which shall be determined by the implementation rules, if the proprietor has claimed colour(s) as a distinctive feature of the mark.

*Article 12.* 1. If, when the application for renewal is made, the provisions of articles 11, 17 and 18 have not been complied with, the Benelux Bureau shall so notify the applicant without delay and shall give him the option of complying with them within a period of no more than six months from the date on which the registration expires. The request for legalization referred to in article 17, paragraph 3, shall be treated as such notification. However, if payment is made in whole or in part after the date on which the registration expired, the surcharge referred to in article 28, paragraph 4, shall become payable.

2. If the conditions for renewal are not satisfied within the above-mentioned period, the applicant shall be informed that the registration will not be renewed, and the fees which have been collected minus 350 francs or 25 guilders, shall be returned to him.

*Article 13.* 1. The Benelux Bureau shall register renewals, specifying the information referred to in article 11, the number and date of the renewal, and the date on which the registration expires.

2. A certificate of renewal of the registration, containing the information entered in the register, shall be delivered to the proprietor without delay by the Benelux Bureau.

#### CHAPTER IV. INTERNATIONAL DEPOSITS

*Article 14.* 1. In the case of international deposits, where the applicants have requested that the validity of the registrations should extend to Benelux territory, the Benelux Bureau shall register notifications by the International Bureau for the Protection of Industrial Property, as provided for in articles 8 and 17 of the Uniform Law.

2. Moreover, decisions declaring such deposits to be void or to have lapsed shall be noted in the register, as shall licences, in so far as they apply to Benelux territory.

3. If the international deposit of a collective mark is not accompanied by regulations governing the use and supervision thereof, the Benelux Bureau shall notify the applicant without delay of his obligation to produce such regulations within the period referred to in article 21, paragraph 2, of the Uniform Law.

4. In the case of collective marks, the register shall specify whether regulations governing the use and supervision thereof have or have not been produced and whether any amendments thereto have been made.

*Article 15.* In the case of international deposits, where the applicants have requested that the validity of the registrations should extend to Benelux territory, such deposits shall be submitted *ex officio* to a search for anticipation. The results of such search shall be communicated to the proprietor of the mark.

#### CHAPTER V. APPLICATIONS FOR INTERNATIONAL REGISTRATION

*Article 16.* 1. Any person who meets the conditions laid down in the Madrid Agreement concerning the international registration of trade marks, and who wishes to secure protection for his mark in other countries to which the Agreement applies, shall submit an application for international registration, renewal of international registration or territorial extension of protection to the Benelux Bureau.



2. Application is made through the presentation of a form, the model and number of copies of which shall be prescribed by the implementation rules. The form shall contain all the information required under the regulations for the implementation of the Madrid Agreement and shall be accompanied, where appropriate, by the documents, the copies and a photograph of the mark provided for in the said regulations.

3. Articles 17 and 18 of these regulations shall be applicable to such applications and to requests for amendments to an international registration.

4. Such applications and requests must be accompanied by proof of payment of the fees provided for in the Madrid Agreement, in so far as such fees are not paid directly to the International Bureau for the Protection of Industrial Property, and by proof of payment of the fee referred to in article 28, paragraph 3, subparagraph (e), in cases where such fee is payable.

5. The date of an application which complies with the provisions of this article shall be the date of its receipt by the Benelux Bureau. If the application does not entirely comply with these provisions an applicant who files a corrected application within the period prescribed by the Benelux Bureau in pursuance of article 21 shall not be denied his date of filing. In no case shall the date of the application be earlier than that of the Benelux deposit of the mark.

6. The Benelux Bureau shall immediately forward to the International Bureau any application or request under this article which complies with the provisions thereof.

#### CHAPTER VI. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

*Article 17.* 1. All documents transmitted to the Benelux Bureau or to the national administrations shall be legible and shall be drawn up in either the French or Dutch language. However, documentary evidence of a change of name, true copies of an instrument evidencing an assignment or other transfer or a licence and declarations pertaining thereto, and regulations governing use and supervision of marks and amendments thereto which are drawn up in another language shall be acceptable if they are accompanied by a translation into the French or Dutch language by a recognized translator. However, the Benelux Bureau may waive the obligation to supply such a translation if the said documents are submitted in the German or English language or are accompanied by a translation into one of those languages.

2. Where a document presented with a view to being registered in the Benelux register or the register of international registrations maintained by the International Bureau for the Protection of Industrial Property is signed on behalf of an individual, the signatory shall indicate the capacity in which he signs.

3. Legalization of the signature of documents submitted for registration shall be required only if the Benelux Bureau or a national administration deems it necessary.

*Article 18.* 1. All transactions involving the Benelux Bureau or a national administration may be effected by an agent. The latter shall have a domicile or a principal place of business in Benelux territory and shall produce a power of attorney. A general power of attorney may be filed with the Benelux Bureau and with the national administrations.

2. In cases where an agent has been designated, all communications provided for in these regulations shall be addressed to him.

3. Persons who do not have a principal place of business or a domicile in Benelux territory must indicate a postal address in that territory in the cases specified in these regulations.

*Article 19.* 1. A request for a search for anticipation which does not accompany a deposit shall include:

- (a) The name and address of the applicant;
- (b) A copy of the mark and an indication, where appropriate, of the colour(s) and of the fact that the mark is constituted, in whole or in part, by the form of the goods or of the packaging;
- (c) A precise list of the goods;
- (d) An indication, where appropriate, that the mark is a collective one.

2. If such an application refers to a registered mark, it shall include the name and address of the applicant and the registration number.

*Article 20.* The results of mandatory and optional searches for anticipation shall not be made available to the public.

*Article 21.* 1. In the event of non-compliance with the provisions of these regulations relating to a request for amendments to the Benelux register, to a request for a search for anticipation referred to in article 19, or to the applications and requests referred to in article 16, or in the event that the fees and payments due have not been paid or have not been paid in full, the Benelux Bureau shall notify the person concerned without delay and shall prescribe a period within which he must comply.

2. If the provisions of paragraph 1 above have not been complied with, within the prescribed period, the documents received shall be filed without further action, and the fees and payments collected shall be returned.

*Article 22.* 1. The competent authority shall acknowledge receipt of all documents, whether delivered in person or by mail, which are intended for registration in the Benelux register or the register of international deposits maintained by the International Bureau for the Protection of Industrial Property.

2. Upon receipt by the competent authority, all documents shall be dated with a stamp showing the time, day, month and year of receipt.

3. Documents arriving after the service has closed, unless proof to the contrary has been furnished, shall be deemed to have been received at midnight on the same day and shall bear a stamp showing that time.

*Article 23.* 1. If the service of the competent authority is closed on the last day of a period provided for in the Uniform Law or in these regulations, the said period shall be extended until the end of the first day on which the service is open.

2. In the case of operations affecting the date of the Benelux deposit, the Benelux Bureau and the services of the national administrations shall be open on the same days and at the same times.

*Article 24.* 1. On the basis of the Benelux register, the Bureau shall supply all information and copies to the persons concerned, subject to payment of the fees stipulated in article 28.

2. Documents relating to the declaration of priority referred to in article 4 (D), paragraph 3 of the Paris Convention<sup>1</sup> shall be delivered to the persons concerned by the Benelux Bureau or, where appropriate, by the national administrations, subject to the payment of the fee stipulated in article 28, paragraph 3, subparagraph (d). Such a document may be delivered only if the deposit complies with the provisions of article 1, paragraph 1, and article 2, paragraphs (a), (b) and (d) with regard to basic fees or payments.

*Article 25.* The Benelux Bureau and the national administrations shall make the forms referred to in these regulations available to the persons concerned.

*Article 26.* 1. The Benelux register shall consist of two parts:

- (a) The register of Benelux deposits;
- (b) The register of international deposits.

2. The Benelux register and the documents produced as proof of registered statements may be consulted free of charge at the Benelux Bureau.

3. A copy of the Benelux register may be consulted free of charge at the offices of the national administrations of Belgium and Luxembourg.

*Article 27.* 1. The journal provided for in article 17 of the Benelux Uniform Law shall be entitled "*Recueil des Marques Benelux — Benelux-Merkenblad*".

2. This journal shall contain, in the language of registration only:

- (a) All information relating to Benelux deposits, as referred to in articles 8 and 10;
- (b) All information relating to international deposits, as referred to in article 14, paragraphs 2 and 4.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107.

## CHAPTER VII. FEES AND PAYMENTS

*Article 28.* 1. The scale of fees or payments relating to Benelux deposits shall be established in accordance with various operations listed below:

(a) Deposit of an individual mark or renewal of the registration of such deposit:

1. A basic fee of 1,540 francs or 110 guilders;
2. A supplementary fee of 280 francs or 20 guilders for each class of goods in the International Classification beyond three, into which the goods will fall;

(b) Deposit of a collective mark or renewal of the registration of such deposit:

1. A basic fee of 2,800 francs or 200 guilders;
2. A supplementary fee of 700 francs or 50 guilders for each class of goods in the International Classification, beyond three, into which the goods will fall;

(c) The search referred to in article 6 B and article 9, first paragraph, of the Uniform Law:

1. A basic fee of 700 francs or 50 guilders;
2. A supplementary fee of 70 francs or 5 guilders for each class of goods in the International Classification, beyond three, into which the goods will fall;
3. A supplementary fee of 140 francs or 10 guilders in the case of a collective mark;

(d) Registration of the special declaration relating to the right of priority referred to in article 6 D of the Uniform Law:

—140 francs or 10 guilders per mark;

(e) Registration of an assignment or transfer:

—280 francs or 20 guilders;

If the registration relates to several marks:

—140 francs or 10 guilders for each additional mark;

(f) Registration or cancellation of a licence:

—280 francs or 20 guilders;

If the registration or cancellation relates to several marks, the licence for which is granted to the same person:

—140 francs or 10 guilders for each additional mark;

(g) Registration of a change of name or address:

—140 francs or 10 guilders;

If the registration relates to several marks belonging to the same proprietor:

—70 francs or 5 guilders for each additional mark;

(h) Registration of a limitation of the list of goods, except upon renewal of the registration:

—280 francs or 20 guilders.

2. The scale of fees relating to international deposits shall be established in accordance with the various operations listed below:

Registration or cancellation of a licence:

—280 francs or 20 guilders;

If the registration or cancellation relates to several marks, the licence for which is granted to the same person:

—140 francs or 10 guilders for each additional mark.

3. The operations listed below shall incur a fee, or payment, the scale of which shall be established as follows:

- (a) The information referred to in article 24, paragraph 1:  
—210 francs or 15 guilders, with a supplementary fee of 350 francs or 25 guilders per hour, where the search for and compilation of information require more than one hour;
- (b) The copies referred to in article 24, paragraph 1:  
—14 francs or 1 guilder per page;
- (c) The certified true copies referred to in article 24, paragraph 1:  
—140 francs or 10 guilders;
- (d) Documents relating to the declaration of priority referred to in article 24, paragraph 2:  
—140 francs or 10 guilders;
- (e) Applications for international registration or renewal of international registration:  
—490 francs or 35 guilders.
4. The surcharge payable under article 12, paragraph 1 shall be 140 francs or 10 guilders.
5. Payment shall be made in accordance with the modalities prescribed by the implementation rules.

*Article 29.* The price of the *Recueil des Marques Benelux — Benelux-Merkenblad* shall be 140 francs or 10 guilders per fascicle.

The annual subscription price shall be 1,400 francs or 100 guilders.

Outside Benelux territory, these prices shall be increased by 14 francs or 1 guilder per fascicle and by 140 francs or 10 guilders for subscriptions.

The modalities for payment shall be prescribed by the implementation rules.

*Article 30.* Pursuant to article 7 of the Benelux Convention on trade marks, the Benelux Bureau shall pay to the national administrations 20 per cent of the fees collected for operations carried out through them.

*Article 31.* 1. The Board of Administration may adjust the fees established by these regulations in proportion to increases in the operating costs of the Benelux Bureau. Adjustments shall be made no more than once a year and shall in no case exceed 10 per cent of the fees previously established.

2. If the official parities of the Belgian franc, the Luxembourg franc or the guilder are changed in relation to each other, the Board of Administration shall adjust the fees established by these regulations in accordance with such change. A decision to that effect may be taken under the emergency procedure provided for in the regulations of the Board of Administration.

3. The new fees shall be published in the Official Gazette of each of the Benelux countries and in the *Recueil des Marques Benelux — Benelux-Merkenblad*; they shall enter into force on the date prescribed by the Board, and no earlier than the date of the most recent publication.

#### CHAPTER VIII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 32.* 1. The Benelux deposit referred to in article 30 of the Uniform Law shall be effected in accordance with the provisions of article 1 and article 2, subparagraphs (b), (c) and (e). Moreover, the Benelux country or countries in which an acquired right exists should be specified. If the list of goods is not identical for the countries in which acquired rights are claimed, the applicant shall produce separate lists.

In addition, the following information must be provided:

- (a) The nature and time of occurrence of the circumstances which gave rise to the acquired right;
- (b) The dates and numbers of any previous deposits or registrations;
- (c) The date and number of a deposit which served as a basis for an international registration which was still valid on 1 January 1971 and the date and number of such registration. If, in the application of the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, several years

are mentioned, the earliest year shall be selected for the purpose of determining the date on which the registration of the Benelux deposit expires;

2. The deposit shall be admissible if, prior to the expiration of the period prescribed by article 30 of the Uniform Law, the Benelux Bureau or the national administration has received:

(a) The document referred to in article 1, paragraph 1, with in addition:

- (i) An indication of the country or countries in which an acquired right exists;
- (ii) Separate lists of goods, where appropriate;
- (iii) An indication of the nature and time of occurrence of the circumstances which gave rise to the acquired right.

(b) Where appropriate, the regulations referred to in article 2, subparagraph (b), provided that the other provisions of paragraph 1 of this article and of articles 17 and 18 have been complied with within the period prescribed in paragraph 3 below.

3. If the provisions of paragraph 1 and of articles 17 and 18 have not been complied with, when the deposit is effected, the authority receiving the deposit shall so notify the person concerned without delay and shall prescribe a period within which he must comply with them. A new period of a maximum duration of four months may be granted upon request or *ex officio*.

4. If the requirements of this article have not been met within the period prescribed under paragraph 3 above, the documents received shall be filed without further action. The person concerned shall be so informed.

5. The provisions of article 5 and article 8 paragraph 1, shall be applicable, provided, however, that the information referred to in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c) of this article and the date on which the registration expires are mentioned in the instrument of deposit and its registration.

6. The deposits referred to in this article shall be published in the language(s) of registration in the *Recueil des Marques Benelux — Benelux-Merkenblad*.

This publication shall contain the information referred to in paragraph 5 in respect of each mark.

7. The proprietors of the deposits referred to in this article shall have the option of correcting or supplementing the information referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) and (b) and of adding any supporting data where appropriate. Such data shall not affect the date on which the registration expires once that date has been established.

*Article 33.* If, at the time, the acquired rights are claimed, the applicant also applies for the first renewal of the registration in accordance with article 31 of the Uniform Law, he shall mention this fact when effecting the deposit and shall attach proof of payment of the fees referred to in article 28, paragraph 1, subparagraphs (a) or (b). The provisions of article 32, paragraphs 3, 4, 5 and 6, shall be applicable.

*Article 34.* 1. To the extent possible, the Benelux Bureau shall notify the proprietor of a collective mark, as referred to in article 30, paragraph 4, of the Uniform Law, that he is required to produce regulations governing its use and supervision.

2. The Benelux Bureau shall specify in the Benelux register of international deposits whether such regulations were or were not produced. This information shall be published in the *Recueil des Marques Benelux — Benelux-Merkenblad*.

*Article 35.* 1. These regulations, with the exception of article 2, subparagraph (a) and article 15, shall enter into force on the date of the entry into force of the Uniform Law.

2. The Board of Administration of the Benelux Bureau shall establish the date on which the provisions of article 2, subparagraph (a) and article 15 shall enter into force.

That date cannot be later than five years, in respect of article 2, subparagraph (a), or later than 10 years, in respect of article 15, after the entry into force of these regulations.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE REGULATION OF THE BENELUX UNIFORM LAW IN RESPECT OF TRADE MARKS ANNEXED TO THE PROTOCOL OF 31 JULY 1970<sup>2</sup> CONCLUDED IN APPLICATION OF ARTICLE 2 (1) OF THE BENELUX CONVENTION OF 19 MARCH 1962 ON TRADE MARKS.<sup>3</sup> SIGNED AT BRUSSELS ON 21 NOVEMBER 1974

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 2 February 1988.*

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to amend the regulations for the implementation of the Benelux Uniform Law on Trade Marks in order to take into account the experience gained since the establishment of the Benelux Trade Marks Bureau and to enable the Bureau to operate without financial contributions by the Contracting States in accordance with article 6 of the Benelux Convention on trade marks,

Having regard to the opinion given by the Board of Administration of the Benelux Trade Marks Bureau,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The regulations for the implementation of the Benelux Uniform Law on Trade Marks annexed to the Protocol of 31 July 1970 concluded in application of article 2, first paragraph, of the Benelux Convention on trade marks shall be amended as follows:

1. Article 1, paragraph 1, subparagraph (d), shall be replaced by the following provision:

(d) An indication where appropriate, that the mark or a part thereof is three-dimensional (plastic mark), constituted by, *inter alia*, the form of the goods or of the packaging;

2. A paragraph 6 shall be added to article 1, reading as follows:

6. If colours are claimed as a distinctive feature of the mark, the applicant may attach a description of the features of the mark with an indication of the corresponding colours. Such description shall not exceed 50 words.

3. Article 2, subparagraphs (b) and (d), shall be replaced by the following provisions:

(b) In the case of a collective mark, regulations governing the use and supervision thereof, the number of copies to be determined by the implementation rules;

(d) Proof of payment of the fees and payments referred to in article 28, paragraph 1, subparagraph (a), (c), (e) or (k);

4. Article 3, paragraph 3, shall be replaced by the following provision:

If the provisions referred to in paragraph 1 above have not been complied with within the prescribed period, the documents received shall be filed without further action and the fees and payments collected, minus 735 francs or 50 guilders, shall be returned, with the exception of those referred to in article 28, paragraph 1, subparagraph (e), if the search for anticipation has begun.

5. A paragraph 5 shall be added to article 3, reading as follows:

5. However, the sole effect of failure to provide the correct description, as specified in article 1, paragraph 6, or to pay the fee referred to in article 28, paragraph 1, subparagraph (k), shall be that the description shall be deemed not to have been introduced.

6. In the last sentence of article 4, paragraph 2, the letter “(d)” shall be replaced by the letter “(f)”.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1975, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 301.

7. Article 7, paragraph 2, shall be replaced by the following provision:

2. If confirmation of the maintenance of the deposit is not received within this period, the fees referred to in article 28, paragraph 1, subparagraph (a) or (c), shall be returned, after deduction of 735 francs or 50 guilders.

8. The following provision shall be added to article 8, paragraph 1:

(e) The numbers of the classes in the international classification of goods provided for in the Nice Agreement of 15 June 1957<sup>1</sup> into which the goods appearing on the list of goods to which the deposit applies fall.

9. Article 11 shall be replaced by the following provisions:

1. Applications for renewal of the registration of a Benelux deposit shall be effected through the presentation to the Benelux Bureau of a form signed by the applicant or his agent and containing the following information:

- (a) The name of the proprietor of the mark;
- (b) His address and, where appropriate, the address referred to in article 18, paragraph 3;
- (c) A copy of the mark; such copy shall satisfy the requirements of the implementation rules;
- (d) If it has been limited since the previous publication, the list of goods, drawn up in precise terms and, to the extent possible, in the terms established in the alphabetical list of the international classification of goods provided for in the Nice Agreement of 15 June 1957<sup>1</sup>; in any event, the goods shall be grouped according to the classes of the said classification and in the order thereof;
- (e) The previous registration number;
- (f) In the case of corrected or supplementary information relating to a deposit, as referred to in article 30 of the Uniform Law, the information referred to in article 32, paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), of these regulations.

2. The model and the number of copies of the form referred to in paragraph 1 above shall be prescribed by the implementation rules.

3. The application shall be accompanied by the following documents:

- (a) Proof of payment of the fees referred to in article 28, paragraphs 1, subparagraph (b), (d) or (k);
- (b) A power of attorney, if the renewal is requested by an agent;
- (c) Copies of the mark in colour, the number of which shall be determined by the implementation rules, if the proprietor has claimed colour(s) as a distinctive feature of the mark.

10. Article 12, paragraph 2, shall be replaced by the following provision:

2. If the conditions for renewal are not satisfied within the above-mentioned period, the applicant shall be informed that the registration will not be renewed, and the fees which have been collected, minus 735 francs or 50 guilders, shall be returned to him.

11. Article 13, paragraph 1, shall be replaced by the following provisions:

1. The Benelux Bureau shall register renewals, specifying:

- (a) The priority number of the registration;
- (b) The date of renewal and the number of the deposit;
- (c) The information referred to in article 1, taking into account the information referred to in article 11, paragraph 1, and, where appropriate, the claim to a right of priority and the information referred to in article 4, paragraph 1;
- (d) The date on which the registration expires;
- (e) The numbers of the classes in the international classification of goods provided for in the Nice Agreement of 15 June 1957,<sup>1</sup> into which the goods appearing on the list of goods to which the deposit applies fall.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 45.

12. The title of chapter V shall be amended to read:

“Application for international registration and the renewal thereof”.

13. Article 16, paragraph 1, shall be replaced by the following provisions:

1. Any person who meets the conditions laid down in the Madrid Agreement concerning the international registration of trade marks, and who wishes to secure protection for his mark in other countries to which the Agreement applies, shall submit an application for international registration or territorial extension of protection to the Benelux Bureau. Applications for renewal of an international registration may be filed either through the Benelux Bureau or directly with the International Bureau.

14. In the second sentence of article 17, paragraph 1, the words “by a recognized translator” shall be deleted.

15. Article 19, paragraph 1, subparagraph (b), shall be replaced by the following provision:

(b) A copy of the mark and an indication, where appropriate, of the colour(s) and of the fact that the mark or a part thereof is three-dimensional (plastic mark), constituted by, *inter alia*, the form of the goods or of the packaging;

16. The Dutch text of article 22, paragraph 1, shall read as follows:

“1. De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst van elk stuk, dat is afgegeven of per post is besteld en dat bestemd is voor inschrijving in het Benelux-register of in het register van de internationale inschrijvingen gehouden bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom.”

17. Article 24, paragraph 1, shall be replaced by the following provision:

1. On the basis of the Benelux register, the Benelux Bureau shall supply information and copies to the persons concerned, subject to payment of the fees stipulated in article 28.

18. Article 27, paragraph 2, is replaced by the following:

2. This journal shall contain, in the language of registration only:

(a) All registered information relating to Benelux deposits, as referred to in articles 8, 10 and 13;

(b) All registered information relating to international deposits, as referred to in article 14, paragraphs 2 and 4.

19. Article 28 shall be replaced by the following provisions:

1. The scale of fees or payments relating to Benelux deposits shall be established in accordance with the various operations listed below:

(a) Deposit of an individual mark:

1. A basic fee of 3,116 francs or 212 guilders;

2. A supplementary fee of 559 francs or 38 guilders for each class of goods in the international classification, beyond three, into which the goods will fall;

(b) Renewal of the registration of the deposit of an individual mark:

1. A basic fee of 3,440 francs or 234 guilders;

2. A supplementary fee of 617 francs or 42 guilders for each class of goods in the international classification, beyond three, into which the goods will fall;

(c) Deposit of a collective mark:

1. A basic fee of 5,674 francs or 386 guilders;

2. A supplementary fee of 1,419 francs or 96.50 guilders for each class of goods in the international classification, beyond three, into which the goods will fall;

(d) Renewal of the registration of the deposit of a collective mark:

1. A basic fee of 6,262 francs or 426 guilders;



2. A supplementary fee of 1,566 francs or 106.50 guilders for each class of goods in the international classification, beyond three, into which the goods will fall;
  - (e) The search referred to in article 6 B, and article 9, first paragraph, of the Uniform Law:
    1. A basic fee of 1,470 francs or 100 guilders;
    2. A supplementary fee of 147 francs or 10 guilders for each class of goods in the international classification, beyond three, into which the goods will fall;
    3. A supplementary fee of 294 francs or 20 guilders in the case of a collective mark;
  - (f) Registration of the special declaration relating to the right of priority referred to in article 6 D of the Uniform Law:
    - 294 francs or 20 guilders per mark;
    - (g) Registration of an assignment or transfer:
      - 588 francs or 40 guilders;
      - If the registration relates to several marks:
        - 294 francs or 20 guilders for each additional mark;
      - (h) Registration or cancellation of a licence:
        - 588 francs or 40 guilders;
        - If the registration or cancellation relates to several marks, the licence for which is granted to the same person:
          - 294 francs or 20 guilders for each additional mark;
        - (i) Registration of a change of name or address of the proprietor or licensee, or of a change of postal address:
          - 220 francs or 15 guilders;
          - If the registration relates to several marks belonging to the same proprietor or granted to the same licensee:
            - 110 francs or 7.50 guilders for each subsequent mark;
          - (j) Registration of a limitation of the list of goods, except upon renewal of the registration:
            - 588 francs or 40 guilders;
          - (k) A supplementary fee of 735 francs or 50 guilders for the publication of the description referred to in article 1, paragraph 6;
          - (l) Registration of a change of postal address following a change of address on the part of the person with whom domicile was elected:
            - 220 francs or 15 guilders up to 100 marks;
            - If the change relates to more than 100 marks, a supplementary fee of:
              - 220 francs or 15 guilders for each group of 100 marks or a fraction thereof.
2. The scale of fees relating to international deposits shall be established in accordance with the various operations listed below:
  - Registration or cancellation of a licence:
    - 588 francs or 40 guilders;
    - If the registration or cancellation relates to several marks the licence for which is granted to the same person:
      - 294 francs or 20 guilders for each additional mark.
  3. The operations listed below shall incur a fee or payment the scale of which shall be established as follows:
    - (a) The information referred to in article 24, paragraph 1:
      - 426 francs or 29 guilders, with a supplementary fee of 735 francs or 50 guilders per hour, where the search for and compilation of information require more than one hour;

- (b) The copies referred to in article 24, paragraph 1:  
—19 francs or 1.30 guilders per page;
- (c) The certified true copies referred to in article 24, paragraph 1:  
—191 francs or 13 guilders;
- (d) Documents relating to the declarations of priority referred to in article 24, paragraph 2:  
—294 francs or 20 guilders;
- (e) Applications for international registration or renewal of international registration:  
—985 francs or 67 guilders;
- (f) Correction after registration of transcription errors attributable to the proprietor and at his request:  
—220 francs or 15 guilders;
- If the correction relates to several deposits belonging to the same proprietor:  
—110 francs or 7.50 guilders for each additional deposit.
4. The surcharge payable under article 12, paragraph 1, shall be 294 francs or 20 guilders.
5. Payment shall be made in accordance with the modalities prescribed by the implementation rules.”
20. Article 29 shall be replaced by the following provisions:

The price of the *Recueil des Marques Benelux — Benelux-Merkenblad* — shall be 294 francs or 20 guilders per fascicule.

The annual subscription price shall be 2,940 francs or 200 guilders.

Outside Benelux territory, these prices shall be increased by 29 francs or 2 guilders per fascicule and by 294 francs or 20 guilders for subscriptions.

The modalities for payment shall be prescribed by the implementation rules.

21. Article 31, paragraphs 1 and 3, shall be replaced by the following provisions:

1. The Board of Administration may adjust the fees established by these regulations in order to take into account increases in the operating costs of the Benelux Bureau. Adjustments shall be made no more than once a year.

3. The new fees shall be published in the official Gazette of each of the Benelux countries and in the *Recueil des Marques Benelux — Benelux-Merkenblad*; they shall enter into force on the date prescribed by the Board of Administration and no earlier than the date of the most recent publication in an Official Gazette.

*Article 2.* This Protocol shall enter into force on 1 January 1975.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized for that purpose, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 21 November 1974, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

M. FISCHBACH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. J. VAN SCHELLE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE REGULATION OF THE BENELUX UNIFORM LAW IN RESPECT OF TRADE MARKS ANNEXED TO THE PROTOCOL OF 31 JULY 1970<sup>2</sup> CONCLUDED IN APPLICATION OF ARTICLE 2 (1) OF THE BENELUX CONVENTION OF 19 MARCH 1962 ON TRADE MARKS.<sup>3</sup> SIGNED AT BRUSSELS ON 10 NOVEMBER 1983

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 2 February 1988.*

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Having regard to the Protocol of 10 November 1983 amending the Benelux Uniform Law on Trade Marks and supplementing the trade mark legislation by introducing protection for service marks;<sup>4</sup>

Wishing to bring the Regulations for the implementation of the Benelux Uniform Law on Trade Marks into conformity with the above-mentioned Protocol;

Having regard to the opinion given by the Board of Administration of the Benelux Trade Marks Bureau;

Having regard to the opinion given by the Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council on 10 December 1982,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The implementation Regulations annexed to the Protocol of 31 July 1970 concluded pursuant to article 2, first paragraph of the Benelux Convention on Trade Marks and amended by the Protocol of 21 November 1974 shall be amended as follows:

## A

The title of the Regulations of the Benelux Uniform Law on Trade Marks shall be amended to "Regulations of the Benelux Uniform Law on Marks".

## B

In the following articles, the word "goods" shall be replaced by the words "goods and services":

—Article 1, paragraph 1, subparagraph (e), and paragraph 5;

—Article 3, paragraph 2:

—Article 5, subparagraph (g);

—Article 6;

—Article 8, paragraph 1, subparagraph (e);

—Article 11, paragraph 1, subparagraph (d);

—Article 13, paragraph 1, subparagraph (e);

—Article 19, paragraph 1, subparagraph (c);

—Article 28, paragraph 1, subparagraphs (a) 2, (b) 2, (c) 2, (d) 2, (e) 2 and (j).

## C

In article 16, paragraph 1, the words "Madrid Agreement concerning the international registration of trade marks" shall be replaced by the words "Madrid Agreement concerning the international registration of marks".

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1987, the date of entry into force of the Protocol of 10 November 1983 amending the Benelux Uniform Law on trade marks, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 301.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1445, No. A-10108.

## D

The title of chapter VIII shall be replaced by “Transitional and final provisions relating to trade marks”.

## E

The following chapter IX shall be added to the Regulations for the implementation of the Benelux Uniform Law on Marks:

## CHAPTER IX. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS RELATING TO SERVICE MARKS

*Article 36.* 1. The Benelux deposit referred to in article 40 of the Uniform Law shall be effected in accordance with the provisions of article 1 and article 2, subparagraphs (b), (c) and (e), and upon presentation of proof of payment of the fees referred to in paragraph 2. In addition, mention shall be made of any claim to the existence of an acquired right and of the year in which the service mark was first used.

2. The scale of fees relating to the Benelux deposit referred to in paragraph 1 shall be established as follows:

(a) Deposit of an individual mark as referred to in article 40 of the Uniform Law:

1. A basic fee of 2,275 francs or 125 guilders;
2. A supplementary fee of 364 francs or 20 guilders for each class of services in the international classification, beyond three, into which the services will fall;

(b) Deposit of a collective mark as referred to in article 40 of the Uniform Law:

1. A basic fee of 3,640 francs or 200 guilders;
2. A supplementary fee of 910 francs or 50 guilders for each class of services in the international classification, beyond three, into which the services will fall.

3. The deposit shall be valid if, prior to the expiration of the period prescribed by article 40 of the Uniform Law, the Benelux Bureau or the national administration has received:

(a) The document referred to in article 1, paragraph 1, with in addition, an indication of any claim to the existence of an acquired right and the year in which the mark was first used;

(b) Where appropriate, the regulations referred to in article 2, subparagraph (b);

(c) Proof of payment of the fees referred to in paragraph 2, subparagraphs (a) 1 and (b) 1, provided that the other provisions of paragraphs 1 and 2 of this article and of articles 17 and 18 have been complied with within the period prescribed in paragraph 4 below.

4. If the provisions of paragraphs 1 and 2 and of articles 17 and 18 have not been complied with when the deposit is effected, the authority receiving the deposit shall so notify the person concerned without delay and shall prescribe a period within which he must comply with them. A new period of a maximum duration of four months may be granted upon request or *ex officio*.

5. If the requirements of this article have not been met within the period prescribed under paragraph 4 above, the documents received shall be filed without further action. The person concerned shall be so informed, and the fees collected, minus 455 francs or 25 guilders, shall be returned to him.

6. The provisions of article 5 and article 8, paragraph 1, shall be applicable to the deposit, provided, however, that the information referred to in paragraph 1 of this article and the date on which the registration expires are mentioned in the instrument of deposit and its registration.

7. The deposits referred to in this article shall be published in the language of registration in the *Recueil des Marques Benelux — Benelux Merkenblad*.

This publication shall contain the information referred to in paragraph 6 in respect of each mark.

*Article 37.* If, when effecting the deposit referred to in article 40 of the Uniform Law, the applicant also applies for the first renewal of registration in accordance with article 42 of the Uniform Law, he shall mention this fact when effecting the deposit and shall attach proof of payment of the fees referred to in article 28, paragraph 1, subparagraph (b) or (d). The provisions of article 36, paragraphs 4, 5, 6 and 7, shall be applicable.

*Article 38.* The Board of Administration of the Benelux Bureau shall establish the date on which the provisions referred to in article 2, subparagraph (a) and article 15, shall enter into force, in so far as they relate to the search for anticipation of service marks.

*Article II.* In application of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol and of the Protocol of 21 November 1974 amending the Regulations for the implementation of the Benelux Uniform Law on Trade Marks shall be designated as common rules of law for the application of chapters III and IV of the said Treaty.

*Article III.* This Protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Protocol of 10 November 1983 amending the Benelux Uniform Law on Trade Marks.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 10 November 1983, in triplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

L. TINDEMANS

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

P. WURTH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

---

No. 11174. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN RESPECT OF THE REGULATION OF THE TAXATION OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC. SIGNED AT BRUSSELS ON 23 JULY 1970<sup>1</sup>

N° 11174. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EN CIRCULATION INTERNATIONALE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 23 JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

#### AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brussels on 25 July 1986, which came into force on 25 July 1986 by the exchange of the said notes, article 1 (b) of the Agreement was amended to read as follows:

“In relation to the United Kingdom, the term (territory) shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland and Gibraltar”;

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

---

#### AMENDEMENT

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Bruxelles du 25 juillet 1986, qui est entré en vigueur le 25 juillet 1986 par l'échange desdites notes, le paragraphe (b) de l'article premier de l'Accord a été amendé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le Royaume-Uni, on entend par « territoire », l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et Gibraltar.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 784, p. 265.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 784, p. 265.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

9 December 1987

BANGLADESH

(With effect from 9 March 1988.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 January 1988.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

9 décembre 1987

BANGLADESH

(Avec effet au 9 mars 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419 and 1463.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419 et 1463.

No. 11827. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING FRONTIER RIVERS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 16 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 11827. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX FLEUVES FRONTIÈRE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 16 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 16 JULY 1987

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 16 JUILLET 1987

*Authentic text: Swedish.*

*Texte authentique : suédois.*

*Registered by Finland on 25 January 1988.*

*Enregistré par la Finlande le 25 janvier 1988.*

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 16 juli 1987

Herr Statssekreterare,

Härmed har jag äran meddela, att Sveriges regering godkânt de ändringar i den till gränsälvsöverenskommelsen den 16 september 1971 mellan Sverige och Finland som bilaga B fogade stadgan för fisket inom Torne älvs fiskeområde, vilka den finsk-svenska gränsälvskommissionen föreslagit.

Enligt förslaget ändras 1 § andra stycket, 2, 3, 5, 6 och 8—10 §§, 13 § första stycket punkten 2, 15 § första stycket, 18 och 19 §§, 21 § andra stycket, 22, 24 och 27 §§, 28 § första stycket och 30 § första stycket samt upphävs 16 och 25 §§, varefter stadgan kommer att ha den lydelse som framgår av bilagan till denna not.

Om Finlands regering kan godkänna de ovan nämnda ändringarna i stadgan, föreslår jag att denna not och Ert svar därpå skall utgöra ett avtal om detta mellan Sverige och Finland och att den sålunda ändrade stadgan för fisket inom Torne älvs fiskeområde skall tillämpas från och med den 1 augusti 1987.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Chargé d'affaires a.i.  
KRISTER WAHLBÄCK

BILAGA B. STADGA FÖR FISKET INOM TORNE ÄLVS FISKEOMRÅDE

*Allmänna bestämmelser*

1 §

Torne älvs fiskeområde omfattar följande vattenområden, nämligen

- Könkämä och Muonio älvar samt den del av Torne älv och de sjöar i vilka riksgränsen mellan Finland och Sverige löper (*gränsälvarna*),
- de sjöar och vattendrag vilka utgör sidogrenar av gränsälvarna,
- de särskilda utflöden som bildas av Torne älvs skilda mynningsgrenar,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 191.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 191.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1987, conformément aux dispositions desdites notes.



—den del av Bottniska viken som ligger inom finska och svenska Nedertorneå socknar norr om latitudsparallellen 65°35'N.

Den del av Torne älvs fiskeområde som ligger norr om älvmyningen, bestämd som en rät linje dragen mellan spetsen av Hellälä norra udde på finska sidan och udden Virtakari på närmast motliggande svenska land samt på finska sidan norr om en rät linje dragen genom sydspetsen på Oxö och Palosaari, benämns älvmrådet; den del som ligger söder därom benämns havsområdet. Torne älvs utflöden tillhör älvmrådet.

## 2 §

I denna stadga förstås med

fast redskap: fast fiskeverk, så ock med ledarm försett fiskeredskap, vilket med pålar eller tyngder eller på annat sätt fästes vid botten eller stranden och är avsett att kvarstå längre tid än två dygn i följd;

fast fiskeverk: byggt eller timrat fiskeredskap av mera stadigvarande natur såsom pata;

storryssja: ryssja och därmed jämförbart redskap som i någon del har större höjd än 1,5 meter;

laiska eller kosteverkko: nät vars ena ände fastgjorts i skydd av naturligt eller anlagt strömhinder;

flytnät: med strömmen fritt flytande nät; samt

ajoverkko (drag- eller drivnät): nät som driver med strömmen fäst i båt eller annan anordning.

## 3 §

Med maskstorlek förstås i denna stadga

beträffande nät som kan sträckas: avståndet mellan motstående och längst från varandra belägna knutars mittpunkter, mätt då redskapet är vått och maskan sträckt diagonalt i nätlingans längdriktning;

beträffande nät som ej kan sträckas: avståndet mellan elva på varandra följande knutar delat med tio.

Bestämmelse om maskstorlek skall ej anses överträdd därigenom att en eller annan maska avviker från det bestämda måttet.

## *Fiskets vård och bedrivande*

## 4 §

Om fiskådra inom älvmrådet och fredningszoner inom havsområdet stadgas i kap. 5 artikel 2 och 3 i gränsälvsöverenskommelsen mellan Sverige och Finland.

Vissa förbudsbestämmelser i fråga om fisket i havsområdet närmast älvmyningen gäller enligt kap. 5 artikel 4 i gränsälvsöverenskommelsen.

## 5 §

Fiske med storryssja, laxfälla och därmed jämförbart redskap är förbjudet inom älvmrådet.

Fiske med flytnät och ajoverkko är förbjudet inom älvmrådet. Förbudet gäller dock ej inom arrenderade laxnotvarp.

Fiske med laiska eller kosteverkko och därifrån utbyggd ledarm i skydd av anlagt strömhinder är förbjudet.

## 6 §

Fiske med ljuster och annat redskap, varmed fisken kan spetsas, är förbjudet.

Huggkrok, som är försedd med skaft, får dock användas för att bärga fisk som fångats med annat redskap.

## 7 §

Vid fiske med häv får eld eller ljus ej användas.

## 8 §

Fiske med utter eller med annan anordning, på vilken fästats krok, drag eller dylikt, ävensom fiske med släp- eller kastlina, varå fästats flera än tre särskilda krokar på samma rev, är förbjudet i älvmrådet.

Fiske med skjutvapen, sprängämne, dövande eller giftigt ämne eller elektrisk ström är förbjudet.

## 9 §

Vid fiske får i denna stadga förbjudna redskap ej medföras i båten.

## 10 §

Inom älvmrådet, med undantag av sjön Kilpisjärvi, är fiske efter lax och öring förbjudet under tiden från och med den 1 september till och med den 14 september och allt fiske är förbjudet under tiden från och med den 15 september till och med den 15 november.

I Könkämä älv från utloppet ur sjön Kilpisjärvi till Lätäsenos inflöde gäller dock förbudet endast till och med den 20 oktober.

Angivna förbud gäller dock ej fiske efter nätting, fiske efter lake med krok samt fiske med spö och drag. Som fiske med spö och drag avses endast fiske med sådant redskap som vid fisket finns inom räckhåll för den fiskande.

## 11 §

Inom älvmråde är fiske med not eller kolk annorstädes än i fast fiskeverk samt fiske med drivgarn förbjudet under tiden mellan klockan 8 och 18 svensk tid eller motsvarande finsk tid.

## 12 §

Kräftfiske är förbjudet om gränsälvskommissionen ej bestämmer annat.

Fiske efter pärlmussla är förbjudet.

## 13 §

Fisk av följande slag får icke fångas, om den ej håller nedan angivna minimimått räknat från nospetsen till stjärtfenans yttersta spets:

- 1) lax 50 centimeter;
- 2) öring vid fiske i sjön Kilpisjärvi och i Könkämä älv ned till Lätäsenos inflöde 30 centimeter samt vid fiske inom Torne älvs fiskeområde i övrigt 40 centimeter;
- 3) harr 25 centimeter.

## 14 §

Har någon vid fiske efter tillåtet fisklag utan avsikt råkat fånga fisk, som han enligt 10 § tredje stycket eller 13 § icke ägt fånga, skall han, om fisken genast utsläppes i vattnet, icke anses ha överträtt fångstförbudet.

## 15 §

Under fredningstid och inom område där fiske är förbjudet får inga fiskeredskap, utom redskap för fångst av nätting såvitt sådan fångst är tillåten, finnas i vattnet.

Efter slutfört fiske skall pålar, störar, bockar och annat vid fisket använt material ofördröjligen tagas upp ur vattnet och föras i land.

Till pata hörande tyngder skall vid patans nedrivning föras i land.

Allt byggnadsmaterial till pata, avsedd för fångst av lake om vintern, skall före islossningen om våren tagas upp ur vattnet och föras i land.

16 §

Upphävd.

17 §

I pata, avsedd för fångst av sik eller annat mindre fiskslag, får icke användas mocknät (potkuverkko), ej heller ryssja, mjärde eller tina i vilken ingångsöppningen eller dennas ring i någon riktning har större diameter än 16 centimeter.

18 §

Inom älvmrådet skall fiskeredskap ha följande maskstorlek:

—*redskap avsett för fångst av lax och öring*: fast redskap minst 66 millimeter; samt not och nät minst 100 millimeter;

—*redskap avsett för fångst av annan fisk*: pata, ryssja, mjärde och annan tina än nättingtina minst 60 millimeter; samt not och nät högst 80 millimeter.

19 §

Inom havsområdet skall fiskeredskap ha följande maskstorlek:

fast redskap:

—om redskapet är avsett för fångst av strömming och siklöja minst 24 millimeter och högst 38 millimeter i det s.k. fiskhuset; samt

—om redskapet är avsett för fångst av annan fisk minst 66 millimeter;

not:

—om den är avsedd för fångst av strömming och siklöja minst 24 millimeter och högst 38 millimeter; samt

—om den är avsedd för fångst av annan fisk minst 66 millimeter;

nät:

—om det är avsett för fångst av strömming, siklöja och betesfisk minst 24 millimeter och högst 38 millimeter; samt

—om det är avsett för fångst av annan fisk minst 60 millimeter.

20 §

Gränsälvscommissionen äger utfärda bestämmelser angående visst minsta avstånd mellan utsatta fiskeredskap, så ock angående skyddsområden för fasta fiskeredskap inom vilka områden fiske med rörligt redskap skall vara förbjudet.

21 §

Gränsälvscommissionen äger i den mån det finnes påkallat av fiskervårdshänsyn eller för fiskodling eller vetenskapligt ändamål medge undantag från bestämmelse i denna stadga.

Utplantering av fisk eller odling av fisk får ej bedrivas utan gränsälvscommissionens tillstånd.

I samband med medgivande enligt första eller andra stycket skall commissionen meddela lämpliga föreskrifter till förekommande av att medgivandet missbrukas.

22 §

Gränsälvscommissionen äger även i annat fall än som avses i 21 § medge undantag från bestämmelserna i 5, 8, 10, 11 och 17-19 §§ i den mån det finnes påkallat.

Gränsälvscommissionen kan likaså, utöver vad ovan i 10 § sagts, föreskriva fredningstid för viss fiskart, förbjuda eller begränsa användningen av visst fiskeredskap antingen inom hela fiskeområdet eller del därav, då detta för bevarandet av nämnda art är nödvändigt, dock ej för längre tid än två år i sänder. Är i första stycket avsedd fråga av särskild betydelse, skall den underställas båda regeringarnas prövning.

#### *Märkning av fiskeredskap*

##### 23 §

Fiskeredskap, som står ute och ej är under uppsikt, skall vara märkt på sådant sätt, att därav otvetydigt framgår vem som är ägare eller brukare av redskapet samt dennes hemvist. Märkningen skall kunna tydligt iakttagas utan att redskapet behöver tagas upp ur vattnet.

#### *Ansvar m. m.*

##### 24 §

Den som uppsåtligen bryter mot bestämmelserna i 5-13 och 17-22 §§, liksom den som uppsåtligen anbringar och brukar fiskeredskap eller annan anordning i uppenbar strid mot vad som enligt kap. 5 artikel 2 eller 3 i gränsälvsöverenskommelsen gäller om fiskådra eller fredningszoner eller fiskar i uppenbar strid mot förbudsbestämmelse i kap. 5 artikel 4 i gränsälvsöverenskommelsen eller fiskar i strid mot föreskrift meddelad enligt kap. 5 artikel 5 stycke 1 eller kap. 5 artikel 7 stycke 1 i gränsälvsöverenskommelsen eller bryter mot av gränsälvscommissionen meddelad föreskrift, döms till böter.

##### 25 §

Upphävd.

##### 26 §

Den som uppsåtligen eller av oaktsamhet åsidosätter föreskrifterna i 15 eller 23 § dömes till böter.

##### 27 §

Finnes någon ha gjort sig skyldig till fiske som är straffbelagt enligt 24 §, skall den fångade fisken eller, om den förskämts eller ej är i behåll, dess värde förklaras förverkat, om det icke finnes uppenbart obilligt.

Påträffas i ett parti fisk sådan fisk som enligt första stycket skall vara förverkad på den grund att den fångats å otillåten tid eller icke håller stadgat minimimått, skall, därest ej innehavaren av partiet genast på egen bekostnad låter trovärdig person fränsortera den övriga fisken, även denna fisk förklaras förverkad, om det icke finnes uppenbart obilligt.

Förklaras fisk förverkad, skall även låda eller annan förpackning vari den förvaras, vara förverkad.

##### 28 §

Fiskeredskap, vilket använts vid fiske som är straffbelagt enligt 24 §,  
—eller som utan att fiske ägt rum medförts vid färd å fiskevatten under omständigheter som föranledet straff enligt 24 §,  
—eller som stått ute i strid mot 15 § eller utan märkning enligt 23 §,

skall förklaras helt eller delvis förverkat, såvitt ägaren eller någon som var i hans ställe uppsåtligen förövat gärningen eller medverkat därtill och det ej är uppenbart obilligt; finnes redskapet ej i behåll, skall i stället dess värde förklaras förverkat.

Vad i denna paragraf stadgas gäller ej skjutvapen.

## 29 §

De i 27 och 28 §§ meddelade bestämmelserna om förverkande gäller ej mot den som i god tro förvärvat egendomen eller särskild rätt därtill.

Förverkad egendom eller värdet därav skall tillfalla den stat i vilken beslutet om förverkande meddelats.

## 30 §

Ertappas någon i fall som avses i 24 § på bar gärning eller anträffas i fiskevatten redskap, som enligt denna stadga är otillåtet eller som står ute i uppenbar strid mot vad i 15 § stadgas eller utan märkning som sägs i 23 §, kan egendom, som enligt 27 eller 28 § kan förklaras förverkad, ävensom båt eller annat, som kan antagas äga betydelse för utredningen om gärningen, tagas i beslag.

Behörighet att taga egendom i beslag enligt första stycket tillkommer, förutom polismyndighet, polisman och åklagare, även fisketillsynsman, som förordnats av statlig myndighet samt befattningshavare vid vederbörande kust- och gränsbevakning. Har egendom beslagtogs av annan än polismyndighet, polisman eller åklagare, skall anmälan om beslaget snarast möjligt göras till polismyndighet eller åklagare eller till närmaste polisman; den som erhållit sådan anmälan har att förfara som om han själv gjort beslaget.

## 31 §

Finnes uppenbart att fiskeredskap utsatts eller annan anordning vidtagits i strid mot vad som enligt kap. 5 artikel 2 eller 3 i gränsöversenskommelsen gäller om fiskådra eller fredningszoner eller i strid mot förbudsbestämmelse i kap. 5 artikel 4 i nämnda överenskommelse, och följer ej rättelse genast efter det tillsägelse skett, äger på ansökan av den som lider skada utmätningssmannen i orten att, sedan han med trovärdig person hållit syn på stället, meddela nödig handräckning på den tredskandes bekostnad.

Beröres allmänt fiskeintresse, kan även åklagare, statens fiskeritjänsteman eller fisketillsynsman som förordnats av statlig myndighet söka handräckning.

## 32 §

Försummar ägare eller innehavare av fiskeredskap att fullgöra vad i 15 § är stadgat, äger utmätningssman förordna om arbetets verkställande på den försumliges bekostnad.

## 33 §

Åtal för brott enligt denna stadga skall anhängiggöras vid allmän underrätt i den ort där överträdelsen begåtts eller vid allmän underrätt i den ort inom endera staten där den misstänkte har sitt hemvist eller mera varaktigt uppehåller sig.

## [TRANSLATION]

*The Swedish Chargé d'affaires at Helsinki to the Secretary of State a.i. of the Finnish Ministry of Foreign Affairs*

Helsinki, 16 July 1987

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Sweden has approved the amendments proposed by the Finnish-Swedish Frontier River Commission to the regulations governing fishing in the fishing zone of the River Torne attached as annex B to the Agreement of 16 September 1971 between Sweden and Finland concerning frontier rivers.

## [TRADUCTION]

*Le Chargé d'affaires de Suède à Helsinki au Secrétaire d'Etat par intérim chargé des Affaires étrangères de Finlande*

Helsinki, le 16 juillet 1987

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Suède a approuvé les modifications proposées par la Commission finno-suédoise des frontières fluviales au règlement de pêche dans la zone de pêche de la rivière Torne joint en tant qu'annexe B à l'Accord du 16 septembre 1971 entre la Suède et la Finlande relatif aux fleuves frontière.

In accordance with the proposal, amendments shall be made to article 1, second paragraph, articles 2, 3, 5, 6 and 8 to 10, article 13, first paragraph, subparagraph (2), article 15, first paragraph, articles 18 and 19, article 21, second paragraph, articles 22, 24 and 27, article 28, first paragraph, and article 30, first paragraph, while articles 16 and 25 shall be deleted, so that the wording of the regulations shall be that appearing in the annex to this note.

If the Government of Finland is able to approve the above-mentioned amendments to the regulations, I propose that this note and your reply should constitute an agreement on the subject between Sweden and Finland and that the amended regulations governing fishing in the fishery zone of the River Torne should take effect as from 1 August 1987.

Accept, Sir, etc.

KRISTER WAHLBÄCK  
Chargé d'Affaires *a. i.*

ANNEX B. REGULATIONS GOVERNING FISHING  
IN THE FISHERY ZONE OF THE RIVER TORNE

*General Provisions*

1

The fishery zone of the River Torne shall comprise the following waters:

- The Rivers Kõnkämä and Muonio and the portion of the River Torne and the lakes through which the State frontier between Finland and Sweden runs (the frontier rivers),
- The lakes and watercourses that form branches of the frontier rivers;
- The special effluents formed by the various branches at the mouth of the River Torne;
- The part of the Gulf of Bothnia lying between the Finnish and the Swedish parishes of lower Torne north of latitude 65° 35' N.

The part of the fishery zone of the River Torne lying north of the mouth of the river defined as a straight line drawn between the top of Hellälä north point on the Finnish side and the tip of Virtakari point, the nearest site on the opposite Swedish side and on the Finnish side north of a straight line drawn through the southern tip of Oxö and Palosaari, shall be called the river

La proposition de la Commission prévoit que des modifications seront apportées au paragraphe 2 de l'article premier, aux articles 2, 3, 5, 6 et de 8 à 10, à l'alinéa 2) du premier paragraphe de l'article 13, au premier paragraphe de l'article 15, aux articles 18 et 19, au paragraphe 2 de l'article 21, aux articles 22, 24 et 27, au premier paragraphe de l'article 28 et au premier paragraphe de l'article 30, alors que les articles 16 et 25 seront supprimés de sorte que le libellé du règlement sera celui qui figure à l'annexe à la présente note.

Si les modifications ci-avant au règlement rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Finlande, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse dans ce sens constituent un accord en la matière entre la Suède et la Finlande et que le règlement modifié concernant la pêche dans la zone de pêche de la rivière Torne entre en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> août 1987.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires *a. i.*  
KRISTER WAHLBÄCK

ANNEXE B. RÈGLEMENT DE PÊCHE DANS  
LA ZONE DE PÊCHE DU TORNE

*Dispositions générales*

1

La zone de pêche du Torne comprend les eaux suivantes :

- Les fleuves Kõnkämä et Muonio et la partie du fleuve Torne et des lacs traversée par la frontière nationale entre la Finlande et la Suède (fleuves frontière);
- Les lacs et les cours d'eau qui constituent des bras des fleuves frontière;
- Les dérivations formées à l'embouchure par les bras du fleuve Torne;
- La partie du Golfe de Botnie située entre les communes finlandaises et suédoises du cours inférieur du Torne au nord de la latitude 65°35' N.

La partie de la zone de pêche du Torne située au nord d'une ligne droite allant de l'extrémité de la pointe nord de Hellälä, du côté finlandais, à l'extrémité de la pointe de Virtakari, le point le plus proche sur la rive opposée, du côté suédois et au nord d'une ligne droite traversant la pointe d'Oxö et de Palosaari, du côté finlandais, est dite zone fluviale; la partie située

zone; the part lying south of that line shall be called the sea zone. The effluents of the River Torne shall be part of the river zone.

## 2

In these regulations:

Fixed gear shall mean fixed fishing installations, including fishing gear fitted with leaders, fastened to the bed or bank with piles or weights or in some other manner and intended to remain in position for more than forty-eight hours at a time;

Fixed fishing installations shall mean fishing gear constructed of timber or other durable materials and of a permanent nature such as traps;

Large bow-purse net shall mean bow-purse nets and similar gear whose height is at some point greater than 1.5 metres;

*Laiska* or *Kosteverkko* shall mean nets one end of which is secured in the shelter of a natural or man-made bar;

Floating net shall mean a net floating freely with the current; and

*Ajoverkko* (drag or drift net) shall mean nets drifting with the current and fastened to a boat or other facility.

## 3

In these regulations the term "mesh size" shall mean:

When applied to nets that can be stretched: the distance between the mid-points of two opposite and furthest separated knots measured when the gear is wet and the mesh is stretched diagonally lengthwise.

When applied to nets that cannot be stretched: the distance between eleven consecutive knots divided by ten.

The provisions concerning mesh size shall not be deemed to have been violated because one or two meshes deviate from the stipulated measurement.

*Fishery Protection  
and Exploitation*

## 4

Regulations concerning fish channels in the river zone and concerning reserve zones in the sea zone appear in chapter 5, articles 2 and 3, of the Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers.

au sud de cette ligne est dite zone maritime. Les dérivations du Torne sont dans la zone fluviale.

## 2

Aux fins du présent règlement, on entend par :

Engin fixe les installations de pêche fixes, y compris les engins de pêche équipés d'avançons, fixés au lit ou au bord de la rivière avec des pieux ou des poids ou de quelque autre manière, et destinés à rester en place pendant plus de 48 heures consécutives;

Installations de pêche fixes les engins de pêche en bois ou en d'autres matières durables et de caractère permanent (trappes);

Grand verveux les verveux et les engins similaires dont la hauteur est, à un point quelconque, supérieure à 1,5 mètre;

*Laiska* ou *kosteverkko* les filets dont une extrémité est fixée à l'abri d'une barrière naturelle ou artificielle;

Filet flottant qui flotte au gré du courant; et

*Ajoverkko* (seine ou traîne) des filets attachés à l'arrière d'un bateau ou d'une autre installation et qui descendent le courant à la dérive.

## 3

Dans le présent règlement, l'expression dimension des mailles désigne :

Dans le cas de filets qui peuvent être tendus, la distance entre les points médians des deux nœuds opposés les plus éloignés, mesurée lorsque l'engin est mouillé et que la maille est étirée en diagonale dans le sens de la longueur.

Dans le cas de filets qui ne peuvent pas être tendus, la distance entre onze mailles consécutives divisée par dix.

Les dispositions relatives à la dimension des mailles ne seront pas réputées enfreintes parce qu'une ou deux mailles ne correspondent pas aux mesures stipulées.

*Protection et exploitation  
des pêcheries*

## 4

Les règlements concernant les chenaux à poissons dans la zone fluviale et les zones réservées dans la zone maritime figurent aux articles 2 et 3 du chapitre 5 de l'Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux fleuves frontière.

Certain prohibitions with regard to fishing in the sea zone close to the mouth of the river shall apply pursuant to chapter 5, article 4, of the Agreement concerning frontier rivers.

## 5

Fishing with large bow-purse nets, salmon traps and similar gear shall be forbidden within the river zone.

Fishing with floating nets or with an *ajoverkko* shall be forbidden within the river zone. The prohibition shall not, however, apply within leased salmon-seining grounds.

Fishing with a *laiska* or *kosteverkko* and leaders projecting therefrom in the shelter of a man-made bar shall be forbidden.

## 6

Fishing with fish-spears and other gear with which fish can be speared shall be forbidden.

Gaffs fitted with shafts may, however, be used to take in fish caught with other gear.

## 7

In fishing with landing nets, torches or lights may not be used.

## 8

Fishing with otter trawls or with other devices fitted with hooks, spoons or the like, and fishing with trolling or spinning lines fitted with more than three separate hooks on the same line, shall be forbidden in the river zone.

Fishing with firearms, with explosives, with narcotic or poisonous substances or with electric current shall be forbidden.

## 9

During fishing, gear of the type forbidden in these regulations may not be taken along in the boat.

## 10

In the river zone, except for Lake Kilpisjärvi, fishing for salmon and sea trout shall be forbidden from 1 September to 14 September and all fishing shall be forbidden from 15 September to 15 November.

In the portion of the River Kõnkämä extending from Lake Kilpisjärvi to the point of junction

Certaines interdictions concernant la pêche dans la zone maritime proche de l'embouchure du fleuve s'appliquent conformément à l'article 4 du chapitre 5 dudit Accord.

## 5

La pêche au grand verveux ou à l'aide de trappe à saumon ou engin similaire est interdite dans la zone fluviale.

La pêche au filet flottant ou à l'*ajoverkko* est interdite dans la zone fluviale. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux lieux de pêche du saumon à la seine.

La pêche au *laiska* ou au *kosteverkko* et leurs avançons à l'abri d'une barrière artificielle est interdite.

## 6

La pêche au harpon et autre engin servant à transpercer la poisson est interdite.

Toutefois, les foënes munies de hampes peuvent être utilisées pour retirer de l'eau le poisson attrapé avec d'autres engins.

## 7

Dans la pêche au haveneau, l'emploi de torches ou de lampes est interdit.

## 8

La pêche à la palangre ou avec des engins analogues pourvus d'hameçons, de cuillers, etc., et la pêche au moulinet ou à la cuiller avec des lignes pourvues de plus de trois hameçons distincts sur la même ligne sont interdites dans la zone fluviale.

La pêche aux armes à feu, au moyen d'explosifs, de substances narcotiques ou toxiques ou de courant électrique est interdite.

## 9

Lors de la pêche, il est interdit de transporter à bord d'un bateau les engins de types prohibés en vertu du présent règlement.

## 10

Dans la zone fluviale, à l'exception du lac Kilpisjärvi, la pêche au saumon et à la truite saumonée est interdite du 1<sup>er</sup> au 14 septembre et toute pêche est interdite du 15 septembre au 15 novembre.

Cette interdiction ne s'applique que jusqu'au 20 octobre dans la partie de la rivière Kõnkämä



with the River Lätäseno, the prohibition shall apply only up to 20 October.

The aforesaid prohibition shall not apply, however, to fishing for lamprey, fishing for burbot with hooks or to fishing with rod and spoon. "Fishing with rod and spoon" refers only to fishing with such gear as is situated within reach of the person fishing at the time of fishing.

## 11

Fishing with seines, including goreless seines, elsewhere than in fixed fishing installations and fishing with drift nets shall be forbidden in the river zone, from 0800 to 1800 hours Swedish time or during the corresponding period reckoned by Finnish time.

## 12

Crayfishing shall be forbidden unless the Frontier River Commission decides otherwise.

Fishing for pearl mussel shall be forbidden.

## 13

Fish of the following types may not be caught if they are smaller than the minimum size indicated below, as measured from tip of nose to extreme end of tailfin:

- (1) Salmon: 50 centimetres;
- (2) Sea trout in the case of fishing in Lake Kilpisjärvi and in the portion of the River Könkämä extending to the point of junction with the river Lätäseno: 30 centimetres; elsewhere in the fishery zone of the River Torne : 40 centimetres;
- (3) Grayling: 25 centimetres.

## 14

Where a person, while fishing for lawful types of fish, unintentionally catches fish which under article 10, third paragraph, or article 13 he was not entitled to catch, he shall not be considered to have violated the catch prohibition if the fish is promptly released into the water.

## 15

During the close season and within the area where fishing is forbidden, there shall be no fishing gear in the water other than gear for catching lamprey in so far as such catching is permitted.

qui va du lac Kilpisjärvi au confluent avec la rivière Lätäseno.

Toutefois, cette prohibition ne s'applique pas à la pêche à la lamproie, à la pêche au turbot à l'hameçon ou à la pêche à la canne et à la cuiller. L'expression « pêche à la canne et à la cuiller » ne s'entend que de la pêche avec un engin qui se trouve à la portée du pêcheur au moment de la pêche.

## 11

La pêche à la seine, y compris la seine en nappe simple, pratiquée ailleurs que dans des installations de pêche fixes, et la pêche aux filets dérivants sont interdites dans la zone fluviale de 8 heures à 18 heures (heure suédoise) ou pendant la période correspondante à l'heure finlandaise.

## 12

La pêche aux écrevisses est interdite à moins que la Commission des frontières fluviales n'en décide autrement.

La pêche aux moules perlières est interdite.

## 13

Les poissons des espèces suivantes ne peuvent pas être pris s'ils n'atteignent pas la taille minimale indiquée ci-dessous, mesurée de la pointe du nez à l'extrémité de la nageoire caudale.

- 1) Saumon : 50 centimètres;
- 2) Truite saumonée : dans le lac Kilpisjärvi et dans la rivière Könkämä jusqu'à son confluent avec la Lätäseno : 30 centimètres; ailleurs, dans la zone de pêche du Torne : 40 centimètres;
- 3) Ombre : 25 centimètres.

## 14

Quiconque, lors d'une pêche autorisée, prend involontairement des poissons dont la prise est interdite en vertu du troisième paragraphe de l'article 10 ou de l'article 13, est réputé ne pas avoir enfreint l'interdiction si le poisson est promptement rejeté à l'eau.

## 15

Pendant la saison où la pêche est fermée et dans la zone où elle est interdite, seuls peuvent demeurer dans l'eau les engins de pêche à la lamproie si cette pêche est autorisée.

When fishing operations end, piles, poles, trestles and other materials used for fishing shall be promptly removed from the water and taken ashore.

Trap weights shall be taken ashore when the trap is dismantled.

All building materials for traps intended for catching burbot in winter shall be removed from the water before the spring break-up of the ice and taken ashore.

16

Deleted.

17

In traps intended for catching pollan or smaller varieties of fish, *mocka* nets may not be used nor may bow-purse nets, wire cages or creels whose mouth or ring are more than 16 centimetres in diameter in any direction.

18

Within the river zone, fishing gear shall have the following mesh sizes:

- *Gear intended for catching salmon and sea trout*: fixed gear, not less than 66 millimetres; and seines and nets, not less than 100 millimetres;
- *Gear intended for catching other fish*: traps, bow-purse nets, wire cages and creels other than lamprey creels, not less than 60 millimetres; and seines and nets, not more than 80 millimetres.

19

Within the sea zone, fishing gear shall have the following mesh sizes:

Fixed gear:

- If the gear is intended for catching Baltic herring and Whitefish: not less than 24 and not more than 38 millimetres in the so-called "fish-house"; and
- If the gear is intended for catching other fish, not less than 66 millimetres;

Seines:

- If intended for catching Baltic herring and Whitefish, not less than 24 and not more than 38 millimetres; and
- If intended for catching other fish, not less than 66 millimetres;

A la fin des opérations de pêche, les pieux, pilots, chevalets et autre matériel utilisés pour la pêche doivent être promptement retirés de l'eau et ramenés au rivage.

Les poids attachés aux trappes doivent être ramenés au rivage quand les trappes sont démantelées.

Tous les matériaux utilisés pour la construction des trappes destinées à attraper des barbots en hiver doivent être retirés de l'eau avant la débâcle au printemps et ramenés au rivage.

16

Supprimé.

17

Dans les trappes à lavarets ou à poissons plus petits, il est interdit d'utiliser les filets du type *mocka*, ainsi que les verveux, nasses ou casiers en fil métallique dont l'ouverture a plus de 16 cm de diamètre, quelle qu'en soit la direction.

18

Dans la zone fluviale, les mailles des engins de pêche doivent avoir les dimensions suivantes :

- *Engins de pêche au saumon et à truite saumonée* : engins fixes, 66 mm au moins; et seines et filets, 100 mm au moins;
- *Engins destinés à prendre d'autres poissons* : trappes, verveux, nasses et fil métallique et casiers autres que les casiers à lampoire, 60 mm au moins; et seines et filets, pas plus de 80 mm.

19

Dans la zone maritime, les mailles des engins de pêche doivent avoir les dimensions suivantes :

Engins fixes :

- Pour la pêche au hareng de la Baltique ou au merlan : 24 mm au moins et 38 mm au plus dans le « parc à poissons »; et
- Pour d'autres pêches : 66 mm au moins;

Seines :

- Pour la pêche au hareng de la Baltique ou au merlan : 24 mm au moins et 38 mm au plus; et
- Pour d'autres pêches : 66 mm au moins;

**Nets:**

- If intended for catching Baltic herring, Whitefish and bait fish: not less than 24 and not more than 38 millimetres; and
- If intended for catching other fish, not less than 60 millimetres.

20

The Frontier River Commission may issue regulations providing for a specified minimum distance between deployed fishing gear and for protected areas for fixed fishing gear in which fishing with movable gear shall be forbidden.

21

The Frontier River Commission may, to the extent required by considerations of fish conservancy, or pisciculture or for scientific purposes, grant exceptions from the provisions of these regulations.

Fish stocking and fish farming may not be carried on without permission from the Frontier River Commission.

In connection with the grant of permission pursuant to the first or second paragraph, the Commission shall issue suitable regulations for the purpose of preventing misuse of such permission.

22

Where necessary, the Frontier River Commission may also grant exceptions from the provisions of articles 5, 8, 10, 11 and 17-19, in cases other than those referred to in article 21.

In addition to the cases provided for in article 10 above, the Frontier River Commission may also prescribe close periods for certain fish species either within the entire fishing zone or a portion thereof where such a measure is necessary for the preservation of the said species, but not for a period exceeding two years at a time. If the question is of particular importance, it shall be submitted to the two Governments for consideration.

*Marking of Fishing Gear*

23

Fishing gear which is set up and is not supervised shall be marked in such a manner that it is unmistakably clear who the owner or user of

**Filets :**

- Pour la pêche au hareng de la Baltique, au merlan ou au poisson d'appât : 24 mm au moins et 38 mm au plus; et
- Pour d'autres pêches : 60 mm au moins.

20

La Commission des frontières fluviales peut publier des règlements fixant une distance minimale entre les engins de pêche déployés et prévoyant des régions réservées aux engins de pêche fixes, où la pêche avec des engins mobiles est interdite.

21

Dans la mesure où la protection des poissons l'exige, la Commission des frontières fluviales peut, à des piscicoles ou scientifiques, accorder des dérogations aux dispositions du présent règlement.

Il ne peut être procédé à l'alevinage et à l'élevage sans l'autorisation de la Commission des frontières fluviales.

En délivrant son autorisation, conformément au premier ou au deuxième paragraphe, la Commission publie la réglementation nécessaire pour éviter qu'elle donne lieu à des abus.

22

La Commission des frontières fluviales peut aussi, au besoin, accorder des dérogations aux dispositions des articles 5, 8, 10, 11 et 17 à 19 dans des cas autres que ceux visés à l'article 21.

Outre les cas prévus à l'article 10 ci-avant, la Commission des frontières fluviales peut prescrire des périodes au cours desquelles la pêche est interdite pour certaines espèces, soit pour l'ensemble de la zone de pêche soit pour une partie de celle-ci lorsqu'une telle mesure s'avère nécessaire afin d'assurer la conservation desdites espèces. Toutefois, une période d'interdiction ne peut excéder deux ans à la fois. Si la question est particulièrement importante, elle est soumise aux deux Gouvernements pour examen.

*Marquage des engins de pêche*

23

Un engin de pêche installé et non surveillé doit être marqué de manière à indiquer sans erreur possible le nom et le domicile de son propriétaire.

the gear is and where his place of residence is. The markings must be clearly observable without removing the gear from the water.

*Liability for Violations and  
Other Matters*

24

Any person who intentionally violates the provisions of articles 5-13 and 17-22, and any person who intentionally installs and uses fishing gear or other devices in clear violation of the provisions relating to fish channels or reserve zones of chapter 5, article 2 or 3, of the Agreement concerning frontier rivers or engages in fishing in clear violation of the prohibition provided for in chapter 5, article 4, of the Agreement concerning frontier rivers or engages in fishing in violation of the provisions laid down in chapter 5, article 5, first paragraph, or chapter 5, article 7, first paragraph, of the Frontier River Agreement or violates any regulation laid down by the Frontier River Commission, shall be subject to a fine.

25

Deleted.

26

Any person who willfully or negligently disregards the provisions of article 15 or 23 shall be subject to a fine.

27

Where a person is found to have engaged in fishing operations punishable under article 24, the fish caught or, if the fish has spoiled or was not kept, the value thereof shall be declared forfeit unless that is clearly unreasonable.

Where fish which are subject to forfeiture under the first paragraph because they were caught at a prohibited time or are below the specified minimum size are found in a catch, the other fish shall, unless the owner of the catch immediately arranges at his own expense for a trustworthy person to sort them from the forfeit fish, also be declared forfeit unless that is clearly unreasonable.

Where fish are declared forfeit, the box or other packing in which they are kept shall also be forfeit.

taire ou utilisateur. Les marques doivent être visibles quand l'engin est dans l'eau.

*Responsabilité en cas d'infraction  
et autres questions*

24

Quiconque, intentionnellement, viole les dispositions des articles 5 à 13 et 17 à 22 et installe et utilise des engins ou autres appareils de pêche en violation patente des dispositions relatives aux chenaux à poissons ou aux zones réservées visées aux articles 2 ou 3 du chapitre 5 de l'Accord relatif aux fleuves frontière ou se livre à la pêche en violation patente de l'interdiction visée à l'article 4 du chapitre 5 de l'Accord relatif aux fleuves frontière ou se livre à la pêche en violation des dispositions du premier paragraphe de l'article 5 du chapitre 5 ou du premier paragraphe de l'article 7 du chapitre 5 de l'Accord relatif aux fleuves frontières ou viole tout règlement imposé par la Commission des frontières fluviales est passible d'une amende.

25

Supprimé.

26

Quiconque enfreint, volontairement ou par négligence, les dispositions des articles 15 ou 23 est passible d'une amende.

27

Si une personne est reconnue coupable de s'être livrée à des opérations de pêche passibles de sanctions en vertu de l'article 24, le poisson pris ou, s'il s'est abîmé ou n'a pas été gardé, la valeur correspondante est confisqué, à moins que la raison ne s'y oppose nettement.

S'il se trouve dans une prise des poissons susceptibles d'être confisqués en vertu du premier paragraphe parce qu'ils ont été pris à une époque où la pêche est interdite ou qu'ils n'atteignent pas la taille minimale spécifiée, les autres poissons sont également confisqués, à moins que la raison ne s'y oppose et que le propriétaire de la prise ne prenne immédiatement, à ses frais, les mesures voulues pour qu'une personne de confiance les sépare des poissons confisqués.

Si le poisson est confisqué, la caisse ou autre emballage dans lequel il était conservé est aussi confisqué.

## 28

Fishing gear which is used for fishing operations punishable under article 24,

- Or which, even though fishing has not taken place, is carried by a person proceeding to a fishing site under circumstances giving rise to penalties under article 24,
- Or which is left standing in violation of article 15 or is not marked in accordance with article 23,

shall be declared wholly or partly forfeit if the owner or someone acting in his stead willfully committed the act or assisted therein and if such forfeiture is not clearly unreasonable; where the gear was not kept, its value shall be declared forfeit instead.

The provisions of this article shall not apply to firearms.

## 29

The provisions of articles 27 and 28 relating to forfeiture shall not apply to persons who, acting in good faith, acquire property or special rights thereto.

Forfeit property or the value thereof shall revert to the State in which the decision concerning forfeiture was rendered.

## 30

Where, in the cases referred to in article 24, a person is caught in the act or where there is found in the water fishing gear which is not permitted under these regulations or has been left standing in clear violation of the provisions of article 15 or is not marked in accordance with article 23, property subject to forfeiture under article 27 or 28 as well as boats or anything else which may be presumed to be of importance to the investigation of the offence may be impounded.

In addition to police authorities, policemen and prosecutors, fishery wardens appointed by State authorities and employees of the competent coast and frontier guards shall also be authorized to impound property pursuant to the first paragraph. Where property is impounded by someone other than a police authority, policeman or prosecutor, the impoundment shall be notified as soon as possible to a police authority or prosecutor or to the nearest policeman; the person receiving such notification shall proceed as if he himself had carried out the impoundment.

## 28

Les engins de pêche utilisés pour des opérations de pêche qui sont passibles de sanctions en vertu de l'article 24,

- Ou qui, même si la pêche n'a pas eu lieu, sont transportés par une personne se rendant à un lieu de pêche dans des conditions donnant lieu à des sanctions en vertu de l'article 24,
- Ou qui sont laissés en place en violation de l'article 15 ou ne sont pas marqués conformément à l'article 23,

sont confisqués en totalité ou en partie si le propriétaire ou une personne agissant en son nom a commis l'acte ou a aidé à le commettre volontairement et si cette confiscation n'est pas contraire à la raison; si l'engin n'a pas été conservé, sa valeur est déclarée perdue.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux armes à feu.

## 29

Les dispositions des articles 27 et 28 relatives à la confiscation ne s'appliquent pas aux personnes qui, de bonne foi, acquièrent la propriété des biens visés ou des droits spéciaux sur eux.

Les biens confisqués ou leur valeur reviennent à l'Etat dans lequel la décision de confiscation a été prise.

## 30

Si, dans les cas visés à l'article 24, une personne est prise sur le fait ou si l'on trouve dans l'eau des engins de pêche qui ne sont pas autorisés en vertu des présents règlements ou qui ont été laissés en place en violation patente des dispositions de l'article 15, ou qui ne sont pas marqués conformément à l'article 23, les biens susceptibles d'être confisqués en vertu des articles 27 ou 28 ainsi que les bateaux et tout ce qui est présumé important pour l'enquête peuvent être saisis.

Outre les représentants de la police, les gendarmes et les représentants du Ministère public, les gardes-pêche nommés par les pouvoirs publics ainsi que les employés des garde-côtes et des garde-frontières compétents sont également autorisés à effectuer les saisies conformément au premier paragraphe. Si une saisie est effectuée par une personne autre qu'un représentant de la police, un gendarme ou un représentant du Ministère public, elle est notifiée sans retard à un représentant de la police ou du Ministère public ou au gendarme le plus proche qui procède alors comme s'il avait effectué lui-même la saisie.

31

Where it is clear that fishing gear has been set up or other measures taken in violation of the provisions relating to fish channels or reserve zones of chapter 5, article 2 or 3, of the Agreement concerning frontier rivers or in violation of the prohibition provided for in chapter 5, article 4, of the said Agreement and where the situation is not promptly corrected after notice of the violation is given, the local bailiff shall, at the request of the injured party and after he has inspected the place with a trustworthy person, provide any necessary assistance at the expense of the contumacious party.

Where public fishing interests are affected, prosecutors, State fishery officials or fishery wardens appointed by State authorities may also request assistance.

32

Where the owner or possessor of fishing gear fails to comply with the provisions of article 15, the bailiff may order work to be performed at the expense of the non-complying party.

33

Proceedings in respect of offences under these regulations shall be instituted in the lower court of the place where the offence was committed or in the lower court of the place in either State where the suspect is domiciled or habitually resides.

31

S'il est patent que des engins de pêche ont été mis en place ou que d'autres mesures ont été prises en violation des dispositions relatives aux chenaux à poissons ou aux zones réservées visées aux articles 2 ou 3 du chapitre 5 de l'Accord relatif aux fleuves frontière, ou en violation de l'interdiction visée à l'article 4 du chapitre 5 dudit Accord, et s'il n'est pas remédié promptement à la situation après que la violation a été notifiée, l'huissier du lieu fournit, à la demande de la partie lésée et après avoir inspecté les lieux avec une personne de confiance, l'assistance nécessaire, aux frais de la partie récalcitrante.

Si l'intérêt public en matière de pêche est lésé, le représentant du Ministère public, les représentants de l'administration des pêches ou les gardes-pêche nommés par l'Etat peuvent aussi demander une assistance.

32

Si le propriétaire ou le possesseur d'un engin de pêche contrevient aux dispositions de l'article 15, l'huissier peut ordonner que le travail soit effectué aux frais du contrevenant.

33

Les contrevenants au présent règlement sont poursuivis devant le tribunal de première instance du lieu où une infraction a été commise ou devant le tribunal de première instance du lieu de l'un ou l'autre Etat où ils ont leur domicile ou leur résidence habituelle.

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 16 juli 1987

Herr Chargé d'affaires,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Finlands regering å sin sida har godkänt ovanstående förslag.

Mottag, Herr Chargé d'affaires, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Tf. statssekreterare  
OSSI SUNELL

## [TRANSLATION]

*The Secretary of State a.i. of the Finnish  
Ministry of Foreign Affairs to the Swedish  
Chargé d'affaires at Helsinki*

Helsinki, 16 July 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Finland has approved the above proposal.

Accept, Sir, etc.

OSSI SUNELL  
Secretary of State a.i.

## [TRADUCTION]

*Le Secrétaire d'Etat par intérim chargé des  
Affaires étrangères de Finlande au Chargé  
d'affaires de Suède à Helsinki*

Helsinki, le 16 juillet 1987

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi libellée :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la Finlande.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat a.i.  
OSSI SUNELL

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Monaco<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

4 November 1987

FRANCE

(The Convention entered into force as between Monaco and France on 3 January 1988.)

1 December 1987

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention entered into force as between Monaco and the United States of America on 30 January 1988.)

ACCEPTANCES of the accession of Argentina<sup>3</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

12 November 1987

FRANCE

(The Convention entered into force as between Argentina and France on 11 January 1988.)

1 December 1987

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention entered into force as between Argentina and the United States of America on 30 January 1988.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Monaco<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

4 novembre 1987

FRANCE

(La Convention est entrée en vigueur entre Monaco et la France le 3 janvier 1988.)

1<sup>er</sup> décembre 1987

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention est entrée en vigueur entre Monaco et les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1988.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Argentine<sup>3</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

12 novembre 1987

FRANCE

(La Convention est entrée en vigueur entre l'Argentine et la France le 11 janvier 1988.)

1<sup>er</sup> décembre 1987

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention est entrée en vigueur entre l'Argentine et les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1988.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1481, 1482 and 1485.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1419, No. A-12140.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1464, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1481, 1482 et 1485.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1419, n° A-12140.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1464, n° A-12140.



ACCEPTANCE of the accession of Cyprus<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

1 December 1987

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention entered into force as between Cyprus and the United States of America on 30 January 1988.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 26 January 1988.*

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

1<sup>er</sup> décembre 1987

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention est entrée en vigueur entre Chypre et les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. A-12140.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° A-12140.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

16 April 1986

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 16 May 1986, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

16 avril 1986

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 16 mai 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338 and 1484.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338 et 1484.

No. 12400. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF FIJI. SUVA, 31 MARCH 1971<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Suva on 20 March and 23 June 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1991.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

N° 12400. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DE FIDJI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. SUVA, 31 MARS 1971<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Suva des 20 mars et 23 juin 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1991.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 39; and annex A in volumes 1029 and 1255.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 39, et annexe A des volumes 1029 et 1255.

No. 12975. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF TONGA. NUKUALOFA, 21 MARCH AND 24 APRIL 1973<sup>1</sup>

N° 12975. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT TONGAN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NUKUALOFA, 21 MARS ET 24 AVRIL 1973<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Nuku'alofa on 27 March 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes, the date "31 March 1991" was substituted for the date "31 March 1986", in subparagraph 15 of paragraph 1.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

#### AMENDEMENT

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Nukualofa du 27 mars 1986, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes, la date « 31 mars 1986 » au sous-paragraphe 15 du paragraphe premier a été remplacée par « 31 mars 1991 ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 151, and annex A in volume 1255.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 151, et annexe A du volume 1255.

No. I3053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

---

AMENDMENT OF ANNEX II

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 16 July and 4 December 1987, which came into force on 4 December 1987, the date of the note in reply, it was agreed to further amend as follows Part A of annex II of the above-mentioned Agreement, as amended:

<i>Location</i>	<i>Channel No.</i>	
	<i>Delete</i>	<i>Add</i>
Tecate, B.C.N.	—	204-A
Monterrey, N.L.	—	227-B
Matamoros, Tamps.	—	226-A
Cananea, Son.	—	218-A

---

AMENDMENT OF ANNEX II

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 19 August and 4 December 1987, which came into force on 4 December 1987, the date of the note in reply, it was agreed to further amend as follows Part B of annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

<i>Location</i>	<i>Channel No.</i>	
	<i>Delete</i>	<i>Add</i>
Ensenada, B.C.N.	—	201-A
Ensenada, B.C.N.	—	300-A
Nuevo Laredo, Tamps.	246-A	246-B

*Certified statements were registered by Mexico on 27 January 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059, 1169, 1207 and 1410.

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE DES 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

MODIFICATION DE L'ANNEXE II

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 16 juillet et 4 décembre 1987, qui est entré en vigueur le 4 décembre 1987, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau comme suit la Partie A de l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié :

Adresse	N° du canal	
	Supprimer	Ajouter
Tecate, B.C.N.	—	204-A
Monterrey, N.L.	—	227-B
Matamoros, Tamps.	—	226-A
Cananea, Son.	—	218-A

MODIFICATION DE L'ANNEXE II

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 19 août et 4 décembre 1987, qui est entré en vigueur le 4 décembre 1987, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau comme suit la Partie B de l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

Adresse	N° du canal	
	Supprimer	Ajouter
Ensenada, B.C.N.	—	201-A
Ensenada, B.C.N.	—	300-A
Nuevo Laredo, Tamps.	246-A	246-B

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 27 janvier 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021, 1052, 1059, 1169, 1207 et 1410.

No. 13216. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 20 FEBRUARY 1973<sup>1</sup>

Nº 13216. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 20 FÉVRIER 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MADRID, 20 FEBRUARY AND 22 DECEMBER 1987

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MADRID, 20 FÉVRIER ET 22 DÉCEMBRE 1987

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 19 January 1988.*

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 19 janvier 1988.*

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Excmo. Sr. Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a las conclusiones recogidas en el Memorandum de Consultas firmado por los Presidentes de las Delegaciones de España y Estados Unidos de América al término de las reuniones sobre Aviación Civil celebradas el 2 y 3 de diciembre de 1985 y 3 y 5 de febrero de 1986.

Al respecto me es grato informarle que el Gobierno de España presta su conformidad a las estipulaciones que en dicho Memorandum se contienen y que son las siguientes:

A. Las autoridades aeronáuticas españolas autorizarán a una Empresa de transporte aéreo designada por los Estados Unidos que en la actualidad no preste servicio a España desde Nueva York, para que inicie el servicio, a partir del 1º de abril de 1987, de Nueva York a Madrid y más allá en la ruta 2 norteamericana del Cuadro de Rutas del Convenio Hispano-Norteamericano de servicios aéreos, firmado en Madrid el 20 de febrero de 1973 (en lo sucesivo denominado "el Convenio"). En los programas presentados por dicha empresa de transporte aéreo para sus primeras temporadas de verano e invierno se considera que no introduce un aumento de la capacidad que no sea conforme al artículo 9 del Convenio.

B. Las autoridades aeronáuticas españolas autorizarán a una Empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno de los Estados Unidos para iniciar el servicio, a partir del 1º de abril de 1987, entre Dallas/Fort Worth y España en la ruta 1 de EE.UU. del Cuadro de Rutas del Convenio.

C. Las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos autorizarán a una o más empresas de transporte aéreo designadas por el Gobierno de España para iniciar el servicio, a partir del 1º de abril de 1987, entre España y dos puntos de los Estados Unidos, además de los indicados en las rutas especificadas para España en el Cuadro de rutas del Convenio, correspondiendo al Gobierno de España la elección de dichos puntos. Los dos nuevos puntos no serán coterminales entre sí ni con otros puntos, a no ser que medie entre las Partes un acuerdo adicional que autorice dicha coterminalización. No obstante lo que antecede, dichos dos nuevos puntos podrán ser

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 927, p. 11, and annex A in volume 1113.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 22 December 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 927, p. 11, et annexe A du volume 1113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 22 décembre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

coterminales entre sí únicamente para un período de desarrollo inicial que abarcará desde el 1° de noviembre de 1987 hasta el 31 de marzo de 1988 y desde el 1° de noviembre de 1988 al 31 de marzo de 1989.

D. Los Gobiernos de España y de los Estados Unidos emplearán sus buenos oficios para facilitar una solución razonable a los problemas de práctica diaria de funcionamiento derivados del tratamiento otorgado a las Empresas de transporte aéreo estadounidenses en el sistema de reservas por ordenador de Iberia y de los servicios de apoyo en tierra prestados por Iberia a las Empresas de transporte aéreo estadounidenses en España y, análogamente, caso de que se planteasen, a los problemas que puedan afectar a las Empresas de transporte aéreo españolas en los Estados Unidos. Se prevé por parte de ambos Gobiernos, constituyendo ello un elemento fundamental de este canje de notas, que, para cuando se autoricen los nuevos servicios, se habrán resuelto de forma razonable estos problemas de práctica diaria de funcionamiento.

E. Las Delegaciones que representen a ambos Gobiernos se reunirán no más tarde del 30 de Septiembre de 1987, a menos que medie un acuerdo adicional en contrario entre las Partes Contratantes, para tratar de una nueva ampliación de los servicios, incluida la cuestión de los vuelos "charter".

Queda entendido que el Gobierno de España se propone plantear en dicha reunión la cuestión de la iniciación del servicio Dallas Fort Worth por la Empresa o Empresas de transporte aéreo que considere conveniente designar al efecto.

Ambos Gobiernos consideran que, dado el crecimiento previsto en el mercado Estados Unidos-España, se puede prever una nueva ampliación de los servicios.

Si las expresadas estipulaciones fueran también aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia sean constitutivas de un Acuerdo Vinculante para ambos Gobiernos, que se consideraría como anejo al Convenio Aéreo Bilateral Hispano-Norteamericano de 20 de Febrero de 1.973, que se aplicará provisionalmente desde la fecha de la Nota de respuesta que entrará en vigor cuando ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.

Sírvase V.E. recibir el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 20 de Febrero de 1.987

A Su Excelencia El Sr. Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de los Estados Unidos de America

[Illegible — Illisible]

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Sir,

I have the honour to refer to the conclusions contained in the Memorandum of Consultations signed by the Chairmen of the delegations of Spain and the United States of America at the end of the meetings on civil aviation, which were held on 2-3 December 1985 and on 3 and 5 February 1986.

In this connection, I have the honour to inform you that the Government of Spain agrees to the terms of the said Memorandum, which are as follows:

A. The Spanish aeronautical authorities shall authorize an airline designated by the United States, which does not at present provide service between New York and Spain, to begin air

Monsieur l'Ambassadeur :

J'ai l'honneur de me référer aux conclusions rassemblées dans le Mémoire de consultation signé par les Présidents des délégations espagnole et américaine à l'issue des réunions sur l'aviation civile tenues les 2 et 3 décembre 1985 et les 3 et 5 février 1986.

Je suis heureux de vous faire savoir, à ce propos, que le Gouvernement espagnol est d'accord avec les dispositions dudit Mémoire qui s'énoncent comme suit :

A. Les autorités aéronautiques espagnoles autoriseront une entreprise de transport aérien désignée par les Etats-Unis, qui n'assure actuellement pas de service à destination de



service, as of 1 April 1987, between New York and Madrid and beyond as specified in United States route 2 under the Route Schedule of the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain, of 20 February 1973 (hereinafter referred to as the "Agreement"). In its schedules for the first spring and winter seasons, that airline shall bear in mind that any increase in capacity must be in accordance with article 9 of the Agreement.

B. The Spanish aeronautical authorities shall authorize an airline designated by the Government of the United States to begin air service, as of 1 April 1987, between Dallas/Fort Worth and Spain as specified in route 1 for the United States under the Route Schedule of the Agreement.

C. The United States aeronautical authorities shall authorize one or more airlines designated by the Government of Spain to begin air service, as of 1 April 1987, between Spain and two points in the United States, to be chosen by the Government of Spain, in addition to the points named on the routes specified for Spain under the Route Schedule of the Agreement. The two new points shall not serve as coterminals for each other or for other points, unless a supplemental agreement authorizing such coterminals exists between the Parties. Nevertheless, the two new points may serve as coterminals for each other solely for an initial period of development which shall run from 1 November 1987 to 31 March 1988 and from 1 November 1988 to 31 March 1989.

D. The Governments of Spain and the United States shall use their good offices to facilitate a reasonable solution to any practical problems of daily operation arising from the treatment accorded to the United States airlines under the computerized reservation system of Iberia and from ground services provided by Iberia to the United States airlines in Spain and, in a parallel fashion, if necessary, to any difficulties which might affect the Spanish airlines in the United States. It is envisaged by both Governments, and shall constitute an integral part of this Exchange of Notes, that at the time the new services are authorized, these practical problems of daily operation will have been resolved in a reasonable manner.

l'Espagne depuis New York à mettre en route, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1987, un service au départ de New York à destination de Madrid et au delà sur la route nord-américaine N° 2 du Tableau de routes figurant dans l'Accord hispano-nord-américain relatif aux transports aériens, signé à Madrid le 20 février 1973 (ci-après dénommé « l'Accord »). Les autorités espagnoles estiment que les programmes présentés par l'entreprise de transport considérée pour les premières saisons d'été et d'hiver ne comportent pas d'augmentation de la capacité qui ne soit conforme à l'article 9 de l'Accord.

B. Les autorités aéronautiques espagnoles autoriseront une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Etats-Unis à mettre en route, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1987, un service entre Dallas/Fort Worth et l'Espagne sur la route N° 1 de E.U. du Tableau de routes figurant dans l'Accord.

C. Les autorités aéronautiques américaines autoriseront une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement espagnol à lancer, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1987, un service entre l'Espagne et deux points des Etats-Unis, en sus de ceux indiqués sur les routes assignées à l'Espagne sur le Tableau de routes de l'Accord, le choix de ces points étant laissé à la discrétion du Gouvernement espagnol. Les deux nouveaux points ne seront pas coterminaux entre eux, ni avec d'autres points, sauf accord complémentaire à cet effet entre les Parties. Nonobstant ce qui précède, ces deux nouveaux points pourront être co-terminaux entre eux pour une période initiale de développement allant du 1<sup>er</sup> novembre 1987 au 31 mars 1988 et du 1<sup>er</sup> novembre 1988 au 31 mars 1989.

D. Les Gouvernements d'Espagne et des Etats-Unis emploieront leurs bons offices pour faciliter l'adoption d'une solution raisonnable aux problèmes pratiques de fonctionnement, de caractère quotidien, nés des facilités accordées aux entreprises de transport aérien des Etats-Unis dans le système de réservations par ordinateur d'Iberia et des services d'appui à terre fournis par Iberia aux entreprises américaines de transport en Espagne; ils s'emploieront pareillement à faciliter la solution des problèmes susceptibles d'affecter les entreprises espagnoles de transport aérien aux Etats-Unis. Dans la mesure où cette solution constitue un élément essentiel du présent échange de notes, les deux Gouvernements comptent qu'à la date à laquelle les nouveaux services seront autorisés, ces problèmes de fonctionnement auront été réglés de manière raisonnable.

E. The delegations representing both Governments shall meet no later than 30 September 1987, unless there is a supplementary agreement to the contrary between the Contracting Parties, to consider a further expansion of air services, including the issue of "charter flights".

It is understood that the Government of Spain intends to raise in that meeting the question of initiating service to Dallas/Fort Worth to be provided by the airline or airlines which it considers appropriate for that purpose.

Both Governments consider that, giving the predicted increase in travel between the United States and Spain, a further expansion of air services can be envisaged.

If the above-mentioned terms are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note and your reply constitute a binding agreement between our Governments, which would be deemed to be an annex to the Spanish-United States Air Transport Agreement of 20 February 1973, and which shall be implemented on a provisional basis as of the date of the reply and shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its required constitutional formalities.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Madrid, 20 February 1987

[Illegible]

His Excellency the Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

E. Les délégations représentant les deux gouvernements se réuniront au plus tard le 30 septembre 1987, sauf accord additionnel à effet contraire entre les Parties contractantes, pour discuter d'un nouvel élargissement des services, et notamment de la question des vols en « charter ».

Il est entendu que le Gouvernement espagnol compte poser à cette réunion la question de la mise en route du service Dallas-Fort Worth par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien qu'elle jugera bon de désigner à cet effet.

Les deux Gouvernements considèrent que, compte tenu de la croissance prévue du marché Etats-Unis-Espagne, on peut prévoir un nouvel élargissement des services.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent également l'agrément des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord liant les deux Gouvernements, accord qui sera considéré comme annexe à l'Accord aérien bilatéral hispano-nord-américain du 20 février 1973 appliqué à titre provisoire à compter de la date de la note de réponse et en vigueur au jour où les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de trouver ici l'expression de ma plus haute considération.

Madrid, le 20 février 1987

[Ilisible]

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MADRID

The Ambassador

22 de diciembre de 1987

Estimado Ministro:

Con referencia a la Nota Verbal núm. 497/17 del 26 de noviembre de 1987 de su Ministerio, tengo el honor de acusar recibo de su carta del 20 de febrero de 1987 adjunta a la Nota Verbal núm. 93/17 del 25 de febrero de 1987 de su Ministerio sobre el Memorandum de Consultas firmado durante la ronda de negociaciones en materia de Aviación Civil, celebrada en Washington del 3 al 5 de febrero de 1986, así como de hacer referencia a la Nota Verbal Núm 249 del 31 de marzo de 1987 de esta Embajada que confirma la aceptación por parte de los Estados Unidos del mismo

Memorandum de Consultas firmado en Washington en febrero de 1986. Tengo el honor de referirme asimismo a la Nota Verbal núm 142/17 del 7 de abril de 1987 de su Ministerio, que confirma, en base al canje de notas mencionado, que las dos partes del Memorandum de Consultas de febrero de 1986 han acordado los términos de dicho memorandum tal como queda reflejado en las notas verbales y en su carta.

Aprovecho la ocasión, Excelencia, para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

REGINALD BARTHOLOMEW

Excmo. Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MADRID  
THE AMBASSADOR

22 December 1987

Sir,

With reference to note verbale No. 497/17 of 26 November 1987 from your Ministry, I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 February 1987, accompanied by note verbale No. 93/17 of 25 February 1987 from your Ministry, concerning the Memorandum of Consultations signed at the meetings on civil aviation, held in Washington from 3 to 5 February 1986, and to refer to note verbale No. 249 of 31 March 1987 of this Embassy, which confirms that the said Memorandum of Consultations signed in Washington in February 1986 is acceptable to the United States. I also have the honour to refer to note verbale No. 142/17 of 7 April 1987 of your Ministry which confirms, on the basis of the aforementioned exchange of notes, that the two Parties to the Memorandum of Consultations of February 1986 have accepted the terms of that Memorandum as set forth in the notes verbales and in your letter.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

REGINALD BARTHOLOMEW

His Excellency

Mr. D. Francisco Fernández Ordóñez  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MADRID  
L'AMBASSADEUR

Le 22 décembre 1987

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° 497/17 du 26 novembre 1987 de votre Ministère, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 février 1987, joint à la note verbale n° 93/17 du 25 février 1987 de votre Ministère relative au Mémorandum de consultation signé durant la série de négociations portant sur l'Aviation civile, tenues à Washington du 3 au 5 février 1986, et de faire référence à la note verbale n° 249 du 31 mars 1987 de cette Ambassade portant confirmation, de la part des États-Unis, dudit Mémorandum de consultation signé à Washington en février 1986. J'ai l'honneur de me référer également à la note verbale n° 142/17 du 7 avril 1987 de votre Ministère qui confirme, sur la base de l'échange de notes mentionné, que les deux Parties au Mémorandum de consultation de février 1986 sont d'accord sur les dispositions du Mémorandum, telles que reflétées dans les notes verbales et dans votre lettre.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]

REGINALD BARTHOLOMEW

Son Excellence

Monsieur D. Francisco Fernández Ordóñez  
Ministre des Affaires extérieures  
Madrid

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

2 July 1986

BENIN

(With effect from 2 July 1986, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

30 July 1986

JAMAICA

(With effect from 30 July 1986, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

2 juillet 1986

BÉNIN

(Avec effet au 2 juillet 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

30 juillet 1986

JAMAÏQUE

(Avec effet au 30 juillet 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108 (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381 and 1484.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108 (rectificatif au volume 955), 1276, 1286, 1338, 1381 et 1484.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

16 April 1986

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 16 May 1986, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

16 avril 1986

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 16 mai 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338 and 1484.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338 et 1484.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS under article 4

*Received on:*

22 January 1988

PERU

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 4

*Reçues le :*

22 janvier 1988

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

20 de enero de 1988

“... El Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por (30) días, a partir del 17 de los corrientes, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación:

- Departamento de Ayacucho: Provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman y Sucre.
- Departamento de Huancavelica: Provincias de Acobamba, Angaraes, Huancavelica; Tayacaja, Huaytará y Churcampá.
- Departamento de Apurímac: Provincia de Chincheros.
- Departamento de Huánuco: Provincias de Ambo y Distrito de Monzón de la Provincia de Huamalíes.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2º de la Constitución del Perú, incisos 7º, 20-G y parcialmente el 9º, que corresponden a los artículos 9º, 12º y 17º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias referidas, y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2º, inciso 10º de la Constitución (artículo 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos).

20 de enero de 1988

“... El Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por treinta (30) días, a partir del 16 de los corrientes, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488 and 1490.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488 et 1490.

— Lima y el Callao.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2<sup>do</sup> de la Constitución del Perú, incisos 7º, 20-G y parcialmente el 9º que corresponden a los artículos 9º, 12º y 17º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias referidas, y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2º, inciso 10º, de la Constitución (artículo 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos).

## [TRANSLATION]

20 January 1988

... In exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru has extended the state of emergency in the provinces listed below for thirty (30) days, beginning on 17 January 1988:

- Department of Ayacucho: provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman and Sucre;
- Department of Huancavelica: provinces of Acobamba, Angaraes, Huancavelica, Taya-caja, Huaytará and Churcampá;
- Department of Apurímac: province of Chincheros;
- Department of Huánuco: province of Ambo and district of Monzón (province of Huamalfes).

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20 (G) and, to some extent, 9, of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12 and 17, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question, and the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Constitution (article 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights).

20 January 1988

... In exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution

## [TRADUCTION]

Le 20 janvier 1988

... Le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'État, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces énumérées ci-après pour une durée de trente (30) jours, à compter du 17 courant :

- Département de Ayacucho : Provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman et Sucre.
- Département de Huancavelica : Provinces de Acobamba, Angaraes, Huancavelica, Taya-caja, Huaytará et Churcampá.
- Département de Apurímac : Province de Chincheros.
- Département de Huánuco : Provinces de Ambo et District de Monzón de la Province de Huamalfes.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20-G et, pour une part, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 9, 12 et 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les provinces visées, et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice de droit de réunion, conformément aux dispositions du paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution (article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques).

Le 20 janvier 1988

... Le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231

of the State, the Government of Peru has extended the state of emergency in the provinces listed below for thirty (30) days, beginning on 16 January 1988:

—Lima and El Callao

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20 (G) and, to some extent, 9, of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12 and 17, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended. This measure has been taken owing to continuing acts of terrorism and sabotage in the said provinces.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question, and the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Constitution (article 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights).

*Registered ex officio on 22 January 1988.*

de la Constitution politique de l'État, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces énumérées ci-après pour une durée de trente (30) jours, à compter du 16 courant :

— Lima et El Callao

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20-G et, pour une part, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 9, 12 et 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les provinces visées, et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière nécessaires en matière d'exercice de droit de réunion, conformément aux dispositions du paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution (article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques).

*Enregistré d'office le 22 janvier 1988.*



No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

22 October 1986

##### GRENADA

(With effect from 22 October 1986, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

26 November 1986

##### BAHAMAS

(With effect from 26 November 1986, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

22 octobre 1986

##### GRENADE

(Avec effet au 22 octobre 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

26 novembre 1986

##### BAHAMAS

(Avec effet au 26 novembre 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482 and 1484.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482 et 1484.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

10 December 1987

CONGO

(With effect from 10 March 1988.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 January 1988.*

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

16 décembre 1987

CONGO

(Avec effet au 10 mars 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484 and 1487.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484 et 1487.

No. 16730. GUARANTEE AGREEMENT BETWEEN YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (SECOND POWER TRANSMISSION PROJECT.) SIGNED AT WASHINGTON ON 11 JULY 1977<sup>1</sup>

N° 16730. CONTRAT DE GARANTIE ENTRE LA YUGOSLAVIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA TRANSMISSION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 JUILLET 1977<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDICES). SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JULY 1983

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUILLET 1983

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 January 1988.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 janvier 1988.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 229.

<sup>2</sup> Came into force on 18 March 1987, upon notification by the Bank.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 229.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1987, dès notification par la Banque.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

DECLARATION concerning reservations made by Bulgaria,<sup>2</sup> Czechoslovakia<sup>3</sup> and Hungary<sup>2</sup> upon accession

DÉCLARATION concernant des réserves formulées par la Bulgarie<sup>2</sup>, la Tchécoslovaquie<sup>3</sup> et la Hongrie<sup>2</sup> lors de l'adhésion

*Received on:*

*Reçue le :*

27 January 1988

27 janvier 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesrepublik Deutschland weist die Vorbehalte der Volksrepublik Bulgarien, der Ungarischen Volksrepublik und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zu Artikel 66 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück. Sie erinnert in diesem Zusammenhang erneut daran, daß für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Artikel 53 und 64 einerseits und der Artikel 66 Buchstabe *a* andererseits in einem untrennbaren Zusammenhang stehen.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany rejects the reservations made by the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic with regard to Article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties<sup>4</sup> as incompatible with the object and purpose of the said Convention. In this connection it wishes to point out once more that the Government of the Federal Republic of Germany considers Articles 53 and 64 to be inextricably linked to Article 66 (*a*).

La République fédérale d'Allemagne rejette les réserves émises par la République populaire de Bulgarie, la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque au sujet de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités<sup>4</sup>, réserves qu'elle juge incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention. A cet égard, elle rappelle une fois de plus que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère les articles 53 et 64 comme étant indissolublement liés à l'article 66 *a*.

*Registered ex officio on 27 January 1988.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477 and 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1464, No. A-18232.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1474, No. A-18232.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477 et 1482.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1464, n° A-18232.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1474, n° A-18232.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978<sup>1</sup>

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

3 December 1987

SAUDI ARABIA

(With effect from 3 January 1988.)

With the following reservations:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أ - تراعى عند تنفيذ الفقرة (أ/٦) بنز (١) من المادة ١ من لائحة شروط الالتحاق بالجامعات  
والمؤسسات التعليمية والفنية والاساتيرية.

ب - تراعى عند تنفيذ المادة ٢ من لائحة الالتحاق بالجامعات والفنية والاساتيرية  
والمؤسسات التعليمية والفنية والاساتيرية.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

A) Account should be taken, for the purposes of applying article 2, paragraph 1 (a) (vi), of the absorption capacities of universities in the Kingdom and of the technical and human resources available to them;

B) Application of article 6, paragraph 1, should in no way be inconsistent with the social and ideological systems or laws of the Kingdom, or with its legal obligations.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 January 1988.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

3 décembre 1987

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 3 janvier 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

A) Qu'il soit tenu compte, pour l'application des dispositions du sous-alinéa a (vi) du paragraphe 1 de l'article 2, des capacités d'accueil des universités du Royaume et de leurs ressources techniques et humaines;

B) Qu'il soit entendu que la mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 ne saurait porter atteinte au système socio-idéologique et aux lois du Royaume ainsi qu'à ses obligations juridiques.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 215, and annex A in volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319, 1347, 1351 and 1413.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 215, et annexe A des volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319, 1347, 1351 et 1413.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

<sup>3</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

No. 20390. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI CONSTITUTING THE OVERSEAS SERVICE AID (KIRIBATI) AGREEMENT 1980. TARAWA, 18 DECEMBER 1980 AND 27 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

N° 20390. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS D'ORGANISATIONS OU D'INSTITUTIONS DE KIRIBATI. TARAWA, 18 DÉCEMBRE 1980 ET 27 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tarawa on 27 March 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1991.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Tarawa du 27 mars 1986, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1991.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 225.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 225.

No. 20936. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF ZAMBIA. LUSAKA, 19 MARCH AND 14 AUGUST 1981<sup>1</sup>

---

#### AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lusaka on 27 March 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

---

N° 20936. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LES AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT ZAMBIAIEN. LUSAKA, 19 MARS ET 14 AOÛT 1981<sup>1</sup>

---

#### MODIFICATION

Effectué aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lusaka du 27 mars 1986, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 237.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 237.

No. 21518. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT AMMAN ON 2 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 10 and 20 August 1986, which came into force on 20 August 1986 by the exchange of the said notes, article I (*d*) of the Agreement was amended to read as follows:

“(d) In relation to the United Kingdom, the term ‘territory’ shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland and Gibraltar;”

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

N° 21518. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À AMMAN LE 2 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

#### AMENDEMENT

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Amman des 10 et 20 août 1986, qui est entré en vigueur le 20 août 1986 par l'échange desdites notes, le paragraphe *d* de l'article premier est désormais libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*d*) En ce qui concerne le Royaume-Uni, on entend par « territoire », l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et Gibraltar.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 51.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 51.



No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 January 1988

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 February 1988. With a reservation.)

With the following reservation:

[CZECHOSLOVAK TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přistupující k úmluvě prohlašujeme, že Československá socialistická republika se necítí být vázána ve smyslu článku 16 odst. 2 ustanovením článku 16 odst. 1 úmluvy a prohlašuje v souladu se zásadou suverenní rovnosti států, že v každém případě je k předložení sporu arbitráži nebo Mezinárodnímu soudnímu dvoru nutný souhlas všech stran sporu.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

Acceding to the Convention we declare, in accordance with the Article 16, paragraph 2, of the Convention, that the Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provision of its Article 16, paragraph 1, and states that, in accordance with the principle of sovereign equality of States, for any dispute to be submitted to a conciliation procedure or to the International Court of Justice the consent of all the parties to the dispute is required in each separate case.

*Registered ex officio on 27 January 1988.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 janvier 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 février 1988. Avec réserve.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant à la Convention, nous déclarons, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, que la République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article, et considère qu'en vertu du principe de l'égalité souveraine des Etats, pour qu'un différend soit soumis à une procédure de conciliation ou à la Cour internationale de Justice, il faut, dans chaque cas particulier, que toutes les parties au différend donnent leur consentement.

*Enregistré d'office le 27 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481 and 1486.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1482 and 1486.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 January 1988

ECUADOR

(The Agreement came into force provisionally on 1 April 1985 for Ecuador, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 36.)

*Registered ex officio on 19 January 1988.*

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 janvier 1988

EQUATEUR

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> avril 1985 pour l'Equateur, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

*Enregistré d'office le 19 janvier 1988.*

---

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 January 1988

EL SALVADOR

(With effect from 29 January 1988.)

*Registered ex officio on 29 January 1988.*

---

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 janvier 1988

EL SALVADOR

(Avec effet au 29 janvier 1988.)

*Enregistré d'office le 29 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457 and 1463.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484 and 1488.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457 et 1463.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484 and 1488.

No. 23703. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS AND MATTERS CONNECTED WITH, ARISING FROM, RELATED TO, OR RESULTING FROM ANY NARCOTICS ACTIVITY REFERRED TO IN THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. LONDON, 26 JULY 1984<sup>1</sup>

N° 23703. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÎLES CAÏMANES ET AU TRAFIC DES STUPÉFIANTS VISÉS À LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, Y COMPRIS TOUTES QUESTIONS RELATIVES, OU CONNEXES À CE TRAFIC, OU QUI EN DÉCOULENT, OU QUI SURVIENDRAIENT À L'OCCASION DUDIT TRAFIC. LONDRES, 26 JUILLET 1984<sup>1</sup>

#### EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 29 November 1985, which came into force on 29 November 1985 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 29 May 1986.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 28 May 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 29 May 1986, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 29 November 1986.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 November 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 29 November 1986, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned agreement until 29 May 1987.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

#### PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 29 novembre 1985, qui est entré en vigueur le 29 novembre 1985 par l'échange desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 29 mai 1986.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 28 mai 1986, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 29 mai 1986, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 29 novembre 1986.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 novembre 1986, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 29 novembre 1986, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 29 mai 1987.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 235.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 235.

No. 24032. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LONDON ON 13 FEBRUARY 1984<sup>1</sup>

N° 24032. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À LONDRES LE 13 FÉVRIER 1984<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of part III

Part III of the above-mentioned Agreement came into force on 1 January 1988, i.e., the first day of the thirty-sixth month following the month (January 1985) in which parts I, II, IV and V came into force, in accordance with article 27 (2).

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 January 1988.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de la partie III

La partie III de la Convention susmentionnée est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1988, soit le premier jour du trente-sixième mois suivant le mois (janvier 1985) au cours duquel les parties I, II, IV et V sont entrées en vigueur, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 janvier 1988.*

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING MEDITERRANEAN SPECIALLY PROTECTED AREAS. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 APRIL 1982<sup>2</sup>

N° 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLU À GENÈVE LE 3 AVRIL 1982<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Spain on:*

22 December 1987

SPAIN

(With effect from 22 December 1987.)

*Certified statement was registered by Spain on 19 January 1988.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :*

22 décembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 22 décembre 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 19 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1423, p. 119 (including part III).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1425, No. I-24079, and annex A in volumes 1455 and 1486.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1423, p. 119 (y compris la partie III).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1425, n° I-24079, et annexe A des volumes 1455 et 1486.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:<sup>1</sup>N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986 :<sup>1</sup>

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986<sup>2</sup>

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986<sup>2</sup>

## RATIFICATION

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

27 January 1988

27 janvier 1988

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(With effect from 27 January 1988. The United States of America applies the Convention provisionally since 1 July 1986 having, by that date, deposited a declaration of provisional application, in accordance with article 26.)

(Avec effet au 27 janvier 1988. Les Etats-Unis d'Amérique appliquent la Convention à titre provisoire depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1986 ayant à cette date, déposé une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article 26.)

(b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986<sup>3</sup>

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986<sup>3</sup>

## RATIFICATION

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

27 January 1988

27 janvier 1988

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(With effect from 27 January 1988. The United States of America applies the Convention provisionally since 1 July 1986 having, by that date, deposited a declaration of provisional application, in accordance with article XIX.)

(Avec effet au 27 janvier 1988. Les Etats-Unis d'Amérique appliquent la Convention à titre provisoire depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1986 ayant à cette date, déposé une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article XIX.)

*Registered ex officio on 27 January 1988.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482 and 1486.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-24237 (a), and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482 and 1486.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-24237 (b), and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481 and 1482.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° I-24237, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482 et 1486.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-24237 a), et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482 et 1486.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° I-24237 b), et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481 et 1482.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

26 November 1987

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

With the following declaration:

"As regards its contribution to the expenses of the International Bureau of the Union, Saint Christopher and Nevis is placed, according to its request, in the class of one unit in conformity with Article 21, Paragraph 4, of the Constitution of the Universal Postal Union."

ACCESSION in respect of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the above-mentioned Constitution<sup>2</sup>

ACCESSION in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution<sup>3</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

26 November 1987

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

26 novembre 1987

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

En ce qui concerne sa participation aux dépenses du Bureau international de l'Union, Saint-Christophe-et-Nevis est rangé, selon sa demande, dans la classe d'une unité, conformément à l'article 21, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle.

ADHÉSION à l'égard du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à la Constitution susmentionnée<sup>4</sup>

ADHÉSION à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée<sup>5</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

26 novembre 1987

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464 and 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 15, as well as annex A in volumes 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404 and 1434.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404 and 1434.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464 et 1480.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404 et 1434.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404 et 1434.

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984 to the Constitution of the Universal Postal Union<sup>1</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

24 August 1987

CHILE

(With effect from 24 August 1987.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Todas las oficinas de Correos, presentes o futuras, de Chile estan establecidas en su propio territorio, del cual es parte integrante el sector antartico chileno”.

[TRANSLATION]

All present and future post offices of Chile shall be established in its own territory, of which Chile's Antarctic sector forms an integral part.

24 August 1987

HUNGARY

(With effect from 24 August 1987.)

10 September 1987

SRI LANKA

(With effect from 10 September 1987.)

26 November 1987 a

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

10 December 1987

NORWAY

(With effect from 10 December 1987.)

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVALS (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

27 July 1987 AA

HUNGARY

(With effect from 27 July 1987.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984 à la Constitution de l'Union postale universelle<sup>1</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

24 août 1987

CHILI

(Avec effet au 24 août 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

Tous les bureaux de poste du Chili, présents ou futurs, sont établis sur son propre territoire, dont le secteur antarctique chilien fait partie intégrante.

24 août 1987

HONGRIE

(Avec effet au 24 août 1987.)

10 septembre 1987

SRI LANKA

(Avec effet au 10 septembre 1987.)

26 novembre 1987 a

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

10 décembre 1987

NORVÈGE

(Avec effet au 10 décembre 1987.)

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 juillet 1987 AA

HONGRIE

(Avec effet au 27 juillet 1987.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464 et 1480.

24 August 1987

CHILE

(With effect from 24 August 1987.)

*[With the same declaration as the one reproduced on p. 351 of this volume.]*

10 September 1987

SRI LANKA

(With effect from 10 September 1987.)

26 November 1987 *a*

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

10 December 1987 *AA*

NORWAY

(With effect from 10 December 1987.)

24 août 1987

CHILI

(Avec effet au 24 août 1987.)

*[Avec la même déclaration que celle reproduite à la page 351 du présent volume.]*

10 septembre 1987

SRI LANKA

(Avec effet au 10 septembre 1987.)

26 novembre 1987 *a*

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

10 décembre 1987 *AA*

NORVÈGE

(Avec effet au 10 décembre 1987.)



No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>2</sup>

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>2</sup>

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVALS (AA)

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 July 1987 AA

27 juillet 1987 AA

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 27 July 1987.)

(Avec effet au 27 juillet 1987.)

24 August 1987

24 août 1987

CHILE

CHILI

(With effect from 24 August 1987.)

(Avec effet au 24 août 1987.)

[With the same declaration as the one reproduced on p. 351 of this volume.]

[Avec la même déclaration que celle reproduite à la page 351 du présent volume.]

10 September 1987

10 septembre 1987

SRI LANKA

SRI LANKA

(With effect from 10 September 1987.)

(Avec effet au 10 septembre 1987.)

26 November 1987 a

26 novembre 1987 a

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NÉVIS

(With effect from 11 January 1988.)

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

“Furthermore, Saint Christopher and Nevis has made reservations to articles I and X of the Final Protocol to the Universal Postal Convention as well as to articles II, No. 30, IV and XIII of the Final Protocol to the Postal Parcels Agreement, concluded at Hamburg on 27 July 1984.”

De plus, Saint-Christophe-et-Névis a fait des réserves aux articles I et X du Protocole final de la Convention postale universelle ainsi qu'aux articles II, n° 30, IV et XIII du Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclus à Hambourg le 27 juillet 1984.

10 December 1987 AA

10 décembre 1987 AA

NORWAY

NORVÈGE

(With effect from 10 December 1987.)

(Avec effet au 10 décembre 1987.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464 and 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464 et 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464 et 1480.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>4</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

27 July 1987 AA

HUNGARY

(With effect from 27 July 1987.)

24 August 1987

CHILE

(With effect from 24 August 1987.)

[With the same declaration as the one reproduced on p. 351 of this volume.]

10 September 1987

SRI LANKA

(With effect from 10 September 1987.)

26 November 1987 a

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

10 December 1987 AA

NORWAY

(With effect from 10 December 1987.)

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 juillet 1987 AA

HONGRIE

(Avec effet au 27 juillet 1987.)

24 août 1987

CHILI

(Avec effet au 24 août 1987.)

[Avec la même déclaration que celle reproduite à la p. 351 du présent volume.]

10 septembre 1987

SRI LANKA

(Avec effet au 10 septembre 1987.)

26 novembre 1987 a

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

10 décembre 1987 AA

NORVÈGE

(Avec effet au 10 décembre 1987.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 et 1480.

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

24 August 1987

CHILE

(With effect from 24 August 1987.)

[With the same declaration as the one reproduced on p. 351 of this volume.]

26 November 1987 a

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

10 December 1987 AA

NORWAY

(With effect from 10 December 1987.)

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

24 août 1987

CHILI

(Avec effet au 24 août 1987.)

[Avec la même déclaration formulée que celle reproduite à la page 351 du présent volume.]

26 novembre 1987 a

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

10 décembre 1987 AA

NORVÈGE

(Avec effet au 10 décembre 1987.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455 et 1480.

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVALS (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

27 July 1987 AA

HUNGARY

(With effect from 27 July 1987.)

24 August 1987

CHILE

(With effect from 24 August 1987.)

[With the same declaration as the one reproduced on p. 351 of this volume.]

26 November 1987 a

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

10 December 1987 AA

NORWAY

(With effect from 10 December 1987.)

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

27 juillet 1987 AA

HONGRIE

(Avec effet au 27 juillet 1987.)

24 août 1987

CHILI

(Avec effet au 24 août 1987.)

[Même déclaration que celle reproduite à la page 351 du présent volume.]

26 novembre 1987 a

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

10 décembre 1987 AA

NORVÈGE

(Avec effet au 10 décembre 1987.)

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>2</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

24 August 1987

CHILE

(With effect from 24 August 1987.)

[With the same declaration as the one reproduced on p. 351 of this volume.]

26 November 1987 a

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>2</sup>

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

24 août 1987

CHILI

(Avec effet au 24 août 1987.)

[Avec la même déclaration que celle reproduite à la page 351 du présent volume.]

26 novembre 1987 a

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455 and 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455 et 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455 et 1480.

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>2</sup>

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>2</sup>

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

24 August 1987

CHILE

(With effect from 24 August 1987.)

[With the same declaration as the one reproduced on p. 351 of this volume.]

26 November 1987 a

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 January 1988.)

10 December 1987 AA

NORWAY

(With effect from 10 December 1987.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 21 January 1988.*

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

24 août 1987

CHILI

(Avec effet au 24 août 1987.)

[Avec la même déclaration que celle reproduite à la page 351 du présent volume.]

26 novembre 1987 a

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

10 décembre 1987 AA

NORVÈGE

(Avec effet au 10 décembre 1987.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 21 janvier 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 557, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455 and 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 585, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1464 and 1480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 593, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455 et 1480.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 621, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1464 et 1480.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**TERRITORIAL APPLICATIONS**

*Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
6 November 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification in respect of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Falkland Islands (Malvinas) and the Isle of Man. With effect from 6 November 1987.)

**DECLARATION**

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
6 November 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Montserrat and St. Helena.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, and 11, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1026, 1050, 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403 and 1417.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

## APPLICATIONS TERRITORIALES

*Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
6 novembre 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Falkland (Malvinas) et de l'île de Man. Avec effet au 6 novembre 1987.)

## DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
6 novembre 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat et à Sainte-Hélène.)

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I, 3 à 7, et II, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1026, 1050, 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403 et 1417.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 November 1987

CYPRUS

(With effect from 19 November 1988.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 15, as well as annex A in volumes 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401 and 1403.



N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
19 novembre 1987

CHYPRE

(Avec effet au 19 novembre 1988.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401 et 1403.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
6 November 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to the Isle of Man. With effect from 6 November 1987.)

#### DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
6 November 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to the British Virgin Islands and Montserrat.)

#### TERRITORIAL EXCLUSION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
6 November 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is inapplicable to Anguilla, Bermuda, the Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar and Guernsey.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, and 15, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1098, 1106, 1406 and 1422.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>2</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 novembre 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard de l'île de Man. Avec effet au 6 novembre 1987.)

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 novembre 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Vierges britanniques et à Montserrat.)

#### EXCLUSION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 novembre 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention ne s'applique pas à Anguilla, aux Bermudes, aux îles Falkland (Malvinas), à Gibraltar et à Guernesey.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1098, 1106, 1406 et 1422.

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
13 November 1987

CYPRUS

(With effect from 13 November 1988.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 January 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405 and 1434.

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
13 novembre 1987

CHYPRE

(Avec effet au 13 novembre 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 janvier 1988.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 3, et annexe A des volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405 et 1434.

